

LA LENGUA  
ZOQUE

Jan Terje Faarlund  
Yásnaya Elena Aguilar Gil





La lengua zoque



Jan Terje Faarlund  
Yásnaya Elena Aguilar Gil

# La lengua zoque



San Cristóbal de Las Casas, Chiapas  
Centro de Investigaciones Multidisciplinarias  
sobre Chiapas y la Frontera Sur  
Universidad Nacional Autónoma de México  
MÉXICO, 2017

PM4556.F335 2017  
LIBRUNAM 1952610

La lengua zoque / Jan Terje Faarlund, Yásnaya Elena Aguilar Gil.  
– Primera edición. San Cristóbal de Las Casas, Chiapas, México:  
UNAM: CIMSUR/2017. 266 páginas.

ISBN 978-607-02-9940-7

I. Zoque. 2. Indios de México. — Lenguas. I. Terje Faarlund, Jan, autor.  
Aguilar Gil, Yásnaya Elena, autora. — La lengua zoque. II. Título.

Primera edición: 2017  
Diseño de portada: Euriel Hernández

D.R. © 2017, Universidad Nacional Autónoma de México  
Ciudad Universitaria, 04510, Del. Coyoacán, Ciudad de México.  
Coordinación de Humanidades,  
Centro de Investigaciones Multidisciplinarias sobre Chiapas y la Frontera Sur  
Calle María Adelina Flores, núm. 34-A, Barrio de Guadalupe, 29230,  
San Cristóbal de Las Casas, Chiapas, México. Tel.: (967) 678 2997  
[www.cimsur.unam.mx](http://www.cimsur.unam.mx)

Esta obra fue dictaminada positivamente por pares ciegos externos, a solicitud del  
Comité Editorial del Centro de Investigaciones Multidisciplinarias sobre Chiapas  
y la Frontera Sur. Queda prohibida su reproducción total o parcial por cualquier  
medio sin la autorización escrita del titular de los derechos patrimoniales.

Impreso y hecho en México / Printed in Mexico

# Índice

Prólogo . . . . .	13
Presentación de los ejemplos. . . . .	15
Ejemplos . . . . .	15
Pronunciación. . . . .	16
Abreviaturas. . . . .	16
1. La lengua zoque . . . . .	19
1.1. Contexto . . . . .	19
1.2. Variantes . . . . .	21
1.3. El presente y el futuro . . . . .	21
2. Fonología . . . . .	25
2.1. El inventario de fonemas . . . . .	25
2.1.1. Vocales. . . . .	25
2.1.2. Consonantes . . . . .	26
2.1.2.1. Oclusivas y africadas . . . . .	28
2.1.2.2. Fricativas . . . . .	28
2.1.2.3. Nasaes . . . . .	29
2.1.2.4. Semivocales . . . . .	29
2.1.3. La acentuación . . . . .	29
2.2. La estructura de las sílabas . . . . .	30
2.3. Procesos fonológicos . . . . .	31
2.3.1. Armonía vocálica . . . . .	32
2.3.2. Metátesis . . . . .	33
2.3.3. Palatalización . . . . .	34
2.3.4. Aspiración. . . . .	34
2.3.5. Sonorización . . . . .	35

2.3.6. Asimilación nasal . . . . .	37
2.3.7. Pérdida del rasgo nasal . . . . .	38
2.3.8. Simplificación de consonantes dobles . . . . .	40
3. Procesos morfológicos. . . . .	41
3.1. Composición . . . . .	43
3.2. Afijación. . . . .	44
3.2.1. Derivación . . . . .	44
3.2.2. Afijos gramaticales . . . . .	45
3.2.3. Flexión . . . . .	46
3.3. Clíticos . . . . .	48
3.4. El relativizador . . . . .	51
4. Los sustantivos . . . . .	55
4.1. La base de los sustantivos . . . . .	55
4.1.1. Sustantivos compuestos . . . . .	56
4.1.2. Prefijación. . . . .	57
4.1.3. Sufijación . . . . .	59
4.2. Posesivos . . . . .	61
4.3. Caso . . . . .	66
4.3.1. Casos gramaticales . . . . .	67
4.3.2. Casos semánticos . . . . .	70
4.3.2.1. Casos de locación. . . . .	70
4.3.2.2. Otros casos semánticos . . . . .	73
4.4. Número . . . . .	77
5. Determinantes y modificadores. . . . .	83
5.1. Determinantes. . . . .	83
5.2. Cuantificadores . . . . .	86
5.2.1. Numerales. . . . .	86
5.2.2. Cuantificadores indefinidos . . . . .	92
5.3. Adjetivos . . . . .	95

6. Pronombres . . . . .	101
6.1. Caso . . . . .	101
6.2. Número . . . . .	104
6.3. Exclusivo e inclusivo . . . . .	105
6.4. Pronombre enfático y reflexivo . . . . .	107
6.5. Pronombres indefinidos e interrogativos . . . . .	108
7. El verbo. . . . .	115
7.1. La base verbal . . . . .	115
7.1.1. Compuestos. . . . .	116
7.1.2. Reduplicación. . . . .	122
7.1.3. Incorporación nominal. . . . .	122
7.1.4. Derivación . . . . .	125
7.1.4.1. Prefijos . . . . .	125
7.1.4.2. Sufijos . . . . .	127
7.2. Los participantes de la frase verbal . . . . .	133
7.2.1. Verbos transitivos y verbos intransitivos . . . . .	133
7.2.2. Causativo . . . . .	137
7.2.3. Aplicativo . . . . .	140
7.2.4. Pasivo . . . . .	141
7.2.5. Antipasivo. . . . .	143
7.2.6. Impersonal . . . . .	146
7.2.7. Recíproco . . . . .	147
7.3. Modo y aspecto . . . . .	148
7.3.1. Modo indicativo simple . . . . .	149
7.3.1.1. Aspecto completivo . . . . .	150
7.3.1.2. Aspecto incompletivo . . . . .	151
7.3.2. Progresivo. . . . .	153
7.3.3. Indicativo complejo . . . . .	154
7.3.4. Subjuntivo. . . . .	159
7.3.5. Imperativo . . . . .	162
7.3.6. Exhortativo . . . . .	162
7.4. Negación . . . . .	163
7.4.1. Oración negativa . . . . .	163

7.4.2. Negación de frases . . . . .	169
7.5. Representación de los participantes . . . . .	170
7.5.1. Prefijos de persona . . . . .	170
7.5.1.1. Verbos intransitivos . . . . .	173
7.5.1.2. Verbos transitivos . . . . .	175
7.5.2. Sufijos de plural. . . . .	180
7.5.3. Clíticos de primera persona . . . . .	184
7.6. El templete verbal. . . . .	187
8. La oración . . . . .	189
8.1. Oraciones verbales: estructura básica . . . . .	189
8.2. Oraciones interrogativas . . . . .	198
8.2.1. Preguntas oracionales . . . . .	198
8.2.2. Preguntas de frase . . . . .	200
8.3. Frases adverbiales. . . . .	201
8.3.1. Tiempo . . . . .	202
8.3.1.1. Adverbio . . . . .	202
8.3.1.2. Frase nominal. . . . .	203
8.3.1.3. Oración . . . . .	204
8.3.2. Lugar . . . . .	205
8.3.2.1. Adverbio . . . . .	205
8.3.2.2. Frase nominal. . . . .	206
8.3.2.3. Oración . . . . .	208
8.3.3. Otras frases adverbiales . . . . .	208
8.3.3.1. Adjetivos y adverbios . . . . .	209
8.3.3.2. Frases nominales . . . . .	209
8.3.3.3. Oraciones . . . . .	210
8.4. Clíticos libres . . . . .	211
8.4.1. Marcadores de foco. . . . .	212
8.4.2. Clíticos oracionales. . . . .	216
8.4.3. El orden de los clíticos libres . . . . .	219
8.5. Oraciones no verbales . . . . .	220
8.5.1. El predicador . . . . .	220
8.5.2. La estructura de las oraciones no verbales . . . . .	221

8.5.3. Predicados nominales . . . . .	224
8.5.4. Negación . . . . .	226
8.5.5. Otros predicadores . . . . .	226
8.5.6. Adjetivos derivados . . . . .	228
8.6. Oraciones coordinadas . . . . .	230
9. Subordinación . . . . .	235
9.1. Subordinación analítica. . . . .	235
9.1.1. Complementos . . . . .	235
9.1.2. Oraciones con wa'a. . . . .	238
9.1.3. Preguntas indirectas y relativas sin núcleo . . . . .	241
9.1.4. Otras oraciones subordinadas . . . . .	243
9.2. Subordinación sintética. . . . .	245
9.2.1. Oraciones relativas . . . . .	246
9.2.1.1. Relativización interna y externa. . . . .	248
9.2.1.1.1. Núcleo ergativo - relativa en absoluto . . . . .	249
9.2.1.1.2. Núcleo absoluto - relativa en ergativo . . . . .	250
9.2.1.1.3. Núcleo ergativo - relativa en ergativo . . . . .	253
9.2.1.2. Posesivos . . . . .	254
9.2.1.3. Construcciones escindidas . . . . .	255
9.2.1.4. Relativa de propósito. . . . .	259
9.2.2. Oraciones adverbiales . . . . .	259
9.2.2.1. Oraciones temporales . . . . .	260
9.2.2.2. Oraciones locativas. . . . .	261
9.2.2.3. Oraciones causales . . . . .	263
9.2.2.4. Oraciones modales . . . . .	263
Bibliografía . . . . .	265



---

## Prólogo

El presente libro se basa, en gran parte, en el material y el análisis presentados en el libro *A Grammar of Chiapas Zoque* de Jan Terje Faarlund, publicado por la Oxford University Press en 2012. Sin embargo, no se trata estrictamente de una traducción del libro original que fue escrito en inglés y está dirigido a especialistas del tema y, en particular, a lingüistas; este libro ha sido reescrito y adaptado por Yásnaya Elena Aguilar Gil para un público hispanohablante no especializado.

Toda investigación basada en materiales que pertenecen a un pueblo —ya sea sobre su lengua, sus prácticas culturales u otros tipos de conocimientos— queda en deuda con él. Estos pueblos tienen el derecho de recibir retribución por su colaboración con las investigaciones, pues han contribuido mostrando y explicando aspectos importantes de su cultura. Los zoques no solo están orgullosos de su lengua e interesados en su futuro, sino que también tienen un gran interés en conocer aspectos sobre su funcionamiento gramatical, pues la lengua zoque no posee las mismas estructuras gramaticales que les han enseñado a través del español. Esperamos que este libro sirva de guía para que los hablantes del zoque puedan apreciar la belleza y la riqueza gramaticales de esta lengua, así como el conocimiento tan complejo que cada uno de los hablantes del zoque posee.

Los colaboradores más importantes en esta investigación han sido, por supuesto, los hablantes nativos del zoque de Chiapas: Nelson Cruz Ramírez, Isabel Cruz López, Gonzalo Morales y Chano Cruz Morales, de Ocotepic; Everarda González Hernández, Adriana Hernández Hernández, Rosa

Alminda Cruz Valencia y María Candelaria Gómez Morales, de Tapalapa; Román Díaz Gómez de Chapultenango y José del Carmen Juárez Gómez, de Tecpatán. Sin su colaboración, este libro no podría existir. Además de estas personas, una parte de los ejemplos que se presentan en este libro provienen de encuentros casuales con personas de Ocotepéc y Tapalapa. La lengua, los ejemplos y los materiales de este libro les pertenecen a todos ellos, y esperamos haber correspondido con su generosidad y con su bella lengua.

Los ejemplos y las descripciones que se presentan en este libro provienen sobre todo de las variantes de Ocotepéc y de Tapalapa, en donde la lengua parece tener mayor nivel de vitalidad. El futuro de la lengua zoque depende del esfuerzo y la determinación de sus hablantes, así como del respeto de sus derechos lingüísticos. Esperamos que este libro sea una pequeña contribución a los esfuerzos por preservar la vitalidad de la lengua en el futuro, lo cual sería una gran recompensa para nosotros.

---

## Presentación de los ejemplos

Los ejemplos que se utilizarán en este libro para ilustrar los diversos fenómenos de la gramática del zoque provienen de distintas fuentes, a saber: textos escritos, muestras de habla espontánea o ejemplos que distintos hablantes proporcionaron para ilustrar un fenómeno en específico.

### Ejemplos

Los ejemplos se presentan conforme a la siguiente estructura:

Cada ejemplo está conformado por diferentes líneas; en la primera, el ejemplo se presenta siguiendo los lineamientos del *nenhejaye*, que es el nombre de la ortografía oficial del zoque de Chiapas adoptada recientemente (los detalles de esta ortografía se presentan más adelante). En la segunda línea, el ejemplo en cuestión se presenta dividido por morfemas; las palabras se separan por medio de un espacio y, dentro de cada una, los clíticos se separan mediante la marca = mientras que para separar los afijos y los compuestos se utiliza la marca -. En la tercera línea se proporciona el significado (conocido también como ‘glosa’), por cada uno de los morfemas presentados en la línea anterior; más adelante proporciono el significado de cada una de las abreviaturas utilizadas en esta tercera línea. Al final, en la cuarta línea, se presenta una traducción idiomática al español.

## Pronunciación

La mayoría de las letras se pronuncia como en la escritura del español, con las siguientes particularidades propias del zoque:

<ä> se conoce como la ‘sexta vocal’, fonéticamente hablando es una vocal central media [ʌ] (alta en algunas ocasiones) como, por ejemplo, en *pät* ‘hombre’.

<w> se trata de una semivocal y corresponde a la <u> del español cuando se presenta antes de una vocal como en *bueno*.

<nh> se trata de un sonido nasal velar, como la que en español se pronuncia antes de la *g* en la palabra *mango*. Un ejemplo en zoque sería *anhtuk* ‘puerta’.

<’> se trata de un corte glotal, como, por ejemplo, en *ka’u* ‘murió’.

## Abreviaturas

Se utilizan las siguientes abreviaturas en la presentación de los ejemplos:

1A	prefijo del juego A, 1a persona
1ABS	1a persona absoluta
1B	prefijo del juego B, 1a persona
1ERG	1a persona ergativa
1I	1a persona inclusiva
2A	prefijo del juego A, 2a persona
2B	prefijo del juego B, 2a persona
2PL	2a persona del plural
3A	prefijo del juego A, 3a persona
3B	prefijo del juego B, 3a persona
3PL	3a persona del plural
ABS	caso absoluto
AG	sustantivo de agente
ANA	anáfora
ANT	antipasivo
AP	aplicativo

AS	asociativo
BEN	caso benefactivo o causal
CAUS	prefijo causativo
CL	completamente
COM	caso comitativo
CP	completivo
DEP	verbo dependiente
DET	determinante
DIR	caso direccional
DUPL	sufijo duplicativo
ERG	caso ergativo
EV	evidencial
EXH	exhortativo
F	femenino
FOC	foco
FUT	auxiliar de futuro
GEN	caso genitivo
ICP	incompletivo
IMP	imperativo
IMPL	impersonal
IMPNEG	imperativo negado
INC	auxiliar de incoativo
INCV	sufijo verbal incoativo
INDEF	indefinido
INSTR	caso instrumental
IPL	1a persona plural inclusiva
LIM	limitativo
LOC	caso locativo
M	masculino
N	nominalizador
NEGC	negación completiva
NEGI	negación incompletiva
NEGS	negación subjuntiva
ORD	número ordinal

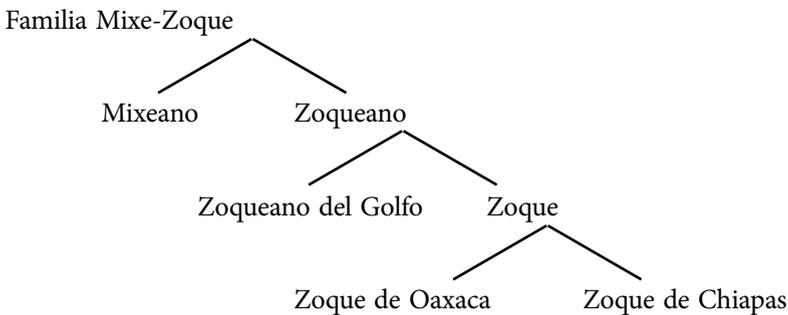
PAS	pasivo
PERF	perfectivo
PG	sufijo progresivo
PL	plural
PRED	predicador
PRG	preverbo progresivo
PRO1	pronombre de 1a persona
PROI	pronombre de 1a persona inclusiva
PROIGEN	pronombre genitivo de 1a persona inclusiva
PRO1O	pronombre de 1a persona oblicuo
PRO2	pronombre de 2a persona
PRO2O	pronombre de 2a persona oblicuo
PST	tiempo pasado
PUNCT	aspecto puntual
Q	partícula de pregunta
REC	recíproco
REL	relativizador
REP	repetitivo
S	subordinante
SIM	caso similitivo
SUB	subjuntivo
SUBC	subordinador causal
SUBT	subordinador temporal
TER	auxiliar de terminativo
V	verbalizador
VOC	caso vocativo
XPL	1a persona plural exclusiva

---

# I. La lengua zoque

## 1.1. Contexto

El zoque que nos ocupa es una lengua que pertenece a una de las dos grandes ramas de la familia lingüística mixe-zoque y se habla en el sur de México. La rama zoqueana de esta familia se divide a su vez en tres grupos: el zoque del Golfo (hablado en los estados de Veracruz y Tabasco), el zoque del estado de Oaxaca (hablado en dos municipios cerca de la frontera con el de Chiapas) y el zoque de Chiapas (hablado mayoritariamente en la región noroeste de este mismo estado). El zoque del Golfo es bastante diferente de otras variedades de zoque por lo que se le considera una lengua distinta. Entre el zoque de Oaxaca (también llamado zoque de los Chimalapas) y el zoque de Chiapas existen diferencias importantes, pero tienen un grado considerable de mutua inteligibilidad. A continuación puede observarse el árbol de la subfamilia zoqueana:



Hasta el siglo *xvi* y antes de la llegada de los conquistadores españoles, las lenguas de la familia mixe-zoque se hablaban en una amplia región que iba desde Veracruz por la costa del Golfo y hasta Guatemala por la costa del Pacífico. Existen algunas evidencias escritas muy tempranas en lengua zoqueana que datan de los primeros siglos después de Cristo y se consideran las más antiguas en Mesoamérica.

El área histórica del zoqueano incluye el área nuclear de la civilización olmeca; además, las evidencias arqueológicas y epigráficas permiten asegurar que los olmecas debieron de hablar protozoqueano o protomixe-zoqueano, es decir, un antepasado directo de las lenguas zoques actuales. Podemos decir entonces que, muy probablemente, los zoques son descendientes directos de la más antigua civilización conocida en México.

Desde tiempos anteriores a la Colonia, el área donde se hablaban las lenguas zoques se ha reducido considerablemente. Además de las variedades del zoque del Golfo —que están en grave riesgo de desaparecer e incluso muchas han muerto ya— y las variantes de los Chimalapas en Oaxaca, la lengua zoque se habla predominantemente en Chiapas; es la única lengua indígena del estado que no pertenece a la familia lingüística maya. Por el prolongado y cercano contacto que ha tenido con las lenguas mayenses, el zoque comparte con ellas ciertos rasgos y palabras que se han prestado, pero es definitivamente muy distinto en cuanto a su origen genético y tipológico.

En marzo de 1982, el volcán Chichonal (Pokpatzyuwe ‘la mujer que ardé’ en zoque) hizo erupción y destruyó una parte fundamental del área zoque, sobre todo en la comunidad de Francisco León, que fue totalmente cubierta por la lava, aunque también fueron afectados muchos otros pueblos junto con sus tierras de cultivo. Esta tragedia no solo afectó a unas personas, sino que perjudicó a familias, comunidades y al pueblo zoque en general. Un número incalculable de personas desaparecieron, y muchas otras fueron reubicadas en otras partes de Chiapas, ya sea dentro de la misma área zoque o en otras regiones en donde se hablaban lenguas distintas pero, sobre todo, por supuesto, español.

## **1.2. Variantes**

Dentro del área en donde aún se habla zoque —y en la que todavía existen recuerdos o evidencia escrita de cómo era el zoque que se hablaba— se pueden encontrar claras diferencias entre las distintas variantes. Estas diferencias son principalmente fonológicas, aunque también podemos encontrar diferencias morfológicas y léxicas. De acuerdo con el Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales, existen seis grandes variantes del zoque en Chiapas: centro (Copainalá, Tecpatán), sur (Tuxtla Gutiérrez), este (Ixhuatán, Tapilula), noroeste (Francisco León), norte alto (Chapultenango) y norte bajo (Ocoatepec, Tapalapa, Pantepec, Rayón). Las variantes del norte alto y el norte bajo constituyen ahora el área nuclear de la lengua zoque. En Ocoatepec y en Tapalapa todavía se habla la lengua de manera cotidiana, y esta es la variante del zoque principalmente descrita en este libro, aunque incluso entre estas dos comunidades existen algunas diferencias que serán discutidas cuando corresponda en los siguientes capítulos.

## **1.3. El presente y el futuro**

Dada la situación explicada en la sección anterior, es difícil calcular el número total de hablantes del zoque. Las poblaciones de Ocoatepec y Tapalapa suman aproximadamente 10 000 habitantes, de los cuales 80 %-90 % son hablantes de zoque. Por su parte, la población total de Pantepec es de aproximadamente 8 000 habitantes, de los cuales solo 50 % habla la lengua. Si a este número le agregamos otros cientos de hablantes de las tres comunidades antes mencionadas, podemos decir que probablemente el número total de hablantes del zoque de Chiapas es de aproximadamente 15 000. Hay razones para afirmar que esta cifra está disminuyendo rápidamente. Fuera de Ocoatepec y Tapalapa, los hablantes de zoque viven en comunidades en las que se hablan mayoritariamente otras lenguas, sobre todo español y lenguas mayenses, por lo que los niños ya no adquieren el zoque como lengua materna; incluso en el área de mayor concentración de hablantes, es difícil encontrar hablantes monolingües, excepto algunos niños en edad preescolar y

algunas mujeres ancianas. Por todo esto, podemos decir que, sin lugar a dudas, el zoque debe ser considerado una lengua en riesgo de desaparición.

Por otro lado, la situación no es tan desesperanzadora. Los zoques han unido esfuerzos con los hablantes de lenguas mayenses de Chiapas —y, de hecho, con otros pueblos indígenas de México y el mundo— para revitalizar y mantener sus lenguas y culturas; los jóvenes están muy involucrados en este proceso. El zoque muestra mucha vitalidad en Ocotepéc y Tapalapa e incluso en otras partes del área nuclear.

Tras la firma de los Acuerdos de San Andrés en 1996, se multiplicaron los esfuerzos por traducir textos científicos, técnicos y sobre aspectos culturales en varias de las lenguas de Chiapas, incluido el zoque. Para lograrlo, fue necesario desarrollar sistemas ortográficos y abecedarios para cada una de las lenguas, y enseñar a los hablantes a utilizarlos. Esta no fue una tarea fácil, pero una vez lograda, los resultados de los jóvenes han sido impresionantes. Además de los retos normales a los que se enfrentan los traductores en general, ellos tuvieron que lidiar con la dificultad que implica escribir en una lengua cuya escritura no ha sido muy frecuente en el pasado, así que tuvieron que crear también nuevos términos para nombrar conceptos políticos, administrativos y técnicos que eran necesarios. En este aspecto, resulta ser una ventaja que en lengua zoque sea posible formar nuevas palabras a partir de material léxico y morfológico preexistente. Aunque los préstamos del español suelen utilizarse en el habla cotidiana —lo cual es mal visto por jóvenes activistas—, existe una política oficial que privilegia el purismo léxico, por lo que es difícil encontrar préstamos en textos publicados. Para la comunidad de hablantes del zoque, la elección de una variante que pueda servir de base para establecer una lengua estandarizada en la cual escribir no ha sido motivo de mucho debate, como sucede en otras lenguas en las que se está comenzando a promover su escritura. Cada hablante escribe utilizando su propia variante y, hasta donde tengo conocimiento, esto no ha sido motivo de controversias.

También es importante decir que existen textos y publicaciones en zoque desde antes de 1996. Los más tempranos son los textos bíblicos publicados por misioneros católicos españoles y después por misioneros evangelistas estadounidenses. En la década de 1980, el gobierno del estado y la

*1. La lengua zoque*

Universidad Autónoma de Chiapas publicaron algunas compilaciones sobre historia oral y sobre cultura local. Ahora, como una consecuencia directa de los Acuerdos de San Andrés, se ha desarrollado un conjunto creciente de materiales escritos en zoque. Además de los textos sobre temas técnicos y culturales, se han desarrollado también colecciones de cuentos, narraciones de tradición oral, textos políticos y ficción.



---

## 2. Fonología

El inventario básico de los fonemas del zoque es sencillo; sin embargo, existen cambios fonológicos que ocurren cuando los morfemas que conforman cada palabra interactúan. Estos cambios hacen que cada fonema pueda pronunciarse de varias maneras diferentes; dicho fenómeno se llama alofonía. Por esta razón, podemos decir que, en zoque, cada palabra es una unidad muy bien definida en términos fonológicos, pues dentro de ella ocurren estos fenómenos de alofonía.

### 2.1. El inventario de fonemas

#### 2.1.1. Vocales

El zoque tiene seis vocales. En términos fonológicos, estas vocales se caracterizan con base en determinados rasgos según la manera en que se articulan: cerrada, anterior y posterior. Una vocal cerrada es la que se pronuncia con una abertura mínima entre la lengua y el paladar; una vocal anterior se pronuncia adelantando la lengua hacia los dientes, mientras que una vocal posterior se pronuncia con la lengua retraída, acercando el dorso hacia el velo del paladar. En el siguiente cuadro pueden observarse las vocales caracterizadas según estos rasgos:

CUADRO 1. VOCALES POR RASGOS ARTICULATORIOS

	i	e	ä	a	u	o
Cerrada	+	-	+	-	+	-
Anterior	+	+	-	-	-	-
Posterior	-	-	-	-	+	+

Las vocales /i/ y /e/ se pronuncian como vocales anteriores, mientras que la /u/ y la /o/ como posteriores; por su parte, las vocales /ä/ y /a/ son centrales, ya que no se pronuncian ni como anteriores ni como posteriores; la diferencia entre ambas es que la primera es cerrada y la segunda no. La diferencia entre la /i/ y la /e/ es que la primera es cerrada en cuanto a su abertura al pronunciarse, mientras que la segunda no lo es. La diferencia entre la vocal /u/ y la /o/ es la misma; comparten el rasgo «posterior», pero la primera es cerrada, mientras que la segunda no lo es.

Cabe aclarar que la vocal /ä/ en realidad no es tan cerrada como la /i/ y la /u/, pero se le asigna ese rasgo porque es definitivamente mucho más cerrada que la /a/ y funciona como vocal cerrada en cuanto a un fenómeno llamado «armonía vocálica», que explicaremos más adelante (cf. 2.3.1). Por otra parte, las vocales posteriores (/u/ y /o/) son redondeadas, es decir, se pronuncian juntando los labios en forma circular. No hay una diferencia entre vocales breves y vocales alargadas.

Las siguientes palabras ejemplifican las vocales del zoque:

ti 'qué'  
 te' 'el'  
 yä' 'esto'  
 ja 'no'  
 kuy 'árbol'  
 ote 'lengua, habla'

### 2.1.2. Consonantes

Entre las consonantes básicas del zoque encontramos las oclusivas, que se pronuncian obstruyendo el flujo de aire para liberarlo después; las fricativas,

que se pronuncian modificando el flujo de aire, sin obstruirlo, al hacerlo pasar por un espacio muy estrecho, lo que provoca una fricción; las africadas, que se pronuncian combinando una obstrucción total con una fricación; las nasales, que se pronuncian haciendo pasar el flujo de aire por la nariz; y las semivocales. Además de estas consonantes básicas, existen otras que se encuentran sobre todo en palabras que provienen del español: las llamadas consonantes líquidas /l/ y /r/.

Existen algunas variaciones en la pronunciación de estas consonantes (variación conocida como alofonía); en la sección 2.3. ahondaremos en este asunto. En el siguiente cuadro se presentan las consonantes del zoque:

CUADRO 2. CONSONANTES

	Labial	Apical	Palatal	Velar	Glotal
Oclusivas	p	t		k	'
Africadas		tz			
Fricativas		s		j	
Nasales	m	n		nh	
Semivocales	w		y		

Como puede observarse, cada una de las consonantes se pronuncia con la lengua en determinado lugar de la cavidad bucal o con los labios en cierta posición. La consonante /p/ es oclusiva y se pronuncia juntando los labios, al igual que las nasales /m/ y la semivocal /w/. La consonante /t/ es oclusiva y apical, es decir, la obstrucción del aire se realiza situando la punta de la lengua detrás de los dientes; sucede igual en los casos de la africada /tz/, de la fricativa /s/ y de la nasal /n/. La palatal /y/ se pronuncia elevando el cuerpo de la lengua hacia el paladar duro. En el caso de las velares, el cuerpo de la lengua se acerca a la parte de atrás del paladar, también llamada velo; este es el caso de la consonante oclusiva /k/, de la fricativa /j/ y de la nasal /nh/. Por su parte, la consonante glotal /'/, como su nombre lo indica, se produce cerrando por completo la glotis.

### 2.1.2.1. Oclusivas y africadas

Como se observó en el cuadro anterior, en zoque existen cuatro consonantes oclusivas: la labial /p/, la dental /t/, la velar /k/, y la glotal //ʔ/. Al pronunciarse, las primeras tres de estas consonantes presentan una preaspiración, es decir, una pequeña explosión inicial de aire, excepto cuando se encuentran antes de una vocal o al comienzo de una sílaba. Estas preaspiraciones pueden durar más o menos, dependiendo de las variantes o del contexto en el que aparezcan, o incluso del hablante en cuestión. Según quien escriba, estas preaspiraciones pueden o no marcarse ortográficamente mediante una <j>. Sin embargo, es verdad que en ciertos contextos esta preaspiración puede aparecer de manera obligatoria (cf. 2.3.4).

Existe una consonante africada básica, la /tz/, que debe ser considerada como una sola unidad fónica pues así se comporta en la lengua.

El uso de las consonantes oclusivas y de la africada, ya sea antes o después de una vocal, se ejemplifica a continuación:

poyu ‘corrió’	nyipa ‘siembra’
tumä ‘uno’	sumpat ‘yo quiero’
ka’u ‘murió’	ka’uk ‘cuando murió’
’ame ‘año’	nä’ ‘agua’
tzi’u ‘dio’	jutz ‘cómo’

Cuando la consonante glotal //ʔ/ se encuentra antes de una vocal en posición inicial, la glotal no se escribe. Las palabras que en la escritura comienzan con vocal, en realidad tienen una consonante glotal al inicio que no se marca ortográficamente; por lo tanto, podemos decir que en zoque no hay palabras que comiencen con vocal, fonológicamente hablando.

### 2.1.2.2. Fricativas

En zoque existe una consonante fricativa velar que se escribe como <j> en concordancia con la manera en la que se escribe en español. Entre las

fricativas básicas del zoque también encontramos la /s/, una consonante que siempre es sorda, es decir, que se pronuncia sin hacer vibrar las cuerdas vocales:

jama 'día' äjt 'yo'  
säk 'fiesta' muspa 'sabía'

### 2.1.2.3. Nasales

En zoque existen tres consonantes nasales: la labial /m/, la dental /n/, y la velar /nh/.

mijt 'tú'	jomi 'mañana'
ni 'no'	myanu 'escuchó'
anhruk 'puerta'	

### 2.1.2.4. Semivocales

Existen dos semivocales: la palatal /y/ y la semivocal labial /w/.

yäti 'ahora'	kuy 'árbol'
wäpä' 'bueno'	tuwi 'perro'

### 2.1.3. La acentuación

Las palabras del zoque con dos sílabas o más llevan el acento en la penúltima, independientemente de que dicha sílaba acentuada pertenezca a la raíz de la palabra o se trate de un sufijo o de un clítico.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> En los ejemplos se marca el acento para destacar la sílaba en la que recae; sin embargo, es importante mencionar que el acento no se escribe en la ortografía del zoque.

kúpku'y 'pueblo'  
 kupkú'y'is 'de un pueblo'  
 kupku'y'ístam 'de pueblos'

Sin embargo, cuando la marca de plural en el verbo, *-tam*, aparece seguida del sufijo *-u*, la *m* y la *u* desaparecen mientras que el acento permanece sobre la *a*, es decir, en la que se convierte en la última sílaba de la palabra. Este sufijo *-u* puede estar marcando completivo, progresivo o puede tratarse de un clítico de subjuntivo.

ntzäk-tám-u > ntzäktá 'hicimos'  
 n'is-tám-u > n'istá 'veamos'

Para consultar más detalles sobre los diferentes sufijos y clíticos que van al final de un verbo, véanse las secciones 7.3 y 7.5.2.

## 2.2. La estructura de las sílabas

El núcleo de las sílabas del zoque está constituido siempre por una vocal simple, la cual a su vez está precedida por al menos una consonante. Cuando se trata de una oclusiva glotal // al comienzo de una palabra, su presencia no se marca en la escritura. A continuación se presentan ejemplos de una sílaba simple con estructura CV:<sup>2</sup>

mu.su 'supo'  
 u.ne 'niño'  
 ka.'u 'murió'

El núcleo de la sílaba puede aparecer seguido de una consonante. Ejemplos de sílabas CVC:

<sup>2</sup> Los puntos entre las palabras marcan la división silábica; dicha división no coincide necesariamente con la división por morfemas.

täk 'casa'  
 te' 'él, él, ella'  
 tæk.ta'm 'casas'  
 pä'.nis 'hombre' (gen./erg.)

El núcleo puede aparecer seguido por más de una consonante:

äj't 'yo'  
 naps 'solamente'  
 me'tz.pa 'está buscando'

Las raíces simples solo poseen una consonante antes del núcleo, pero si se le agregan morfemas a dicha raíz, la sílaba puede aparecer con dos consonantes precediendo al núcleo:

tyäk 'su casa'  
 mpa'tu't 'te encontré'  
 nka'e' 'infante varón'

Existe un caso único en el que es posible encontrar una sílaba con tres consonantes precediendo al núcleo; esto es provocado por el prefijo complejo *ny-*:

mpyoyu (< ny-poyu) 'corríste' (véase 7.5.1)

### 2.3. Procesos fonológicos

Cuando los afijos y los clíticos se unen a las raíces y a las bases, o cuando estas mismas conforman un compuesto, pueden resultar combinaciones de fonemas que usualmente no hallaríamos dentro de una raíz simple. En esta sección presentaremos diversos procesos que cambian la estructura fonológica básica de las palabras y los morfemas, y explicaremos la estructura fónica resultante de estos cambios.

## 2.3.1. Armonía vocálica

Los sufijos que poseen una sola vocal que no tiene el rasgo ‘posterior’ —es decir, /a/, /e/, /i/ y /ä/— sufren de un fenómeno conocido como «armonía vocálica». Esto sucede cuando las vocales adquieren el mismo rasgo vocálico [cerrado] que posee la vocal de la sílaba precedente. Existen dos pares de vocales no posteriores que pueden diferenciarse por medio del rasgo [cerrado]: las vocales *i/e* (simbolizadas en la glosa con E) y las vocales centrales *ä/a* (simbolizadas con A). La /i/ y la /ä/ poseen el rasgo [+cerrado] mientras que la /e/ y la /a/ no lo tienen, es decir son [-cerrado]. Esta misma distinción en cuanto al rasgo [cerrado] se observa entre las vocales posteriores *u/o*, pero el fenómeno de la armonía vocálica no se presenta en ellas. Las variantes cerradas *i* y *ä* se usan después de vocales cerradas, y las variantes ‘no cerradas’ *e* y *a* se usan después de vocales ‘no cerradas’, es decir hay una armonía en cuanto a este rasgo. Sin embargo, como excepción, después de *a*, se utiliza la vocal *ä* en lugar de *a*.

CUADRO 3. ARMONÍA VOCÁLICA

Vocal precedente	Sufijo E	Sufijo A
i, ä, u	i	ä
e, o	e	a
a	e	ä

El fenómeno de la armonía vocálica puede ejemplificarse con la siguiente serie de palabras verbales dependientes y en modo subjuntivo (la forma dependiente y el subjuntivo se explican en las secciones 7.3.3 y 7.3.4, respectivamente).

Dependiente E	Subjuntivo A	
y'isi	y'isä	‘ver’
tzyäki	tzyäkä	‘hacer’
nu'ki	nyu'kä	‘llegar’
wyeje	wyeja	‘llamar’

myanoye	myanoya	‘obedecer’
mawe	mawä	‘ir’

### 2.3.2. Metátesis

La metátesis es el fenómeno mediante el cual dos consonantes adyacentes intercambian la posición en que se encuentran. En la lengua zoque, la semivocal /y/ y la consonante glotal // sufren de este proceso: la semivocal y se mueve a la derecha de la siguiente consonante.

kupku’y=ta’m > kupku’tya’m ‘pueblos’  
 ku’y=kä’mä > kukyä’mä ‘debajo de un árbol’  
 ku’y=’omo > ku’yomo’ ‘en un árbol’  
 y-käkäy-jayu > kyäkäjyayu ‘él/ella lo tomó de él/ella’  
 oy-pa > opya ‘va’ (cf. 2.3.5)

Este cambio está relacionado comúnmente con la marca de tercera persona y (véase 4.2 y 7.5.1).

y-tata > tyata ‘su papá’  
 y-kutu > kyutu ‘se lo comió’  
 y-tzapu > tzyapu ‘lo dijo’  
 y-juyu > jyuyu ‘él/ella lo compró’

Cuando un sufijo o un clítico que comienza con la consonante glotal // sigue a una consonante nasal, la glotal se mueve y se coloca frente a la nasal.

tom-’äyu > to’mäyu ‘se acercó’  
 pän=’is > pä’nis ‘hombre’ (gen./erg.)  
 tunh=’omo > tu’nhomo ‘en un camino’

Para saber qué sucede cuando la consonante glotal antecede a otro tipo de consonantes, revise la sección 2.3.4.

### 2.3.3. Palatalización

Las consonantes apicales *t*, *tz*, *s*, *n* y la velar *j* adquieren una pronunciación palatal cuando están seguidas por la semivocal *y*. Este fenómeno se presenta en todos los casos, incluso aquellos en los que la *y* se encuentra después de una consonante apical como resultado de una metátesis. La consonante africada *tz* y la *s*, al sufrir este proceso, se pronuncian como retroflejas, por ejemplo, la *tzy* palatalizada adquiere una pronunciación muy parecida a la *ch* del español. La semivocal *y* por su parte se convierte en una fricativa palatal.<sup>3</sup>

ty > [t<sub>y</sub>] ityaju ‘ellos estuvieron’  
 tzy > [ch] y-tzapu > tzyapu [chabu] ‘lo dijo’  
 sy > [š] kyäs-yaju > [kyäšaju] ‘lo comieron’  
 ny > [ñ] pän-yumu > [päñumu] ‘hombres’  
 jy > [ç] y-juyu > jyuyu [çuyu] ‘compró’

### 2.3.4. Aspiración

Cuando un sufijo o un clítico que comienza con una consonante glotal // sigue a una oclusiva, una africada o una fricativa, esta glotal se pierde, y en su lugar se inserta una *j* frente a la consonante que sigue.

nyitäp-‘äyu > nyitäjpäyu ‘lo atacó’  
 tāk=‘omo > täjkomo ‘en una casa’  
 myätz-‘äyu > myäjtzäyu ‘jugó’  
 nas=‘omo > najsomo ‘sobre el suelo’

El sufijo *-u* no posee una consonante glotal, pero presenta el mismo efecto de preaspiración en la consonante oclusiva anterior que las glotales de los ejemplos anteriores:

<sup>3</sup> La pronunciación se pone entre corchetes.

nyip-u > nyijpu 'lo sembró'  
 it-u > ijtu 'está'  
 tzyäk-u > tzyäjku 'lo hizo'  
 tzyetz-u > tzyejtzu 'lo cortó'

Esta aspiración no se da si una consonante es precedida de una glotal. En lugar de aspirarse, la consonante se hace sonora: *ku't-u* [*ku'du*] 'comió' (véase 2.3.5).

### 2.3.5. Sonorización

Cuando las consonantes sordas /p/ y /t/ se encuentran entre dos vocales, estas las sonorizan, y hacen que su pronunciación sea muy parecida a la *b* y a la *d* del español. A continuación, pueden observarse ejemplos de este fenómeno:

wä=pä' > [wäbä'] 'bueno'  
 sajpä-pa > [sajpäba] 'se lo da a alguien'  
 wäpä'=te > [wäbä'de] 'es bueno'  
 täjkomo=ta'm > [täjkomoda'm] 'en casas'

Contrario a lo anterior, la consonante velar *k* y la africada *tz* no sufren este fenómeno; estas consonantes sordas permanecen como tales aunque se encuentren entre dos vocales:

ka'e-ku'y > ka'eku'y 'enfermedad'  
 na'tz-u > na'tzu 'estaba asustada'

Este fenómeno de sonorización es muy común cuando un morfema se adiciona a otro, y hace que la consonante sorda quede entre vocales, como se ve en los ejemplos anteriores. Sin embargo, la sonorización también se presenta en palabras en las que no hay algún morfema agregado:

[pobo'] 'blanco'  
 [tzabas] 'rojo'  
 [tzyibu] 'chivo'  
 [judä'] 'dónde'  
 [tikuda] 'por qué'  
 [widu'u] 'devuelto'

La sonorización se da incluso cuando la consonante sigue a una glotal:

ka'-pa > [ka'ba] 'muere'  
 tzye'=pä' > [tzye'bä'] 'pequeño'  
 ku't-u > [ku'du] 'comió'  
 myaka'-tamu > [myaka'damu] 'ustedes lo asesinaron'

A diferencia de la *p*, la *t* no siempre presenta sonorización cuando está entre vocales. En algunas palabras, la *t* continúa como sorda:<sup>4</sup>

tata 'padre'  
 nitiyä 'nada'  
 yäti 'ahora'

Existen algunas excepciones a esta regla general de sonorización intervocálica:

Una consonante preaspirada (véase 2.3.4) nunca se sonoriza.

nyijpu 'sembrado'  
 wijtu 'ido'

Una *p* palatalizada se sonoriza entre vocales, mientras que una *t* palatalizada no.

oy-pa > opya > [obyä] 'va'  
 tukay=pä' > tukapyä' > [tukabyä'] 'tres'

<sup>4</sup> En una variante muy cercana del pueblo vecino de Chapultenango, una *t* entre vocales se convierte en la vibrante *r*: *täjkomoram* 'en casas'.

no't-yaju > no'tyaju 'se emborracharon'  
 kupku'y=ta'm > kupku'tya'm 'pueblos'

Una consonante que se forma de la unión de dos consonantes iguales (llamado geminación; véase 2.3.8) tampoco se sonoriza:

nyep-pa > nyepa 'patea'  
 nwyit-tampa > nwyitampa 'ustedes van'

### 2.3.6. Asimilación nasal

Cuando una consonante nasal entra en contacto directo con una consonante oclusiva o africada, ambos tipos de consonantes se influyen. La consonante oclusiva o africada se sonoriza —dado que, al igual que las vocales, las consonantes nasales también son sonoras—, mientras que la consonante nasal toma el mismo punto de articulación (lugar de pronunciación) que la oclusiva o la africada, de manera que se presentan los siguientes cambios:

m+p > mb	tzye'ta'm=pä' > [tzye'da'm'bä'] 'pequeños'
m+t > nd	mak'am=te > [mak'ande] 'ya está yendo'
m+k > nhg	witäm=käsi > [widänhgäsi] 'en el ojo'
n+p > mb	n-pi'ku't > [mbi'ku't] 'lo toqué'
n+t > nd	n-täk > [ndäk] 'mi casa'
n+k > nhg	n-ka'e' > [nhga'e'] 'muchacho'
n+tz > ndz	n-tzäjku't > [ndzäjku't] 'lo hice'
nh+t > nd	näpunh=te > [näbunde] 'supuestamente lo dijo'
nh+k > nhg	manh-ke'tu > [manhge'tu] 'fue de nuevo'
nh+tz > ndz	to'nh-tzo'tzu > [to'ndzo'tzu] 'comenzó a beber'

Existen algunas variaciones en cuanto al cambio que presenta *nh* seguida de una consonante labial o dental. Ciertas formas como *yanhpä'* 'último, solo', *anhtuk* 'puerta', y especialmente la combinación *unhte* (evidencial + predicador, véase 8.4.2) no presentan el contagio del punto de articulación, aunque sí hay sonorización. Estos casos son muy frecuentes.

Cuando la *m* es el morfema que marca a la segunda persona en el verbo, casi nunca toma el mismo punto de articulación de la consonante que le sigue, aunque esta última sí se sonoriza, es decir toma el rasgo sonoro que tiene la *m* que le precede.

[mba'tu] 'tú encontraste'	(< pa't-)
[mdäk] 'tu casa'	(< täk)
[mgopak] 'tu cabeza'	(< kopak)
[mdzäjku] 'tú lo hiciste'	(< tzäk-)

### 2.3.7. Pérdida del rasgo nasal

Una consonante nasal puede convertirse en una consonante oclusiva y sorda —es decir, pierde su nasalidad y su rasgo sonoro— cuando se encuentra al final de una palabra que es la raíz misma:

m > p  
n > t  
nh > k

Esta pérdida del rasgo nasal sucede sobre todo cuando la consonante se encuentra en posición final de palabra. Este fenómeno de pérdida del rasgo nasal al final de la palabra casi siempre se da en sustantivos, dado que los verbos siempre tienen un morfema final. La nasal solo vuelve a aparecer cuando al sustantivo se le agrega un sufijo, por ejemplo *-'is*, de manera que ya no está en posición final de palabra.

täp (tä'mis) 'fruta'  
pät (pä'nis) 'hombre'  
tztat (tza'nis) 'víbora'  
kak (ka'nhis) 'tigre'  
säk (sä'nhis) 'fiesta'  
tuk (tu'nhis) 'camino'

Esta pérdida del rasgo nasal también puede ocurrir cuando la consonante nasal no está al final de la palabra, como cuando está antes de la semivocal *y* o antes del sufijo *-u*.

tām=ta'm > täpta'm 'frutas'  
 kanh=ji'nh > kakji'nh 'con el tigre'  
 tzyam-yaju > tzyapyaju 'dijeron'  
 manh-yaju > makyaju 'fueron'  
 manh-u > maku 'fue'  
 pänh-u > päku 'hizo erupción'

En la variante de Tapalapa, se da un fenómeno en el que la pérdida del rasgo nasal es parcial. Si una consonante nasal aparece al final de una raíz y seguida de *p*, *t* o *y*, entonces la consonante nasal se divide en dos. La primera es una consonante oclusiva que mantiene el punto de articulación de la nasal original, y la segunda continúa siendo una nasal, pero con el punto de articulación de la consonante que le sigue. Por ejemplo, la consonante nasal labial *m* seguida de una *t* se divide en dos: una oclusiva labial *p* y una nasal apical *n*.

m / t > pn    tzam-täjpa > tzapntäjpa 'se habla'  
 n / p > tm    sun-pa > sutmpa 'lo quiere'  
 n / t > tn    win-ti > witnti 'el primerísimo'  
 nh / p > km    känh-pa > käkmpa 'madura'  
 nh / t > kn    nämanh-tamut > nämakntamut 'te lo traje a ti'  
 n / y > tn    pän-yumu > pätnyumu 'hombres'

En la variante de Ocoatepec, estas combinaciones sufren los mismos cambios en cuanto a su rasgo nasal ya descritos en la sección 2.3.6, o bien la consonante pierde por completo su rasgo nasal, por lo que una palabra como *sun-pa* puede convertirse en *sumpa* o *sutpa*.

Cuando una base que termina en *-nh* va seguida de un sufijo que presenta armonía vocal (véase 2.3.1), la nasal *nh* se reemplaza por *w*:

kotzonh-e > kotzowe ‘ayuda’  
 anhtzonh-a > anhtzowa ‘respuesta’  
 manh-ä > mawä ‘¡ve!’

### 2.3.8. Simplificación de consonantes dobles

En lengua zoque no hay consonantes dobles o también llamadas consonantes geminadas. Cuando dos consonantes idénticas aparecen una junta a la otra como resultado de ciertos procesos fonológicos, el par de consonantes se simplifica fusionándose en una sola.

nyep-pa > nyepa ‘patea’  
 nwyit-tampa > nwyitampa ‘ustedes van’  
 wi’k-ku’y > wi’ku’y ‘comida, alimento’  
 te’=’is > te’is ‘él, ella’  
 tzyapyaj-jayu > tzyapyajayu ‘lo/la consoló’  
 m-me’tzu > me’tzu ‘lo/la buscaste’  
 n-nana > nana ‘mi madre’  
 nyäjay-yaju > nyäjajaju ‘les dijo a ellos’

Una consonante oclusiva que es resultado de la simplificación de consonantes dobles nunca sufre sonorización.

---

### 3. Procesos morfológicos

**L**as palabras del zoque se clasifican en nueve clases:

- El sustantivo
- El pronombre
- El determinante
- El cuantificador
- El adjetivo
- El verbo
- El preverbo
- El adverbio
- La subordinante

Los sustantivos, los pronombres, los adjetivos y los verbos pueden llevar distintos morfemas que marcan diferentes aspectos gramaticales, como veremos más adelante. El resto de las clases de palabras arriba enlistadas, en general, no llevan morfemas adicionales, aunque todas las clases de palabras pueden llevar clíticos (véase 3.3). Los preverbos son una clase especial de palabras que presentan una característica particular: no llevan morfemas y se usan para formar el tiempo progresivo o la negación (véase capítulo 7). El resto de las clases de palabras del zoque corresponden más o menos a las que podemos encontrar en otras lenguas. Cada una de ellas será descrita a detalle en los siguientes capítulos.

En lengua zoque, una palabra puede estar formada por:

- Una raíz léxica (en algunos casos, esta puede a su vez estar compuesta por más de una raíz).
- Morfemas derivativos (si un morfema aparece antes de la raíz, se llama prefijo, si va después, sufijo).
- Morfemas llamados morfemas flexivos.
- Clíticos.

La diferencia entre los morfemas derivativos y los morfemas flexivos —también llamados ‘morfemas gramaticales’— es que los primeros se utilizan para derivar una palabra de otra, mientras que los morfemas flexivos marcan significados que dan información sobre el funcionamiento de una palabra dentro de una oración; por ejemplo, en el caso de un sustantivo poseído, un morfema flexivo marca si el poseedor es la primera, la segunda o la tercera persona. Esto se revisará a detalle más adelante.

- (1) nyäpujtupä'unh  
 y-nä-put-u=pä'=unh  
 3A-CAUS-salir-CP=REL=EV  
 ‘lo que (supuestamente) sacó’

En el ejemplo anterior, la raíz léxica es *put* ‘salir’, antes de la raíz se encuentra el prefijo causativo *nä-*, junto con la que se crea una base: *näput* ‘sacar’. Una vez que se ha formado así la base, recibe entonces el prefijo que marca tercera persona *y-* (para mayor explicación véase 7.5.1) que al agregarse provoca que la consonante inicial del verbo se palatalice (como se vio en 2.3.3) y se convierta en *nyäput*. Este verbo también toma el sufijo gramatical *-u* que marca que la acción del verbo ya ha sido completada (véase 7.3.1.1). Este tipo de sufijo es obligatorio para todos los verbos y se conoce como marca de aspecto; *nyäpujtu* es ya una palabra completa (con la inserción de *j* como se vio en 2.3.4) y también es ya una oración completa en sí misma. Sin embargo, aún es posible agregar diferentes clíticos que marcan otros significados, en este ejemplo se agrega el relativizador *pä'* que convierte al

verbo o a la frase en una oración relativa (véase 9.2.1) y además se agrega también la marca de evidencial *'unh* (véase 8.4.2).

En la lengua zoque existen tres principales procesos morfológicos: composición, afijación y clitización. En las siguientes secciones se describe cada uno con más detalle.

### 3.1. Composición

La composición es un fenómeno mediante el cual dos raíces léxicas se juntan para formar una sola unidad, llamada compuesto, que después será tratada como si fuera una sola raíz simple para efectos de agregar morfemas o clíticos. Por lo general, de las dos raíces compuestas, la segunda es la que funciona como la cabeza principal en cuanto a significado y gramática, pues es la que determina la clase de palabra y qué función tendrá la palabra compuesta en la oración. Las palabras compuestas resultan ser generalmente sustantivos o verbos, aunque estos últimos son los más frecuentes. El primer elemento de un compuesto puede ser un sustantivo, un verbo o un adjetivo (véase 4.1.1 y 7.1.1).

tza'mapät 'duende, gigante' (tza'ma 'montaña, bosque', pät 'hombre')  
 pekatzame 'leyenda, cuento' (peka 'viejo', tzame 'cuento')  
 tenpa't- 'encontrarse' (ten- 'detenerse', pa't- 'encontrar')

Para saber más sobre las formas verbales utilizadas en las listas y a lo largo de este texto, consulte la sección 7.1.

La incorporación es un tipo de composición muy importante en donde el sustantivo que es el objeto del verbo se combina con el verbo mismo y forman juntos una raíz verbal compuesta que es intransitiva, es decir una raíz que ya no necesita de un objeto en la oración.

anejuy- 'comprar tortillas' (ane 'tortilla', juy- 'comprar')

Este fenómeno se discutirá con mayor detalle en la sección 7.1.3.

## 3.2. Afijación

En lengua zoque existen dos tipos de afijos: los prefijos y los sufijos; los primeros se colocan antes de la base, y los segundos se colocan después. La sufijación es mucho más frecuente que la prefijación. La mayoría de las palabras que presentan sufijación son verbos, aunque también se presenta en otras clases de palabras.

### 3.2.1. Derivación

La derivación es un proceso mediante el cual, por medio de afijos, pueden crearse nuevas palabras a partir de otras. Los verbos y los sustantivos del zoque toman prefijos derivativos que crean nuevas palabras con distintos cambios en su significado; esto sucede sobre todo con los verbos. Por ejemplo, los prefijos como *kä-* y *ko-* tienen el siguiente efecto: hacen que en la acción verbal se involucre otra persona de alguna manera.

**kä'**anhwa'käy- 'preguntar'  
**ko**tzam- 'decirle' (tzam- 'hablar')

Existen muchos sufijos que actúan de esta manera sobre los verbos. La combinación de este tipo de prefijos con los verbos puede estar más o menos fija. Estos prefijos no pueden ir con cualquier verbo, es decir no son productivos, y no se puede establecer de antemano la diferencia de significado entre el verbo sin el prefijo y el verbo ya con el prefijo; en cada caso, el resultado semántico entre este tipo de prefijos y los verbos con los que se combina es distinto e impredecible (véase más en la sección 7.1.4.1).

Por otra parte, a la base verbal también se le pueden agregar varios sufijos derivativos que modifican el significado del verbo, por ejemplo, *-pä'* 'completamente' o *-ke't* 'otra vez' entre muchos otros:

nämakpä- 'traerlo todo' (nämanh- 'traer')  
 tzu'nhtamke't- 'irse de nuevo' (tzu'nh- 'irse')

*tzäkis-* ‘tratar de hacer’ (*tzäk-* ‘hacer’)  
*jätzyo’tz-* ‘comenzar a llorar’ (*jäy-* ‘llorar’)

### 3.2.2. Afijos gramaticales

Además de los afijos derivativos que crean nuevas palabras con significados distintos, existen afijos gramaticales cuya función es dar información gramatical sobre las palabras, pero que tampoco forman parte del sistema flexivo. Este tipo de afijos se encuentran en verbos, sustantivos y adjetivos, y pueden ser tanto prefijos como sufijos. A continuación, presentamos una breve muestra de ellos; la lista completa puede verse en las secciones correspondientes de cada una de las clases de palabras.

Los verbos pueden tomar un prefijo causativo, *nä-* o *yak-* (7.2.2). Estos prefijos son gramaticales y no derivativos, porque afectan la estructura de los participantes del verbo y por lo tanto de toda la estructura de la oración:

*näput-* ‘sacar’ (*put-* ‘salir’)  
*yaka’-* ‘matar’ (*ka’-* ‘morir’)

Los verbos también pueden tomar sufijos que marcan una función gramatical como el plural, la voz pasiva, el antipasivo y el aplicativo (más adelante se explicará cada uno de estos fenómenos a detalle). Es obligatorio que estos sufijos estén seguidos por uno de los sufijos que marcan modo o aspecto (véase más adelante):

- (1) *Tzäktäjpa säk*  
 Ø-*tzäk-täj-pa säh*  
 3B-hacer-PAS-ICP fiesta  
 ‘Se hizo una fiesta’

- (2) Näjajaju'tzi  
 Ø-näm-jay-yaj-u='tzi  
 1B-decir-AP-3PL-CP=1ABS  
 'Nos lo dijeron'

Los distintos sufijos que pueden aparecer con el verbo serán presentados con detalle en la sección 7.3.

Además de los verbos, es posible hallar sufijos que marcan plural en los adjetivos (véase 5.3 para más detalles):

te' ka'etampä' 'los enfermos' (ka'e 'enfermo')

Un marcador de plural muy parecido al que acaba de presentarse aparece en los sustantivos, pero funciona como clítico (véase 4.4).

### 3.2.3. Flexión

Los afijos flexivos son distintos de las marcas gramaticales que se describen en la sección anterior, ya que este tipo de afijos sí forma parte de todo un paradigma, es decir que los afijos que son miembros de una misma clase necesitan ocupar una posición determinada dentro de la estructura de una palabra. Los afijos flexivos dan información gramatical sobre la base a la que se agregan y, a diferencia de los afijos derivativos, no crean palabras distintas. En el zoque hay dos tipos de afijos flexivos: por un lado, los prefijos nominales, y por el otro, los sufijos en los verbos. Los afijos flexivos se agregan una vez que los afijos derivativos y los gramaticales, presentados anteriormente, ya han sido agregados a la raíz.

Los prefijos nominales marcan a la persona en los verbos, los sustantivos o los adjetivos, y se refieren a los participantes de un evento o una acción; también marcan a los poseedores en las frases posesivas. Existen dos series de prefijos que marcan personas, el juego A y el juego B.

CUADRO 4. PREFIJOS DE PERSONA

	A	B
1.p.	n-	Ø-
2.p.	m-	ny-
3.p.	y-	Ø-

Los prefijos del juego A se utilizan para:

- Marcar el sujeto de un verbo transitivo (que es aquel verbo que tiene un objeto directo).
- Marcar el sujeto de la tercera persona de verbos intransitivos (véase- bo sin objeto directo) cuando aparecen después de ciertos auxiliares y preverbos (véase 7.5.1).
- Marcar el poseedor de una construcción posesiva (véase 4.2).

Los prefijos del juego B se utilizan para:

- Marcar el sujeto de un verbo intransitivo (véase 7.5.1).
- Marcar el sujeto de un predicado no verbal (como las oraciones que se construyen con adjetivos como predicados).
- Marcar el objeto de un verbo transitivo.

Verbo transitivo con un objeto de tercera persona, marcado con un prefijo del juego A.

nkotzonhut 'Yo lo/la ayudé'

mkotzonhu 'Tú lo/la ayudaste'

kyotzonhu 'Él/ella lo/la ayudó'

Verbo intransitivo. Sujetos marcados con los prefijos del juego B.

täjkäyu'tzi 'Yo entré'

ntyäjkäyu 'Tú entraste'

täjkäyu 'Él/ella entró'

Sustantivo poseído. Poseedor marcado con prefijos del juego A.

ntäk 'mi casa'

mtäk 'tu casa'

tyäk 'su casa'

Más adelante se detallarán algunos usos especiales de estos prefijos.

Además de estos prefijos, los verbos también poseen sufijos flexivos que marcan categorías como el modo y el aspecto. Estos sufijos son obligatorios, y serán explicados a detalle en la sección 7.3.

### 3.3. Clíticos

Los clíticos juegan un papel muy importante dentro de la gramática del zoque. En esta lengua, los clíticos pueden marcar varias categorías que en otras lenguas se expresan por medio de afijos. Los clíticos se distinguen de los afijos en cuanto a que los clíticos no son obligatorios en una determinada posición, y porque afectan a toda una frase o a toda la oración. Los clíticos pueden acompañar a diferentes clases de palabras o pueden no aparecer por completo. En zoque, los clíticos siempre aparecen después de la base de la palabra, es decir después de la raíz que ya ha tomado sufijos, por esta razón se dice que siempre son enclíticos: clíticos que se colocan después de la base de la palabra.

Se puede distinguir entre dos tipos de clíticos. Por una parte, están los que marcan categorías gramaticales tales como número o marca de caso (marca de roles como sujeto u objeto), y en la mayoría de los casos aparecen junto a una clase de palabra específica. Los sustantivos aceptan clíticos que marcan número y caso, como puede verse en el ejemplo (1) (esto se explica con mayor detalle en las secciones 4.3 y 4.4), mientras que los verbos y los adjetivos aceptan clíticos que indican la subordinación de oraciones, como se ejemplifica en (2) (para más detalles véase la sección 9.2).

- (1) Tyata'ista'm nyäjajaju  
 y-tata='is=ta'm y-näm-jay-yaj-u  
 3A-padres=ERG=PL 3A-decir-AP-3PL-CP  
 'Sus padres les dijeron...'

- (2) ka'yaju'k  
 Ø-ka'-yaj-u='k  
 3B-morir-3PL-CP=SUBT  
 'cuando murieron'

Por otra parte, están los clíticos que expresan diferentes categorías, como el foco de una oración, tiempo, manera, aspecto, funciones discursivas, etcétera. A diferencia de los anteriores, este tipo de clíticos puede coaparecer con cualquier clase de palabra. En el siguiente ejemplo, el preverbo *nä* es seguido por tres clíticos distintos: uno marca el aspecto perfectivo, otro marca el evidencial, y el tercero marca el tiempo pasado (para explicaciones con más detalle véase 8.4).

- (3) Nä'amunhna'ak tyo'mäkye'tu te' säk  
 nä='am='unh=na'ak y-tom-'äy-ke't-u te' sänh  
 PRG=PERF=EV=PST 3A-cerca-V-REP-PG DET fiesta  
 'La fiesta se fue acercando otra vez'

Los clíticos del primer tipo pueden también coaparecer con diferentes clases de palabras. Por ejemplo, el clítico que marca la subordinación se adjunta a verbos o adjetivos, como se ve en (2), pero puede también adjuntarse a un adverbio, como en (4). A diferencia de la mayoría de los sufijos, los clíticos afectan a toda una frase, incluso pueden llegar a afectar a dos frases conjuntas, como puede verse con el clítico plural en (5).

- (4) Jinäpä'ka nä'unh yä' nkana'nh  
 jinä=pä='ka Ø-näm-u='unh yä' n-kana'nh  
 entonces=REL=SUBT 3B-decir-CP=EV este M-viejo  
 'Entonces este anciano dijo...'

- (5) te' nu'ksi, pakoye, kowatayuta'm  
 te' [nu'ksi pakoye kowa-tayu]=ta'm  
 DET prestamista guardián pandereta-maestro=PL  
 'los prestamistas, los guardianes y los maestros de la pandereta'

Por otro lado, los clíticos y las palabras libres se diferencian en que los clíticos forman una palabra fonológica completa junto con la palabra a la que se adjuntan, no pueden hacerlo por sí mismos. En zoque, existen diferentes criterios para establecer los límites de una palabra. En primer lugar, hay que considerar que las palabras llevan el acento en la penúltima sílaba, aunque no sea necesario marcarlo en la escritura; si a esta palabra se le adjunta un clítico, el acento se mueve a la derecha (véase 2.1.3), lo que prueba que el clítico y la base a la que se adjunta forman una sola palabra, como puede observarse en el siguiente ejemplo:

táta - tatá'is - tata'ístam 'padres' (ergativo, plural)

En segundo lugar, los procesos fonológicos descritos en la sección 2.3 se dan dentro de los límites de una palabra y todos ellos afectan también a los clíticos junto con la base a la que se adjuntan. Por ejemplo, la metátesis es un proceso que ocurre solo dentro de los límites de una palabra, y como esta afecta también a los clíticos, entonces se prueba que los clíticos forman una sola unidad con la palabra a la que se adjuntan.

kuy=käsi > kukyäsi 'en la copa del árbol'  
 kupku'y=ta'm > kupku'tya'm 'pueblos'

Así, se dice *tukay ju'ki* 'tres buitres', y no *\*tuka jyu'ki*, porque son dos palabras separadas.

De la misma manera, las reglas de sonorización (descritas en la sección 2.3.5) afectan dentro de los límites de la palabra fonológica que sí incluye a los clíticos, pero nunca fuera de estos.

yomo=ta'm > [yomoda'm] 'mujeres'  
 tuwi=pi'k > [tuwibi'k] 'con un perro'

Así, se dice *tuwi poyu* 'un perro corrió, y no \**tuwi [boyu]*, porque son dos palabras separadas.

De aquí en adelante, usaremos la palabra «terminaciones» para referirnos tanto a los sufijos como a los clíticos en general.

### 3.4. El relativizador

El clítico *pä'* es un relativizador utilizado en muchos contextos dentro de la lengua zoque. A continuación, describiremos los usos de este clítico de manera general, y abordaremos el tema con detalles en los siguientes capítulos. La función básica de un relativizador es permitir que una palabra o una frase completa puedan modificar a un sustantivo. Si un adjetivo, un sustantivo, un cuantificador o un verbo modifican un sustantivo, entonces deben llevar el clítico *pä'*.

tzapaspä' täk 'casa roja' (tzapas 'rojo')  
 tza'pä' täk 'casa de piedra' (tza' 'piedra')  
 weneta'mpä' pänta'm 'algunas personas' (weneta'm 'algunos')  
 äj ntäta'm ka'yajupä' 'mis amigos que murieron' (ka'yaju 'murieron')

Los adjetivos que aparecen con el clítico *pä'* pueden también funcionar como predicados, en cuyo caso se debe agregar el clítico predicativo *te* después de *pä'* (véase 8.5.1).

- (1) Wäpä'te wa'a yojsu  
 wä=pä'=te wa'a ny-yos-u  
 bueno=REL=PRED S 2B-trabajar-SUB  
 'Trabajar es bueno para ti'

- (2) Mijtzi jyowi'jowipäte  
 mij-tzi ny-jowi'-jowi'=pä'=te  
 PRO2-ABS 2B-tonto-tonto=REL=PRED  
 'Eres muy tonto'

Cuando *pä'* se adjunta a un verbo para modificar a un sustantivo, el resultado es una oración relativa, una oración completa que modifica al sustantivo (estos casos se tratan con más detalle en la sección 9.2.1).

Cuando el clítico *pä'* se adjunta a una palabra sola, tiene la función de convertirla en un sustantivo, es decir en estos casos tiene la función de nominalizar.

- (3) tzo'yä'yopyapä'  
 Ø-tzoy'äy-oy-pa=pä'  
 3B-curar-ANT-ICP=REL  
 'el que cura (=doctor)'
- (4) te' pununäputpapä'  
 te' Ø-punu-nä-put-pa=pä'  
 DET 3B-pez-CAUS-salir-ICP=REL  
 'el que hace que el pez salga (=pescador)'

El clítico *pä'* puede también adjuntarse a una palabra que tenga una terminación locativa; en este caso, la palabra se convierte en un nuevo sustantivo que después podrá a su vez tomar otras terminaciones, como puede verse en (7).

- (5) mä'nu te' kukyäsipä'  
 Ø-mä'n-u te' kuy=käs-i=pä'  
 3B-bajar-CP DET árbol=copa-DIR=REL  
 'Él bajó de la copa del árbol'
- (6) Jäsi'kam nu'kyaju'unh känä'mäta'mpä'  
 jäsi'kam Ø-nu'k-yaj-u='unh känä'=mä'=ta'm=pä'  
 entonces 3B-llegar-3PL-CP-EV Tapalapa=LOC=PL=REL  
 'Entonces vino la gente de Tapalapa'

- (7) Te' myetza'omopä'is nyäyi Njilbertu  
te' y-metza='omo=pä'='is y-näyi n-jilbertu  
DET 3A-dos=LOC=REL=GEN 3A-nombre M-Gilberto  
'El nombre del segundo es Gilberto'



## 4. Los sustantivos

Los sustantivos, cuando son poseídos, reciben marcas para indicar al poseedor. Otras categorías como el número (si el sustantivo es singular o plural) o el caso (papel que juega el sustantivo dentro de una oración) se marcan por medio de clíticos. Los determinantes y los modificadores normalmente aparecen antes que el sustantivo, mientras que los clíticos se agregan ya sea al sustantivo mismo o al final de la frase sustantiva. Es importante señalar que, en la lengua zoque, no se marca el género del sustantivo de manera gramatical.

### 4.1. La base de los sustantivos

En zoque, la base de un sustantivo puede estar compuesta de una sola raíz o de dos raíces. También es posible que un sustantivo haya sido derivado de otra palabra por medio de prefijos o sufijos.

Sustantivos simples:

täk 'casa'

une' 'niño'

yomo' 'mujer'

pät 'hombre, persona'

nas 'tierra'

## 4.1.1. Sustantivos compuestos

Los sustantivos compuestos se forman de dos raíces sustantivas o bien de una raíz adjetiva más una raíz sustantiva.

Sustantivo + sustantivo:

tza'mapät 'duende, gigante' (tza'ma 'montaña, pät 'hombre')

komi'une 'hijo de Dios' (komi 'señor, santo, une 'hijo')

yu'mkotzäk 'monte lodoso' (yu'm 'lodo, kotzäk 'monte')

nkiniyakuy 'árbol del llano' (nkiniya 'llano, kuy 'árbol')

Por lo general, el segundo componente funciona como la cabeza de la palabra en cuanto a su significado, pero el primer componente también puede serlo en ciertas ocasiones; como por ejemplo, en *nä'yankopak* 'apellido' que está compuesto por *näyi* 'nombre' y *kopak* 'cabeza'.

En ciertos contextos, algunos sustantivos se utilizan como el segundo componente de una palabra compuesta, pero con un significado tan general o abstracto que parecen actuar más bien como sufijos derivativos. Por ejemplo, el sustantivo *täk* 'casa, vivienda' se añade normalmente al nombre de una planta para designar al lugar en el que crece la planta o en donde se da de manera abundante. En otros casos, este mismo sustantivo puede expresar solo abundancia.

jäyätäk 'jardín' (jäyá 'flor')

ku'yutäk 'arboleda' (kuy 'árbol')

pistäk 'un enjambre de pulgas' (pis 'pulga')

El sustantivo *une* significa 'niño', pero si se añade al nombre de un animal, el nombre compuesto hace referencia a animales jóvenes de esa especie. También funciona solo como un sufijo diminutivo.

tzyipu'une 'chivito' (tzyipu 'chivo')

tze'ke'une 'tortuguita' (tze'ke 'tortuga')

koa'une 'tamborcito' (koa 'tambor')

Existen también raíces que se duplican para formar un sustantivo, lo que a veces incluye un cambio en la vocal:

pānpān 'bicho, insecto'

pí'mnapu'mna 'campo montañoso' (pu'mna 'colina')

Adjetivo + sustantivo:

pekatzame 'cuento, relato' (peka 'viejo' tzame 'cuento')

mājakuy 'árbol grande' (māja 'grande' kuy 'árbol')

namatuj 'llovizna' (nama 'pequeño', tuj 'lluvia')

Aunque a veces pareciera que estas palabras compuestas se escriben como palabras distintas, formalmente se trata en realidad de una sola palabra, por esta razón es que la terminación *pä'* de los adjetivos no se encuentra en el primer componente (véase 5.3).

El sustantivo compuesto puede también fusionarse e integrarse más como palabra mediante la eliminación de alguna sílaba de una de las raíces que la componen o por procesos de palatalización:

tzamyomo' 'señora' (tzamu 'maduro, mayor', yomo' 'mujer')

namtzya' 'piedrita, guijarro' (nama 'pequeño', tza' 'piedra')

Las palabras compuestas, al fusionar dos raíces, pueden adquirir también un sentido metafórico.<sup>5</sup>

sisote 'el punto principal (de la plática)' (sis 'músculo', ote 'habla')

ipstāk 'laberinto' (ips 'veinte' tāk 'casa')

#### 4.1.2. Prefijación

Los prefijos son utilizados para poder formar nuevos sustantivos a partir de otros.

<sup>5</sup> Laureano Reyes me proporcionó estos ejemplos.

sanh- intensivo, enfático

sanhnä' 'agua pura' (nä' 'agua')  
 sanhyomo' 'muy mujer' (yomo' 'mujer')

pa- peyorativo

pakayu 'caballo miserable' (kayu 'caballo')  
 papät 'hombre miserable' (pät 'hombre')

ko- relacionado con la cabeza o con la punta

kopak 'cabeza' (pak 'hueso')

anh- relacionado con la boca o con una apertura

anhnaka 'boca' (naka 'piel')  
 anhtuk 'puerta' (tunh 'camino, canal')

ne'nh- relacionado con los pies

ne'nhpak 'pie, pierna' (pak 'hueso')  
 ne'nhune 'dedo' (une 'niño')

n- masculino

ntzyipu 'chivo macho'  
 nka'e 'muchacho'  
 Mpegru 'Pedro'

sy- femenino

Sy'amalia 'Amalia'  
 Sypokpatzyuwe 'la mujer ardiente' (apodo utilizado para el volcán Chichonal)  
 syka'e 'muchacha'

El prefijo *ko-* también posee un significado más abstracto y menos específico, como en *kopän* ‘animal’, en donde la raíz, siendo un homónimo, puede tener dos significados: ‘hombre’ o ‘insecto’. El prefijo *n-* y el prefijo *sy* (se pronuncia [š]) pueden agregarse a nombres propios o a sustantivos que se refieren a personas o animales. Al parecer, estos prefijos no son obligatorios de alguna clase específica de sustantivo o alguna función. Solo hay que apuntar que la raíz *ka'e* no puede utilizarse sola, sino que necesita coaparecer siempre con alguno de estos dos prefijos. (Aunque se pronuncia igual, en este caso esta raíz no significa ‘enfermo’).

#### 4.1.3. Sufijación

Los sufijos se utilizan para crear nuevos sustantivos con base en verbos. A estos sufijos se les denomina nominalizadores. El sufijo *-ku'y* es uno de los nominalizadores más importantes y denota acción o actividad:

wanku'y ‘canto’ (wan- ‘cantar’)  
 pokyu'y ‘carrera’ (poy- ‘correr’)  
 anejukyu'y ‘la compra de tortillas’ (ane ‘tortilla’, juy- ‘comprar’)

Los sustantivos que se forman a partir de verbos por medio del sufijo *-ku'y* pueden denotar objetos más concretos:

kutku'y ‘comida’ (kut- ‘comer’)  
 anhmakyu'y ‘escuela, clase’ (anhmay- ‘aprender, estudiar’)

Al parecer, el sufijo *-ku'y* solo puede utilizarse con verbos intransitivos, es decir verbos que no tienen un objeto directo. Si el verbo utilizado para crear un nuevo sustantivo es transitivo (es decir, tiene un objeto directo) puede convertirse primero en un verbo intransitivo antes de tomar el sufijo *-ku'y*. Para esto pueden utilizarse dos mecanismos, el objeto directo del verbo pasa a formar parte del verbo mismo (a esto se le llama incorporación, véase más detalles en 7.1.3), o bien se agrega el sufijo antipasivo *-oy* al verbo

para convertirlo en intransitivo (véase más detalles en la sección 7.2.5). En (1) y (2) pueden verse ejemplos de incorporación mientras que en (3) y (4) se observan ejemplos con el sufijo antipasivo.

- (1) Makante 'yiske'ti anejukyuy  
 manh-pa='am=te y-'is-ke't-E ane-juj-ku'y  
 FUT-ICP=PERF=FOC 3A-ver-REP-DEP tortilla-comprar-N  
 'Va a ver la compra de las tortillas'
- (2) Te' tzikatzäku'y tzyi'yaju te' nkananh'ista'm  
 te' tzika-tzäk-ku'y y-tzi'-yaj-u te' n-kanan='is=ta'm  
 DET olla-hacer-N 3A-dar-3PL-CP DET M-old=ERG=PL  
 'El arte de la alfarería les otorgaron los ancianos'
- (3) te' mäjäpä' tzäjkokyuy  
 te' mäjä=pä' tzäk-oy-ku'y  
 DET grande=REL hacer-ANT-N  
 'el gran trabajo'
- (4) Ji'n nimeke kipsokyu'yäyu  
 ji'n nimeke Ø-kips-oy-ku'y-'äy-u  
 NEGI muy 1B-pensar-ANT-N-V-SUB  
 'Yo no hago mucho pensamiento'

Dado que el zoque no tiene una forma infinitiva de los verbos, el sufijo *-ku'y* se utiliza para traducir el infinitivo del español. Este sufijo también se puede agregar a un adjetivo para formar un sustantivo: *ka'eku'y* 'enfermedad' (*ka'e* 'enfermo'). A continuación se presentan otros sufijos utilizados también para formar sustantivos:

-A resultado, efecto, actividad (de verbos intransitivos)

- ki'mä 'elevación, ascenso' (ki'm- 'trepar')  
 toya 'dolor' (toy- 'sufrir')  
 wo'ma 'gotera' (wo'm- 'gotear')

-E actividad, agente (de verbos transitivos)

wane ‘canción’ (wan- ‘cantar’)  
 jaye ‘escritura’ (jay- ‘escribir’)  
 nipi ‘siembra’ (nip- ‘sembrar’)  
 anhmayoye ‘maestro’ (anhmay- ‘enseñar’)

-’anh resultado concreto

yo’sanh ‘resultado del trabajo’ (yos- ‘trabajar’)  
 ka’anh ‘muerte’ (ka’- ‘morir’)

-tāk instrumento (cf. 4.1.1)

ja’stāk ‘asador’ (ja’s- ‘asar’)  
 yostāk ‘herramienta’ (yos- ‘trabajo’)  
 sutyäk ‘anzuelo’ (suy- ‘pescar’)  
 pununäputäk ‘red para pescar’ (punu ‘pescado’, näput- ‘sacar’)

## 4.2. Posesivos

Los sustantivos poseídos se marcan por medio de prefijos que marcan al poseedor. Estos prefijos pertenecen al juego A (véase 3.2.3), y son utilizados para marcar el caso ergativo:

1. persona n-
2. persona m-
3. persona y-

Cuando uno de estos prefijos se agrega al sustantivo, se crean grupos de consonantes a los que se aplican los diferentes procesos fonológicos ya descritos a detalle en la sección 2.3.

La marca de tercera persona *y-* sufre una metátesis, es decir se coloca después de la primera consonante del sustantivo (véase 2.3.2) *y*, por otro

lado, palataliza a la primera consonante si se trata de una apical como *t*, *tz*, *s*, *n*, o la velar *j* (véase 2.3.3). Cuando la primera consonante del sustantivo es una glotal seguida de una vocal, la glotal se escribe antes del prefijo; si el sustantivo no está marcado con el prefijo *y-*, no se escribe la glotal. Cuando el sustantivo comienza con una *y* y también se le agrega el prefijo *y-* se forma una combinación de dos semiconsonantes palatales que pueden ser pronunciadas de maneras diferentes: como una /y/ simple, o como una consonante nasal más una consonante oclusiva.

*y-täk* > *tyäk* 'su casa'  
*y-tzätzä* > *tzyätzä* 'su hermana'  
*y-säk* > *syäk* 'su fiesta'  
*y-näyi* > *nyäyi* 'su nombre'  
*y-jaya* > *jyaya* 'su esposo'  
*y-'une* > *'yune* 'su hijo/a'  
*y-yomo'* > *yomo'* 'su esposa'

Por otro lado, los prefijos nasales *n-* y *m-* provocan que la consonante inicial del sustantivo al que se agregan se sonorice (véase 2.3.5). El prefijo *n-*, a diferencia de *m-*, tiende a asimilarse a la consonante que le sigue (2.3.6). Cuando la consonante inicial del sustantivo al que se agregan estos dos prefijos es una *m*, tiene lugar una simplificación y queda la consonante *m* inicial sola (2.3.8). El prefijo *n-* desaparece cuando se agrega a una consonante que también comienza con *n*. Antes de la *j*, el prefijo *n-* tiende a convertirse en una consonante velar como lo es la misma *j*. En los casos en los que el sustantivo comienza con una consonante glotal, estos prefijos tienden a desaparecer, pero no sucede siempre pues existe mucha variación en estos casos; entonces se presenta una nasalización del núcleo silábico.

*n-täk* > *ntäk* [ndäk] 'mi casa'  
*m-täk* > *mtäk* [mdäk] 'tu casa'  
*n-kopak* > *nkopak* [nhgobak] 'mi cabeza'  
*m-kopak* > *mkopak* [mgobak] 'tu cabeza'  
*n-misyu* > *misyu* 'mi gato'  
*m-misyu* > *misyu* 'tu gato'

n-nana > nana ‘mi mamá’  
 n-jaya > nhjaya ‘mi esposo’  
 n-yomo’ > nyomo’ ‘mi esposa’  
 n-’une > n’une ‘mi hijo/a’  
 n-’ote > (n’) ote ‘mi lengua’

Cuando el poseedor es una primera o una segunda persona, puede aparecer el pronombre posesivo además del prefijo. El pronombre para la primera persona es *äj*, como puede verse en el ejemplo (1), y *mij* para la segunda persona (véase 6.1); estos pronombres son opcionales pues el prefijo puede expresar la posesión por sí mismo, como puede verse en el ejemplo (2). No existe un pronombre posesivo para la tercera persona, como se muestra en (3). Cuando el sustantivo poseedor aparece, este debe estar marcado con la terminación *’is*, la misma marca que la del ergativo, como se ve en el ejemplo (4). En cuanto al orden de aparición, el poseedor aparece antes del poseído.

(äj) ntäk ‘mi casa’  
 (mij) mtäk ‘tu casa’  
 tyäk ‘su casa’  
 te’ Simio’nis tyäk ‘la casa de Simón’

- (1) Toyajpa äj nkopak  
 Ø-toy-yaj-pa äj-Ø n-kopak  
 3B-doler-3PL-ICP PRO1-GEN1A-cabeza  
 ‘Nos duelen nuestras cabezas’
- (2) wa’a mujsu mkotzäkä te’ msäk  
 wa’a mus-u m-kotzäk-A te’ m-sänh  
 C poder-SUB 2A-hacer-SUB DET 2A-fiesta  
 ‘para que puedas celebrar tu cumpleaños’
- (3) Mye’tzyajpa tyäta’m  
 y-me’tz-yaj-pa y-tä=ta’m  
 3A-buscar-3PL-ICP 3A-amigo=PL  
 ‘Ellos están buscando a sus amigos’

- (4) Tzyäkyajpa nkomi'is syäk  
 y-tzäk-yaj-pa n-komi-'is y-sänh  
 3A-hacer-3PL-ICP 1A-santo-GEN 3A-fiesta  
 'Hacen la fiesta del santo'

Dado que los prefijos son morfemas flexivos, forman parte del sustantivo incluso si antes aparecen otras palabras, como por ejemplo un determinante o un adjetivo.

- (5) Nyäjayu te' jyaya  
 y-näm-jay-u te' y-jaya  
 3A-decir-AP-CP DET 3A-esposo  
 'Ella le dijo a su esposo'

- (6) Pobrespä' ntä  
 pobres=pä' n-tä  
 pobre=REL 1A-amigo  
 'mi pobre amigo'

Por otro lado, los adjetivos también pueden funcionar como el primer componente de un sustantivo compuesto (4.1.1), en cuyo caso aparecerán sin su clítico *pä'*. En estos casos, el prefijo que marca al poseedor de un sustantivo se marcará en el primer componente: el adjetivo.

- (7) Nukyaju te' pyekatäjkomota'm  
 Ø-nu'k-yaj-u te' y-peka-täk='omo=ta'm  
 3B-llegar-3PL-CP DET 3A-viejo-casa=LOC=PL  
 'Llegaron a su vieja casa'

Existe el elemento *ne* que se utiliza en distintos contextos como un intensificador con el significado 'propio (de alguien)' (véase 6.4); en particular, este elemento se utiliza como una manera alternativa para expresar la posesión. El poseedor marcado con el caso genitivo toma el elemento *ne* como un clítico que lleva además la marca de persona formando así la terminación compleja *isnye* en el caso de la tercera persona.

- (8) te' pä'nisnye tyäk  
 te' pän='is=y-ne y-täk  
 DET hombre=GEN=3A-ANA 3A-casa  
 'la casa (propia) del hombre'

En este caso, el sustantivo poseído puede preceder al poseedor o también puede aparecer en cualquier otra parte de la oración, como se ejemplifica en (11). Esta construcción se utiliza sobre todo cuando la posesión que se expresa es más abstracta que literal. La terminación *'isnye* también puede expresar un significado parecido al del verbo 'tener', como se muestra en (12).

- (9) 'yaknaka tumtumäpä'is tyäisnye  
 y-aknaka tumä-tumä=pä'='is y-tä='is=y-ne  
 3A-boca uno-uno=REL=GEN 3A-amigo=GEN=3A-ANA  
 'las bocas de cada uno de sus amigos (de ellos)'
- (10) pekatzame te' prujo'isnye  
 peka-tzame te' prujo='is=y-ne  
 antiguo-cuento DET brujo=GEN=3A-ANA  
 'un cuento antiguo sobre un brujo'
- (11) Te' yomo'isnye ni'is'unhna'ak ji'n myusje nyäyi  
 te' yomo='is=y-ne ni='is='unh=na'ak ji'n y-mus-jay-E y-näyi  
 DET esposa=GEN=3A-ANA nadie=ERG=EV=PST NEGI 3A-sabe-AP-DEP 3A-nombre  
 'Nadie sabía el nombre de la esposa'
- (12) Te' tzu'we'isnye ijtu tumä tzyätzä  
 te' tzu'we='is=y-ne Ø-'it-u tumä y-tzätzä  
 DET anciana=GEN=3A-ANA 3B-estar-CP uno 3A-hermana  
 'La anciana tenía una hermana'

### 4.3. Caso

El caso es la marca que indica la función de una frase dentro de una oración. Nos da información acerca del papel que juega; por ejemplo, si es sujeto u objeto. La marca de caso, que en el zoque es un clítico, se añade a toda la frase nominal para indicar su función. Los clíticos que marcan el caso se colocan antes de otros clíticos, como por ejemplo el del plural, como se muestra en el ejemplo (2) (véase también 4.4). En los casos raros en los que un adjetivo aparece después del sustantivo, la marca de caso aparece en el adjetivo como se ve en (3). En las oraciones en las que el determinante (artículo) funciona como el pronombre de tercera persona (véase 5.1) también toma la marca de caso como se muestra en (4).

- (1) Te' yomo'is nyäjayu te' jyaya  
 te' yomo='is y-näm-jay-u te' y-jaya  
 DET mujer=ERG 3A-decir-AP-CP DET 3A-esposo  
 'La mujer le dijo a su esposo:...'
- (2) Te' pekapä'nista'm tzyapyajpa ke...  
 te' peka-pän='is=ta'm y-tzam-yaj-pa ke  
 DET viejo-hombre=ERG=PL 3A-decir-3PL-ICP que  
 'Los ancianos dicen que...'
- (3) Te' pät manyosopä'is 'yankoma'käyu te' eyapä' pät  
 te' pän manyoso=pä='is y-'ankoma'käy-u te' eya=pä' pän  
 DET hombre manyoso=REL=ERG 3A-engañar-CP DET otro=REL hombre  
 'El hombre mañoso engañó al otro hombre'
- (4) Te'is kyu'tpäyaju ijtuse  
 te'='is y-kut-pä-yaj-u ijtuse  
 DET=ERG 3A-comer-CL-3PL-CP todo  
 'Ellos comieron todo'

Existen dos tipos de casos: los que expresan los roles gramaticales de las frases en una oración, como se dijo líneas arriba, y los casos semánticos que

nos dan información adicional sobre cómo sucedió la acción que indica el verbo.

#### 4.3.1. Casos gramaticales

Los casos gramaticales del zoque reciben los siguientes nombres: *absolutivo*, *ergativo*, *genitivo* y *vocativo*. Cuando las marcas de caso aparecen en sustantivos y determinantes, la marca de absolutivo es cero;<sup>6</sup> es decir, el hecho de que no haya marca alguna expresa que la frase tiene caso absolutivo. La marca de ergativo y de genitivo es el clítico 'is, mientras que y es la del vocativo.

Para saber más sobre las marcas de los casos en los pronombres revisar la sección 6.1. El caso genitivo marca siempre la relación entre sustantivos y su funcionamiento ha sido explicado en la sección 4.2.

El zoque tiene un alineamiento ergativo que se explica a continuación. Sin embargo, para mayor claridad, se utilizarán los términos *sujeto* y *objeto* obviando sus implicaciones teóricas. En las oraciones transitivas, generalmente es el sujeto el que realiza la acción del verbo (agente), mientras que el objeto es el que sufre la acción (paciente). En este caso, el sujeto se marca con el ergativo y el objeto con el absolutivo. En el caso de las oraciones intransitivas que no tienen un objeto, el sujeto se marca con el absolutivo, es decir con la marca que utiliza el objeto de una oración transitiva. Por este comportamiento, se dice que el zoque tiene un alineamiento ergativo.

#### Alineamiento ergativo

Oración transitiva:

	Sujeto	Verbo	Objeto
Marca de caso:	Ergativo		Absolutivo

Oración intransitiva:

	Sujeto	Verbo
Marca de caso:	Absolutivo	



<sup>6</sup> Para efectos prácticos, el absolutivo no se representa como 'Ø' en las glosas de los ejemplos.

- (5) *Te' yomo' witu'u nyana'is tyäkmä'*  
*te' yomo' Ø-witu'-u y-nana='is y-täk=mä'*  
 DET esposa 3B-regresar-CP 3A-madre=GEN 3A-casa-LOC  
 'La esposa regresó a la casa de su madre'

- (6) *Te' tzeke'is tzyäjku mäjanä'*  
*te' tzeke='is y-tzäk-u mäja-nä'*  
 DET tortuga=ERG 3A-hacer-CP grande-agua  
 'La tortuga hizo un gran estanque'

El ejemplo (5) muestra una oración intransitiva en la que el único participante *te' yomo'* lleva el caso absoluto, es decir la ausencia de marca. En el ejemplo (6), tenemos una oración transitiva en donde el objeto *mäjanä'* también muestra ausencia de marca, lo que significa que lleva el caso absoluto, por su parte el sujeto *te' tzeke'is* está marcado con el clítico del ergativo *'is*. A continuación, más ejemplos:

- (7) *Toyajpa äj nkopak*  
 Ø-toy-yaj-pa äj-Ø n-kopak  
 3B-duele-3PL-ICP PRO1-GEN 1A-cabeza  
 'Nos duelen nuestras cabezas'
- (8) *Jäsi'kam nu'kyaju'unh känä'mäta'mpä' pänta'm*  
*jäsi'kam Ø-nu'k-yaj-u='unh känä'=mä''=ta'm=pä' pän=ta'm*  
 entonces 3B-llegar-3PL-CP-EV Tapalapa=LOC=PL=REL hombre=PL  
 'Entonces la gente vino de Tapalapa'
- (9) *Tyata'ista'm nyäjayaju*  
*y-tata='is=ta'm y-näm-jay-yaj-u*  
 3A-padres=ERG=PL 3A-decir-AP-3PL-CP  
 'Sus padres les dijeron...'
- (10) *Kyänu'ku anhmayoye'is te' nka'e'*  
*y-känu'k-u anhmay-oy-E='is te' n-ka'e'*  
 3A-venir-CP enseñar-ANT-AG=ERG DET M-joven  
 'El maestro se acercó al joven'

El verbo *näm-* ‘decir’ se comporta como verbo intransitivo cuando aquello que se dice es citado directamente, es decir en este caso el sujeto lleva la marca cero del absolutivo. Cuando el objeto es una oración que es citada directamente, esta no es considerada como parte de la de la oración principal, sino como un elemento externo que de algún modo no cuenta como objeto directo; por esta razón el verbo se comporta como intransitivo.

- (11) Jinäpä'ka näu yä' nkanan: yäti't maka n'isi  
 jinäpä'ka Ø-näm-u yä' n-kanan yäti='t manh-pa n-'is-E  
 entonces 3B-decir-CP este M-viejo ahora=1ERG FUT-ICP 1A-ver-DEP  
 ‘Entonces el anciano dijo: Ahora veré’
- (12) Te' ke nä tumäpä: Ma'nhi te' me'tztame jutä te' äkntampa  
 te'ke Ø-näm-u tumä=pä' manh-'i te' n-me'tz-tam-E jutä te' Ø-'anh-tam-pa  
 entonces 3B-decir-CP uno=REL ir-EXH II 1E-buscar-IPL-DEP dónde II 1B-dormir-  
 IPL-ICP  
 ‘Entonces uno de ellos dijo: Vamos a buscar un lugar para dormir’
- Estas marcas de caso gramatical también pueden ser utilizadas para otras funciones. Por ejemplo, las formas en absolutivo de sustantivos temporales son utilizadas para expresar tiempo, generalmente para dar el sentido de habitualidad o de acciones repetidas.
- (13) Eyaja'ma, te' pät manyosopä'is 'yankomajkäkye'tu'unh te' eyapä' pät  
 eya-ja'ma te' pän manyoso=pä='is y-'ankomak-'äy-ke't-u='unh te' eya=pä' pän  
 otro-día DET hombre mañoso=REL=ERG 3A-engaño-V-REP-CP=EV DET  
 otro=REL hombre  
 ‘Al otro día, el hombre mañoso volvió a engañar a otro hombre’
- (14) oyajpapä' sänhaye yä kupku'yomo' tumtum ame  
 oy-yaj-pa Ø-sänh-'ay-E yä' kupku'y='omo tumä-tumä ame  
 venir-3PL-ICP 3B-fiesta-V-DEP este pueblo=LOC uno-uno año  
 ‘quien venía a la fiesta de este pueblo todos los años’

Por otra parte, el caso ergativo también se utiliza para expresar la causa de la acción casi siempre en oraciones con verbos típicamente intransitivos.

- (15) Ka'yaju nimeke päntam te' peste'is  
 Ø-ka'-yaj-u nimeke pän-tam te' peste='is  
 3B-morir-3PL-CP muchos hombre-PL DET peste=ERG  
 'Muchas personas murieron por la peste'

- (16) Puwa'ajpäpa na'tze'is  
 puwa-'aj-pä-pa na'tze='is  
 pálido-INCv-CL-ICP miedo=ERG  
 'Él estaba todo pálido de miedo'

Por su parte, el caso vocativo se utiliza para dirigir a las personas como se muestra en el siguiente ejemplo:

- (17) Ma'yante jayay!  
 ma'-A='am=te jaya=y  
 ir-IMP-PERF-FOC muchacho=VOC  
 '¡Vamos ahora, muchacho!'

#### 4.3.2. Casos semánticos

Los casos semánticos se utilizan en las frases para expresar lugar, tiempo, causa u otras circunstancias relacionadas con la acción del verbo. Estas marcas también son clítics y algunos son compuestos, al menos desde un punto de vista histórico.

##### 4.3.2.1. Casos de locación

Existen tres marcas básicas que se agregan a las frases para expresar lugar: *i*, *mä*, *'omo*.

El clítico *i* tiene un sentido direccional que podría traducirse como ‘hacia’, en (18) y (19) pueden verse ejemplos de este uso. Los otros dos clíticos *mä* y *'omo* tienen un significado direccional, como en (20) y (22); también pueden tener un significado más estativo, como en (21) y (23). Por su parte, *'omo* además puede expresar movimiento desde un lugar como se ejemplifica en (24).

(18) Makyaju tyäjkitam

Ø-manh-yaj-u y-täk=i=ta'm

3B-ir-3PL-CP 3A-casa=DIR=PL

‘Fueron a casa’

(19) Te' jama witu'u tyäjki sunyi kontento

te' jama Ø-witu-u y-täk=i sunyi kontento

DET día 3B-regresar-CP 3A-casa=DIR bien contenido

‘Ese día él regresó a casa bien contento’

(20) Nä nyu'kyajke'tu te' Kupimä

nä y-nu'k-yaj-ke't-u te' kupi=mä''

PRG 3A-llegar-3PL-REP-PG DET Ocotepc=LOC

‘Venían de nuevo a Ocotepc’

(21) Te' pät nu'ku wa'a jyo'kyaju te' kujmyä

te' pän Ø-nu'k-u wa'a y-jo'k-yaj-u te' kuy=mä''

DET hombre 3B-llegar-CP s 3A-esperar-3PL-SUB DET árbol=LOC

‘El hombre vino a esperarlos al árbol’

(22) Kejku najsomo

Ø-kek-u nas='omo

3B-caer-CP suelo=LOC

‘Se cayó al suelo’

(23) Tiyante nä me'tzupä' äj n'itku'yomo?

ti='am=te nä m-me'tz-u=pä' äj-Ø n-'itku'y='omo

qué=PERF=DET PRG 2A-buscar-PG=REL PRO1-GEN 1A-propiedad=LOC

‘¿Qué estás buscando en mi propiedad?’

- (24) Pujtu te' yomo' tyäjkomo  
 put-u te' yomo' y-täk='omo  
 salir-CP DET mujer 3A-casa=LOC  
 'La mujer se fue de su casa'

Además de que se utiliza para indicar locación, 'omo también se usa para indicar tiempo de manera puntual.

- (25) Te' maksykuy ora'omo nu'kyaju te' pät'yumu  
 te' maksykuy ora='omo Ø-nu'k-yaj-u te' pän=yumu  
 DET cuatro hora=LOC 3B-llegar-3PL-CP DET hombre=PL  
 'A las cuatro llegaron los hombres'

- (26) Te'iste makapä' tzyäkye te' säk te' nkomipokyuy jama'omo  
 te'='is=te manh-pa=pä' y-tzäk-yaj-E te' sänh te' n-komi-poy-ku'y jama='omo  
 DET=ERG=PRED FUT-ICP=REL 3A-hacer-3PL-DEP DET fiesta DET 1A-santo-  
 correr-N día=LOC  
 'Son ellos los que harán la fiesta el día de los santos'

La marca *-k* puede añadirse al clítico *mä*, como en (27), y también al clítico 'omo, como en (28), haciendo énfasis así en el significado direccional o de movimiento desde un punto según sea el caso.

- (27) Maku'unh emäk  
 Ø-manh-u='unh ey=mä''k  
 3B-ir-CP-EV otro=LOC  
 'Se fue a algún otro lugar'
- (28) Te' tuka jamapi'k putke'tu te' tyäjkomok  
 te' tuka jama-pi'k Ø-put-ke't-u te' y-täk='omok  
 DET tres día-INSTR 3B-salir-REP-CP DET 3A-casa=LOC  
 'Al tercer día volvió a salir de su casa'

No puede decirse que el zoque tenga realmente preposiciones o posiciones. Para poder expresar la locación de manera más sutil o específica de lo que estos tres clíticos permiten, es posible extenderlos por medio

de otros elementos que pueden tener su origen en palabras que antes eran sustantivos relacionales pero que ahora funcionan más bien como marcas. Siguiendo esta explicación, puede entenderse por qué los tres clíticos que acabamos de revisar se añaden a estos elementos como si se tratara de cualquier otro sustantivo normal. Algunas de las combinaciones entre los tres clíticos de locación y estos elementos resultan estar ya tan cohesionadas que es difícil rastrear el origen de la combinación.

kä'mä 'bajo, debajo' (kä' 'mano, brazo')  
 kuki 'en medio de' (kuk 'en medio')  
 käsi/ käsmä 'sobre, en la punta de'  
 kākä'yi 'bajo'  
 se'nhomo 'hasta, cerca de'

- (29) Te' pät ki'mu te' kukyäsi  
 te' pän Ø-ki'm-u te' kuy=käs-i  
 DET hombre 3B-trepar-CP DET árbol=punta-DIR  
 'El hombre trepó a la copa del árbol'
- (30) Te'yi makyaju po'ksye ku'kyä'mä'  
 te'yi manh-yaj-u Ø-po'ks-yaj-E kuy=kä'-mä'  
 entonces ir-3PL-CP 3B-sentarse-3PL-DEP árbol=mano-LOC  
 'Entonces se fueron a sentar bajo un árbol'
- (31) ja wyitya'kti nimeke ya'yisye'nhomo  
 ja y-wit-yaj-A='k=ti nimeke ya'yi=se'nhomo  
 NEGC 3A-caminar-3PL-SUB=SUBT=LIM muy lejos=hasta  
 'sin haberse ido muy lejos'

#### 4.3.2.2. Otros casos semánticos

A continuación, se presentan las marcas de casos semánticos que no son locativas.

ji'nh	comitativo
pi'k	instrumental
kuta	causal/benefactivo
se(nh)	similativo

- (32) Maka'tzi iti äj nanaji'nh  
 manh-pa='tzi Ø-'it-E äj-Ø n-nana=ji'nh  
 FUT-ICP=1ABS 1B-estar-DEP PRO1-GEN 1A-mamá=COM  
 'Iré a quedarme con mi mamá'
- (33) Tzunhyaju te' mi'syují'nh  
 Ø-tzunh-yaj-u te' mi'syu=ji'nh  
 3B-irse-3PL-CP DET gato=COM  
 'Se fueron junto con el gato'
- (34) Yä tuminpi'k jí'n mawe m'isi toya'  
 yä' tumin=pi'k jí'n manh-E m-'is-E toya'  
 este dinero=INSTR NEGI FUT-DEP 2A-ver-DEP dolor  
 'Con este dinero no tendrás que sufrir'
- (35) Maka't mnimajkäye tuwipi'k  
 manh-pa='t m-nimajk-'äy-E tuwi=pi'k  
 FUT-ICP=1ERG 2A-perseguir-V -DEP perro=INSTR  
 'Te perseguiré con un perro'

La marca *pi'k* también puede ser utilizada para otras funciones como hacer referencia temporal o circunstancial como puede observarse en los siguientes ejemplos:

- (36) Te' tuka jamapi'k putke'tu'unh te' tyäjkomok  
 te' tuka jama=pi'k Ø-put-ke't-u='unh te' y-täk='omok  
 DET tres día=INSTR 3B-salir-REP-CP=EV DET 3A-casa=LOC  
 'Al tercer día volvió a salir de su casa'

- (37) Te'se kotzokyaju kya'kupyikta'm te' uneta'm  
 te'=se Ø-kotzonh-yaj-u y-ka'-ku'y=pi'k=ta'm te' une=ta'm  
 DET=SIM 3B-salvar-3PL-CP 3A-MORIR-N=INSTR=PL DET niño=PL  
 'De esta manera se salvó de la muerte a los niños'

La marca de caso semántico *kuta* expresa la causa o la razón de algo, como puede verse en los ejemplos (38) y (39); también puede expresar el beneficiario de una acción, como en (40). Además, la palabra común para decir 'por eso' es *te'kuta*, como se ejemplifica en (41), y la palabra para decir 'por qué' es *tikuta*, como puede verse en (42). Se sugiere ver además la sección 6.5 para mayores detalles.

- (38) Te' kayu na'ps yospati tzämikuta  
 te' kayu na'ps Ø-yos-pa=ti tzämi=kuta  
 DET caballo solo 3B-trabajo-ICP=LIM carga=BEN  
 'El caballo solo es bueno para llevar carga'
- (39) Wa'ktäjke'tpa te' eyapä' amekuta  
 Ø-wa'k-täj-ke't-pa te' eya=pä' ame=kuta  
 3B-solicitar-PAS-REP-ICP DET otro=REL año=BEN  
 'Cuando uno solicita de nuevo para el otro año'
- (40) Nyämaku'unh pan i tzyäkulate te' lorokuta  
 y-nä-manh-u='unh pan i tzyäkulate te' loro=kuta  
 3A-CAUS-ir-CP=EV pan y chocolate DET loro=BEN  
 'Llevó pan y chocolate para el loro'
- (41) Tekuta ji'n myusi putä  
 te'=kuta ji'n y-mus-E Ø-put-A  
 DET=BEN NEGI 3A-poder-DEP 3B-salir-SUB  
 'Por eso no puede salir'
- (42) Tikuta nä myaka'u te' äj nyoya  
 ti=kuta nä m-yak-ka'-u te' äj n-yoya  
 qué=BEN PRG 2A-CAUS-morir-PG DET PRO1 1A-puerco  
 '¿Por qué estás matando a mi puerco?'

Por su parte, la marca *se* expresa similitud o comparación y se usa en los determinantes en la mayoría de los casos, como en *te'se* 'así' y como en la expresión *wiyunhse* 'verdaderamente, realmente' (lit. 'como la verdad'). Esta marca también se puede agregar a palabras que no son sustantivos, ya sean adverbios, como en (46) o verbos, como en (47). Se recomienda ver también la sección 9.2.2.4 para más detalles.

- (43) Te' yoyase tzyäkpapä'is wyit prujo'unhtena'ak  
 te' yoya=se y-tzäk-pa=pä='is y-wit prujo='unh=te=na'ak  
 DET puerco=SIM 3A-hacer-ICP=REL=ERG 3A-mismo brujo=EV=PRED=PST  
 'El que se transformó a sí mismo en puerco era un brujo'
- (44) Te'setike oyu'unh kätye te' awuta'm  
 te'=se=tike oy-u='unh Ø-kät-yaj-E te' awu=ta'm  
 DET=SIM=también TER-CP=EV 3B-pasar-3pl-DEP DET langosta=PL  
 'Así también pasaron las langostas'
- (45) Wiyunhse oyu tzäkna'tzoye  
 wiyunh=se oy-u Ø-tzäk-na'tz-oy-E  
 verdad=SIM TER-CP 3B-hacer-susto-ANT-DEP  
 'Realmente llegó a asustar'
- (46) Yätise maka yaye te' ame nopentayseis,  
 yäti=se manh-pa Ø-yaj-E te' ame nopentayseis  
 ahora=SIM FUT-ICP 3B-terminar-DEP DET año 96  
 'Ahora que el año 96 se está terminando'
- (47) Äjt nsutmpa't te' mijtzi nwyijtampajse, enteropä' nasakopakäsi  
 äj-t n-sun-pa='t te' mij-tzi ny-wit-tam-pa=se entero=pä' nasa-kopak=käs-i  
 PRO1-ERG 1A-querer-ICP=1ERG DET PRO2-ABS 2B-ir-2PL-ICP=SIM entero=REL  
 tierra-cabeza=punta-DIR  
 'Me gustaría ir como tú por el mundo entero'

#### 4.4. Número

El número es una propiedad de una frase completa, no solo de un sustantivo. En zoque, el número puede estar marcado en distintas partes de una frase nominal, ya sea por medio de cuantificador (que es inherentemente plural), como un numeral, o por medio de un clítico que se agrega al sustantivo después de la marca de caso. En Ocoatepec este clítico de plural es *ta'm*, mientras que en Tapalapa es *yumu*.

- (1) Oyu'nh kätye te' awuta'm  
 oy-u='unh Ø-kät-yaj-E te' awu=ta'm  
 TER-CP=EV 3B-pasar-3PL-DEP DET langosta=PL  
 'Pasaron las langostas'
  
- (2) Te' pätnyumu mityajpa yämä'  
 te' pän=yumu Ø-min-yaj-pa yä'=mä'  
 DET hombre=PL 3B-venir-3PL-ICP este=LOC  
 'La gente venía aquí'
  
- (3) Te' pekapä'nista'm tzyapyajpa ke...  
 te' peka-pän='is=ta'm y-tzam-yaj-pa  
 DET viejo-hombre=ERG=PL 3A-decir-3PL-ICP  
 'Los ancianos dicen que...'
  
- (4) Te' pä'nisyumu tzyapyajpa ke...  
 te' pän='is=yumu y-tzam-yaj-pa  
 DET hombre=ERG=PL 3A-decir-3PL-ICP  
 'La gente dice que...'
  
- (5) Makyaju tyäjkita'm  
 Ø-manh-yaj-u y-täk=i=ta'm  
 3B-ir-3PL-CP 3A-casa=DIR=PL  
 'Vinieron a casa'

- (6) ju'kiseyumu  
 ju'ki=se=yumu  
 buitre=SIM=PL  
 'como los buitres'

El clítico que indica plural puede agregarse también a los determinantes, como se muestra en los siguientes ejemplos:

- (7) mumu yä'ista'm  
 mumu yä'='is=ta'm  
 todo este=ERG=PL  
 'todos estos'
- (8) te'seta'mpä' tiyā  
 te'=se=ta'm=pä' tiyā  
 DET=SIM=PL=REL cosa  
 'esa clase de cosas'

Al igual que otros clíticos ligados, la marca de plural es en realidad un clítico que se agrega a frases de modo que incluso es posible que marque a dos frases nominales de manera conjunta.

- (9) te' watnyajpapä'is u te' kargueru'isyumu  
 te' [wan-yaj-pa=pä'='is u te' kargueru='is]=yumu  
 DET cantar-3PL-ICP=REL=ERG O DET cargado=ERG=PL  
 'los músicos o los responsables'
- (10) te' nu'ksi, pakoye, kowatayuta'm  
 te' [nu'ksi pakoye kowa-tayu]=ta'm  
 DET prestamista guardián pandero-maestro=PL  
 'los prestamistas, los guardianes y los maestros del pandero'
- (11) Kyotjayu tzoy te' ka'epä'is: kyopajkomo, kyä'käsi i tzyejkäsita'm  
 y-kot-jay-u tzoy te' ka'e=pä'='is  
 3A-poner-AP-CP medicina DET enfermo=REL=GEN  
 [y-kopak='omo y-kä'=käs-i i y-tzejk=käs-i]=ta'm  
 3B-cabeza=LOC 3A-mano=punta-DIR y 3A-estómago=punta-DIR=PL  
 'Puso la medicina sobre el enfermo: sobre su cabeza, sus manos y su estómago'

En el ejemplo (11) pueden verse tres frases nominales conjuntas, pero solo una de ellas puede interpretarse como plural: *kä'* 'mano'; a pesar de esto, la marca de plural aparece al final de toda la frase.

Cuando el plural se expresa en cualquier parte de la frase nominal no es necesario que se marque como clítico en el sustantivo. Un numeral, un cuantificador o un determinante pueden ser suficientes para expresar la pluralidad, como pudo observarse en el ejemplo (8); sin embargo, esto no impide que diferentes marcas de plural puedan combinarse como se muestra en (14) y (15).

(12) Nu'kyaju tuka'y ju'ki

Ø-nu'k-yaj-u tuka'y ju'ki

3B-llegar-3PL-CP tres buitres

'Llegaron tres buitres'

(13) Kätu sonepä' cuarto'omo

Ø-kät-u sone=pä' cuarto='omo

3B-pasar-CP mucho=REL cuarto=LOC

'Pasó a través de muchos cuartos'

(14) Ijtu'unhna'ak tumnaka metza uneta'm

Ø-'it-u='unh=na'ak tumä-naka metza une=ta'm

3B-estar-CP=EV=PST una-vez dos niño=PL

'Había una vez dos niños'

(15) Ji'nhä ijtu'unh metza täkta'm

ji'nhä Ø-'it-u='unh metza täk=ta'm

ahí 3B-estar-CP=PST dos casa=PL

'Había dos casas'

El clítico de plural puede incluso aparecer en otras partes de la oración.

(16) Jutäta'm itpa te' y'ajy?

jutä=ta'm Ø-'it-pa te' y-ajy

dónde=PL 3B-estar-ICP DET 3A-hoja

'¿Dónde están sus hojas?'



- (21) Te' kyona'nata'm nimeke'unh ki'syka'pa  
 te' y-konana=ta'm nimeke='unh Ø-ki'sy-ka'-pa  
 DET 3A-madrastra=PL muy=EV 3B-ira-morir-ICP  
 'Su madrastra (de ellos) se enojó mucho'

Tanto en el ejemplo (19) como en el (20), queda claro por el contexto que se trata de una sola casa que pertenece a dos individuos conjuntamente. Incluso si el poseedor plural no se encuentra dentro de la oración, como en (21), es el poseído que está en singular el que se encarga de albergar al clítico plural. Nótese que el verbo compuesto *kisyka'*- no está siendo utilizado en su sentido literal sino más bien como frase hecha (véase 4.1.1).

Si se puede inferir la lectura plural para un sustantivo a partir del plural del verbo mismo, entonces es posible que la frase nominal no lleve ninguna marca de plural porque ya no sería necesaria.

- (22) Kätyaju te' poya  
 Ø-kät-yaj-u te' poya  
 3B-pasar-3PL-CP DET mes  
 'Los meses pasaron'
- (23) Toyajpa äj nkopak  
 Ø-toy-yaj-pa äj-Ø n-kopak  
 3B-doler-3PL-ICP PRO1-GEN 1A-cabeza  
 'Nos duele nuestras cabezas'
- (24) Te'iste makapä' tzyäkye te' säk  
 Ø-te'='is=te manh-pa=pä' y-tzäk-yaj-E te' sänh  
 3B-DET=ERG=PRED FUT-ICP=REL 3A-hacer-3PL-DEP DET fiesta  
 'Son ellos los que harán la fiesta'



---

## 5. Determinantes y modificadores

**A**demás del núcleo, las frases nominales del zoque pueden incluir un determinante, un poseedor y modificadores como los cuantificadores, los adjetivos, otros sustantivos o incluso oraciones completas que pueden modificar al sustantivo nuclear. Las oraciones que modifican a un sustantivo (llamadas oraciones relativas) serán descritas en la sección 9.2.1. Los determinantes aparecen siempre antes del sustantivo nuclear, al igual que lo hacen el poseedor y los modificadores en la mayoría de los casos.

### 5.1. Determinantes

Existen tres determinantes en el zoque de Ocotepéc y Tapalapa:

yä'ä / yä' 'este'  
jikä 'aquel'  
te'e / te' 'ese, el'

El determinante aparece antes del sustantivo nuclear y antes de cualquier otro constituyente de la frase.

- (1) Nämäkmpäpa't yä'ä tumin  
n-nä-manh-pä-pa='t yä'ä tumin  
1A-CAUS-ir-CL-ICP=1ERG este dinero  
'Voy a tomar todo este dinero'

- (2) Yä kupku'y jene'unhtena'ak tzye'pä'  
 yä' kupku'y jene='unh=te=na'ak Ø-tzye'=pä'  
 este pueblo muy=EV=PRED=PST 3B-pequeño=REL  
 'Este pueblo era muy pequeño'
- (3) jikä rey'is tyäjkmä  
 jikä rey='is y-täk=mä'  
 ese rey=GEN 3A-casa=LOC  
 'a la casa de ese rey'
- (4) te'e mäjäzatzat  
 te'e mäjä-tzatzat  
 DET grande-víbora  
 'la víbora grande'

En muchas ocasiones, el determinante *te'* aparece antes de los sustantivos y de frases sustantivas; en algunas variantes se pronuncia sin la consonante glotal final y con la consonante inicial sonorizada como [d]. Este determinante es muy parecido al artículo definido del español. Incluso puede ser utilizado con nombres propios.

te' tāk 'la casa'  
 te' yomo' 'la mujer'  
 te' Juan

- (5) Te' yomo'is nyäjayu te' jyaya  
 te' yomo='is y-näm-jay-u te' y-jaya  
 DET mujer=ERG 3A-decir-AP-CP DET 3A-esposo  
 'La esposa le dijo a su esposo:...'
- (6) Te' maksyky' ora'omo nu'kyaju te' pätyumu  
 te' maksykuy ora='omo Ø-nu'k-yaj-u te' pän=yumu  
 DET cuatro hora=LOC 3B-llegar-3PL-CP DET hombre=PL  
 'A las cuatro llegaron los hombres'

- (7) *te'* Kupimä'  
*te'* kupi=mä'  
 DET Ocoteppec=LOC  
 'En Ocoteppec'
- (8) Nyajayu *te'* Simonh'is:  
 y-na-jay-u *te'* sim'onh='is  
 3A-decir-AP-CP DET Simón=ERG  
 'Simón le dijo:...'
- (9) *te'* äj ntäta'm  
*te'* äj-Ø n-tä=ta'm  
 DET PRO1-GEN 1A-amigo=PL  
 'mis amigos'
- (10) *te'* äj wi'ku'y jomikutapä'  
*te'* äj-Ø n-wi'k-ku'y jomi=kuta=pä'  
 DET PRO1-GEN 1A-comer-N mañana=BEN=REL  
 'mi comida para mañana'
- (11) *te'* jikä nkomi Markus  
*te'* jikä n-komi Markus  
 DET ese 1A-santo Marcos  
 'ese San Marcos'

Como puede observarse, el determinante *te'* aparece antes de un sustantivo poseído, como en (5); antes del poseedor, como en (9) y (10); e incluso antes de otro determinante, como el demostrativo distal en el ejemplo (11).

Aunque el zoque es una lengua que no necesita expresar el sujeto o el objeto de manera explícita, el determinante *te'* puede funcionar como pronombre de tercera persona (para ver cómo funcionan los pronombres de primera y segunda persona consulte el capítulo 6). Cuando este determinante *te'* funciona como pronombre de tercera persona, puede recibir el clítico de plural y la marca de caso como si fuera un sustantivo.

- (12) Entonses te' maka tzu'nhi te' santupä' täjkomo  
 entonses te' manh-pa Ø-tzu'nh-E te' santu=pä' täk='omo  
 entonces DET FUT-ICP 3B-salir-DEP DET santo=REL causa=LOC  
 'Entonces él va a dejar la casa santa (iglesia, templo)'
- (13) Nu'ku ityajumä te'ta'm  
 Ø-nu'k-u Ø-'it-yaj-u=mä' te'=ta'm  
 3B-llegar-CP 3B-estar-CP=LOC DET-PL  
 'Llegó a donde ellos estaban'
- (14) Te'is nyäjayu:  
 te'='is y-näm-jay-u  
 DET=ERG 3A-decir-AP-CP  
 'Él le dijo:...'

## 5.2. Cuantificadores

### 5.2.1. Numerales

Los numerales del zoque conforman un sistema vigesimal, es decir a diferencia del sistema decimal cuya base es 10, el sistema de numeración zoque es base 20. Los números del 1 hasta el 8 son palabras simples:

- 1 tumä
- 2 metza
- 3 tukay
- 4 maksykuy
- 5 mosay
- 6 tujtay
- 7 kuyay
- 8 tukututay

## 5. Determinantes y modificadores

Del nueve al catorce, los números comienzan con la marca *mak-*; el segundo elemento de los números no siempre tiene una relación evidente con los números simples:

9 makstutay  
 10 makay  
 11 maktumä  
 12 makustäkay  
 13 maktukay  
 14 mamaktaskuy

El número quince es una palabra simple, mientras que los números que van del 16 al 19 utilicen al quince como base y van agregando los números del uno al cuatro por medio del elemento *ko*:

15 yätay  
 16 yät ko tumä  
 17 yät ko metza  
 18 yät ko tukay  
 19 yät ko maksykuy

A continuación, el número 20 y los nombres de los números vigesimalmente:

20 ips  
 40 wästäkis  
 60 tukis  
 80 maktasis

Las decenas y los números arriba de 20 se forman al utilizar el número 20 como base y agregar los demás números por medio de *ko*:

25 ips ko mosay (20+5)  
 50 wästäkis ko mak (40+10)  
 71 tukis ko maktumä (60+11), etcétera

Existen palabras simples para nombrar a las primeras cuatro centenas. Las palabras para 100, 200 y 300 provienen del número 5, 10 y 15 respectivamente más el elemento *-is* que muy probablemente deriva del número 20 *ips*.

100 mosis (mosay ips = 5 x 20)  
 200 makis (makay ips = 10 x 20)  
 300 yätis (yätay ips = 15 x 20)  
 400 mone

Los números mayores a 400 tienen su base en el numeral *mone*.

500 tumä mone ko mosis (1 x 400 + 100)  
 1000 metza mone ko makis (2 x 400 + 200).

- (1) Tumä nu'ku mas tome  
 tumä Ø-nu'k-u mas tome  
 uno 3B-llegar-CP más cerca  
 'Uno vino más cerca'
- (2) te' tukay jamapi'k  
 te' tukay jama-pi'k  
 DET tres día-INSTR  
 'al tercer día'
- (3) Nu'ku'unh tukututay koartiya  
 Ø-nu'k-u='unh tukututay koartiya  
 3B-llegar-CP=EV ocho «cuartilla»  
 'Llegó a ocho «cuartillas»'
- (4) Te' pät ijumunhna'ak te'se mosis ame  
 te' pän Ø-'it-u='am='unh=na'ak te'se mosis ame  
 DET hombre 3B-estar-CP=PERF=EV=PST DET=SIM cien año  
 'El hombre ya tenía cien años'

Los números del español se utilizan frecuentemente en lugar de los números del zoque, sobre todo para cifras mayores y para fechas.

- (5) Entonses maka kata otzyo tia kotzäktäjpa  
 entonses manh-pa kata otzyo tia Ø-kotzäk-täj-pa  
 entonces FUT-ICP=PERF=FOC cada ocho día 3B-hacer-PAS-ICP  
 'Entonces lo harían cada ocho días'
- (6) Te' peintitreskäsi wi'ktäjpa tamali  
 te' peintitres=käs-i Ø-wi'k-täj-pa tamali  
 DET veintitres=sobre-DIR 3B-comer-PAS-ICP tamales  
 'El veintitrés se comen tamales'
- (7) este jomipä' jama kinse te tisiembre  
 este jomi=pä' jama kinse te tisiembre  
 este mañana=REL día quince de diciembre  
 'mañana, 15 de diciembre'

Los numerales pueden también comportarse como los adjetivos y tomar el relativizador *pä'* seguido de una marca de caso si fuera necesario. La construcción que se presenta en (9) será descrita y analizada a más detalle en el capítulo 9.2.1.2.

- (8) Tumäpä'is kyi'nispa'unhna'ak te' eyapä'  
 tumä=pä'='is y-ki'nis-pa='unh=na'ak te' eya=pä'  
 uno=REL=ERG 3A-envidia-ICP=EV=PST DET OTRO=REL  
 'Uno de ellos envidiaba al otro'
- (9) tumä yomo' tukapyä'isti kyä'  
 tumä yomo' tukay=pä'='is=ti y-kä'  
 uno mujer tres=REL=GEN=LIM 3A-dedo  
 'una mujer con solo tres dedos'

En ocasiones, los numerales también pueden tomar el sufijo plural propio de los adjetivos (véase 5.3), de manera que se enfatiza la existencia de grupos.

(10) te' metzata'mpä' pät  
 te' metza-ta'm=pä' pän  
 DET dos-PL=REL hombre  
 'los dos hombres'

(11) Äjtziyumu ijtyajuse'tzi mosatya'mpä'tzyä  
 äj-tzi=yumu Ø-'ityajuse='tzi mosay=ta'm=pä'='tzi=yä  
 PRO1-ABS=PL 1B-todos=1ABS cinco=PL=REL=1ABS=PRED  
 'Somos cinco en total'

El sufijo *-k* o *-äk* (después de consonante) le da al numeral un significado más preciso y definido.

tumäk akusya 'solo una aguja'  
 mosa'yäk tzyipu '(exactamente) cinco chivos'

Los numerales pueden juntarse con otros elementos y funcionar como adverbios. Entre los más comunes tenemos a *naka* 'vez' y *käyi* 'junto', que además se presentan en la mayoría de los casos con el clítico que indica pluralidad. Cuando el numeral 'uno' se encuentra en compuestos o forma otras palabras, normalmente se acorta y se presenta solo como *tum-*, mientras que el numeral 'dos' se acorta y se convierte en *metz-*.

tumnaka 'una vez'  
 tumjama 'un día'  
 tumkäyi 'solo' (literalmente 'uno junto')  
 metznaka 'dos veces'

- (12) Tumnaka ma'sunh naptzu pujtu tu'nhomo  
 tumä-naka mas='unh naptzu Ø-put-u tunh='omo  
 una-vez muy=EV temprano 3B-salir-CP camino=LOC  
 'Una vez salió al camino muy temprano'
- (13) Ji'namäjtz'i äj ntumkä'yi ma' iti  
 ji'n='am äj-tzi äj-Ø n-tumä-kä'yi manh-pa Ø-'it-E  
 NEGI=PERF PROI-ABS PROI-GEN 1A-uno-junto FUT-ICP 1B-vivir-DEP  
 'Yo ya no viviré solo'
- (14) U'yi metznakati te' ntzäkta te' prepa  
 uy-'i metza-naka=ti te' n-tzäk-tam-u te' prepa  
 IMPNEG dos-veces=LIM II 1A-hacer-IPL-SUB DET prueba  
 'No hagamos la prueba dos veces'
- (15) Muspa wyikya te' tyukakyäiyumu  
 mus-pa y-wik-yaj-A te' y-tukay-käyi=yumu  
 poder-ICP 3A-comer-3PL-SUB DET 3A-tres-junto=PL  
 'Ellos pueden comer los tres juntos'

Los números ordinales se forman agregando el sufijo *-aku'y*, como se ejemplifica en (17), excepto el 'primero' que se dice *witpä'* en Ocotepec (16) o *witntipä'* en Tapalapa. La marca locativa *'omo* se utiliza para indicar una cierta posición en una secuencia, como se observa en (18). Finalmente, los números cardinales pueden utilizarse de manera simple como números ordinales sin añadir ninguna marca, como se ve en (19).

- (16) Te'yi pya'tzojtzu witpä' tzi' ka'upä'  
 te'yi y-pa't-tzo'tz-u wit=pä' tzi' Ø-ka'-u=pä'  
 entonces 3A-encontrar-comenzar-CP primero=REL zarigüeya 3B-morir-CP=REL  
 'Entonces encontró la primera zarigüeya muerta'

- (17) Te' une'is yaju'a mosa'yaku'y ane  
 te' une='is y-yaj-u-'a mosa'y-aku'y ane  
 DET niño-ERG 3A-terminar-CP=PUNCT cinco-ORD tortilla  
 'El niño acababa de terminarse la quinta tortilla'
- (18) Te' myetza'omopä'is nyäyi Njilpertu  
 te' y-metza='omo=pä'='is y-näyi n-jilpertu  
 DET 3A-dos=LOC=REL=GEN 3A-nombre M-Gilberto  
 'El nombre del segundo es Gilberto'
- (19) Te' tuka jamapi'k  
 te' tuka jama-pi'k  
 DET tres día-INSTR  
 'al tercer día'

### 5.2.2. Cuantificadores indefinidos

Existen ciertas palabras cuya función es expresar una cantidad indefinida. A continuación, se presentan los más comunes:

mumu	'todos'
sone	'muchos'
wene	'alguno'
ti	'alguno'
usyanh	'pocos'
ni / ni'i	'no'

*Wene* se utiliza sobre todo para cuantificar personas y *ti* para cuantificar objetos inanimados. *Ni* se utiliza regularmente con *tiyä'*: *ni tiyä'* 'nada'.

Normalmente los cuantificadores toman el relativizador *pä'*, pero en estos casos no parece tener un estatus tan obligatorio como con los adjetivos (véase 5.3).

- (20) Myumupä'is pyäkyaju usyta'm te' äksi  
 y-mumu=pä'=is y-päk-yaj-u usy-ta'm te' äksi  
 3A-todos=REL=ERG 3A-tomar-3PL-CP poco=PL DET maíz  
 'Todos ellos tomaron un poco de maíz'
- (21) Weneta'mpä' pän'yumu opia'unh-na'ak  
 wene-ta'm=pä' pän=yumu Ø-'oy-pa='unh=na'ak  
 algunos-PL=REL hombre=PL 3B-ir-ICP=EV=PST  
 'Algunas personas llegaban'
- (22) Oyu kyä'sye anke tipä' ku'yuwatzi,  
 oy-u y-kä's-yaj-E anke ti=pä' ku'yuwatzi  
 TER-CP 3A-comer-3PL-DEP incluso algunos=REL raíz  
 'Incluso llegaron a comer cualquier tipo de raíces'
- (23) Wijtyaju'ka sone lewa  
 Ø-wit-yaj-u='ka sone lewa  
 3B-ir-3PL-CP=SUBT muchos milla  
 'Cuando habían caminado muchas millas'
- (24) Jene usyanhna'ak itnämpa  
 jene usyanh=na'ak Ø-'it-näm-pa  
 muy pocos=PST 3B-estar-IMPL-ICP  
 'Había muy pocos'
- (25) Äjne ja 'yitä ni'ipä' äj ntäl  
 äj-Ø=ne ja y-'it-A ni-i=pä' äj-Ø n-tä  
 PRO1-GEN=ANA NEGC 3A-estar-SUB no-algunos=REL PRO1-GEN 1A-amigo  
 '¡Yo no tengo ningún amigo!'

La palabra *tumä* 'uno' puede utilizarse como artículo indefinido, como se ve en (26) y (27), o como un determinante indefinido 'alguien' (28); cuando este es el caso, normalmente aparece con el sufijo *-tyi*, como en (29). Si se reduplica la palabra *tumä*, se convierte en *tumtum(ä)* y adquiere el significado 'cada uno', como se ve en (30); si se le agrega el prefijo *ni-* entonces se consigue el significado negativo 'ninguno', como se ejemplifica en (31).

- (26) Ijtu'unhna'ak tumnaka tumä pät  
 Ø-'it-u='unh=na'ak tumä-naka tumä pän  
 3B-estar-CP=EV=PST una-vez uno hombre  
 'Había una vez un hombre'
- (27) Wiyitütäjkäyayu tumä reyata  
 y-witu-täjkäy-jay-u tumä reyata  
 3A-tirar-entrar-AP-CP uno reata  
 'Le tiró a él una reata'
- (28) Tumä jama pya'tu tumä po'ksupä' 'yank'omo  
 tumä jama y-pa't-u tumä Ø-po'ks-u=pä' y-'ank='omo  
 uno día 3A-encontrar-CP uno 3B-estar.sentado-CP=REL 3A-patio-LOC  
 'Un día encontró a alguien sentado en su patio'
- (29) Tese muspa yaka'yaja tumtyita'm te' kopän  
 te'=se mus-pa y-yak-ka'-yaj-A tumä-tyi=ta'm te' kopän  
 DET=SIM poder-ICP 3A-CAUS-morir-3PL-SUB uno-INDEF=PL DET animal  
 'De esa manera ellos pudieron matar algún animal'
- (30) Tumtumäpä'is pyäkistzyojku tite'e maka tzyäki  
 tumä-tumä=pä='is y-päkistzyok-u ti=te'e manh-pa y-tzäk-E  
 uno-uno=REL=ERG 3A-recbir-CP que=PRED FUT-ICP 3A-hacer-DEP  
 'Cada uno recibió lo que iba a hacer'
- (31) Janyä'itä't nitumäk tzyipu  
 ja nä-'it-A='t ni-tumäk tzyipu  
 NEGC AS-estar-SUB=IERG no-uno chivo  
 'No tengo ningún chivo'

También encontramos una expresión común para decir 'todos', que es *ijtuse* con su respectivo plural *ityajuse*. Aparentemente, esta expresión se basa en el verbo *it-* 'estar, existir' más una terminación *se* que actúa como un similitivo, por lo que es posible que su significado original fuera 'todo lo que hay'.

- (32) Yäti nye'psu pämi ijtusepä' pyämi'pi'k  
 yäti y-ne'ps-u pämi' ijtuse=pä' y-pämi'=pi'k  
 ahora 3A-apretar-CP fuerte todo=REL 3A-fuerza=INSTR  
 'Ahora lo apretó fuerte con toda su fuerza'

- (33) Njyutzjeta'mpä'te mijtzita'm 'iyjtase?  
 ny-jutzje-ta'm=pä'=te mij-tzi=ta'm ny-'ityajuse  
 2B-cuántos-PL=REL=PERF PRO2-ABS=2PL 2B-todo  
 '¿Cuántos son todos ustedes juntos?'

### 5.3. Adjetivos

El zoque tiene una clase de adjetivos muy extensa. Algunos denotan propiedades como tamaño (*mäja* 'grande', *tzye'* 'pequeño', *puyi* 'largo'); color (*popo'* 'blanco', *yäk* 'negro', *tzapas* 'rojo', *tzutzi* 'verde'); edad (*jome* 'nuevo', *wi'na* 'viejo'); rasgos de carácter (*wä* 'bueno', *yatzi* 'malo', *no'ti* 'valiente', *jowi* 'tonto', *sunyi* 'bonito'); características físicas (*jemetz* 'pesado', *ji'tzu* 'arrugado', *tzanku* 'grueso', *kayi* 'angosto') y otras distintas propiedades (*yaksu* 'pobre', *ka'e* 'enfermo', *sa'sa* 'sano').

Además, existen adjetivos que han sido tomados del español como *kontento*, *popre*, *santu*, *manyoso*, *fino*. Aunque estos adjetivos han sido tomados de otro idioma, se comportan gramaticalmente de la misma manera en la que lo hacen los adjetivos de la lengua zoque (excepto el adjetivo *kontento* que no aparece con la terminación *-pä*). Sin embargo, es importante considerar que algunos conceptos que se expresan como adjetivos en las lenguas europeas se comportan como verbos en zoque, como por ejemplo *maya-* 'estar triste' en (1), *ye'nh-* 'ser alto' en (2), *not-* 'estar borracho' en (3), etcétera.

- (1) tumä tzeke'une te'seti nä myayake'tupä'  
 tumä tzeke-'une te'=se=ti nä y-maya-ke't-u=pä'  
 uno tortuga-niño DET=SIM=LIM PRG 3B-triste-REP-PG=REL  
 'una tortuguita que estaba igual de triste'

- (2) pänta'm jene ye'nhyajupä'  
 pän=ta'm jene Ø-ye'nh-yaj-u=pä'  
 hombre=PL muy 3B-alto-3PL-CP=REL  
 'hombres muy altos'
- (3) nä'am'äjtzì notyaju'k nimeke  
 nä='am='äjtzì Ø-not-yaj-u='k nimeke  
 PRG=PERF=1ABS 1B-borracho-XPL-PG=SUBT muy  
 'cuando ya estábamos muy borrachos'

Al igual que otros modificadores de sustantivos (véase 3.4), los adjetivos tienen la marca relativizadora *pä'*. Por esta razón, pareciera que los adjetivos se comportan como una especie de oración relativa, es decir una oración que modifica a un sustantivo. Por otro lado, es claro que los adjetivos conforman su propia clase de palabras distinta de la clase de los verbos, puesto que no toman morfemas que indiquen el modo o el aspecto como lo hacen los verbos. Los adjetivos aparecen en su posición natural cuando se presentan antes de los sustantivos que están modificando, como se ve en (4), (5) y (6).

tumä tzapaspä' tāk      'una casa roja'  
 te' ka'epä' päť          'el hombre enfermo'

- (4) Nämitu't wäpä' tiyā  
 n-nä-min-u='t wä=pä' tiyā  
 1A-CAUS-venir-CP=1ERG bueno=REL cosa  
 'Traje cosas buenas'
- (5) Te' wi'napä' testamentu, wi'napä' otete, wi'napä' itkutye  
 te' wi'na=pä' testamentu wi'na=pä' ote=te wi'na=pä' it-ku'y=te  
 DET viejo=REL testamento viejo=REL palabra=PRED viejo=REL estar-N=PRED  
 'El antiguo testamento es la palabra antigua, la vida antigua'
- (6) tumä tzyätäpä' koa,  
 tumä tzyätä=pä' koa  
 uno pequeño=REL tambor  
 'un tambor pequeño'

Sin embargo, también es común que el adjetivo aparezca después del sustantivo.

(7) Muspa mjuyä m'asa' sunyityampä'  
 mus-pa m-juy-A m-'asa' sunyiy-ta'm=pä'  
 poder-ICP 2A-comprar-SUB 2A-vestido bonito-PL=REL  
 'Puedes comprar ropa bonita'

(8) tumä koa tzyätäpä'  
 tumä koa tzyätä=pä'  
 uno tambor pequeño=REL  
 'un tambor pequeño'

Pueden crearse adjetivos tomando algunos de los prefijos que se utilizan con los sustantivos (véase 4.1.2):

sanh- intensivo, enfático

sanhyatzi 'muy malo' (yatzi 'malo')

ko- relativo a la cabeza o a la punta

kopopo 'canoso' (popo' 'blanco')

anh- relativo a la boca o a una apertura

a'nhuma 'mudo' (uma 'mudo')

Los adjetivos pueden también aparecer solos, sin necesidad de estar calificando a un sustantivo:

polapä' 'un objeto redondo'  
 te' mas oyepä' 'la mejor cosa'

- (9) Ja nyä'ijtya't ti'ijti'yä wäpä' wa'a't nwi'kyaju  
 ja nä-'it-yaj-A=t ti'i-ti'yä' wä=pä' wa'a=t n-wi'k-yaj-u  
 NEGC AS-estar-XPL-SUB=1ERG alguno-cosa buena=REL S=1ERG 1A-COMER-XPL-SUB  
 'No tenemos nada bueno para comer'

Los adjetivos pueden ser a su vez modificados por adverbios que se colocan antes de ellos. Para reforzar el significado del adjetivo, los adverbios *jene*, *nimeke*, *sak*, y *sunyi*, al igual que la palabra prestada del español *mas*, se utilizan con el significado de 'muy':

jene päpyä	'muy largo'
nimeke wäpä'	'muy bueno'
sak tzye'pä'	'muy pequeño'
sunyi kontento	'muy contento'

- (10) Wi'na'a yä kupku'y jene'unhtena'ak tzye'pä'  
 wi'na'a yä' kupku'y jene='unh=te=na'ak Ø-tzye'=pä'  
 antes este pueblo muy=EV=PRED=PST 3B-pequeño=REL  
 'Antes este pueblo era muy pequeño'

- (11) Te' tzämi nimeke'unhte jeme'tzpä'  
 te' tzämi nimeke='unh=te Ø-jeme'tz=pä'  
 DET carga muy=EV=PRED 3B-pesada=REL  
 'La carga era muy pesada'

- (12) Tumnaka mas naptzu pujtu tu'nhomo  
 tumä-naka mas naptzu Ø-put-u tunh-'omo  
 una-vez muy temprano 3B-salir-CP camino-LOC  
 'Una vez salió al camino muy temprano'

En los ejemplos (10) y (11), el adjetivo se encuentra en función predicativa, y por lo tanto tiene el prefijo cero que indica la tercera persona.

La palabra *usy* expresa el significado 'un poco'.

- (13) usy jänküpä'  
 usy jänku=pä'  
 poco profundo=REL  
 'un poco profundo'

Los adjetivos toman el sufijo de plural *-ta'm*. En cuanto a esta marca-  
 ción, también hay diferencias entre las variantes; en Ocotepéc, el plural de  
 los adjetivos es *-ta'm* al igual que el de los sustantivos, mientras que en Ta-  
 palapa se utiliza *-ta'm* en lugar de *-yumu* (que nunca aparece con adjeti-  
 vos). Aunque aparentemente son formas muy similares, hay claras diferen-  
 cias morfológicas y sintácticas entre *ta'm/-yumu* de los sustantivos, por un  
 lado, y *-ta'm* de los adjetivos, por el otro. Como se ha observado, la marca  
 de plural que se usa con sustantivos es un clítico, mientras que la marca de  
 plural para adjetivos siempre aparece entre la base del adjetivo y el relativ-  
 zador *pä'*; es decir, tiene una posición fija, y por lo tanto debe ser conside-  
 rado un morfema gramatical más que un clítico.

- (14) wa'a't musu ntzo'yäya te' ka'e'ta'mpä'  
 wa'a=t mus-u n-tzoy-'äy-A te' ka'e'-ta'm=pä'  
 S=1ERG poder-SUB 1A-CURA-V-SUB DET enfermo-PL=REL  
 'de modo que pueda curar a los enfermos'

- (15) Sak tzyeta'mpä'ma'unhtena'ak  
 sak Ø-tzye-ta'm=pä'=ma='unh=te=na'ak  
 muy 3B-POCO-PL=REL=PERF=EV=PRED=PST  
 'Ellos todavía estaban muy pequeños'

- (16) Jinhä jene ijtu finota'mpä' to'nku'y  
 jinhä jene Ø-'it-u fino-ta'm=pä' to'nh-ku'y  
 ahí muy 3B-estar-CP fino-PL=REL beber-N  
 'Hay mucho licor fino ahí'

La marca de plural en el adjetivo se utiliza sobre todo cuando no existe  
 otra marca de plural en toda la frase. En el ejemplo (14), el adjetivo plural  
*ka'eta'mpä'* se utiliza como si fuera un sustantivo (el enfermo); en (15), el

adjetivo funciona como predicado; y en (16), el adjetivo plural está modificando a lo que en realidad es un sustantivo de masa en singular. Cuando hay una marca de plural en algún otro elemento de la frase, la marca de plural en el adjetivo normalmente no aparece.

- (17) Te' tzye'pä' syka'e'ista'm mya'äyajpa täp  
 te' tzye'=pä' sy-ka'e'='is=ta'm y-ma'äy-yaj-pa täm  
 DET pequeño=REL F-joven=ERG=PL 3A-vender-3PL-ICP fruta  
 'Las muchachas pequeñas venden fruta'

- (18) te' tzapaspä' täjkomota'm  
 te' tzapas=pä' täk='omo=ta'm  
 DET rojo=REL casa=LOC=PL  
 'en las casas rojas'

---

## 6. Pronombres

La lengua zoque cuenta con pronombres para la primera y la segunda personas; cada una tiene su marca de caso que indica el papel que juegan en cada oración. Para la tercera persona no existe un pronombre independiente, para estos casos se utiliza el determinante *te'*.

### 6.1. Caso

Cada uno de los pronombres puede estar marcado con alguno de los cuatro morfemas que indican el caso, es decir el papel que estos pronombres juegan en la oración.

CUADRO 5. PRONOMBRES PERSONALES

	1. persona	2. persona
Absolutivo	äjtzı	mıjtzi
Ergativo	äj	mıjt
Genitivo	äj	mıj
Oblicuo	äjtzı-	mıjtzy-

Como puede observarse, estos pronombres pueden llevar marcas gramaticales de caso específicas que son distintas de aquellas marcas que llevan los sustantivos y los determinantes. A diferencia de estos últimos, que llevan marcas en forma de clíticos, las marcas de caso de los pronombres

son más bien sufijos. Por otra parte, las marcas de absolutivo y de ergativo también se utilizan como con otros sustantivos: el absolutivo que indica que el pronombre es el sujeto de un verbo intransitivo, véase ejemplos (1) y (3), o que es el objeto de un verbo transitivo, véase (2) y (4), y la marca de ergativo para el sujeto de un verbo transitivo, véase (5) y (6). La marca de genitivo se utiliza en construcciones posesivas cuando el poseedor es la primera o la segunda persona, (véase 4.2), como puede verse en los ejemplos (7) y (8). En estos casos, aparece seguido del poseído marcado con los prefijos de persona *n-* o *m-*, respectivamente. Las formas que llamamos marcas de oblicuo, *äjtz-* y *mijtz-*, son utilizadas solamente con los casos semánticos que en este caso son las mismas que se utilizan para los sustantivos y los determinantes, como puede verse en (9), (10) y (11).

- (1) Äjtzi mäjtäpya'tzi äj ntäjkomo  
 äj-tzi Ø-mätz-'äy-pa='tzi äj-Ø n-täk-'omo  
 PRO1-ABS 1B-juego-V-ICP-1ABS PRO1-GEN 1A-casa-LOC  
 'Yo estuve jugando en mi casa'
- (2) Tumü pü'nis äjtzi tzi'u  
 tumü pün='is äj-tzi Ø-tsi'-u  
 one man=ERG PRO1-ABS 1B-dar-CP  
 'Un hombre me lo dio'
- (3) Mijtzi jutämna'ak 'yanhmatyopya?  
 mij-tzi jutäm=na'ak ny-'anhmay-tyoy-pa  
 PRO2-ABS dónde=PST 2B-estudiar-querer-ICP  
 '¿Dónde querías estudiar?'
- (4) Te'is mijtzi ntyzajku  
 te'='is mij-tzi ny-tza'k-u  
 DET=ERG PRO2-ABS 2B-golpear-CP  
 'Él te golpeó'

- (5) Äjt mnäminjapya't jomi mosa'y tzyipu  
 äj-t m-nä-min-jay-pa='t jomi mosa'y tzyipu  
 PRO1-ERG 2A-CAUS-venir-AP-ICP=1ERG mañana cinco chivo  
 'Yo te voy a traer cinco chivos mañana'
- (6) Mijt maka mnämawe  
 mij-t manh-pa m-nä-manh-E  
 PRO2-ERG FUT-ICP 2A-CAUS-ir-DEP  
 'Tú lo vas a traer'
- (7) Maka'tzi iti äj nanaji'nh  
 manh-pa='tzi Ø-'it-E äj-Ø n-nana=ji'nh  
 FUT-ICP=1ABS 1B-vivir-DEP PRO1-GEN 1A-mamá=COM  
 'Yo voy a ir a vivir con mi mamá'
- (8) Iyante nyäyi mij mntata'is?  
 Ø-'iyam=te y-näyi mij-Ø m-tata-'is  
 3B-quién=PERF=PRED 3A-nombre PRO2-GEN 2A-papá-GEN  
 '¿Cuál es el nombre de tu papá?'
- (9) Ki'mä äjtzykäsi!  
 ki'm-A äjtzy=käs-i  
 repar-IMP PRO1O=punta-DIR  
 '¡Trépatelo en mí!'
- (10) Tikuta ji'n myini äjtzyji'nh?  
 ti=kuta ji'n ny-min-E äjtzy=ji'nh  
 qué-CAUSE NEGI 2B-venir-DEP PRO1O=COM  
 '¿Por qué no vienes conmigo?'
- (11) Tiyamä't muspa ntsäkä mijtzykuta?  
 tiyam='äjt mus-pa n-tzäk-A mijtzy=kuta  
 qué=1ERG poder-ICP 1A-hacer-SUB PRO2O=BEN  
 '¿Qué puedo hacer por ti?'

El elemento *ne* se utiliza para enfatizar la forma genitiva del pronombre.

- (12) Äjne ja 'yitä ni'ipä' äj ntäl  
 äj-Ø=ne ja y-'it-A ni-'i=pä' äj-Ø n-tä  
 PRO1-GEN=ANA NEG 3A-estar-SUB no-alguien=REL PRO1-GEN 1A-amigo  
 '¡No tengo ningún amigo!'
- (13) mijne mkutkutyam  
 mij-Ø=ne m-kut-ku'y=tam  
 PRO2-GEN=ANA 2A-comer-N=2PL  
 'tu propia comida'

## 6.2. Número

Los pronombres marcan el plural de la misma manera en que lo hacen los sustantivos; agregan *ta'm* o *yumu* después de la marca de caso, como puede verse en los ejemplos (1), (2) y (3). Al igual que los sustantivos, la marca de plural no es obligatoria, como puede verse en (4) y (5), siempre y cuando la marca de plural en el verbo nos indique que el sujeto es plural.

- (1) Äjtziyumu ijtyajuse'tzi mosatya'mpä'tziyä  
 äj-tzi=yumu Ø-'ityajuse='tzi mosa'y=ta'm=pä'='tzi=yä  
 PRO1-ABS=PL 1B-todo=1ABS cinco=PL=REL=1ABS=PRED  
 'Nosotros somos cinco en total'
- (2) Y mijtzita'm jutäm ntzyunhtampa  
 i mij-tzi=ta'm jutäm ny-tzunh-tam-pa  
 y PRO2-ABS=PL dónde 2B-irse-2PL-ICP  
 'Y ustedes, ¿de dónde vienen?'
- (3) Mijta'm mustampa ke...  
 mij-t=ta'm m-mus-tam-pa ke  
 PRO2-ERG=PL 2A-saber-2PL-ICP que  
 'Ustedes saben que...'

- (4) Njyutzjeta'mpänte mijtzi 'yijtase?  
 ny-jutzye-ta'm=pä='am=te mij-tzi ny-'ityajuse  
 2B-cuántos-PL=REL=PERF=PRED PRO2-ABS 2B-todo  
 '¿Cuántos son ustedes en total?'

En el genitivo, el sufijo de plural aparece siempre en el sustantivo poseído y no en el pronombre (véase 4.4). Por lo tanto, estas construcciones pueden presentar tres interpretaciones posibles:

- |              |                    |
|--------------|--------------------|
| äj ntatata'm | 1. mis padres      |
|              | 2. nuestro padre   |
|              | 3. nuestros padres |

- (5) Äj ntata'ista'm täkpätzajkyaju'tzi  
 äj-Ø n-tata='is=ta'm Ø-täk-pä-tzak-yaj-u='tzi  
 PRO1-GEN 1A-padre=ERG=PL 1B-tirar-CL-dejar-XPL-CP=1ABS  
 'Nuestros padres nos abandonaron'

### 6.3. Exclusivo e inclusivo

En ciertos contextos y en ciertas regiones, el zoque muestra una distinción entre el inclusivo y el exclusivo en la primera persona del plural; es decir, hace una diferencia indicando si el receptor al que se le está hablando está o no incluido en el 'nosotros' que utiliza el emisor al hablar. A diferencia de lo que sucede con el zoque de Ocotepéc, en Tapalapa y en otras comunidades de Chiapas, se utiliza el pronombre *tä* para la primera persona inclusiva en los casos absoluto, ergativo y genitivo.

- (1) jutä tä itpa tä ntzapntampapä'is ote  
 jutä tä Ø-'it-pa tä n-tzam-tam-pa=pä='is ote  
 donde PRO1 1B-estar-ICP PRO1 1A-hablar-IPL-ICP=REL=ERG lengua  
 'donde nosotros vivimos, los que hablamos la lengua (=los zoques)'

- (2) Tiyam tä ntzäjktampa?  
 tiyam tä n-tzäk-tam-pa  
 qué PROI 1A-hacer-IPL-ICP  
 '¿Qué debemos hacer nosotros?'

En otras variantes, también la de Ocotepec, se utiliza la marca *ne* como primera persona inclusiva en el caso genitivo. Compárese el inclusivo en el ejemplo (3), en el que los niños se hablan entre sí, y el exclusivo del ejemplo (4) en el que uno de ellos le habla a un extraño. Nótese también que las marcas de plural en el verbo son distintas: *-tam* para el inclusivo en el ejemplo (3), y *-yaj* para el exclusivo en el ejemplo (4); en ambos casos, concuerdan con el objeto directo que es la primera persona. Para el inclusivo (que incluye al oyente) se utiliza *-tam*, mientras que para el exclusivo (que solo incluye a terceras personas) se utiliza la marca *-yaj* (véase 7.5.2).

- (3) Ne ntata'ista'm ji'nte suntamepä'  
 ne n-tata='is=ta'm ji'n=te Ø-sun-tam-E=pä'  
 PROIGEN 1A-padre=ERG=PL NEGI=II 1B-querer-IPL-DEP=REL  
 'Nuestros padres no nos quieren'
- (4) Äj ntata'ista'm täjöpätzakyaaju'tzi  
 äj-Ø n-tata='is=ta'm Ø-täk-pä-tzak-yaj-u='tzi  
 PROI-GEN 1A-padre=ERG=PL 1B-tirar-CL-dejar-XPL-CP=1ABS  
 'Nuestros padres nos abandonaron'
- (5) Yä' ijtuse nä'ityajupä' netamte  
 yä' ijtuse n-nä-'it-yaj-u=pä' ne=tam=te  
 este todo 1A-as-estar-XPL-CP=REL PROIGEN=IPL=PRED  
 'Todo lo que tenemos es de nosotros mismos'

Por cierto, en el ejemplo (4) la marca *-yaj* también puede referir a la tercera persona que funge como sujeto por lo que se presenta una ambigüedad en términos morfológicos aunque no en términos semánticos.

#### 6.4. Pronombre enfático y reflexivo

El elemento *ne* (que hemos observado en otras funciones en las secciones 4.2 y 6.3) tiene una forma extendida *ne'kä* 'sí mismo' que es utilizada para enfatizar a un sustantivo o un pronombre dentro de la misma oración. Normalmente esta forma enfatiza y refiere al sujeto de la oración, y por lo tanto funciona también como un reflexivo. Esta palabra toma los prefijos del juego A.

- (1) Ne'kä ntzamjaju  
 n-ne'kä n-tzam-jay-u  
 1A-sí.mismo 1A-decir-AP-CP  
 'Se lo dije yo mismo'
- (2) Tukay mnätzä'pya mne'kä  
 tukay m-nä-tzä'y-pa m-ne'kä  
 tres 2A-CAUS-quedarse-ICP 2A-sí.mismo  
 'Te quedarás con tres para ti mismo'
- (3) Y tukay nyätzä'yü nye'kä  
 i tukay y-nä-tzä'y-u y-ne'kä  
 y tres 3A-CAUS-quedarse-CP 3A-sí.mismo  
 'Y ella se quedó con tres para ella misma'

*Ne'kä* puede también tomar marcas de caso y otros clíticos.

- (4) Näpyaju nye'kä'omok  
 Ø-näm-yaj-u y-ne'kä='omok  
 3B-decir-3PL-CP 3A-sí.mismo=LOC  
 'Hablaron entre ellos mismos'
- (5) Nye'käti mita te' m'ujku'y te' mesyakäsi  
 y-ne'kä-ti Ø-min-pa te' m-'uk-ku'y te' mesya=käs-i  
 3A-sí.mismo=LIM 3B-venir-ICP DET 2A-beber-N DET mesa=sobre-DIR  
 'Tu bebida vendrá a la mesa por sí misma'

Como puede observarse en estos ejemplos, *ne'kä* no juega el papel de un participante central en la oración pues coaparece con otro objeto, como en los ejemplos (1), (2) y (3), o con el sujeto de un verbo intransitivo, como en (4) y (5). Cuando el objeto directo es por sí mismo reflexivo, es decir cuando se trata del mismo referente que juega el papel de sujeto en la misma oración, la relación reflexiva se expresa por medio de la palabra *wit* (originalmente 'cuerpo'). Cuando se utiliza de esta manera, la palabra toma los prefijos de persona ergativa al igual que lo hace el verbo.

äjt njajku't nwit 'Me lastimé a mí mismo'  
 mijt mjajku mwit 'Te lastimaste a ti mismo'  
 te' une'is jyajku wyit 'El niño se lastimó a sí mismo'

- (6) Koraje'aju'unh te' pä't i myoka'u'unh wyit  
 Ø-koraje-'aj-u='unh te' pä'n i y-moka-u='unh y-wit  
 3B-coraje-INCv-CP=EV DET hombre y 3A-colgar-CP=EV 3A-sí.mismo  
 'El hombre se enojó y se colgó a sí mismo'

- (7) Ji'nunh-na'ak yak poy'anhäyi te' wyit  
 ji'n='unh=na'ak y-yak-poy'anhäy-E te' y-wit  
 NEGI=EV=PST 3A-CAUS-CORRER-DEP DET 3A-sí.mismo  
 'Ella no permitió que nadie la alcanzara'

## 6.5. Pronombres indefinidos e interrogativos

Los pronombres indefinidos y los pronombres interrogativos se forman utilizando como base el elemento *i* y el elemento *ti*. El primero se utiliza para humanos ('alguno', 'ninguno', 'quién'), mientras que el segundo se utiliza para no humanos ('algo', 'nada', 'qué'). En la mayoría de los casos, estos elementos se presentan en forma extendida por diversos medios y pueden tomar las marcas de caso propias de los sustantivos: la marca ergativa 'is y los demás casos semánticos.

Los pronombres indefinidos aparecen generalmente en su forma extendida cuando toman los siguientes elementos *-yá'*, como en (1) y (2), o *-jutipä*, como en (3) y (4).

- (1) Kyä'anhwa'käpya yempe iyä  
 y-kä'anhwak-'äy-pa yempe iyä  
 3A-pregunta-V-ICP algo alguno  
 'Él le preguntó a mucha gente'
- (2) Äjt ji'näjät ma ntzäki teseta'mpä' tiyä'  
 äj-t ji'n='äjät manh-E n-tzäk-E te'=se=ta'm=pä' tiyä'  
 PROI-ERG NEGI=1ERG FUT-DEP 1A-hacer-DEP DET=SIM=PL=REL algo  
 'Yo nunca voy a hacer algo como eso'
- (3) uka ijutipä'is yajka'pa metza tza'mapät  
 uka ijuti=pä'='is y-yak-ka'-pa metza tza'ma-pän  
 si alguien=REL=ERG 3A-CAUS-morir-ICP dos montaña-hombre  
 'si alguien mata a los dos duendes'
- (4) Maka't nkä'anwa'käyi tijutipä'  
 manh-pa='t n-kä'anhwa'k-'äy-E tijuti=pä'  
 FUT-ICP=1ERG 1A-pregunta-V-DEP algo =REL  
 'Voy a preguntarle algo'

Cuando la palabra *yempe* 'algo, lo que sea' precede al pronombre indefinido *i*, como en (1) y (5), toma el significado de 'muchos'.

- (5) Yempe isunhte 'yispapä'  
 yempe i='is='unh=te y-'is-pa=pä'  
 algo alguno=ERG=EV=PRED 3A-ver-ICP=REL  
 'Hubo muchos que la vieron'

Cuando aparecen después de *ni-*, los pronombres indefinidos toman el significado de 'nadie' o 'nada'.

- (6) Äjne ja 'yitä ni'ipä' äj ntäl!  
 äj-Ø=ne ja y-'it-A ni-i=pä' äj-Ø n-tä  
 PRO1-GEN=ANA NEGC 3A-estar-SUB nada=REL PRO1-GEN 1A-amigo  
 '¡Yo no tengo ningún amigo!'
- (7) Te' yomo'isnye ni'isuna'ak ji'n myusje nyäyi  
 te' yomo='is=y-ne ni-i='is='unh=na'ak ji'n y-mus-jay-E y-näyi  
 DET esposa=GEN=3A-ANA nadie=ERG=EV=PST NEGI 3A-saber-AP-DEP 3A-nombre  
 'Nadie sabe el nombre de la esposa'
- (8) Tumnaka ja' nyäijtya'unhna'ak nitiyä wa'a kyä'syaju  
 tumä-naka ja y-nä-'it-yaj-A='unh=na'ak ni-tiyä' wa'a y-kä's-yaj-u  
 una-vez NEGC 3A-AS-estar-3PL-SUB=EV=PST no-algo s 3A-comer-3PL-SUB  
 'Una vez no tenían nada para comer'

Como puede verse en (6), un pronombre indefinido puede tomar el clítico *pä'* y funciona como determinante. En los ejemplos (6) al (8) se muestra que el zoque posee también la doble negación. Las oraciones tienen el preverbo negativo (véase 7.4.1) además de la negación *ni-*.

La forma corta *i* casi nunca se utiliza de manera interrogativa; la que se utiliza es la forma extendida con el elemento *yam*, no solo para el caso absoluto sino también para los otros casos, utilizando la forma *am*. Esta última forma podría ser originalmente el clítico perfectivo que en este contexto pierde su significado y función originales y se comporta como un elemento enfático sobre la palabra interrogativa.

- (9) Iyante? kyä'anhwa'käyu te' sykae'is  
 Ø-'iyam=te y-kä'anhwak-'äy-u te' sy-kae='is  
 3B-quién=PRED 3A-pregunta-V-CP DET F-joven=ERG  
 '«¿Quién es?» preguntó la muchacha'
- (10) wa'a te' n-ijsta is kyanajtzäkpa  
 wa'a te' n-'is-tam-u i='is y-kana-tzäk-pa  
 C II 1A-ver-IPL-SUB quién-ERG 3A-ganar-hacer-ICP  
 'así que nosotros podemos ver quién ganará'

- (11) Is'am wyi'ku te' ane?

i='is='am y-wi'k-u te' ane

quién=ERG=PERF 3A-comer-CP DET tortilla

¿Quién se comió la tortilla?

- (12) Iji'nham 'yijtu?

i=ji'nh='am ny-'it-u

quién=COM=PERF 2B-estar-CP

¿Con quién vives?

La palabra interrogativa *ti* 'qué' también aparece en su forma extendida *tiyam*. Esta forma casi nunca se utiliza con el caso ergativo dado que refiere a entidades inanimadas, pero puede tomar distintos tipos de casos semánticos con o sin *am*.

- (13) Tiyam nä mtzäjku?

tiyam nä m-tzäk-u

qué PRG 2A-hacer-PG

¿Qué estás haciendo?

- (14) Tiyante nä me'tzupä' äj n'ijtku'yomo?

tiyam=te nä m-me'tz-u=pä' äj-Ø n-'it-ku'y='omo

qué=PERF=DET PRG 2A-buscar-PG=REL PRO1-GEN 1A-estar-N=LOC

¿Qué es lo que estás buscando en mi propiedad?

- (15) Tipi'kam wyäku?

ti=pi'k='am y-wäk-u

qué=INSTR=PERF 3A-cortar-CP

¿Con qué lo cortó?

- (16) Tzjamjaju wiyunhse tisetetujku

y-tzam-jay-u wiyunh=se ti=se=te Ø-tuk-u

3A-decir-AP-CP verdad=SIM qué=SIM=PRED 3B-sucedir-CP

¿Les contó a ellos la verdad sobre lo que había sucedido?

El caso que indica causalidad o benefactivo *tikuta* se utiliza en muchas ocasiones con el significado de ‘por qué’ (véase 4.3.2.2) en preguntas directas, y como ‘porque’ en oraciones adverbiales.

- (17) Tikutante nā myaka’u te’ äj nyoya  
 ti=kuta=’am=te nā m-yak-ka’-u te’ äj-Ø n-yoya  
 qué=BEN=PERF=FOC PRG 2A-CAUS-morir-PG DET PROI-GEN 1A-cerdo  
 ‘¿Por qué estás matando a mi cerdo?’
- (18) Te’ pā’nis kyowatzipa’unh te’ yomo’ tikuta’unh ’yankoma’käyu  
 te’ pān=’is y-kowa-tzi’-pa=’unh te’ y-yomo’ ti=kuta=’unh y-’ankoma’k-’äy-u  
 DET hombre=ERG 3A-culpar-dar-ICP=EV DET 3A-esposa qué =BEN=EV  
 3A-engaño-V-CP  
 ‘El hombre culpó a su esposa porque ella lo había engañado’

En preguntas indirectas, la forma más común es *tiyä’*.

- (19) Tzyamjaju’unh te’ yomo’ tiyä’te’ tujku  
 y-tzam-jay-u=’unh te’ y-yomo’ tiyä=’te Ø-tuk-u  
 3A-decir-AP-CP=EV DET 3A-esposa que=PRED 3B-suceder-CP  
 ‘Él le contó a su esposa lo que había pasado’
- (20) Ji’nam’äjt musye tiyä’t ntzäkyajpa  
 ji’n=’am=’äjt n-mus-yaj-E tiyä=’t n-tzäk-yaj-pa  
 NEGI=PERF=1ERG 1A-saber-XPL-DEP qué 1ERG 1A-hacer-XPL-ICP  
 ‘No sabemos qué hacer’

El elemento interrogativo *ti* puede también utilizarse como un determinante junto al relativizador *pä’*.

- (21) Tipä’ kupku’yomo’ ntzyu’nhu?  
 ti=pä’ kupku’y=’omo ny-tzu’nh-u  
 qué=REL pueblo=LOC 2B-salir-CP  
 ‘¿De qué pueblo vienes?’

Existe también una frase hecha con este elemento: *ti ora* ‘qué hora’.

- (22) Ni'isna'ak ji'n myusi ti ora maka päwi polkan  
 ni-i='is=na'ak ji'n y-mus-E ti ora manh-pa Ø-pänh-E polkan  
 no-alguien=ERG=PST NEGI 3A-saber-DEP qué hora FUT-ICP 3B-hacer.erupción-  
 DEP volcán  
 ‘Nadie sabía a qué hora iba a hacer erupción el volcán’



---

## 7. El verbo

Los verbos constituyen la única clase de palabra que presenta marcas de flexión obligatorias. Cada verbo tiene un prefijo de persona (excepto si está en imperativo) y un sufijo de modo/aspecto. Además, el verbo puede tener también otros sufijos y otros clíticos.

### 7.1. La base verbal

La base verbal puede estar compuesta de una raíz simple, de dos bases, o puede ser una base que ha sido derivada de otra palabra por medio de prefijos o sufijos. En los textos, los verbos siempre aparecen con marcas de flexión gramatical; en zoque no existen verbos en infinitivo. Por esta razón, en este libro las bases verbales que se enlistan como elementos léxicos fuera de contexto no se presentan con marcas de flexión gramatical.

Verbos simples:

tzäk-	‘hacer’
änh-	‘dormir’
witu’-	‘regresar’
yos-	‘trabajar’
kä’s-	‘comer’

## 7.1.1. Compuestos

Muchos verbos son palabras compuestas. Están hechos de un verbo que funciona como la cabeza semántica del compuesto y otra palabra que especifica el significado y que es también un verbo en la mayoría de los casos. La cabeza semántica es también el primer elemento del segmento como se ejemplifica a continuación:

ispäk- ‘saber’ (is- ‘ver’, päk- ‘tomar’)  
 makput- ‘correr’ (mak- ‘perseguir’, put- ‘salir’)  
 onätzyak- ‘despedirse’ (onäy- ‘hablar’, tzak- ‘irse’)  
 po’kstä’y- ‘sentarse’ (po’ks- ‘situarse’, tä’y- ‘permanecer’)  
 tzamanhwak- ‘explicar’ (tzam- ‘hablar’, anhwak- ‘abrir’)  
 tzi’witu’- ‘devolver’ (tzi’- ‘dar’, witu’- ‘regresar’)  
 täktäjkäy- ‘arrojar dentro’ (täk- ‘arrojar’, täjkäy- ‘entrar’)  
 wi’tutäjkäy- ‘arrojar dentro’ (wi’tu’- ‘arrojar’, täjkäy- ‘entrar’)  
 ki’syka’- ‘enojarse’ (ki’sy- ‘enojarse’, ka’- ‘morir’)

El segundo elemento del compuesto puede también funcionar como cabeza semántica:

yostoy- ‘odiar trabajar’ (yos- ‘trabajar’, toy- ‘sufrir’)  
 ne’kstä’y- ‘estar atorado’ (ne’ks- ‘estar lleno de gente’, tä’y- ‘permanecer’)  
 tenpa’t- ‘encontrar’ (ten- ‘detenerse’, pa’t- ‘encontrar’)  
 tzäkna’tz- ‘asustar’ (tzäk- ‘hacer’, na’tz- ‘temer’)

Los verbos compuestos pueden incluso estar formados por tres raíces verbales:

tzamanhjam- ‘recordar’ (tzam- ‘decir’, manh- ‘ir’, jam- ‘recordar’)  
 tzijlinhwit- ‘colgar y ondear por arriba’ (tzij- ‘colgar’, linh- ‘ondear’, wit- ‘irse’)

Los verbos que aparecen en un compuesto pueden estar ligados por medio de una vocal *a* o *ä*. La elección de alguna de estas dos vocales tiene que ver con la armonía vocal (véase 2.3.1):

tzäkäpäk- ‘recibir’ (tzäk- ‘hacer’, päk- ‘conseguir’)

También es común que se inserte el elemento *ton* entre los dos verbos del compuesto para indicar que la acción o el proceso sucedió de pronto.

matztontäjkäy- ‘empujar hacia dentro’ (matz- ‘empujar’, täjkäy- ‘entrar’)

wi’tutonput- ‘arrojar hacia fuera’ (wi’tu- ‘arrojar’, put- ‘salir’)

istontzäk- ‘descubrir’ (is- ‘ver’, tzäk- ‘hacer’)

Los verbos que forman una palabra compuesta comparten las marcas gramaticales que todo verbo posee; es decir, los prefijos de personas se marcan en el primer verbo del compuesto mientras que los sufijos de modo/ aspecto se marcan en el último. Los participantes de un verbo compuesto suelen ser iguales a los de uno de los verbos simples, y en la mayoría de los casos los verbos del compuesto comparten uno de los participantes. Si ambos verbos del compuesto son intransitivos (es decir, no toman objeto directo), entonces los dos verbos compartirán el sujeto y el compuesto será también intransitivo, como en (1). Si los dos verbos de un compuesto son transitivos (es decir, toman objeto directo), entonces ambos compartirán el sujeto, como en (2), y además podrán también compartir un mismo objeto. Si el compuesto está formado de un verbo transitivo y un verbo intransitivo, entonces el objeto del verbo transitivo y el sujeto del intransitivo se comparten, de manera que estos funcionan como el objeto del verbo compuesto, mientras que el sujeto del verbo transitivo funciona como el sujeto del verbo compuesto, como puede verse en (3). Por esta razón, los verbos compuestos siguen un patrón ergativo.

- (1) Po’kstyä’yu mäja kukyä’mä  
 Ø-po’ks-tzä’y-u mäja kuy=kä’-mä  
 3B-situarse-permanecer-CP grande árbol=lado-LOC  
 ‘Se sentó bajo un gran árbol’

- (2) Yäti maka't ntza'manhwakjaye te' uneta'm  
 yäti manh-pa='t n-tza'm-anhwak-jay-E te' une=ta'm  
 ahora FUT-ICP=1ERG 1A-decir-abrir-AP-DEP DET niño=PL  
 'Ahora voy a explicarles a los niños'
- (3) Wyyitutäjkäyayu tumä reyata  
 y-wi'tu-täjkäy-jay-u tumä reyata  
 3A-arrojar-entrar-AP-CP una reata  
 'Le arrojó una reata'
- (4) Maku tyenpa'te  
 manh-u y-ten-pa't-E  
 FUT-CP 3A-detenerse-encontrar-DEP  
 'Se acercó a él'
- Como en la lengua zoque no existen las adposiciones, ya sean preposiciones o postposiciones, una de las funciones más frecuentes de los verbos compuestos es expresar direccionalidad. El primer verbo del compuesto puede ser un verbo transitivo, mientras que el segundo es un verbo intransitivo de movimiento en donde el sujeto es el mismo que el objeto del primer verbo, como puede verse en (3).
- (5) Te' pä'nis myajkpuytyaju te' Simio'nis 'yatzi  
 te' pän='is y-mak-put-yaj-u='unh te' simion='is y-'atzi  
 DET hombre=ERG 3A-perseguir-salir-3PL-CP DET Simón=GEN 3A-hermano  
 'El hombre corrió al hermano de Simón'
- (6) Tyäktäjkäyu ta'nomo  
 y-täk-täjkäy-u tan='omo  
 3A-arrojar-entrar-CP pasto-LOC  
 'Lo arrojó al pasto'
- (7) Myatztontäjkäyu te' 'yune nä'kämä  
 y-matz-ton-täjkäy-u te' y-'une nä'=kämä  
 3A-empujar-repentinamente-entrar-CP DET 3A-niño agua=lado-LOC  
 'Empujó a su hijo al agua repentinamente'

Los verbos *put-* ‘salir’ en (5) y *täjkäy-* ‘entrar’ en (6) y (7) se añadieron a la base verbal para indicar la direccionalidad hacia afuera o hacia dentro.

El verbo *tzäk-* ‘hacer’, incluida la versión con prefijo *wätzäk-* ‘repetir, preparar’ (*wä* ‘bueno’), se utiliza como el segundo elemento de muchos compuestos. Los verbos compuestos tienen en general los mismos participantes que su primer componente y también el significado final es muy similar.

*totzyäk-* ‘lastimar’ (toy- ‘lastimar’)  
*istzäk-* ‘ver’ (is- ‘ver’)  
*iswätzäk-* ‘ver otra vez’  
*makwätzäk-* ‘ir otra vez, regresar’ (manh- ‘ir’)  
*tzäkwätzäk-* ‘hacer otra vez, repetir’

- (8) *Tyotzyäjku te’ yajksu yomo*  
*y-toy-tzäk-u te’ yaksu yomo*  
 3A-lastimar-hacer-CP DET pobre mujer  
 ‘Abusó de la pobre mujer’

En el caso de *wätzäk-*, hay evidencias de que la diferencia entre un compuesto y la combinación de dos verbos independientes no siempre es muy clara. Por ejemplo, hay casos en los que un sufijo gramatical se agrega al primer verbo en lugar de agregarse al segundo, como en el siguiente ejemplo en el que el aplicativo *-jay* se agrega al primer verbo, que es el más importante semánticamente hablando, mientras que al mismo tiempo la *y* hace metátesis con la consonante que le sigue; esto es algo que nunca sucede entre los límites de dos palabras distintas.

- (9) *Nyäjawyätzäjku te’ jyaya*  
*y-nä-jay-wätzäk-u te’ y-jaya*  
 3A-decir-AP-repetir-CP DET 3A-esposo  
 ‘Le dijo otra vez a su esposo:...’

El verbo *tzäk-* también se utiliza como segundo elemento en compuestos donde el primer elemento es un préstamo del español. De esta manera,

el préstamo del español puede tomar las marcas gramaticales propias de los verbos del zoque. La palabra que se toma prestada del español suele aparecer en infinitivo, pero sin la *-r* final. En estos casos, el significado y los participantes del compuesto son los mismos que los del primer elemento en español.

ZOQUE	ESPAÑOL
apisatzäk-	avisar
ayitatzäk-	ayudar <sup>7</sup>
kanatzäk-	ganar
impitatzäk-	invitar
kwitatzäk-	cuidar
opetesetzäk-	obedecer
operatzäk-	operar (en una cirugía)
sekitzäk-	seguir
terminatzäk-	terminar
tokatzäk-	tocar

- (10) Te' pä'nis 'yayitatzäjku  
 te' pän='is y-'ayita-tzäk-u  
 DET hombre=ERG 3A-ayudar-hacer-CP  
 'El hombre lo ayudó'

- (11) I syekitzäjkyaju'unh te' ilo  
 i y-seki-tzäk-yaj-u='unh te' ilo  
 y 3A-seguir-hacer-3PL-CP=EV DET hilo  
 'Y siguieron el hilo'

La forma del verbo *tzäk-* más un prefijo *nitzäk-* 'comenzar' (véase 7.4.1) se utiliza frecuentemente como segundo elemento de un compuesto.

metznitzäk- 'comenzar a buscar' (metz- 'buscar')  
 tziknitzäk- 'comenzar a pelar' (tzik- 'pelar')

<sup>7</sup> Nótese el cambio de la vocal en este verbo.

- (12) Myetznitzäkyaju te' tyukta'm  
 y-metz-nitzäk-yaj-u te' y-tuk=ta'm  
 3A-buscar-comenzar-3PL-CP DET 3A-camino=PL  
 'Comenzaron a buscar su camino'

Los verbos del zoque pueden también formar compuestos con otro tipo de palabras que no son verbos, especialmente con adjetivos y con el numeral *tumä* 'uno':

tumätzam- 'decirlo todo' (tumä 'uno', tzam- 'decir')  
 tzokopyak- 'obedecer' (tzokoy 'corazón', pak- 'calma')  
 jaskätäjkäy- 'jalar' (jaskä 'rápido', täjkäy- 'entrar')  
 namatsetz- 'cortar en pedazos' (nama 'pedazo', tsetz- 'cortar')  
 wäjätzi- 'regalar' (wäjä 'bueno', tzi- 'dar')

- (13) Yäti muspa'tzi mtumätzamja  
 yäti mus-pa='tzi m-tumä-tzam-jay-A  
 ahora poder-ICP=1ABS 2A-uno-decir-AP-SUB  
 'Ahora puedes decirme todo'

- (14) Jyaskätäjkäyu te' pyununäputäk  
 y-jaskä-täjkäy-u te' y-punu-nä-put-täk  
 3A-rápido-entrar-CP DET 3A-pescar-CAUS-salir-herramienta  
 'Rápidamente jaló su red de pesca'

- (15) Nyama tzejtzu'uhn te' nye' 'yuneyumu  
 y-nama-tsetz-u='unh te' y-ne' y-'une=yumu  
 3A-pedazo-cortar-CP=EV DET 3A-ANA 3A-niño=PL  
 'Cortó en pedazos a sus propios hijos'

Los compuestos que están formados por un verbo como segundo elemento y con su propio objeto como primer elemento son considerados como un tipo de incorporación nominal que se trata con detalle en la sección 7.1.3.

## 7.1.2. Reduplicación

Las bases verbales pueden ser reduplicadas para indicar que la acción que indica el verbo se realiza de manera repetida o que se trata de una acción prolongada. Las dos bases verbales son generalmente seguidas por el sufijo *-ney*.

(16) Nike sijk'sijknepya

muy Ø-sijk-sijk-ney-pa

muy 3B-reir-reir-DUPL-ICP

'Es muy risueño'

(17) Weweneyajpa'unhna'ak

Ø-we-we-ney-yaj-pa='unh=na'ak

3B-platicar-platicar-DUPL-3PL-ICP=EV=PST

'Platicaban'

(18) Te' nka'e tzä'yu usya'nhomo nanhnanhneyupä'

te' n-ka'e Ø-tzä'y-u usyanh='omo Ø-nanh-nanh-ney-u=pä'

DET M-joven 3B-permanecer-CP mientras=LOC 3B-pensar-pensar-DUPL-CP=REL

'El muchacho pensó por un tiempo'

## 7.1.3. Incorporación nominal

En la lengua zoque existen también compuestos que se forman con un verbo y con un sustantivo que es a su vez su propio objeto, este aparece como primer elemento mientras que el verbo aparece como segundo elemento. A esto se le llama incorporación nominal. Este compuesto tiene una contraparte en la que el verbo aparece en su forma simple con un objeto, en estos casos el verbo es transitivo (tiene un objeto). Pero cuando el objeto se incorpora al verbo y forma con él un compuesto, este se comporta como un verbo intransitivo; compárese la construcción en (19) con un objeto

independiente y (20) en donde el mismo objeto se encuentra incorporado en el verbo.

- (19) Maka't nhjuji ane  
 manh-pa='t n-juj-E ane  
 FUT-ICP=1ERG 1A-comprar-DEP tortilla  
 'Voy a comprar tortillas'

- (20) Maka'tzi anejuji  
 manh-pa='tzi Ø-'ane-juj-E  
 FUT-ICP=1ABS 1B-tortilla-comprar-DEP  
 'Voy a comprar tortillas'

Más ejemplos:

- (21) Jinhä muspa te' tzukätamä  
 Jinhä mus-pa te' Ø-tzu'-kät-tam-A  
 ahí poder-ICP 1I 1B-noche-pasar-IPL-SUB  
 'Ahí podemos pasar la noche'

- (22) kujyakpapä'is pät  
 Ø-kuy-jak-pa=pä='is pän  
 3A-árbol-cortar-ICP=REL=ERG hombre  
 'el hombre que corta árboles (un leñador)'

- (23) Nu'ku'unh tumä tzi' wa'a nyä'to'nhu  
 nu'k-u='unh tumä tzi' wa'a y-nä'-to'nh-u  
 venir-CP=EV uno zarigüeya s 3A-agua-beber-SUB  
 'Una zarigüeya vino a beber agua'

- (24) I mijtzi ntyiyatyo'pya'a  
 i mij-tzi ny-tiya-tyo'y-pa=a  
 y PRO2-ABS 2B-qué-querer-ICP=Q  
 'Y tú ¿qué quieres ser ahora?'

En el ejemplo (24), un pronombre interrogativo ('qué') se incorpora al verbo 'querer'. El verbo puede mantenerse como verbo transitivo, puesto que en la oración hay otro elemento que no ha sido incorporado (un objeto indirecto), como se ve en (25). Oraciones como las que aparece en (26) muestran que el sustantivo incorporado no necesita establecer una referencia no específica.

- (25) Tzya'ajkutzyi'u te' Apurri'nis  
 y-tza'aj-ku'y-tzi'-u te' Apurrin='is  
 3A-taunt-N-dar-CP DET Aburrin=ERG  
 'Aburrin se burló de él'

- (26) Na'ps ma'nhiti te' ntzämitzäjktame te' tumin  
 na'ps manh-'i=ti te' n-tzämi-tzäk-tam-E te' tumin  
 solamente ir-EXH=LIM II 1A-carga-hacer-IPL-DEP DET dinero  
 'Vayamos y hagamos la carga de dinero'

En el ejemplo (25), el objeto directo es un sustantivo abstracto que se formó de otra palabra (por medio del sufijo *-ku'y*, véase la sección 4.1.3) y, en este caso, el verbo es 'dar'. Un ejemplo más concreto puede verse en (27); varios hablantes aceptan este ejemplo como válido, pero es imposible la incorporación de un objeto indirecto, como en (28).

- (27) ?María'is 'yanetzi'yaju te' uneta'm  
 maria='is y-'ane-tzi'-yaj-u te' une=ta'm  
 María=ERG 3A-tortilla-dar-3PL-CP DET niño=PL  
 'María dio tortillas a los niños'

- (28) \*María'is 'yunetzi'yaju ane  
 maria='is y-'une-tzi'-yaj-u ane  
 María=ERG 3A-niño-dar-3PL-CP tortilla  
 (Lectura buscada: 'María dio tortillas a los niños')

La incorporación de sustantivos es un proceso muy frecuente y productivo en la lengua zoque. Sin embargo, no es tan generalizado y sistemático como en algunas otras lenguas del continente americano. Los sustantivos que

han sido incorporados al verbo y forman junto con él un compuesto ya no pueden ser modificados por un adjetivo o un cuantificador, y estos modificadores no pueden quedar fuera del verbo, como sí sería posible en algunas otras lenguas de América. Compárense los ejemplos (19), (20) y (29), (30).

- (29) Maka't nhjuyi wäta'mpä' ane  
 manh-pa='t n-juy-E wä=ta'm=pä' ane  
 FUT-ICP=1ERG 1A-comprar-DEP bueno=PL=REL tortilla  
 'Voy a comprar buenas tortillas'

- (30) \*Maka'tzi wäta'mpä' anejuyi  
 manh-pa='tzi wä=ta'm=pä' Ø-'ane-juy-E  
 FUT-ICP 1ABS bueno=PL=REL 1B-tortilla-comprar-DEP  
 (Lectura buscada: 'Voy a comprar buenas tortillas')

#### 7.1.4. Derivación

Las bases verbales pueden derivarse por medio de prefijos o sufijos. La derivación que afecta los participantes de los verbos será tratada con mayor detalle en la sección 7.2. En esta sección solo incluimos los afijos derivativos que afectan el contenido de las palabras.

##### 7.1.4.1. Prefijos

Hay prefijos que se usan para derivar o crear verbos de otros verbos modificando su significado:

anh- relacionado con la boca o con una abertura

- anh-tzonh- 'responder' (tzonh- 'juntar')  
 anka'm- 'cerrar' (ka'm- 'apretar')

ko- benefactivo, relacionado con otra persona

kotzam- ‘anunciar’ (tzam- ‘decir’)

kotzäk- ‘hacerlo para alguien’ (tzäk- ‘hacer’)

ko’it- ‘vivir con alguien más, rentar’ (it- ‘estar, vivir’)

kä- asociativo, con otra persona

kämin- ‘seguir, acompañar’ (min- ‘venir’)

känu’k- ‘aproximarse’ (nu’k- ‘llegar’)

kämanh- ‘aproximarse’ (manh- ‘ir’)

ni- enfrente

nitäpäy- ‘atacar’ (täpäy- ‘saltar’)

nitzäk- ‘comenzar’ (tzäk- ‘hacer’)

nä- ayuda, contacto

nätzäk- ‘ayudar’ (tzäk- ‘hacer’)

näkip- ‘combatir’ (kip- ‘pelear’)

(Sobre el uso de *nä-* como un prefijo causativo, véase 7.2.2)

(31) Ji’nunhna’ak kyoyojye

ji’n=’unh=na’ak y-koyoj-yaj-E

NEGI=EV=PST 3A-pagar-3PL-DEP

‘No le pagaron’

(32) Kyänu’ku anhmayoye’is te’ nka’e’

y-känu’k-u anhmay-oy-E=’is te’ n-ka’e

3A-venir-CP enseñar-ANT-AG=ERG DET M-joven

‘El maestro se aproximó al joven’

- (33) Te' nkalyo'is nyitajpäyu te' wetu'  
 te' n-kalyo='is y-ni-täjp-'äy-u te' wetu'  
 DET M-gallo=ERG 3A-frente-salto-V-CP DET ZORRO  
 'El gallo atacó al zorro'
- (34) makapä'is nyätzäkye te' ku'tku'y  
 manh-pa=pä='is y-nä-tzäk-yaj-E te' ku't-ku'y  
 FUT-ICP=REL=ERG 3A-AS-hacer-3LP-DEP DET COMER-N  
 'los que van a ayudar a preparar la comida'
- (35) Myetzkä'yi'unh nyitzä'kyaju wa'a syeyitzä'kyaju te' lima'is nyaka  
 y-metz-kä'yi='unh y-ni-tzäk-yaj-u wa' y-seyi-tzäk-yaj-u te' lima='is y-naka  
 3A-dos-juntos=EV 3A-frente-hacer-3PL-CP S 3A-seguir-hacer-3PL-SUB DET lima=  
 GEN 3A-cáscara  
 'Dos de ellos comenzaron a seguir la cáscara de lima'
- En particular, el verbo *it-* 'estar', en su sentido locativo y existencial, se utiliza con el prefijo *nä-* para que pueda significar 'tener'.
- (36) Ja' nyä'itya'unhna'ak nitiyā wa'a kyä'syajupä'  
 ja y-nä-'it-yaj-A='unh=na'ak ni-tiyā wa'a y-kä's-yaj-u=pä'  
 NEGC 3A-AS-estar-3PL-CP=EV=PST NO-COSA S 3A-comer-3PL-SUB=REL  
 'No tenían nada que comer'
- (37) Yä tuminpi'k muspa mnä'itamä tumäk mtäjkta'm sunyipä'  
 yä tumin=pi'k mus-pa m-nä-'it-tam-A tumäk m-täk=ta'm sunyi=pä'  
 este dinero=INSTR poder-ICPL 2A-AS-estar-2PL-SUB uno 2A-casa=PL bonito=REL  
 'Con este dinero pueden tener una casa bonita'

#### 7.1.4.2. Sufijos

El sufijo *-'aj* se utiliza para derivar verbos que provienen de sustantivos o adjetivos. El significado más común es 'convertirse en X' en donde X es la raíz de un sustantivo o un adjetivo.

## De sustantivos:

sä'nhaj- 'celebrar' (säk 'fiesta')

kotäkaj- 'casarse' (täk 'casa')

mayistru'aj- 'convertirse en maestro' (mayistru 'maestro')

## De adjetivos:

mäja'aj- 'crecer, hacerse grande' (mäja 'grande')

tzayi'aj- 'tardarse' (tzayi 'tarde')

wä'aj- 'mejorar, hacerse bueno' (wä 'bueno')

wäpä'aj- 'corresponder' (wäpä' 'bueno')

ka'e'aj- 'enfermarse' (ka'e 'enfermo')

motzi'aj- 'debilitarse' (motzi 'débil')

(38) Mitzita'm nä myäja'ajta

mij-tzi=ta'm nä ny-mäja-'aj-tam-u

PRO2-ABS=PL PRG 2B-grande-INCv-2PL-PG

'Ustedes se hacen grandes'

(39) Te' Jotzye kae'ajpa'unhna'ak jä'njä'nä

te' jotzye ka'e-'aj-pa='unh=na'ak jä'njä'nä

DET José enfermo-INCv-ICP=EV=PST frecuentemente

'José se enfermaba frecuentemente'

(40) Jene motzi'aju jä'ä

jene Ø-motzi-'aj-u jä'ä

muy 3B-débil-INCv-CP ciertamente

'Ciertamente él se debilitó mucho'

Incluso un demostrativo puede funcionar como la base de la cual se derivan otras palabras.

(41) U ntye'se'aju!

u ny-te'-se-'aj-u

IMPNEG 2B-DET-SIM-INCv-SUB

'¡No seas así!'

En este ejemplo y en muchos otros, la combinación del determinante *te'* y la marca de caso *se* pueden haberse lexicalizado en una unidad como *tese* que significa ya 'por lo tanto'.

El sufijo *-aj* puede tener también otros significados menos específicos:

tu'nhaj- 'ir, viajar' (tuk 'camino')

pä'naj- 'nacer' ('convertirse en persona') (pät 'hombre, persona')

(42) tu'nhayaju'ka'munh mä'tzyäki

Ø-tunh-'aj-yaj-u-'k-am='unh mä'tzyäki

3B-camino-INCv-3PL-CP=TZUB=PERF=EV mucho

'cuando habían recorrido mucho camino'

(43) Pä'najpa nkomi'une

pän-'aj-pa n-komi-'une

hombre-INCv-ICP 1A-señor-niño

'El hijo de Dios ha nacido'

El sufijo *-'äy* (y *-'ay*<sup>8</sup>) tiene un significado y un uso más general que el sufijo *-aj*. También se utiliza para derivar verbos transitivos a partir de otros verbos intransitivos. En otros casos, la función del verbo derivado, a diferencia de su opuesto simple, puede enfatizar el lugar o el objeto de la acción.

De sustantivos:

a'nhäy- 'hacer ruido' (a'nhäkä 'ruido')

täjkäy- 'entrar' (täk 'casa')

tzo'yäy- 'curar' (tzo'y 'medicina')

pä'näy- 'apoyar, alimentar' (pät 'hombre, persona')

na'tz'äy- 'tener miedo' (na'tze' 'miedo')

tuminäy- 'ser rico' (tumin 'dinero')

<sup>8</sup> Esta variación no tiene que ver con armonía vocálica, sino que más bien es una variación geográfica; solo encontramos *-ay* en textos de Ocotepéc.

## De adjetivos:

to'mäy- 'acercarse' (tome 'cerca')

mäjä'äy- 'crecer' (mäjä 'grande')

## De verbos:

po'ya'nhäy- 'alcanzar'

pi'mäy- 'picar'

mujsäy- 'aprender' (mus- 'saber')

o'näy- 'hablarle a alguien, dirigirse a alguien' (on- 'hablar')

(44) Maka'tzi täjkäyí wa'a't ijsu tiyá ijtu

manh-pa='tzi Ø-täjkäy-E wa'a='t n-'is-u tiyá Ø-'it-u

FUT-ICP=1ABS 1B-entrar-DEP S=1ERG 1A-ver-SUB what 3B-estar-CP

'Entraré a ver lo que hay'

(45) Te' tzeke' to'mäpya te' nä'akapoya'omo

te' tzeke' Ø-tom-'äy-pa te' nä'-akapoya='omo

DET tortuga 3B-cerca-V-ICP DET agua-orilla=LOC

'La tortuga se acercó a la orilla del agua'

(46) Pyi'mäjyayu kyopakomo te' akusya

y-pi'mäy-jay-u y-kopak='omo te' akusya

3A-picar-AP-CP 3A-cabeza=LOC DET aguja

'Le clavó la aguja dentro de su cabeza'

Este sufijo puede incluso ser añadido a un sufijo nominalizador, de manera que puede convertir de nuevo en verbo a un sustantivo que se derivó antes del mismo verbo.

(47) Ji'n nimeke kipsokyuyá'yupá'

ji'n nimeke Ø-kips-oy-ku'y-'äy-u=pá'

NEGI muy 1B-pensar-ANT-N-V-CP=REL

'No soy de los que piensan mucho'

A menudo, el sufijo *-'äy* se combina con el prefijo *kä-*; esto da por resultado un significado particular que no se puede derivar por medio de afijos.

- (48) Maka't nkä'anwajkäyi tijutipä'  
 manh-pa='t n-kä'anwak-'äy-E tijuti=pä'  
 FUT-ICP=1ERG 1A-pregunta-V-DEP algo=REL  
 'Voy a preguntarle algo'

- (49) Jyunkätäjkäyayaju te' tyoto  
 y-jun-kätäk-'äy-jay-yaj-u te' y-toto  
 3A-jalar-romper-V-AP-3PL-CP DET 3A-papel  
 'Rompió su papel'

Existen algunos otros sufijos que pueden ser añadidos a las bases verbales y que modifican sus significados.

*-pä'*- completamente

ka'pä'- 'morir por completo' (ka'- 'morir')  
 kutpä'- 'comérselo todo' (kut- 'comer')

*-tzo'tz-* comenzar

tzäktzo'tz- 'comenzar a hacer' (tzäk- 'hacer')  
 ka'tzo'tz- 'comenzar a morir' (ka'- 'morir')

*-'is-* tratar

tzäjkis- 'tratar de hacer' (tzäk- 'hacer')  
 kene'is- 'desear, anhelar' (ken- 'mirar')

*-tyoy-* querer

pänäyayatyoy- 'querer apoyar' (pänäyaya- 'apoyar')

-ke't- repetidamente, 'otra vez'

kä'anhwajkäkye't- 'preguntar otra vez' (kä'anhwakäy- 'preguntar')  
 tzäke't- 'hacerlo de nuevo' (tzäk- 'hacer')

Cabe hacer notar que el sufijo *-pä'* tiene un patrón ergativo: con un verbo intransitivo cubre a todo (o casi) el referente del sujeto, como se muestra en (50); mientras que con un verbo transitivo cubre a todo (o casi) el referente del objeto, como se ve en (51).

(50) Puwa'ajpäpa na'tze'is

puwa-'aj-pä-pa na'tze='is  
 pálido-INCv-CL-ICP miedo=ERG  
 'Estaba todo pálido de miedo'

(51) teyi tzyäjkpäyaju'kam

teyi y-tzäk-pä-yaj-u='k='am  
 entonces 3A-hacer-CL-3PL-CP=SUBT=PERF  
 'cuando lo habían terminado todo'

(52) Te' yomo'is tzyäktzo'tzu tumä tzyätäpä' koa

te' yomo='is y-tzäk-tzo'tz-u tumä tzyätä=pä' koa  
 DET mujer=ERG 3A-hacer-comenzar-CP uno pequeño=REL tambor  
 'La mujer comenzó a hacer un pequeño tambor'

El último de este tipo de sufijos, *-ke't*, se diferencia de los otros porque no se añade a la raíz verbal, sino que aparece después de los sufijos gramaticales (descritos en 7.2), incluidos los sufijos de plural (véase 7.5.2), y justo antes de las marcas de modo/aspecto (véase 7.3).

(53) wa'ktäjke'tpa te' eyapä' amekuta

Ø-wa'k-täj-ke't-pa te' eya=pä' ame=kuta  
 3B-preguntar-PAS-REP-ICP DET otro=REL año=BEN  
 'cuando uno solicita otra vez para otro año'

- (54) Nā nyu'kyajke'tu te' Kupimä  
 nä y-nu'k-yaj-ke't-u te' kupi=mä'  
 PRG 3A-llegar-3PL-REP-PG DET Ocoteppec=LOC  
 'Vinieron de nuevo a Ocoteppec'

## 7.2. Los participantes de la frase verbal

### 7.2.1. Verbos transitivos y verbos intransitivos

Las raíces de los verbos de la lengua zoque pueden ser transitivas o intransitivas, es decir con objeto o sin objeto. Si los verbos toman solo un participante en caso absolutivo son intransitivos; si toman dos participantes, uno marcado como ergativo además del que está marcado en absolutivo, son verbos transitivos. Los ejemplos del (1) al (3) muestran oraciones intransitivas, mientras que del (4) al (6) se muestran las transitivas.

- (1) Maku te' pät  
 Ø-manh-u te' pän  
 3B-ir-CP DET hombre  
 'El hombre se fue'
- (2) Te'yi te' ntzyipu'une nike'unh jätyo'pya  
 te'yi te' n-tzyipu-'une nike='unh Ø-jäy-tyo'y-pa  
 entonces DET M-chivo-niño muy=EV 3B-llorar-querer-ICP  
 'Entonces el chivito quería llorar'
- (3) Toyajpa äj nkopak  
 Ø-toy-yaj-pa äj-Ø n-kopak  
 3B-doler-3PL-ICP PRO1-GEN 1A-cabeza  
 'Nos duele la cabeza'
- (4) Te' tzeke'is mäja nä'unh tzyäjku  
 te' tzeke='is mäja-nä='unh y-tzäk-u  
 DET tortuga=ERG grande-agua=EV 3A-hacer-CP  
 'La tortuga hizo un gran estanque'

- (5) Te' tzi'is 'yaktzozku te' tzeke  
 te' tzi'='is y-'anhtsonh-u te' tzeke  
 DET zarigüeya=ERG 3A-contestar-CP DET tortuga  
 'La zarigüeya le contestó a la tortuga'
- (6) Te' ntzyipu'une'is yä'senh kyi'pspa  
 te' n-tzyipu-'une='is yä'=senh y-ki'ps-pa  
 DET M-chivo-niño=ERG este=SIM 3A-pensar-ICP  
 'El chivito pensó en esto'

Normalmente, en una oración transitiva el participante marcado con ergativo aparece con un objeto en absolutivo, pero no siempre es así; es posible también que aparezca otra marca de caso, como se muestra en (6), en donde el objeto está marcado con la marca de caso similitivo.

Al parecer, en zoque no existen verbos que no tengan valencia (participantes); por ejemplo, 'llover' se expresa como *kekpa tuj* 'caer lluvia' en donde *tuj* es un sustantivo; también puede expresarse mediante un verbo impersonal con la misma raíz.

- (7) tujanämpak  
 Ø-tuja-näm-pa=k  
 3B-llover-IMPL-ICP=SUBT  
 'cuando llueve'

El afijo impersonal *-näm* indica que uno de los participantes ha sido eliminado. La base verbal es entonces intransitiva, con un participante.

Al parecer solo existe una raíz verbal bitransitiva (con dos objetos además del sujeto) que es *tzi'* 'dar', este verbo toma dos frases marcadas con absolutivo, una de ellas tiene el papel de «paciente» y la otra de «beneficiario», además del «agente» que está marcado como ergativo.

- (8) Te' yomo'is tzyi'u te' jyaya te' toko i te' mi'tzymäki ane  
 te' yomo='is y-tzi'-u te' y-jaya te' toko i te' mi'tzymäki-'ane  
 DET esposa=ERG 3A-dar-CP DET 3A-esposo DET atole y DET tamal  
 'La esposa le dio a su esposo atole y tamal'

- (9) Mtzi'pa't äj mpama  
 m-tzi'-pa='t äj-Ø n-pama  
 2A-dar-ICP=1ERG PRO1-GEN 1A-playera  
 'Te doy mi ropa'

Otros verbos que implican tres participantes son verbos transitivos con sufijos de causativo o de aplicativo (véase 7.2.2 y 7.2.3).

El número y la selección de participantes no depende completamente de la raíz verbal. Algunos verbos que son inherentemente transitivos pueden ser utilizados como si fueran intransitivos sin marcarlos morfológicamente; o sea que estos verbos pueden usarse de ambos modos, ya sea que tengan o no un sujeto marcado en ergativo, pueden tener solo un sujeto marcado en caso absolutivo. Con un tipo de alternancia, se omite el objeto marcado como absolutivo y el sujeto cambia, de estar marcada como ergativo, toma la marca de absolutivo. Esta construcción corresponde a las antipasivas solo que sin la marca morfológica propia de estas construcciones (véase 7.2.5).

- (10) a. Te' pä'nis 'yukpa te' waye'  
 te' pän='is y-'uk-pa te' waye'  
 DET hombre=ERG 3A-tomar-ICP DET pozol  
 'El hombre toma el pozol'

- b. Ukpa te' pä't  
 Ø-'uk-pa te' pän  
 3B-tomar-ICP DET hombre  
 'El hombre toma'

Caso especial son aquellos verbos que, en lugar de tomar un objeto nominal, toman toda una oración completa que no es considerada como participante de dicho verbo. Por esta razón, el agente (que es a su vez el hablante) se presenta en absolutivo y el verbo 'decir' muestra también una marca asolutiva que concuerda con dicho sujeto. Estos ejemplos pueden ser muestras que quedan de un estado anterior de la lengua, en el que las oraciones de complemento no estaban integradas a la oración principal.

- (11) Te'yi nāmu'unh te' ntzyipu: Tāwāy tiyante mtzäjkipä?  
 te'yi Ø-nām-u='unh te' n-tzyipu tāwāy tiyam=te m-tzäk-u=pä'  
 entonces 3B-decir-CP=EV DET M-chivo amigo qué=PRED 2A-hacer-CP=REL  
 'Entonces el chivo dijo: amigo, ¿qué has hecho?'

- (12) Nāmu te' nkananh yāti't maka n'isi  
 Ø-nām-u te' n-kananh yāti='t manh-pa n-'is-E  
 3B-decir-CP DET M-anciano ahora=1ERG FUT-ICP 1A-ver-DEP  
 'El anciano dijo: Ahora veré'

En otro tipo de alternancia, el sujeto marcado como ergativo simplemente se omite y el objeto marcado con absoluto se convierte en el sujeto del verbo intransitivo. Esta construcción corresponde a las construcciones pasivas, solo que sin la marca morfológica propia de estas (véase 7.2.4).

- (13) a. Te' yomo'is 'yäkspa te' äksi  
 te' yomo='is y-'äks-pa te' äksi  
 DET mujer=ERG 3A-desgranar-ICP DET maíz  
 'La mujer desgrana maíz'

- b. Äkspa te' äksi  
 Ø-'äks-pa te' äksi  
 3B-desgranar-ICP DET maíz  
 'El maíz se desgrana'

- (14) Tese kotzokyaju kya'kupyikta'm te' uneta'm  
 te'=se Ø-kotzonh-yaj-u y-ka'-ku'y=pi'k=ta'm te' une=ta'm  
 DET=SIM 3B-salvar-3PL-CP 3A-morir-N=INSTR=PL DET niño=PL  
 'De esa manera los niños se salvaron de la muerte'

El verbo *kotzonh-* 'ayudar, salvar' es normalmente transitivo, pero en este ejemplo se utiliza de una forma intransitiva sin la presencia de un agente que realiza la acción.

## 7.2.2. Causativo

La forma causativa se forma por medio de dos prefijos *yak-* o *nä-*. El prefijo *yak-* se utiliza ya sea con verbos transitivos o con verbos intransitivos. Ocasionalmente se escribe como una palabra separada del resto del verbo, pero por la posición de la marca de persona se prueba que *yak-* sigue siendo un prefijo y no una palabra independiente. La función del causativo es añadir un participante extra (un agente) al verbo, que se marca en caso ergativo. Si la base verbal es intransitiva, el sujeto naturalmente se queda marcado como absolutivo; compárense los ejemplos (15) y (16).

## Intransitivo

- (15) Ka'u te' kak  
 Ø-ka'-u te' kanh  
 3B-morir-CP DET tigre  
 'El tigre murió'

## Causativo &gt; transitivo

- (16) Te' nka'e'is yaka'u te' kak  
 te' n-ka'e='is y-yak-ka'-u te' kanh  
 DET M-joven=ERG 3A-CAUS-morir DET tigre  
 'El muchacho mató al tigre'

## Más ejemplos:

- (17) Tikutante nä myaka'u te' äj nyoya?  
 ti=kuta='am=te nä m-yak-ka'-u te' äj-Ø n-yoya  
 qué=BEN=PERF=FOC PRG 2A-CAUS-morir-PG DET PROI-GEN 1A-cerdo  
 '¿Por qué estás matando a mi cerdo?'

- (18) Yak'anhja'kyaju te' une  
 y-yak-'anh-ja'k-yaj-u te' une  
 3A-CAUS-dormir-lugar-3PL-CP DET niño  
 'Pusieron al niño a dormir'

El concepto de 'servir, funcionar' lo aporta el causativo de *yos-* 'trabajar'.

- (19) te' kopän te' yakyosyajpapä' wa'a kyä'syajupä'  
 te' kopän te' y-yak-yos-yaj-pa=pä' wa'a y-kä's-yaj-u=pä'  
 DET animal DET 3A-CAUS-trabajar-3PL-ICP=REL S 3A-comer-3PL-SUB=REL  
 'el animal que les sirve de comida'

Si la base del verbo es transitiva, el sujeto cambia y toma la marca de absolutivo mientras que el objeto también permanece con la marca de absolutivo. El causativo de un verbo transitivo es, por lo tanto, un verbo ditransitivo con dos participantes en forma absolutiva; de esta manera 'mostrar algo a alguien' se lee más bien como 'hacer (o causar) que alguien vea algo'.

#### Transitivo

- (20) Te' yomo'is 'yijsu te' tuwi  
 te' yomo='is y-'is-u te' tuwi  
 DET mujer=ERG 3A-ver-CP DET perro  
 'La mujer vio al perro'

#### Causativo > ditransitivo

- (21) Te' syka'e'is yak'ijsu te' yomo' te' tuwi  
 te' sy-ka'e='is y-yak-'is-u te' yomo' te' tuwi  
 DET F-juven=ERG 3A-CAUS-ver-CP DET mujer DET perro  
 'La muchacha mostró el perro a la mujer'

Más ejemplos:

- (22) Te' anima'is yake'u te' pät tumä tzyina  
 te' anima='is y-yak-ke'-u te' pän tumä tzyina  
 DET espíritu=ERG 3A-CAUS-pedir-CP DET hombre uno naranja  
 'El espíritu hizo que el hombre pidiera una naranja'
- (23) Yak'isyaju te' uneta'm  
 y-yak-'is-yaj-u te' une=ta'm  
 3A-CAUS-ver-3PL-CP DET niño=PL  
 'Le mostró a los niños'
- (24) Te' pä'nis j'in'unhtena'ak syunipä' mawä yak 'isä yomo' te' kyama  
 te' pän='is ji'n='unh=te=na'ak y-sun-E=pä' manh-A y-yak-'is-A y-yomo' te'  
 y-kama  
 DET hombre=ERG NEGI=EV=PRED=PST 3A-querer-DEP=REL FUT-SUB 3A-CAUS-  
 ver-SUB 3A-esposa DET 3A-milpa  
 'El hombre no quería mostrarle su milpa a su esposa'
- El prefijo *nä-* (véase 7.1.4.1) también se utiliza para formar causativos, pero solo con verbos intransitivos, sobre todo con verbos de movimiento. De esta manera, 'hacer que venga' significa 'traer'.
- (25) Nämitu't wäpä' tiyä  
 n-nä-min-u='t wä=pä' tiyä  
 1A-CAUS-venir-CP=1ERG bueno=REL cosa  
 'Traje buenas cosas'
- (26) Jotzye'is nyätäjkäyu te' jemetzpä' tzyämi  
 jotzye='is y-nä-täjkäy-u te' jemetz=pä' y-tzämi  
 José=ERG 3A-CAUS-entrar-CP DET pesado=REL 3A-carga  
 'José metió su pesada carga'
- (27) Ja nyäputä nitumäk te' punu  
 ja y-nä-put-A ni-tumäk te' punu  
 NEGC 3A-CAUS-salir-SUB no-uno DET pez  
 'No sacó ni un solo pez'

## 7.2.3. Aplicativo

El aplicativo se forma por medio del sufijo *-jay*, que normalmente se agrega directamente a la base verbal a menos que esté precedido por la marca de antipasiva, como en el ejemplo (47) de la sección 7.2.5. Al igual que el causativo, el aplicativo también agrega un participante extra al verbo, solo que, en lugar de agregar a un agente, agrega a un beneficiario que se marca con caso absolutivo. Si el verbo es transitivo, el aplicativo convierte al verbo en ditransitivo con dos objetos marcados en absolutivo. Compare el ejemplo (28) con el verbo transitivo ‘decir’, y el ejemplo (29) con el mismo verbo, pero en su forma aplicativo.

## Transitivo

- (28) Tz Yamu te' tite myapa'syäyupä'  
 y-tzam-u te' ti=te y-mapasy-'äy-u=pä'  
 3A-decir-CP DET que=PRED 3A-sueño-v-CP=REL  
 'Dijo lo que había soñado'

## Aplicativo &gt; ditransitivo

- (29) Tz Yamjayu yomo' te' mapa'syäyuse  
 y-tzam-jay-u y-yomo' te' mapasy-'äy-u=se  
 3A-decir-AP-CP 3A-esposa DET sueño-v-CP=SIM  
 'Le dijo a su esposa cómo había soñado'

## Más ejemplos:

- (30) Äjt ji'näjt musi nä nkyejayupä' te' yomo'is  
 äj-t ji'n=äjt n-mus-E nä ny-ke-jay-u=pä' te' yomo='is  
 PRO1-ERG NEGI=1ERG 1A-saber-DEP PRG 2B-pedir-AP-PG=REL DET mujer=ERG  
 'Yo no sé lo que la mujer está pidiéndote'

- (31) Nyäkna'tzäpya te' ijtusepä' nä kyätjayajupä' te' toya  
 y-näkna'tz-äy-pa te' ijtuse=pä' nä y-kät-jay-yaj-u=pä' te' toya  
 3A-miedo-V-ICP DET todo=REL PRG 3A-pasar-AP-3PL-PG=REL DET sufrimiento  
 'Se preocupó por todo el sufrimiento que pueda pasarle'

Un verbo que tiene el sufijo de aplicativo puede tomar un objeto que sea un sustantivo en su forma posesiva. En este caso, el poseedor es entonces el objeto del aplicativo.

- (32) Myoksjayaju'unh kyä' i kyoso sunyi  
 y-moks-jay-yaj-u='unh y-kä' i y-koso sunyi  
 3A-atar-AP-3PL-CP=EV 3A-mano y 3A-pierna bien  
 'Le ataron muy bien sus manos y sus pies'
- (33) Te' yomo'isnye ni'isuna'ak ji'n myusje nyäyi  
 te' yomo='is=y-ne ni-i='is='unh=na'ak ji'n y-mus-jay-E y-näyi  
 DET esposa=GEN=3A-ANA no-alguien=ERG=EV=PST NEGI 3A-saber-AP-DEP  
 3A-nombre  
 'Nadie sabía el nombre de la esposa'
- (34) Pyi'mäyayu kyopa'komo te' akusya  
 y-pi'mäy-jay-u y-kopak='omo te' akusya  
 3A-picar-AP-CP 3A-cabeza=LOC DET aguja  
 'Clavó la aguja en su cabeza'

#### 7.2.4. Pasivo

Las oraciones pasivas se forman por medio del sufijo *-täj*, y aparecen antes del sufijo que marca el aspecto/modo, pero después de la marca de aplicativo y del sufijo de plural. La marca de pasivo tiene el efecto contrario al del causativo y al del aplicativo: reduce el número de participantes de un verbo. Solo los verbos transitivos pueden pasivizarse; en estas construcciones, el sujeto marcado en ergativo desaparece y el objeto permanece en su forma

absolutiva. Como consecuencia, el verbo toma la marca de intransitivo y el agente de la acción no aparece dentro de la oración pasiva.

### Transitivo

- (35) Tzyäjku ane  
 y-tzäk-u ane  
 3A-hacer-CP tortilla  
 'Hizo tortillas'

### Pasivo > intransitivo

- (36) Tzäktāju ane  
 Ø-tzäk-täj-u ane  
 3B-hacer-PAS-CP tortilla  
 'Las tortillas fueron hechas'

### Más ejemplos:

- (37) Täkpätzakajätajupä'tziyä  
 Ø-täkpätzak-yaj-täj-u=pä'='tzi=yä  
 1B-abandonar-3PL-PAS-CP=REL=1ABS=PRED  
 'Fuimos abandonados'
- (38) Tzäktäjpa'unhna'ak sä'nhajku'y  
 Ø-tzäk-täj-pa='unh=na'ak sänh-'aj-ku'y  
 3B-hacer-PAS-ICP=EV=PST fiesta-INCV-N  
 'Se hizo una fiesta'
- (39) uka maka pyäkistzyokyajtäji  
 uka manh-pa y-päkistzyok-yaj-täj-E  
 si FUT-ICP 3A-recibir-3PL-PAS-DEP  
 'si ellos fueran recibidos'

Un verbo que ha tomado una marca de causativo puede ser pasivizado después, es decir puede ganar un agente y después perderlo.

- (40) Yaka'täjpa yoya  
 Ø-yak-ka'-täj-pa yoya  
 3B-CAUS-morir-PAS-ICP cerdo  
 'Se matan cerdos'

En relación con el aplicativo, el verbo en su forma pasiva puede todavía permanecer como transitivo, dado que el aplicativo puede tener la función de generar que el verbo se convierta en ditransitivo.

- (41) Jäsi'kam tyekjayätäjpa tumtumä  
 jäsi'kam y-tek-jay-yaj-täj-pa tumä-tumä  
 entonces 3A-servir-AP-3PL-PASS-ICP uno-uno  
 'Entonces se le sirve a todos'

- (42) Oyu'unh yakwejatyäji te' Simion  
 oy-u='unh y-yak-we-jay-täj-E te' simion  
 TER-CP=EV 3A-CAUS-llamar-AP-PAS-DEP DET Simón  
 'Le hicieron llamar a Simón'

Es importante notar que en el ejemplo (42) hay un aplicativo además del causativo, que implica que la oración tiene tres participantes; el pasivo hace que se reduzca a dos participantes de la oración, uno de ellos se encuentra expresado en la marca de persona en el verbo y el otro en la frase nominal *te' Simion*.

### 7.2.5. Antipasivo

El antipasivo puede considerarse como la versión ergativa del pasivo: mientras que el pasivo sirve para suprimir al sujeto ergativo en una oración transitiva, el antipasivo suprime al objeto absoluto de una oración transitiva.

En estos casos, el sujeto ergativo se convierte en el sujeto de una oración intransitiva, por lo que tiene que cambiar y marcarse en absoluto. El antipasivo se marca por medio del sufijo *-oy* y aparece inmediatamente después de la raíz verbal.

El diálogo que se presenta en los ejemplos (43) al (45) puede ilustrar el uso del antipasivo.

- (43) Nike myusopya i nike ijtu mkipsokyuy  
 nike ny-mus-oy-pa i nike Ø-'it-u m-kips-oy-ku'y  
 muy 2B-saber-ANT-ICP y muy 3B-estar-CP 2A-pensar-ANT-N  
 'Sabes mucho y tienes muchos pensamientos'

- (44) Mijt jä'ä muspäpa yitpo'use  
 mij-t jä'ä m-mus-pä-pa yitpo'use  
 PRO2-ERG de.veras 2A-saber-CL-ICP todo  
 'De veras tú sabes todo'

- (45) Ji'n nimeke kipsokyu'yäyupä'  
 ji'n nimeke Ø-kips-oy-ku'y-'äy-u=pä'  
 NEGI muy 1B-pensar-ANT-N-V-CP =REL  
 'Soy el que no tiene muchos pensamientos'

En el ejemplo (43), la palabra *nike* 'muy' no es un objeto directo sino más bien un adverbio. Como es de esperarse, el verbo se presenta como intransitivo; el segundo antipasivo está dentro de un sustantivo que viene de un verbo; por lo tanto, el prefijo de segunda persona *m-* es también la marca de posesivo en el nominal y no la marca de ergativo. En (44), también del mismo hablante, no se muestra una construcción antipasiva, el verbo *muspäpa* es transitivo y tiene la marca ergativa de segunda persona. En (45), tenemos de nuevo un antipasivo dentro de un verbo bastante complejo. La raíz *kips-* 'pensar', que es básicamente transitivo, aquí se convierte en intransitivo por medio del antipasivo, *kipsoy-*. Después, este verbo se nominaliza, es decir, se vuelve sustantivo por medio del sufijo *-ku'y* (véase 4.1.3) y toma así el significado de 'pensamiento'. Generalmente, los sustantivos que vienen

de verbos no necesitan tener un objeto expresado. En zoque, una nominalización de un verbo transitivo utiliza el antipasivo necesariamente. En este caso en específico, el verbo ‘pensar’, ya convertido en sustantivo ‘pensamiento’, nuevamente se convierte en verbo por medio del sufijo *-’äy* (véase 7.1.4.2) pero ahora con el significado de ‘tener algún pensamiento’. Después, este nuevo verbo toma el relativizador *pä’* (véase 3.4), de manera que al final la palabra significa algo como ‘el que hace algún pensamiento’.

En el siguiente ejemplo, puede verse un pasivo en la primera oración y un antipasivo en la segunda. Tanto las personas que invitan como las otras que necesitan ayuda están omitidas.

- (46) *Imbitatzäkyatäjpa’tzi wa’tzi kotzo’nhoyaju*  
 Ø-’imbita-tzäk-yaj-täj-pa=’tzi wa’a=’tzi Ø-kotzonh-oy-yaj-u  
 1B-invitar-hacer-XPL-PAS-ICP=1ABS S=1ABS 1B-ayudar-ANT-3PL-SUB  
 ‘Somos invitados para ayudar’

El antipasivo del verbo *man-* ‘oír’, *manoy-* generalmente significa ‘obedecer’. En este contexto, se agrega la marca de aplicativo lo que de nuevo provoca que el verbo se vuelva transitivo.

- (47) *Myanojyayu te’ tyä*  
 y-man-oy-jay-u te’ y-tä  
 3A-oír-ANT-AP-CP DET 3A-amigo  
 ‘Obedeció a su amigo’

Como ya se ha visto, el antipasivo se utiliza generalmente en nominalizaciones (verbos que se convierten en sustantivos), en donde el contenido del verbo se focaliza más que su objeto.

- (48) *te’ mäjäpä’ tzäkokyuy*  
 te’ mäjä=pä’ tzäk-oy-ku’y  
 DET grande=REL hacer-ANT-N  
 ‘el gran trabajo’

- (49) Yäti tzo'yäyopyapäte  
 yäti Ø-tzoy-'äy-oy-pa=pä'=te  
 ahora 3B-cura-V-ANT-ICP=REL=PRED  
 'Ahora es doctor'
- (50) Kyänu'ku anhmayoye'is te' nka'e'  
 y-känu'k-u anhmay-oy-E='is te' n-ka'e'  
 3A-venir-CP enseñar-ANT-AG=ERG DET M-joven  
 'El maestro se acercó al joven'

### 7.2.6. Impersonal

Los verbos intransitivos pueden convertirse en verbos impersonales por medio del sufijo *-näm*. En estas oraciones, el sujeto no es específico y no se encuentra de manera explícita. Para estos casos, en el verbo se marca la tercera persona propia de los verbos intransitivos.

- (51) Ka'tzyo'tznämpamunhte te' kupku'yomo  
 Ø-ka'-tzo'tz-näm-pa='am='unh=te te' kupku'y-'omo  
 3B-morir-comenzar-IMPL-ICP=PERF=EV=FOC DET pueblo=LOC  
 'Comenzaron a morir en el pueblo'
- (52) Jopi'kse sa'nämpa  
 jopi'kse Ø-sa'-näm-pa  
 siguiente.día 3B-levantarse-IMPL-ICP  
 'Al día siguiente se levantaron'
- (53) Äj ntäjcomo konu'ksnämpa  
 Äj-Ø n-täk-'omo Ø-konu'ks-näm-pa  
 PRO1-GEN 1A-casa-LOC 3B-rezar-IMPL-ICP  
 'En nuestra casa rezaron'

Las oraciones impersonales se utilizan con frecuencia para hablar de cuestiones climatológicas.

(54) Nā pyi'tztäjkänyä

Nā y-pi'tz-täjkäy-näm-u

PRG 3A-oscurο-entrar-IMPL-PG

'Está anocheciendo'

(55) Sänhpänä'kam te' pununäputpapä' sa'u'unh

Ø-sänhpä-näm-u='k='am te' Ø-punu-nä-put-pa=pä' Ø-sa'-u='unh

3B-amanecer-IMPL-CP=SUBT=PERF DET 3B-pez-CAUS-salir-ICP=REL 3B-despertar-

CP=EV

'Cuando amaneció el pescador despertó'

Cabe hacer notar que en (54) el prefijo de persona es del juego A, dado que el verbo impersonal está bajo el dominio del preverbo *nä* (véase 7.3.2).

### 7.2.7. Recíproco

El sufijo *-täj* se utiliza también para expresar una relación recíproca. En la variante de Tapalapa, de manera opcional, puede utilizarse con la partícula preverbal *na*, como se muestra en (57). En Ocotepēc, parece que no sucede así. Los verbos en forma recíproca tienen marcas de persona propias de los verbos transitivos.

(56) Jäsi'kam näjayatäjpä'tzi

jäsi'kam n-näm-jay-yaj-täj-pa='tzi

entonces 1A-decir-AP-XPL-REC-ICP=1ABS

'Entonces nos dijimos (unos a otros):...'

(57) Jä'näti na pya'tyajtäju tumä tuwiji'nh

jä'näti na y-pa't-yaj-täj-u tumä tuwi=ji'nh

pronto REC 3A-encontrar-3PL-REC-CP uno perro=COM

'Pronto se encontró con un perro'

- (58) Pya'tyatāju te' tā'kiji'nhta'm i yusyzyiyatāju  
 y-pa't-yaj-täj-u te' tā'ki=ji'nh=ta'm i y-yusyzyi'-yaj-täj-u  
 3A-encontrarse-3PL-REC-CP DET ardilla=COM=PL y 3A-saludar-3PL-REC-CP  
 'Se encontraron con la ardilla y se saludaron (unos a otro)'

En (56), el clítico que marca absolutivo de la primera persona, *'tzi*, puede verse como una marca de objeto; por lo tanto, subraya la lectura recíproca. En (57) y (58), la otra persona se añade al verbo recíproco 'encontrarse' en caso comitativo. Esto es una muestra interesante, pues se combina el uso del recíproco y del transitivo. Literalmente significa 'ellos se encontraron unos a otros con un(a) perro/ardilla'. Es importante notar también que hay un sufijo de plural en 'ardilla' que sirve para hacer notar que la relación recíproca es plural.

### 7.3. Modo y aspecto

Los verbos del zoque tienen siempre marcas de modo y aspecto. La categoría modo expresa la actitud del hablante (emisor) hacia la veracidad o la realidad de lo que expresa una oración, según si se presenta como un hecho o como algo probable o deseable. La categoría aspecto indica la naturaleza de la acción o del proceso que describe el verbo; indica si se dio de pronto en un punto específico del tiempo (puntual), si ya se completó la acción o el proceso (perfectivo) o si ocurre durante un periodo considerable de tiempo (durativo). La categoría de tiempo no se marca de forma directa, pero puede inferirse del uso y el contexto, o también puede ser expresado por medio de adverbios y clíticos libres (véase 8.3.1 y 8.4.2). Los distintos modos y aspectos se marcan por medio de un sufijo en el verbo, y en algunos casos por medio de auxiliares y de preverbos. Se utiliza el término 'auxiliar' para referirnos a un verbo que se utiliza en una función especial para formar construcciones verbales complejas. Cuando se usan como auxiliares, estos verbos retienen sus marcas de aspecto pero pierden sus marcas de persona. Por otro lado, los preverbos no tienen ningún tipo de marca y nunca funcionan como verbos plenos.

Los sufijos de modo y aspecto aparecen después de todos los demás sufijos gramaticales que han sido tratados en la sección 7.2, pero antes de los clíticos. El sistema de marcación de persona puede depender también del modo en que se encuentra el verbo. Existen siete distintos modos, cada uno con su propio sufijo:

Indicativo simple	
completivo	u
incompletivo	pa
Progresivo	u
Indicativo complejo	E
Subjuntivo I	A
Subjuntivo II	u
Imperativo	A
Exhortativo	'i

Las mayúsculas A y E indican que la forma del sufijo varía dependiendo de la armonía vocálica; A significa que el sufijo puede tomar la forma de *a* o de *ä*, y E significa que el sufijo puede tomar la forma de *e* o de *i* (véase 2.3.1).

El indicativo simple, el subjuntivo II, el imperativo y el exhortativo son modos independientes porque no necesitan además un auxiliar o un preverbo. Si el verbo está en modo progresivo siempre aparece precedido por un preverbo, y si está en modo indicativo complejo aparece precedido por un auxiliar. Cuando el verbo tiene la marca del modo subjuntivo I puede aparecer con o sin auxiliar. El modo indicativo simple y el complejo distinguen además varios aspectos.

### 7.3.1. Modo indicativo simple

El modo indicativo simple se utiliza en oraciones declarativas e interrogativas, ambas en oraciones principales y oraciones subordinadas; además no necesita un verbo auxiliar. En este modo pueden distinguirse dos aspectos, el completivo y el incompletivo.

## 7.3.1.1. Aspecto completivo

El aspecto completivo se marca en el verbo por medio del sufijo *-u* y expresa un aspecto perfectivo o puntual que sucede casi siempre, pero con excepciones, en el pasado.

- (1) Jäsika nu'ku'unh eyapä' tzyonkoya  
 jäsika Ø-nu'k-u='unh eya=pä' tzyonkoya  
 entonces 3B-llegar-CP=EV otro=REL conejo  
 'Entonces llegó otro conejo'
- (2) i te'is nyäjayu:  
 i te'='is y-näm-jay-u  
 y DET=ERG 3A-decir-AP-CP  
 'y les dijo:...'
- (3) Jä'ä, ntzäjcum'äj  
 Jä'ä n-tzäk-u='am='äj  
 Sí 1A-hacer-CP=PERF=1ERG  
 'Sí, ya lo hice'

Cuando la marca de completivo *-u* viene después de una consonante oclusiva, africada o fricativa, una *j* se inserta antes de la consonante, como se muestra en (3) (véase 2.3.4).

Cuando el aspecto completivo aparece con el verbo *it-* 'estar, existir, vivir', el significado que aporta puede ser más bien durativo y no tanto puntual. Esto puede deberse a que originalmente este verbo tenía un aspecto perfectivo 'venir a un lugar' de manera que *ijtu* realmente significa 'ha venido (a un lugar)'.  
 (4) Tumnaka ijtu'unhna'ak tumä tzyo'nkoya nyäyipä'is Tontín  
 tumä-naka Ø-'it-u='unh=na'ak tumä tzyo'nkoya y-näyi=pä'='is tontín  
 una-vez 3B-estar-CP=EV=PST uno conejo 3A-nombre=REL=GEN Tontín  
 'Había una vez un conejo llamado Tontín'

- (5) Maka'tzi täjkäyi wa'a't ijsu tiyä ijtü  
 manh-pa='tzi Ø-täjkäy-E wa'a='t n-'is-u tiyä' Ø-'it-u  
 FUT-ICP=1ABS 1B-entrar-DEP S=1ERG 1A-ver-SUB que 3B-estar-CP  
 'Entraré a ver qué hay'

Cuando la marca *-u* sigue a una *m*, a veces ambos se omiten. Esto sucede generalmente con el verbo *nämu* 'decir', como puede verse en (6), y con mayor frecuencia cuando aparece después de la marca de plural *-tam*, como en (7) y (8). En estos casos, el acento de la palabra aparece en el lugar en el que debía ir si estuviera en su forma completa, es decir sobre la *-a*, incluso si esto viola la regla del zoque que dicta que el acento siempre aparece en la penúltima sílaba, como por ejemplo la palabra *ntzyunhtä* en (8). Esto mismo sucede cuando la *-u* aparece como marca de progresivo o subjuntivo (véase 7.3.2 y 7.3.4, respectivamente).

- (6) Wijtyaju'ka sone lewa, nä tumä:  
 Ø-wit-yaj-u='ka sone lewa Ø-näm-u tumä  
 3B-ir-3PL-CP=TZUB muchos milla 1B-decir-CP uno  
 'Cuando habían caminado muchas millas, uno de ellos dijo...'
- (7) te'e tä n'anhuku'isande tä tzajkatyapä'  
 te'e tä n-'anhuku='is='am=te tä Ø-tzak-jay-tam-u=pä'  
 DET PROI 1A-mayores=ERG=PERF=FOC PROI 1B-dejar-AP-IPL-CP=REL  
 'lo que nuestros mayores nos dejaron'
- (8) Yäti makwätzäjktamä jutä ntzyunhtä!  
 yäti manh-wä-tzäk-tam-A jutä ny-tzunh-tam-u  
 ahora ir-bueno-hacer-2PL-IMP donde 2B-irse-2PL-CP  
 '¡Ahora regresen de donde vinieron!'

### 7.3.1.2. Aspecto incompletivo

Los verbos en aspecto incompletivo se marcan con el sufijo *-pa*. Este aspecto expresa un evento durativo o que no se ha completado ya sea en pasado,

como en (9), en presente, como en (10), o en futuro, como en (11); también puede expresar un evento que se repite o es habitual, como en (12).

- (9) Te' ntzyipu'une'is yä'senh kyi'pspa y jenenh mayapana'ak  
 te' n-tzyipu-'une='is yä'=senh y-ki'ps-pa i jene='unh Ø-maya-pa=na'ak  
 DET M-chivo-niño=ERG este=SIM 3A-pensar-ICP y muy=EV 3B-triste-ICP=PST  
 'El chivito pensó sobre esto y se sintió muy triste'
- (10) Äjt muspa jutä ijtu nä'  
 äj-t n-mus-pa jutä Ø-'it-u nä'  
 PRO1-ERG 1A-saber-ICP donde 3B-estar-CP agua  
 'Yo sé donde está el agua'
- (11) Uka mtzipa'tzi te' mtijanatiyä mnä'ijtipä' te' mtäjkomo  
 uka m-tzi'-pa='tzi te' m-tijanatiyä m-nä-'it-u=pä' te' m-täk='omo  
 si 2A-dar-ICP=1ABS DET 2A-COSA 2A-AS-estar-CP=REL DET 2A-casa=LOC  
 i äjt mtzipa't te' mkutku'y nä msutnäpä'  
 i äj-t m-tzi'-pa='t te' m-kut-ku'y nä m-sun-A=pä'  
 y PRO1-ERG 2A-dar-ICP=1ERG DET 2A-comer-N PRG 2A-querer-PG=REL  
 'Si tú me das algo de lo que tienes en tu casa, yo te daré la comida que quieres'
- (12) Naptzu putanhsa'pa'unhna'ak wa'a maku mye'tzanhsa'e kyu'tku'y  
 naptzu Ø-putanhsa'-pa='unh=na'ak wa'a manh-u y-me'tzanhsa'-E y-ku't-ku'y  
 temprano 3B-salir-ICP=EV=PST s ir-SUB 3A-buscar-DEP 3A-comer-N  
 'En la mañana, salía a buscar su comida'

La forma incompletiva más común de *min-* 'venir' es *mita*.

- (13) Nye'käti mita äj n'ujku'y  
 y-ne'kä=ti Ø-min-pa äj-Ø n-'uk-ku'y  
 3A-sí.mismo =LIM 3B-venir-ICP PRO1-GEN 1A-beber-N  
 'Mi bebida viene por sí misma'

La forma incompletiva del verbo *it-*, *itpa*, generalmente tiene un significado más general y menos concreto que la forma completiva *ijtu*: 'existe, hay una cosa como, tales personas como'.

(14) Itpa te' kajwel

Ø-'it-pa te' kajwel

3B-estar-ICP DET café

'Hay café'

(15) Ji'nte yätise tumä anhukupä'isnye tumätim ijtpa te' myok

ji'n=te yäti=se tumä anhukupä'='is=y-ne tumä=ti='am Ø-'it-pa te' 'y-mok

NEGI=PRED NOW=SIM UNO raíz=GEN=3A-ANA UNO=LIM=PERF 3B-estar-ICP DET

3A-mazorca

'No es como ahora, ahora solo hay una mazorca por cada raíz'

El completivo *ijtu* significa más bien que algo o alguien específico está en un determinado lugar en un determinado tiempo; véase también (4) y (5).

### 7.3.2. Progresivo

El aspecto progresivo, también llamado durativo, se forma por medio del preverbo *nä* y el sufijo *-u* marcado sobre el verbo principal. Este sufijo se distingue del sufijo completivo en cuanto a significado y función. El preverbo siempre aparece inmediatamente antes del verbo principal, excepto que haya clíticos marcados en él, como se muestra en (20). El verbo principal carga las marcas de persona; en el caso de la tercera persona siempre aparece el prefijo del juego A, *y-*, incluso cuando el verbo es intransitivo, esto se observa en los ejemplos (16), (17) y (20). Las oraciones de (18) y (19) ejemplifican las marcas de segunda persona en el verbo en caso absoluto y ergativo, respectivamente.

(16) Nä nyu'kyajke'tu te' Kupimä

nä y-nu'k-yaj-ke't-u te' kupi=mä'

PRG 3A-llegar-3PL-REP-PG DET Ocotepc=LOC

'Vinieron otra vez a Ocotepc'

- (17) Nyäkna'tzäpya te' ijtusepä' nä kyätjayajupä' te' toya  
 y-näkna'tzäy-pa te' ijtuse=pä' nä y-kät-jay-yaj-u=pä' te' toya  
 3A-preocuparse-ICP DET todo=REL PRG 3A-sucedir-AP-3PL-PG=REL DET  
 sufrimiento  
 'Se preocupó por todo el sufrimiento que pudiera estarle pasando'
- (18) Äjt ji'näjt musi nä nkye'jayupä' te' yomo'is  
 äj-t ji'n=äjt n-mus-E nä ny-ke'-jay-u=pä' te' yomo='is  
 PRO1-ERG NEGI=1ERG 1A-saber-DEP PRG 2B-pedir-AP-PG=REL DET mujer=ERG  
 'Yo no sé lo que la mujer te está pidiendo'
- (19) Tikutante nä myaka'u te' äj nyoya  
 ti=kuta='am=te nä m-yak-ka'-u te' äj-Ø n-yoya  
 que=BEN=PERF=FOC PRG 2A-CAUS-morir-PG DET PRO1-GEN 1A-cerdo  
 '¿Por qué estás matando a mi cerdo?'
- (20) Nä'am'unhna'ak tyo'mäkye'tu te' säk  
 nä='am='unh=na'ak y-tom-'äy-ke't-u te' sänh  
 PRG=PERF=EV=PST 3A-cerca-V-REP-PG DET fiesta  
 'Se acercaba la fiesta de nuevo'

### 7.3.3. Indicativo complejo

Además de ser utilizados como verbos de manera común, los tres verbos de movimiento *manh-* 'ir', *min-* 'venir', y *oy-* 'ir y regresar' pueden también funcionar como verbos auxiliares. Cuando hacen esto último, estos verbos cargan con las marcas de modo/aspecto como cuando funcionan como verbos principales; sin embargo, no cargan con prefijos de persona (aunque sí pueden tener sufijos de plural). Los verbos auxiliares pueden aportar a la oración su significado original o pueden perderlo de manera que solo aportan la información sobre modo/aspecto.

El verbo principal que sigue al auxiliar tiene marcas de persona y carga también con el sufijo de *dependencia*, *-e* o *-i* (que alterna entre estas dos formas según las reglas de la armonía vocálica; véase 2.3.1). Cuando la base

a la que se agrega este sufijo termina en *-nh*, la consonante se reemplaza por *w*: *kotzowe* ‘ayudar’ (< *kotzonh-e*). Cuando el sufijo aparece después de la marca de plural *-yaj*, ambas marcas se fusionan en la forma *-ye*: *me'tzye* (< *me'tz-yaj-e*), *mitye* (< *min-yaj-e*).

El verbo *manh-* ‘ir’ casi siempre se utiliza de forma que la consonante final se convierte en *-k* en el modo indicativo simple; por lo tanto, la forma completiva es *maku* y su plural: *makyaju*. La forma incompletiva es *maka* (< *manh-pa*), aunque la forma completa sí aparece en el plural *makyajpa*, como en (24). La forma dependiente de este verbo es *mawe*; véase ejemplo (25). Como verbo auxiliar, *manh-* significa ‘ir’ + verbo en gerundio o ‘estar yendo a’; véase ejemplos (21) al (23). La forma completiva *maku* siempre se usa en esta función, mientras que la forma incompletiva *maka* está ya gramaticalizada como marca de tiempo futuro; véase ejemplos (24) al (26). El auxiliar para el futuro puede también utilizarse en su forma abreviada *ma*, como en (27).

- (21) *Maku tzyakjaye te' tyata*  
*manh-u y-tzak-jay-E te' y-tata*  
 ir-CP 3A-traer-AP-DEP DET 2A-papá  
 ‘Fue a llevarlos a su papá’
- (22) *Maku tyenpa'te*  
*manh-u y-ten-pa't-E*  
 ir-CP 3A-parar-encontrar-DEP  
 ‘Fue a encontrarlo’
- (23) *Te'se'unh maku mye'tze kyutku'y*  
*te'=se='unh manh-u y-me'tz-E y-kut-ku'y*  
 DET=SIM=EV ir-CP 3A-buscar-DEP 3A-comer-N  
 ‘Así fue a buscar su comida’
- (24) *Te'iste makapä' tzyäkye te' säk*  
*te'='is=te manh-pa=pä' y-tzäk-yaj-E te' sänh*  
 DET=ERG=PRED FUT-ICP=REL 3A-hacer-3PL-DEP DET fiesta  
 ‘Son los que van a ir a hacer la fiesta’

- (25) Yāti maka't mnāmawe äj ntäjkmä  
 yāti manh-pa='t m-nä-manh-E äj-Ø n-täk=mä'  
 ahora FUT-ICP=1ERG 2A-CAUS-ir-DEP PRO1-GEN 1A-casa=LOC  
 'Ahora te llevaré a mi casa'
- (26) Te'pi'kte makyajpapä'te polisiya'aye  
 te'=pi'k=te manh-yaj-pa=pä'=te polisiya-'ay-E  
 DET=INSTR=PRED FUT-3PL-ICP=REL=FOC policía-V-DEP  
 'Por esa razón van a ser policías'
- (27) Te' pyolisya'ajku'yomo' jī'nte wātiya ma kyowepä'  
 te' y-polisiya-'aj-ku'y='omo jī'n=te' wä-tiya manh-E y-kow-E=pä'  
 DET 3A-policía-INCv-N=LOC NEGI=PRED bueno-cosa FUT-DEP 3A-pagar-  
 DEP=REL  
 'En la policía no hay nada que necesites pagar'
- El verbo *min-* 'venir' se utiliza como un auxiliar en forma completiva. Para este uso, el verbo aparece sin nasal y con la consonante oclusiva, *mitu*. La forma con nasal *min-* se utiliza como verbo principal. En su uso auxiliar, este verbo puede tener el significado de 'venir para hacer algo', como en (28) y (29); o puede funcionar como una marca de incoativo, como en (30) y (31).
- (28) Sutpa't wa'a mwejayu äj nkapay wa'a mitu syä'nhe  
 n-sun-pa='t wa'a m-wej-jay-u äj-Ø n-kapay wa'a min-u y-sä'nh-E  
 1A-querer-ICP=1ERG S 2A-llamar-AP-SUB PRO1-GEN 1A-cuñado S venir-SUB  
 3A-celebrar-DEP  
 'Quiero que invites a mi cuñado a venir a celebrar'
- (29) Mitu't me'tze te' nkojampapä't  
 min-u='t n-me'tz-E te' n-kojam-pa=pä'='t  
 venir-CP=1ERG 1A-buscar-DEP DET 1A-poseer-ICP=REL=1ERG  
 'He venido a buscar lo que me pertenece'

(30) Te'yi mitum'unh 'yisi te' tzeke nã'amunh myitu  
 te'yi min-u='am='unh y-'is-E te' tzeke nã='am='unh y-min-u  
 entonces INC-CP=PERF=EV 3A-VER-DEP DET tortuga PRG=PERF=EV 3A-venir-PG  
 'Entonces él se dio cuenta de que venía la tortuga'

(31) Mitu'unh myane nã'amunh kyoksyaju anhtuk  
 min-u='unh y-man-E nã='am='unh y-koks-yaj-u anhtunh  
 INC-CP=EV 3A-Oír-DEP PRG=PERF=EV 3A-tocar-3PL-PG puerta  
 'De pronto oyó que alguien tocaba la puerta'

En el ejemplo (30), *min-* aparece dos veces, primero como un auxiliar que indica incoativo y después como el verbo principal con marcas de persona.

El verbo *oy-* significa 'ir y regresar' o 'venir' cuando se utiliza como verbo principal. Como se vio antes, si se utiliza como un auxiliar puede tener un significado similar, 'salir a hacer algo', como en los ejemplos (32) al (34); también puede gramaticalizarse y perder el significado de movimiento. En estos casos, adquiere un significado terminativo que, a veces, solo sirve para enfatizar el aspecto del verbo principal, como se ve en los ejemplos (35) al (37). Este verbo puede funcionar como auxiliar ya sea en su forma completiva o incompletiva.

(32) Sutmpa't wa'a'tzi mnãmaku jutãte oyu mnãputi mã'tzyãki te' tumin  
 n-sun-pa='t wa'a='tzi m-nã-manh-u jutã=te oy-u m-nã-put-E mã'tzyãki  
 te' tumin  
 1A-querer-ICP=1ERG S=1ABS 2B CAUS-ir-SUB donde=PRED ir-CP 2A-CAUS-salir-  
 DEP mucho DET dinero  
 'Quiero que me lleves a donde vayas a conseguir ese mucho dinero'

(33) Pã'nta'm'unhtena'ak jene ye'nhyajupã' oyajpapã' sã'nhaye  
 pãn=ta'm='unh=te=na'ak jene Ø-ye'nh-yaj-u=pã' oy-yaj-pa=pã' Ø-sãnh-'ay-E  
 hombre=PL=EV=PRED=PST muy 3B-alto-3PL-CP=REL ir-3PL-ICP=REL 3B-fiesta-V-  
 DEP  
 'Había algunos hombres muy altos que fueron a celebrar'

- (34) Nyāmaku te' tyuwi opyamä pununäputi  
 y-nä-manh-u te' y-tuwi oy-pa=mä' Ø-punu-nä-put-E  
 3A-CAUS-ir-CP DET 3A-perro ir-ICP=LOC 3B-pez-CAUS-salir-DEP  
 'Llevó a su perro a donde iba a pescar'
- (35) Oyupä'unhte 'yisi nimeke toya'  
 oy-u=pä'='unh=te y-'is-E nimeke toya  
 TER-CP=REL=EV=PRED 3A-ver-DEP mucho dolor  
 'Llegó a sufrir mucho'
- (36) Yäti sutpa't ntzamä tiyä oyu tuki ya'aka  
 yäti sun-pa='t n-tzam-A tiyä oy-u Ø-tuk-E ya'aka  
 ahora querer-ICP=1ERG 1A-decir-SUB lo.que TER-CP 3B-suceder-DEP hace.mucho  
 'Ahora quiero contarte sobre lo que pasó hace mucho tiempo'
- (37) Te'setike oyajke'tpa pänta'm opyapä'is tzyakye ka'kutya'm  
 te'=se=tike Ø-'oy-yaj-ke't-pa pän=ta'm oy-pa=pä'='is y-tzak-yaj-E ka'e-  
 ku'y=ta'm  
 DET=SIM=también 3B-venir-3PL-REP-ICP hombre=PL TER-ICP=REL=ERG  
 3A-dejar-3PL-DEP enfermo-N=PL  
 'Así también las personas que trajeron enfermedades vinieron de nuevo'

Cabe hacer notar que *oy-* aparece dos veces en el último ejemplo, la primera como verbo principal y la segunda vez como un auxiliar seguido por el verbo principal *tzyakye*.

Un indicativo complejo puede también aparecer después del preverbo progresivo.

- (38) Yä'kite nä oyu nkä'si te' äksi  
 yä'ki=te nä oy-u n-kä's-E te' äksi  
 aquí=FOC PRG ir-PG 1A-comer-DEP DET maíz  
 'Aquí es donde estoy llegando a comer maíz'

- (39) Näte oyupä' nyu'mye?  
 nä=te oy-u=pä' y-nu'm-yaj-E  
 PRG=PRED TER-PG=REL 3A-robar-3PL-DEP  
 '¿Están llegando a robar?'

La forma dependiente del verbo también se usa con algunos preverbos negativos, véase la sección 7.4.1.

#### 7.3.4. Subjuntivo

Además de su significado léxico normal, el verbo *mus-* 'poder' y el verbo *sun-* 'querer' pueden también tener la función de auxiliares. Como tales, estos verbos aparecen marcados con los sufijos de modo/aspecto como cuando son verbos principales, solo que como auxiliares no llevan las marcas de persona (aunque sí pueden llevar los sufijos de plural). El verbo principal que aparece después del auxiliar es el que carga con las marcas de persona esperables; también carga con el sufijo que marca el modo subjuntivo *-a* o *-ä* (varía de acuerdo con la armonía vocálica; véase 2.3.1). Cuando el sufijo se agrega a una base verbal que termina en in *-nh*, la consonante se reemplaza por *w*: *anhtzowa* 'responder' (< *anhtzonh-a*), *mawä* 'ir' (< *manh-ä*).

- (40) Äjt ji't musi ntzamä mas  
 äj-t ji'n='t mus-E n-tzam-A mas  
 PRO1-ERG NEGI=IERG puedo-DEP 1A-decir-SUB más  
 'No puedo decir más'
- (41) Yäti muspa'tzi mntumätzamja  
 yäti mus-pa='tzi m-tumä-tzam-jay-A  
 ahora poder-ICP=1ABS 2A-uno-decir-AP-SUB  
 'Ahora puedes contarme todo'

- (42) Muspa yakaya te' kopän  
 mus-pa y-yak-ka'-yaj-A te' kopän  
 poder-ICP 3A-CAUS-morir-3PL-SUB DET animal  
 'Pudieron matar al animal'
- (43) Yäti sutpa't ntzamä tiyä oyu tuki ya'aka  
 yäti sun-pa='t n-tzam-A tiyä oy-u Ø-tuk-E ya'aka  
 ahora querer-ICP=1ERG 1A-decir-SUB lo.que TER-CP 3B-pasar-DEP hace.mucho  
 'Ahora quiero contarte sobre lo que pasó hace mucho tiempo'
- (44) Ji'na suni mjuyä purro?  
 Ji'n=a sun-E m-juy-A purro  
 NEGI=Q querer-DEP 2A-comprar-SUB burro  
 '¿No quisieras comprar un burro?'
- (45) Te'pi'k sutmpa 'yankoma'kä  
 te'=pi'k sun-pa y-'angoma'k-A  
 DET=INSTR querer-ICP 3A-enganar-SUB  
 'Con eso quiere enganarlo'
- Quando los auxiliares *mus-* o *sun-* aparecen después de la negación, tienen forma dependiente y pueden incluso tomar el prefijo de tercera persona *y-*, al igual que los verbos principales en la misma posición (véase 7.4.1).
- (46) Tekuta j'ina'munh myusi putä  
 te'=kuta ji'n='am='unh y-mus-E Ø-put-A  
 DET=BEN NEGI=PERF=EV 3A-poder-DEP 3B-salir-SUB  
 'Por lo tanto no podía salir'
- (47) Ji'n syuni myawä te' anhmakyutyäjkomo  
 ji'n y-sun-E y-manh-A te' anhmay-ku'y-täk='omo  
 NEGI 3A-querer-DEP 3A-ir-SUB DET estudiar-N-casa=LOC  
 'No quiere ir a la escuela'

El subjuntivo puede utilizarse sin necesidad de que aparezca un auxiliar, como en la negación (véase 7.4.1) y con ciertos subordinantes o adverbios como *yempe* ‘aunque’ y *wänätzä* ‘quizás’.

- (48) Ji'näjt mtzamjatyame yempe'tzi myaka'tamä  
 ji'n='äjt m-tzam-jay-tam-E yempe='tzi m-yak-ka'-tam-A  
 NEGI=1ERG 2A-decir-AP-2PL-DEP aunque=1ABS 2A-CAUS-morir-2PL-SUB  
 ‘No les digo aunque me maten’
- (49) Uka ji'nunh myanoye wänätzä'unh nyumjayajä te' yomo'is  
 uka ji'n='unh y-man-oy-E wänätzä='unh y-nu'm-jay-yaj-ä te' yomo='is  
 si NEGI=EV 3A-oír-ANT-DEP quizás=EV 3A-robar-AP-3PL-SUB DET mujer=ERG  
 ‘Si no obedecen, la mujer quizás les robaría’

El subjuntivo también se utiliza después de la subordinante *wa'a* ‘que, a, para’. Sin embargo, en las variantes que se describen en este libro, aunque no para toda la lengua zoque, se utiliza un sufijo distinto: *-u* (subjuntivo II). Se explicará más sobre esto en la sección 9.1.2.

- (50) Ji'nam'äjt suni wa'a pyäku  
 ji'n='am='äjt n-sun-E wa'a y-pänh-u  
 NEGI=PERF=1ERG 1A-querer-DEP s 3A-hacer.erupción-SUB  
 ‘No quisiera que haga erupción [el volcán]’
- (51) Maku'unh mye'tzye jutä wa'a 'yityaju  
 manh-u='unh y-me'tz-yaj-E jutä wa'a y-'it-yaj-u  
 ir-CP=EV 3A-buscar-3PL-DEP donde s 3A-vivir-3PL-SUB  
 ‘Buscaron un lugar para vivir’

Cabe hacer notar que aquí el verbo principal intransitivo está marcado con un prefijo del juego A, siguiendo la misma regla que la del subjuntivo que aparece después de un auxiliar.

## 7.3.5. Imperativo

El imperativo positivo, dirigido por la segunda persona, se marca con el mismo sufijo que el subjuntivo, *-a/-ä* (alterna de acuerdo con la armonía vocálica; véase 2.3.1), pero sin marcas de persona.

(52) Ki'mä äjtzykäsi!

ki'm-A äjtzy=käs-i

trepar-IMP PRO1O=punta-DIR

'¡Trépatse en mí!'

(53) Näputämäjtzi!

nä-put-A='am='äj-tzi

CAUS-salir-IMP-PERF-PRO1-ABS

'¡Sácame de aquí de una vez!'

(54) Minta'a mäztäyamä!

min-tam-A mäzt-'äy-tam-A

venir-2PL-IMP juego-V-2PL-IMP

'¡Vengan y jueguen!'

## 7.3.6. Exhortativo

El modo exhortativo se utiliza como una exhortación en primera persona de plural ('vamos a...') y se marca con el sufijo *-'i*.

(55) Seyitzäjkite wa'a ntzäjku te ntarea!

Ø-seyi-tzäk-'i-te wa'a n-tzäk-u te' n-tarea

1B-continuar-hacer-EXH-II S 1A-hacer-SUB DET 1A-tarea

'¡Sigamos haciendo nuestra tarea!'

(56) Uka mita te' Simion njo'kta'mi!

uka Ø-min-pa te' simion n-jo'k-tam-'i

si 3B-venir-ICP DET Simón=GEN 1A-esperar-IPL-EXH

'Si viene Simón, ¡vamos a esperarlo!'

- (57) Ma'nhi te' me'tztame jutä te' äkntampa  
 manh-'i te' n-me'tz-tam-E jutä te' Ø-'änh-tam-pa  
 ir-EXH II 1A-buscar-IPL-DEP donde II 1B-dormir-IPL-ICP  
 'Vamos a buscar donde dormir'

## 7.4. Negación

### 7.4.1. Oración negativa

Para construir una oración en negativo se inserta un preverbo de negación antes del verbo o del auxiliar. El preverbo que se utilice determinará el sufijo a utilizar en el siguiente verbo o auxiliar. Los preverbos para la negación son:

CUADRO 6. NEGACIÓN

Modo/aspecto	Preverbo	Sufijo
Indicativo completivo	ja	A
Indicativo incompletivo	ji'n	E
Subjuntivo II	jana	u
Imperativo, exhortativo	u, uy	u

Los verbos principales en negación tienen marcas de persona. Para la tercera persona se utiliza siempre el prefijo del juego A, *y-*, sin importar si el verbo es transitivo o intransitivo.

- (1) Ja' nyäijtya'unhna'ak nitiyä wa'a kyäsyajupä'  
 ja y-nä-'it-yaj-A='unh=na'ak ni-tiyä wa'a y-käs-yaj-u=pä'  
 NEGC 3A-AS-estar-3PL-CP=EV=PST NO-COSA S 3A-comer-3PL-SUB=REL  
 'No tenían nada que comer'
- (2) Ni'isna'ak ji'n myusi ti ora maka päwi polkan  
 ni='is=na'ak ji'n y-mus-E ti ora manh-pa Ø-pänh-E polkan  
 NO=ERG=PST NEGI 3A-saber-DEP que hora FUT-ICP 3B-hacer.erupción-DEP volcán  
 'Nadie sabía a qué hora iba a hacer erupción el volcán'

- (3) Te'yi ja myiksá'munh  
 te'yi ja y-miks-A='am='unh  
 entonces NEGC 3A-mover-SUB=PERF=EV  
 'Entonces no se movió'

- (4) ja pyujtya'kti  
 ja y-put-yaj-A='k=ti  
 NEGC 3A-salir-3PL-SUB=SUBT=LIM  
 'cuando no habían salido'

Las oraciones con predicados no verbales (que tienen un aspecto incompleto) se niegan por medio de *ji'n*. El predicador (= 'ser') generalmente se agrega al preverbo negativo (esto puede verse en detalle en 8.5.4).

- (5) Ji'nante te' eyanajsomota'mpä' mokse  
 ji'n='am=te te' eya-nas='omo=ta'm=pä' mok=se  
 NEGI=PERF=PRED DET otro-tierra=LOC=PL=REL maíz=SIM  
 'Ya no es como el elote de otro lado'

La negación puede también aparecer seguida por un auxiliar, pero no hay un preverbo de negación especial para el modo subjuntivo I; el sufijo aparece después de los auxiliares *sun-* o *mus-*. Tampoco hay un preverbo de negación especial para el indicativo complejo. La elección del preverbo de negación depende del aspecto del verbo principal: si el verbo está en completivo se elige *ja*, si está en incompleto se elige *ji'n*.

- (6) Ja musá'm ywitä  
 ja mus-A='am y-wit-A  
 NEGC poder-SUB=PERF 3A-caminar-SUB  
 'Ya no pudo caminar'
- (7) Tekuta ji'n myusi putä  
 te'=kuta ji'n y-mus-E Ø-put-A  
 DET=BEN NEGI 3A-poder-DEP 3B-salir-SUB  
 'Por eso no puede salir'

- (8) Ji'n syuni myawä te' anhmakyutyäjkomo  
 ji'n y-sun-E y-manh-A te' anhmay-ku'y-täk='omo  
 NEGI 3A-querer-DEP 3A-ir-SUB DET estudiar-N-casa=LOC  
 'No quiere ir a la escuela'
- (9) Tikutam ji'n mawe mtunisi te' mkama?  
 ti=kuta='am ji'n manh-E m-tun-'is-E te' m-kama  
 que=BEN=PERF NEGI ir-DEP 2A-mirar-ver-DEP DET 2A-milpa  
 '¿Por qué no vas para cuidar tu milpa?'

La regla general es que los auxiliares no tengan prefijos de persona como se ve en (6) y (9). Pero después de una negación es posible que ocasionalmente se marquen tales prefijos, como en (7) y (8) (véase 7.3.4).

Los verbos y auxiliares que son negados por la negación completiva *ja* toman el sufijo subjuntivo *-a/-ä* (varía según las reglas de la armonía vocálica; véase 2.3.1), como en los ejemplos (1), (3) y (4). Aquí presentamos más ejemplos:

- (10) Äjne ja 'yitä ni'ipä' äj ntä!  
 äj-Ø=ne ja y-'it-A ni-i=pä' äj-Ø n-tä  
 PRO1-GEN=ANA NEGC 3A-estar-SUB no-alguien=REL PRO1-GEN 1A-amigo  
 '¡Yo no tengo ningún amigo!'
- (11) Ja nyäputä nitumäk te' punu  
 ja y-nä-put-A ni-tumäk te' punu  
 NEGC 3A-CAUS-salir-SUB no-uno DET pez  
 'No atrapó ni un solo pez'

Cabe hacer notar que, como se utiliza la forma completiva *-u* con el verbo *it-* 'estar' (véase 7.3.1.1), la negación completiva *ja* también se utiliza con este verbo, incluso si el significado no es completivo estrictamente hablando, como puede verse en los ejemplos (1) y (10).

Los verbos y auxiliares que son negados por medio de la negación incompletiva *ji'n* toman el sufijo dependiente *-e/-i* (varía según las reglas de la

armonía vocálica; véase 2.3.1), esto puede verse en los ejemplos previos (2), (6), (7) y (8). Más ejemplos a continuación:

(12) Ne ntata'ista'm ji'nante suntamepä'

ne n-tata='is=ta'm ji'n='am=te Ø-sun-tam-E=pä'

PROIGEN 1A-padres=ERG=PL NEGI=PERF=II 1B-querer-IPL-DEP=REL

'Nuestros padres ya no nos quieren'

(13) Ji'namä't musye tiyä't ntzäkyajpa

ji'n='am='ajt n-mus-yaj-E tiyä='t n-tzäk-yaj-pa

NEGI=PERF=1ERG 1A-saber-XPL-DEP que=1ERG 1A-hacer-XPL-ICP

'No sabíamos qué hacer'

Después de las subordinantes *wa'a* y *yempe*, la negación que se utiliza es *jana*. La combinación de *wa'a jana* toma entonces el significado de 'para no'. Sin embargo, *jana* también se utiliza cuando *wa'a* es solo una subordinante regular como puede verse en la sección 9.1.2 y en el ejemplo (16). Después de *wa'a* el verbo toma el sufijo del subjuntivo II *-u*, mientras que *yempe* generalmente toma el sufijo de subjuntivo I *-a/ä*.

(14) Ponyi te' n'akuaktame te' anhtuk wa'a jana myanu te' pä'nis

ponyi te' n-'akuak-tam-'i te' anhtunh wa'a jana y-man-u te' pän='is

lentamente II 1A-abrir-IPL-EXH DET puerta S NEGS 3A-oír-SUB DET

hombre=ERG

'Vamos a abrir la puerta lentamente para que el hombre no lo oiga'

(15) Maka't mnämawe, wa'a jana nkyä'u

manh-pa='t m-nä-manh-E wa'a jana ny-ka-u

FUT-ICP=1ERG 2A-CAUS-ir-DEP S NEGS 2B-morir-SUB

'Voy a llevarte ahí para que no mueras'

(16) Kejku najsomo sinke wa'a jana miksu

Ø-kek-u nas='omo sinke wa'a jana Ø-miks-u

3B-caer-CP suelo=LOC sin.que S NEGS 3B-mover-SUB

'Se cayó al suelo sin que se moviera'

- (17) yempe'unhna'ak jana ma' tzyajkyatyo'ye te' 'yuneta'm  
 yempe='unh=na'ak jana manh-A y-tzak-yaj-tyo'y-E te' y-'une=ta'm  
 aunque=EV=PST NEGS FUT-SUB 3A-dejar-3PL-querer-DEP DET 3A-niño=PL  
 'aunque no quisiera dejar a sus hijos'

La negación *u* se utiliza como un imperativo negativo. El verbo principal, que se encuentra en segunda persona, toma los prefijos de persona y el sufijo de subjuntivo *-u*.

- (18) U mtzi'u mas tiempo!  
 u m-tzi'-u mas tiempo  
 IMPNEG 2A-dar-SUB más tiempo  
 '¡No le des más tiempo!'

- (19) U nyäpu te'se!  
 u ny-näm-u te'=se  
 IMPNEG 2B-hablar-SUB DET=SIM  
 '¡No hables así!'

- (20) U te'se mtzäjku!  
 u te'=se m-tzäk-u  
 IMPNEG DET=SIM 2A-hacer-SUB  
 '¡No lo hagas así!'

Cuando este preverbo aparece antes del clítico perfectivo *-am*, se utiliza entonces la forma *uy*.

- (21) I uy'am wyituta!  
 i uy='am ny-witu-tam-u  
 y IMPNEG=PERF 2B-regresar-2PL-SUB  
 '¡Y no vuelvan!'

- (22) U myayau äjtzypi'k!  
 u ny-maya-u äjtzy-pi'k  
 IMPNEG 2B-preocuparse-SUB PRO10-INSTR  
 '¡No te preocupes por mí!'

Esta negación, sobre todo en la forma *uy*, también se utiliza con la primera persona inclusiva como en la negación del exhortativo.

(23) Utye na'tzta!

uy=te Ø-na'tz-tam-u

IMPNEG=II 1B-temer-IPL-SUB

¡No temamos!

También hay una forma extendida *u'yi* que se asemeja a *uy* más el sufijo exhortativo *-i*.

(24) Ji'n, u'yi metznakati te' ntzäkta te' prepa

ji'n uy'i metz-naka=ti te' n-tzäk-tam-u te' prepa

no IMPNEG dos-vez=LIM II 1A-hacer-IPL-SUB DET prueba

'No, no hagamos la prueba dos veces'

(25) U'yi'a' myaya'u

u'yi='am ny-maya-u

IMPNEG=PERF 2B-triste-SUB

'No estés tan triste'

Cabe hacer notar que, como en otras apariciones del sufijo *-u*, este tiende a desaparecer cuando aparece después de la consonante *m* (véase 7.3.1.1), de manera que el inclusivo o la segunda persona plural terminan en *-ta* (< *-tamu*), como se ve en (21), (23) y (24).

La palabra para respuestas negativas equivalente al 'No' es *ji'ne* (véase 8.2.1).

(26) Ji'ne! Mawä emä!

ji'ne manh-A ey=mä'

no ir-IMP otro-LOC

¡No! ¡Ve a cualquier otro lugar!

## 7.4.2. Negación de frases

Las frases nominales y otro tipo de frases se niegan por medio de la forma *ni*, que generalmente aparece prefijada a un pronombre indefinido: *ni'i* 'nadie', *nitiyā* 'nada' (véase 6.5).

- (27) Nitiyā ji'n te' ntzājktame  
 ni-tiyā' ji'n te' n-tzāk-tam-E  
 no-algo NEGI II 1A-hacer-IPL-DEP  
 'No hacemos nada'
- (28) Mye'tzajpa te' äksi i nijutä'unh ji'n pya'tye  
 y-me'tz-yaj-pa te' äksi i ni-jutä='unh ji'n y-pa't-yaj-E  
 3A-buscar-3PL-ICP DET maíz y no-donde=EV NEGI 3A-encontrar-3PL-DEP  
 'Estuvieron buscando el maíz pero no lo encontraron en ningún lado'
- (29) Te' yomo'isnye ni'is'unhna'ak ji'n myusje nyäyi  
 te' yomo='is=y-ne ni-'i='is='unh=na'ak ji'n y-mus-jay-E y-näyi  
 DET esposa=GEN=3A-ANA no-alguien=ERG=EV=PST NEGI 3A-saber-AP-DEP  
 3A-nombre  
 'Nadie sabía el nombre de su esposa'

Hay que hacer notar que, en estos ejemplos y en otros, el prefijo *ni-* aparece con la oración negativa (*ji'n*, etc.); esto significa que la doble negación es la norma para el zoque. La negación *ji'n* con el prefijo *ni-* significa 'ni' o 'tampoco'.

Los adjetivos, adverbios y frases adverbiales son negados por medio de *jana-*, que es un prefijo, más que una palabra independiente.

- (30) Ji'nyä janawäpä' tiyā  
 ji'n=yä jana-wä=pä' tiyā  
 NEGI=PRED NEG-bueno=REL cosa  
 'No son cosas estúpidas'

- (31) Janawä 'yakotzoku te' Apurri'nis  
 jana-wä y-'akotzonh-u te' Apurrin='is  
 NEG-bueno 3A-responder-CP DET Aburrín=ERG  
 'Aburrín contestó groseramente'

## 7.5. Representación de los participantes

El verbo toma marcas morfológicas por medio de una marca de concordancia con uno o más de los participantes nucleares de la oración. Los participantes nucleares pueden ser el único participante de una oración intransitiva (el sujeto) o los dos participantes de una oración transitiva (el sujeto y el objeto). En el caso de los verbos ditransitivos (con dos objetos), solo uno de estos objetos funciona como participante nuclear (véase 7.2.1). Para determinar cuál de los dos objetos será el participante nuclear, se utiliza una jerarquía de persona o de animacidad: si uno de los dos objetos es una primera o segunda persona, este será tratado como el objeto nuclear; en muchos de los casos, este objeto suele ser el beneficiario de la acción.

Existen tres maneras de representar un participante nuclear en el verbo:

- Por medio de la marcación de un prefijo que concuerda con la persona de uno de los participantes nucleares.
- Por medio de un sufijo plural que aparece si alguno de los participantes nucleares es plural.
- Por medio de un clítico que marca el caso de cualquier participante en primera persona.

### 7.5.1. Prefijos de persona

El zoque es una lengua ergativa, y esto se evidencia por medio de la marcación de caso en los elementos nominales (como se observó en 4.3.1), además de la marcación de persona en los verbos. Los prefijos de persona que concuerdan con el sujeto de un verbo intransitivo o con el objeto de un verbo transitivo son exactamente los mismos, además ambos pertenecen

generalmente al juego B (absolutivo). Los prefijos que concuerdan con el sujeto de un verbo transitivo pertenecen generalmente al juego A (ergativo). Existen prefijos para las tres personas, ya presentados en la sección 3.2.3, y volvemos a presentarlos aquí explicitando los casos que marcan.

CUADRO 7. PREFIJOS DE PERSONA Y CASOS

	Ergativo	Absolutivo
1.p.	n-	Ø-
2.p.	m-	ny-
3.p.	y-	Ø-

Estos prefijos se utilizan en el modo indicativo, en el progresivo, en el subjuntivo y en el exhortativo, pero no aparecen cuando las oraciones están en modo imperativo. No se hace ninguna distinción por medio de prefijos de la oposición inclusivo/exclusivo en la primera persona del plural.

Cuando una marca de persona aparece como prefijo en el verbo, aparecen las combinaciones que sufren cambios fonológicos ya descritos en la sección 2.3 (véase también 4.2 para observar procesos similares en el caso de los prefijos posesivos). El prefijo de tercera persona ergativa *y-* sufre metátesis con la primera consonante del verbo (véase 2.3.2) y palataliza a las consonantes apicales *t*, *tz*, *s*, *n*, y a la consonante velar *j* cuando estas aparecen como la primera consonante del verbo (véase 2.3.3). Cuando el prefijo *y* precede a una consonante glotal seguida de una vocal, la glotal se escribe antes de este prefijo. Cuando la raíz verbal comienza con *y*, la combinación de las dos palatales (*y + y*) puede pronunciarse de distintas maneras: generalmente como una simple /*y*/ o algunas veces incluso como una nasal seguida de una consonante velar [ng]. Esta variación en la pronunciación se refleja también en las diferentes maneras de escribir en textos impresos <*y*, *yi*, *iy*, *gy*, *ngy*>.

- y*-tenpa'tu > tyenpa'tu 'lo/la encontró'
- y*-tzäjku > tzyäjku 'lo hizo'
- y*-sumpa > syumpa 'lo quiere'
- y*-nämaku > nyämaku 'lo llevé'

y-juyu > jyuyu 'lo compró'  
 y-'isu > 'yisu 'lo/la vio'  
 y-yaka'u > yaka'u 'lo/la mató'

Los prefijos de la primera y segunda persona del ergativo *n-* y *m-* provocan que la primera consonante de la base verbal se sonorice, pero esto no se refleja en la forma en la que se escribe la palabra oficialmente (véase 2.3.5). El prefijo *n-* tiende a asimilar el punto de articulación de la consonante siguiente, ya sea oclusiva o nasal (*m*) (véase 2.3.6). El prefijo *n-* se velariza antes de *j* y desaparece antes de *n*, *s* y *y*. También tiende a desaparecer cuando precede a una consonante glotal seguida de una vocal, aunque en estos casos se presenta mucha variación. El prefijo de segunda persona *m-* nunca se asimila ni desaparece, excepto cuando la siguiente consonante es también una *m*.

n-tenpa'tut > [ndenba'dut] 'lo/la encontré'  
 m-tenpa'tut > [mdenba'dut] 'me encontré contigo'  
 n-käsut > [ngäsut] 'lo comí'  
 m-käsu > [mgäsu] 'lo comiste'  
 n-me'tzut > me'tzut 'lo busqué'  
 m-me'tzu > me'tzu 'lo buscaste'  
 n-juyut > nhjuyut 'lo compré'  
 n-nämakut > nämakut 'lo cargué'  
 n-sumpat > sumpat 'lo quiero'  
 n-yaka'ut > yaka'ut 'lo/la maté'  
 n-'isut > (n')isut 'lo/la vi'

Para la segunda persona en absoluto, el prefijo *ny-* causa los mismos cambios que los prefijos *n* y *y* por separado, como se describió líneas arriba. La *y* sufre metátesis y causa palatalización. La *n* se asimila a una consonante oclusiva o nasal y desaparece antes de *s*, *w* y de la consonante glotal seguida de vocal. Antes de *y*, el prefijo completo desaparece.

ny-poyu > mpyoyu [mbyoyu] 'corristé'  
 ny-tzi'pa > ntzyi'pa 'te lo da'  
 ny-maku > myaku 'fuisté'

ny-sumpa > syumpa 'te quiere'  
 ny-wijtu > wyijtu 'caminaste'  
 ny-'ijtu > 'yijtu 'estabas/viviste (ahí)'  
 ny-yosu > yosu 'trabajaste'

### 7.5.1.1. Verbos intransitivos

Para los verbos intransitivos en modo indicativo, se utilizan los prefijos de absolutivo (juego B) para marcar la concordancia con el sujeto. En los ejemplos (1) al (3) se muestran ejemplos de verbos intransitivos en modo indicativo simple en cada una de las tres personas.

- (1) Ka'u'tzina'ak  
 Ø-ka'-u-'tzi=na'ak  
 1B-morir-CP-1ABS=PST  
 'Habría muerto'
- (2) Jutäm ntzyunhtampa  
 jutäm ny-tzunh-tam-pa  
 donde 2B-irse-2PL-ICP  
 '¿De dónde vienen?'
- (3) Ka'u te' kak  
 Ø-ka'-u te' kanh  
 3B-morir-CP DET tigre  
 'El tigre murió'

Cuando los verbos intransitivos se encuentran en progresivo o en subjuntivo y cuando están negados, se presenta una especie de ergatividad escindida en la que el prefijo de ergativo (juego A) *y-* se utiliza en lugar del prefijo del absolutivo (juego B) para la tercera persona, como puede verse en (4), (5) y (6) (véase también 7.3.2, 7.3.4 y 7.4.1). Para la primera y la segunda persona de verbos en progresivo y subjuntivo, se usan los mismos prefijos que en el modo indicativo, cero y el prefijo *ny-* respectivamente, como se ve en (7) y (8).

- (4) *nä'munh kya'uk*  
*nä='am='unh y-ka'-u='k*  
 PRG=PERF=EV 3A-morir-PG=SUBT  
 'mientras (él) estaba muriendo'
- (5) *Nyäjayu te' anima wa'a pyujtu te' pä'nis syis'omo*  
*y-näm-jay-u te' anima wa'a y-put-u te' pän='is y-sis='omo*  
 3A-decir-AP-CP DET espíritu s 3A-salir-SUB DET hombre=GEN 3A-cuerpo=LOC  
 'Le dijo al espíritu que salga del cuerpo del hombre'
- (6) *Te'yi ja myiksä'munh*  
*te'yi ja y-miks-A='am='unh*  
 entonces NEGC 3A-mover-SUB=PERF=EV  
 'Entonces no se movió'
- (7) *Nä'tzi mäjtäyu yä jama*  
*nä='tzi Ø-mätz-'äy-u yä jama*  
 PRG=1ABS 1B-juego-V-PG este día  
 'Estoy jugando hoy'
- (8) *Tikutam nä myaya'u yä'ki?*  
*ti=kuta='am nä ny-maya-u yä'ki*  
*qué=BEN=PERF PRG 2B-triste-PG aquí*  
 '¿Por qué estás aquí tan triste?'
- Ocasionalmente también pueden hallarse prefijos del juego B en tercera persona en el modo subjuntivo II después de *wa'a*.
- (9) *Ji'nte wyäpä' tiyā wa'a nu'mu*  
*ji'n=te' y-wä=pä' tiyā' wa'a Ø-nu'm-u*  
 NEGI=PRED 3A-bueno=REL cosa s 3B-robar-SUB  
 'No es buena cosa robar'
- (10) *Kejku najsomo sinke wa'a jana miksu*  
*Ø-kek-u nas='omo sinke wa'a jana Ø-miks-u*  
 3B-caer-CP suelo=LOC sin s NEGS 3B-mover-SUB  
 'Se cayó al suelo sin que se moviera'

Cuando, en casos excepcionales, un auxiliar carga la marca de persona después de la negación (véase 7.4.1), el verbo principal puede tener el prefijo cero del juego B.

- (11) Tekuta ji'na'munh myusi putä  
 te'=kuta ji'n='am='unh y-mus-E Ø-put-A  
 DET=BEN NEGI=PERF=EV 3A-poder-DEP 3B-salir-SUB  
 'Por eso no podía irse'

### 7.5.1.2. Verbos transitivos

Los verbos transitivos cargan también un prefijo que marca a uno de los participantes nucleares. La elección del prefijo se realiza con base en una jerarquía de persona en la que la primera y segunda persona (también llamadas personas locales) están posicionadas sobre la tercera persona. El hecho de que los prefijos también den información sobre el caso, y por lo tanto su función gramatical, evita que haya lecturas ambiguas de una misma oración. En el caso de los verbos transitivos, no hay ninguna diferencia en la marca-ción de persona entre los distintos modos; se marcan de la misma manera ya sea en indicativo, en progresivo o en subjuntivo.

Si los dos participantes nucleares son terceras personas, se utiliza el prefijo de tercera persona en ergativo *y-*.

- (12) Tyata'ista'm nyäjajaju  
 y-tata='is=ta'm y-näm-jay-yaj-u  
 3A-padre=ERG=PL 3A-decir-AP-3PL-CP  
 'Sus padres les dijeron...'

- (13) Mye'tzyajpa tyäta'm  
 y-me'tz-yaj-pa y-tä=ta'm  
 3A-buscar-3PL-ICP 3A-amigo=PL  
 'Están buscando a sus amigos'

- (14) Te tzeke'is mäjanä tzyäjku  
 te' tzeke='is mäja-nä' y-tzäk-u  
 DET tortuga=ERG grande-agua 3A-hacer-CP  
 'La tortuga hizo un gran estanque'

Cuando uno de los participantes es local (primera o segunda persona) y el otro participante es tercera persona, la persona local es la que se marca en el verbo. La forma del prefijo muestra si la persona local es sujeto o si es objeto: una persona local sujeto se marca con el prefijo de ergativo de cada una de las personas locales, como se muestra en (15) y (16); por su parte, una persona local objeto se marca con el prefijo absolutivo de cada una de las personas locales que son los mismos que se usan para marcar el sujeto de los verbos intransitivos, como se observa en los ejemplos (17) y (18).

- (15) Maka't nkozowe  
 manh-pa='t n-kotzonh-E  
 FUT-ICP=1ERG 1A-ayudar-DEP  
 'Lo ayudaré'

- (16) wa'a mnäputa te' nkomi  
 wa'a m-nä-put-tam-u te' n-komi  
 s 2A-CAUS-salir-2PL-SUB DET 1A-santo  
 'que saquen al santo'

- (17) Ne ntata'ista'm ji'nante suntamepä'  
 ne n-tata='is=ta'm ji'n='am=te Ø-sun-tam-E=pä'  
 PROIGEN 1A-padre=ERG=PL NEGI=PERF=II 1B-querer-IPL-DEP=REL  
 'Nuestros padres ya no nos quieren'

- (18) Te' koa'is maka mpyä'näyi  
 te' koa='is manh-pa ny-pä'näy-E  
 DET tambor=ERG FUT-ICP 2B-alimentar-DEP  
 'El tambor te apoyará'

Cuando los dos participantes de un verbo transitivo son locales (primera o segunda persona), el verbo siempre se marca con el prefijo *m-* que es idéntico al de la segunda persona en ergativo, sin importar si el sujeto o el objeto es primera o segunda persona. Esto podría indicar que, en esta lengua, la segunda persona es más importante en la jerarquía que la primera persona. Para evitar la ambigüedad, se utilizan los pronombres léxicos o los clíticos de primera persona (*'tzi* o *'äjtz* para el absoluto, y *'t* o *'äj* para el ergativo), que muestran además el caso que tiene la primera persona (estos clíticos se presentan en la sección 7.5.3).

(19) mkotzoku'akä'tzi

m-kotzonh-u=akä='tzi

2A-ayudar-CP=SUBC=1ABS

'porque me ayudaste'

(20) Yäti muspa'tzi mntumätzämja

yäti mus-pa='tzi m-tumä-tzam-jay-A

ahora poder-ICP=1ABS 2A-uno-decir-AP-SUB

'Ahora puedes decirme todo'

(21) Äjt mnäminjapa't jomi mosa'yäk tzyipu

äj-t m-nä-min-jay-pa='t jomi mosayäk tzyipu

PRO1-ERG 2A-CAUS-venir-AP-ICP=1ERG mañana cinco chivo

'Te traeré cinco chivos mañana'

(22) Maka't mnimajkäye tuwipi'k

manh-pa='t m-nimak-'äy-E tuwi=pi'k

FUT-ICP=1ERG 2A-perseguir-V-DEP perro=INSTR

'Te perseguiré con un perro'

Si se tratara simplemente del caso de una segunda persona que tiene mayor jerarquía que una primera persona, se esperaría que apareciera el prefijo de la segunda persona en absoluto *ny-* en los dos últimos ejemplos, pero esto nunca sucede. El prefijo *m-* se ha generalizado para las personas locales (primera y segunda); el prefijo *ny-* se utiliza solamente cuando el sujeto es una tercera persona, como en (18).

El uso de prefijos para las distintas combinaciones de personas en oraciones transitivas puede resumirse en el cuadro 8.

CUADRO 8. DISTRIBUCIÓN DE LOS PREFIJOS DE PERSONA EN VERBOS TRANSITIVOS

	1.p. objeto	2.p. objeto	3.p. objeto
1.p. sujeto		m	n
2.p. sujeto	m		m
3.p. sujeto	Ø	ny	y

Si se consideran nuevamente los verbos intransitivos (sección 7.5.1.1), puede observarse ahora que el uso de los prefijos de persona en progresivo y en subjuntivo corresponden a los que se utilizarían si hubiera una tercera persona extra en ergativo funcionando también como el sujeto del verbo. Por lo tanto, se utiliza el prefijo de tercera persona *y-* del juego A, este comportamiento también se encuentra en oraciones transitivas con dos terceras personas como participantes. Sin embargo, en el caso de las personas locales, los prefijos siguen siendo cero y *ny-* pertenecientes al juego B como se espera en el caso de los verbos intransitivos; estas marcas también se encuentran en verbos transitivos con una tercera persona como sujeto y alguna de las dos personas locales como objeto.

Si se trata del verbo ‘dar’ o una forma applicativa o causativa de un verbo transitivo, los verbos se vuelven ditransitivos; en este caso es el participante beneficiario el que es objeto primario y por lo tanto se marca en el verbo. Normalmente, este participante es también el objeto indirecto.

(23) Mtzi’pa’t äjn mpama

m-tzi’-pa=’t äj-Ø n-pama

2A-dar-ICP=1ERG PRO1-GEN 1A-camisa

‘Te daré mi camisa’

(24) Äjt ji’näj’t musí nã nkyejayupä’ te’ yomo’is

äj-t ji’n=’äj’t n-mus-E nã ny-ke-jay-u=pä’ te’ yomo=’is

PRO1-ERG NEGI=1ERG 1A-saber-DEP PRG 2B-pedir-AP-PG=REL DET mujer=ERG

‘Yo no sé lo que esa mujer te está pidiendo’

En el ejemplo (23), el verbo muestra un prefijo *m-*; esto significa que la segunda persona actúa como uno de los participantes nucleares. El agente es una primera persona, como puede verse por la presencia del clítico *-t*. El otro participante nuclear es el beneficiario ‘te’ y no el tema ‘mi camisa’; si esto último fuera el caso, habría un prefijo de primera persona en ergativo *n-*, dado que una primera persona sería más importante que una tercera persona. En el ejemplo (24), hay una concordancia de segunda persona en absoluto dado que el agente es una tercera persona. De nuevo, la concordancia se establece con el objeto humano que puede aparecer como participante gracias al aplicativo. Sin embargo, si ambos objetos son humanos, la concordancia puede establecerse con una persona local (primera o segunda persona) incluso si se trata del objeto directo. Por esta razón, en (25) el verbo establece una concordancia de segunda persona por medio del prefijo *m-* que se relaciona con la persona que es enviada ‘tú’ y no con la tercera persona beneficiaria de la acción ‘mi padre’.

- (25) Äjt mkäwejapyat äj ntata  
 äj-t m-käwej-jay-pa='t äj-Ø n-tata  
 PRO1-ERG 2A-llamar-AP-ICP=1ERG PRO1-GEN 1A-padre  
 ‘Yo te voy a enviar a mi padre’

El verbo *näm-* ‘decir’, cuando tiene por objeto una oración citada, recibe las mismas marcas que un verbo intransitivo (y el sujeto aparece en caso absoluto).

- (26) Nāmu te' nkanan: yāti't maka n'isi  
 Ø-nām-u te' n-kanan yāti='t manh-pa n-'is-E  
 3B-decir-CP DET M-anciano ahora=1ERG FUT-ICP 1A-VER-DEP  
 ‘El anciano dijo: Ahora veré’
- (27) Te' ke nā tumäpä: Ma'nhi te me'tztame jutä te' äkntampa  
 te'ke Ø-nām-u tumä=pä' manh-'i te' n-me'tz-tam-E jutä te' Ø-'ānh tam-pa  
 entonces 3B-decir-CP UNO=REL ir-EXH II 1A-buscar-IPL-DEP donde II  
 1B-dormir-IPL-ICP  
 ‘Entonces uno de ellos dijo: Vamos a buscar dónde dormir’

## 7.5.2. Sufijos de plural

Cuando al menos uno de los participantes nucleares es un plural, el verbo también se marca con un sufijo de plural que aparece antes de la marca de aspecto. El sufijo de plural aparece después de los sufijos que marcan aplicativo o antipasivo, pero antes de la marca de pasivo. Existen dos sufijos que marcan plural en los verbos: *-tam* para la segunda persona y *-yaj* para la tercera persona. Para la primera persona, se utiliza el sufijo que corresponde a la persona incluida. Si ‘nosotros’ significa ‘tú y yo’, se utiliza la marca de segunda persona del plural; si ‘nosotros’ quiere decir ‘yo y alguien más’, la marca que se usa es la de la tercera persona plural.

(28) uka ji'n suni myätzätymä

uka ji'n sun-E ny-mätz-'äy-tam-A

si NEGI querer-DEP 2B-juego-V-2PL-SUB

‘si ustedes no quieren jugar’

(29) Ji'näjt mtzamjatyame yempe'tzi myajka'tamä

ji'n='äj't m-tzam-jay-tam-E yempe='tzi m-yak-ka'-tam-A

NEGI=1ERG 2A-decir-AP-2PL-DEP aunque=1ABS 2A-CAUS-morir-2PL-SUB

‘No les digo aunque me maten’

(30) Tuka'yunhte ka'tzakyajtäjpä' nka'eyumu,

tukay='unh=te Ø-ka'-tzak-yaj-täj-u=pä' n-ka'e-yumu

tres=EV=PRED 3B-morir-dejar-3PL-PAS-CP=REL M-joven=PL

tumnaka puytaju'unh i maku'unh mye'tzye jutä wa'a 'yityaju

tumä-naka Ø-put-yaj-u='unh i manh-u='unh y-me'tz-yaj-E jutä wa'a y-'it-yaj-u

una-vez 3B-salir-3PL-CP=EV y ir-CP=EV 3A-buscar-3PL-DEP donde s 3A-vivir-

3PL-SUB

‘Había tres muchachos huérfanos, una vez salieron a buscar dónde vivir’

(31) Tzajkyajupä'tzitenä'ak yä'ki

Ø-tzak-yaj-u=pä'='tzi=te=na'ak yä'ki

1B-dejar-3PL-CP=REL=1ABS=PRED=PST aquí

‘Me dejaron aquí’

- (32) Nyäwi'kyaju  
 y-nä-wi'k-yaj- u  
 3A-CAUS-comer-3PL-CP  
 'Los ayudó a comer'

En el ejemplo (28) hay un verbo intransitivo con un sujeto en segunda persona del plural. En (29) hay dos verbos, ambos marcados también con la segunda persona del plural: *tzam-* 'decir' tiene una segunda persona del plural como objeto mientras que el sujeto es una primera persona en singular; el otro verbo *yaka'*- 'matar' tiene un sujeto segunda persona del plural mientras que el objeto es una primera persona en singular. En (30), hay algunos ejemplos de verbos intransitivos con sujetos en tercera persona del plural. Además, puede verse una oración relativa en voz pasiva con un objeto plural que se refiere a los 'huérfanos' *ka'tzakyajtäjupä'* 'quién había sido abandonado al morir' (cabe hacer notar que *-yaj* más el sufijo dependiente *-e/i* se contrae y se convierte en *-ye*; véase 7.3.3). En los ejemplos (31) y (32), hay verbos transitivos con sujetos y objetos plurales respectivamente. En la primera oración de (29), hay un verbo en forma aplicativa *mtzamjatyame* 'decir', con dos objetos; el objeto indirecto, el beneficiario, se relaciona a los humanos en segunda persona y por lo tanto funciona como uno de los participantes nucleares, y esto se evidencia mediante la presencia del prefijo de segunda persona *m-*.

Para la primera persona, no existe una marca distinta para indicar el plural; pueden utilizarse *-tam* o *-yaj* dependiendo de quién está incluido junto con la primera persona. Para la primera persona inclusiva (que incluye al oyente, es decir a la segunda persona), puede utilizarse la marca *-tam*; mientras que para la primera persona exclusiva se utiliza la forma *-yaj*.

- (33) Jinhä muspa te' tzu'kätamä  
 Jinhä mus-pa te' Ø-tzu'-kät-tam-A  
 ahí poder-ICP II 1B-noche-pasar-IPL-SUB  
 'Ahí podemos pasar la noche'

- (34) *nä'am'äjti no'tyaju'k nimeke*  
*nä='am='äjti Ø-no't-yaj-u='k nimeke*  
 PRG=PERF=1ABS 1B-borracho-XPL-PG=SUBT muy  
 'cuando estábamos muy borrachos'
- (35) *Ma'nhi te' me'tztame jutä te' äkntampa*  
*manh-'i te' n-me'tz-tam-E jutä te' Ø-'änh-tam-pa*  
 ir-EXH 1I 1A-buscar-IPL-DEP donde 1I 1B-dormir-IPL-ICP  
 'Vamos a buscar dónde dormir'
- (36) *Yäti mpa'tyaju'mäjt*  
*yäti m-pa't-yaj-u='am='ajt*  
 ahora 2A-encontrar-XPL-CP=PERF=1ERG  
 'Ahora te hemos encontrado'
- (37) *Te'e tä n'a'nuku'isante tä tzajkjayapä'*  
*te'e tä n-'a'nuku='is='am=te tä Ø-tzak-jay-tam=pä'*  
 DET PROI 1A-mayor=ERG=PERF=PRED PROI 1B-dejar-AP-IPL=REL  
 'Son nuestros mayores quienes nos dejaron esto'
- (38) *Ji'n'tzite nä m'ispukjajupä'*  
*ji'n='tzi=te nä m-'ispuk-yaj-u=pä'*  
 NEGI=1ABS=PRED PRG 2A-reconocer-XPL-PG=REL  
 'Es que no nos reconoces'

En los ejemplos (33), (35) y (37), aparece el sufijo *-tam* dado que la primera persona es inclusiva (es decir incluye a la segunda persona); mientras que en los ejemplos (34), (36) y (38), se usa el sufijo *-yaj* pues se trata de una primera persona exclusiva (que incluye una tercera persona). Estos ejemplos son una muestra del plural relacionado con distintos tipos de participantes: un sujeto de verbo intransitivo en (33) y (34), en (35) y (36) un sujeto de verbo transitivo, y un objeto en (37) y (38). Por lo tanto, el uso del inclusivo *-tam* en (37) muestra que la primera persona beneficiaria es plural, mientras que en (38) el exclusivo *yaj* muestra que el objeto es plural.

El sufijo de plural puede utilizarse si el participante consiste de una frase nominal con una frase comitativa, y por lo tanto tiene una referencia plural.

(39) Tzu'nhyaju te' mi'syují'nh

Ø-tzu'nh-yaj-u te' mi'syu=ji'nh

3B-irse-3PL-CP DET gato=COM

'Se fue junto con el gato'

(40) Tumnaka weweneyaju'unh te' purro kakji'nh

tumä-naka Ø-we-we-ney-yaj-u='unh te' purro kanh=ji'nh

una-vez 3B-platicar-platicar-DUPL-3PL-CP=EV DET burro tigre=COM

'Una vez el burro estuvo platicando con un tigre'

Incluso cuando los dos participantes están en plural, hay todavía un espacio para el sufijo de plural en el verbo. Se presenta un conflicto si cada uno de los dos participantes necesita un sufijo de plural distinto; es decir, cuando uno de ellos es una primera persona inclusiva y el otro es una tercera persona, o cuando uno de ellos es una primera persona exclusiva y el otro es una segunda persona. No parece haber ninguna manera de solucionar este conflicto, pero en la mayoría de los casos parece que hay una preferencia por *-yaj* siempre que uno de los participantes requiera ese sufijo, como en (41) y (42), aunque *-tam* también puede aparecer, como en (43). A la oración presentada en (44), que tiene un sujeto de primera persona plural inclusiva, puede encontrarse como alternativa una oración con un sujeto también en primera persona inclusiva, como la de (45).

(41) Mtzi'yaju'tzi tumin

m-tzi'-yaj-u='tzi tumin

2A-dar-XPL-CP=1ABS dinero

'Ustedes nos dieron dinero'

(42) Mtzi'yaju't tumin

m-tzi'-yaj-u='t tumin

2A-dar-XPL-CP=1ERG dinero

'Les dimos dinero (a ustedes)'

- (43) Tzi'tate tumin  
 Ø-tzi'-tam-u=te tumin  
 1B-dar-IPL-CP=II dinero  
 'Nos (incl.) dieron dinero'
- (44) Nkinisyajute ntatata'm  
 n-kinis-yaj-u=te n-tata=ta'm  
 1A-odiar-XPL-CP=II 1A-padre=PL  
 'Odiamos a nuestros padres'
- (45) Nkinistate ntatata'm  
 n-kinis-tam-u=te n-tata=ta'm  
 1A-odiar-IPL-CP=II 1A-padre=PL  
 'Odiamos a nuestros padres'

Un verbo en forma exhortativa, que es primera persona plural por definición, no lleva la marcación de plural (véase 7.3.6); sin embargo, puede haber marcación de plural para el objeto.

- (46) Te' lima'iste nyaka seyitzäjkyaj'i  
 te' lima='is=te y-naka n-seyi-tzäk-yaj-'i  
 DET lima=GEN=FOC 3A-cáscara 1A-seguir-hacer-3PL-EXH  
 'Sigamos la cáscara de lima'

### 7.5.3. Clíticos de primera persona

Si uno de los participantes nucleares de una oración es una primera persona, esta se representa por medio de un clítico. Hay una serie de clíticos para el singular y para el plural exclusivo que muestra distinciones de caso. La marca de ergativo es 't después de una vocal y 'äj't después de una consonante. El absolutivo es 'tzi después de una vocal y 'äj'tzi después de una consonante (estos son, por supuesto, elementos parecidos a los pronombres independientes que se presentaron en 6.1). Para el plural inclusivo existe la forma *te*, que no marca distinción de caso. En la variante de Tapalapa, esta

forma se reemplaza normalmente por la palabra independiente *te'*, como puede verse más adelante en el ejemplo (52).

CUADRO 9. CLÍTICOS DE PRIMERA PERSONA

	Erg	Abs
Singular & exclusivo	't / 'ajt	'tzi / 'ajtzi
Inclusivo	te	

Estos clíticos se comportan como clíticos libres; normalmente aparecen con el núcleo de una oración que puede ser el verbo principal, un auxiliar, un preverbo o una subordinante (como se describe en 8.1).

Más adelante, se muestran ejemplos con clíticos en diferentes posiciones y funciones. Hay una forma ergativa singular en la oración principal de (47) y en (48); hay dos formas para el plural exclusivo en ergativo en (49), y dos formas singulares para el absolutivo en (50), la primera se refiere a un objeto y la segunda al sujeto de un verbo intransitivo. En (51), se muestra una forma para el plural exclusivo en absolutivo, mientras que en las oraciones subordinadas de (47) y en la oración principal de (52) se muestran ejemplos del plural inclusivo funcionando como caso ergativo. En la oración subordinada de (52), el clítico tiene una función absolutiva como el sujeto de un verbo intransitivo. En los ejemplos, el clítico de primera persona aparece subrayado.

(47) Yāti sutpa't wa'ate maku me'tztame kopänta'm i yajka'tampate  
 yāti n-sun-pa='t wa'a=te manh-u n-me'tz-tam-E kopän=ta'm  
 ahora 1A-querer-ICP=1ERG S=II ir-SUB 1A-buscar-IPL-DEP animal=PL  
 i n-yak-ka'-tam-pa=te  
 y 1A-CAUS-morir-IPL-ICP=II  
 'Ahora quiero que vayamos a buscar animales y los matemos'

(48) Ni'iyä't ji'n 'ispäki  
 ni=iyä='t ji'n n-'ispäk-E  
 no-alguien=1ERG NEGI 1A-saber-DEP  
 'No conozco a nadie'

- (49) Ji'nam'äjt musye tiyä't ntzäkyajpa  
 ji'n=am='äjt n-mus-yaj-E tiyä='t n-tzäk-yaj-pa  
 NEGI=PERF=1ERG 1A-saber-XPL-DEP que=1ERG 1A-hacer-XPL-ICP  
 'No sabíamos qué hacer'
- (50) Tzajkyajupä'tzitenä'ak yä'ki, wa'a'tzi su'kska'u  
 Ø-tzak-yaj-u=pä'='tzi=te=na'ak yä'ki wa'a='tzi Ø-su'ks-ka'-u  
 1B-dejar-3PL-CP=REL=1ABS=PRED=PST aquí S=1ABS 1B-ahogarse-morir-SUB  
 'Lo que hicieron fue dejarme aquí para que me ahogara'
- (51) nä'am'äjtzi no'tyaju'k nimeke  
 nä='am='äjtzi Ø-no't-yaj-u-'k nimeke  
 PRG=PERF=1ABS 1B-emborracharse-XPL-PG-TSUB muy  
 'cuando ya estábamos muy borrachos'
- (52) Ma'nhi te' me'tztame jutä te' äkntampa  
 manh-'i te' n-me'tz-tam-E jutä te' Ø-'änh-tam-pa  
 ir-EXH II 1A-buscar-IPL-DEP donde II 1B-dormir-IPL-ICP  
 'Vamos a buscar donde dormir'

En estos ejemplos, puede verse también cómo el clítico se agrega a distintos tipos de anfitriones según lo que esté funcionando como el núcleo de la oración. En las oraciones principales, el verbo principal es el anfitrión del clítico, como se ve en (47) y (50), puesto que en estas oraciones no hay un auxiliar o un preverbo. El anfitrión es el auxiliar en la oración principal del ejemplo (52), mientras que en la principal de (49) es el preverbo. En las oraciones subordinadas de (47) y (50), el anfitrión del clítico es la subordinante; mientras que en (49) y (52), es una palabra interrogativa la que introduce a la oración. En algunas ocasiones, el clítico de primera persona puede también agregarse a otra categoría, especialmente al inicio de las oraciones, como se ve en (48). En la mayoría de los ejemplos, se utiliza la forma abreviada del clítico, aunque las formas completas aparecen en (49) y (51). La forma independiente de la variante de Tapalapa se ejemplifica en (52).

Es importante hacer notar que los clíticos de primera persona sirven para desambiguar oraciones con dos participantes locales (primera y

segunda persona) en donde el verbo está marcado con el prefijo *m-* del juego A si la segunda persona es agente o paciente:

mkotzokut - te ayudé  
 mkotzoku'tzi - me ayudaste

De nuevo, puede observarse cómo las personas locales que son humanas tienen el papel más importante cuando hay construcciones con dos objetos: en (53) hay un clítico de primera persona en el verbo que muestra concordancia con el objeto (que puede ser un participante gracias al aplicativo).

- (53) Wi'kpäjayum'äjtzì te' äj wi'ku'y jomikutapä,  
 m-wi'k-pä-jay-u='am='äjtzì te' äj-Ø n-wi'k-ku'y jomi=kuta=pä'  
 2A-COMER-CL-AP-CP=PERF=1ABS DET PRO1-GEN 1A-COMER-N mañana=BEN=REL  
 'Te comiste toda mi comida para mañana'

## 7.6. El templete verbal

Como se ha visto, los verbos del zoque son morfológicamente muy complejos. La base del verbo, que ya en sí misma puede también ser compleja, como pudo verse en la sección 7.1, aparece precedida de un prefijo y seguida de sufijos gramaticales y clíticos.

Prefijo de persona	Prefijo derivativo	RAÍZ	Sufijo derivativo	Antipasivo impersonal	Aplicativo	Plural <i>yaj</i>	Pasivo recíproco	Plural <i>tam</i>	Modo o aspecto	Subordinación	Clíticos libres (véase 8.4.3)	Clítico de 1a persona
--------------------	--------------------	------	-------------------	-----------------------	------------	-------------------	------------------	-------------------	----------------	---------------	----------------------------------	-----------------------



---

## 8. La oración

En la lengua zoque, el predicado de una oración bien puede ser un verbo, un adjetivo (básico o derivado) o un sustantivo. Las oraciones que establecen una predicación por medio de adjetivos o sustantivos reciben el nombre de oraciones no verbales (de estas se hablará en 8.5).

### 8.1. Oraciones verbales: estructura básica

Las oraciones verbales consisten de, al menos, un verbo.

- (1) Ka'u'tzina'ak

Ø-ka'-u='tzi=na'ak

1B-morir-CP=1ABS=PST

'Habría muerto'

- (2) Ntzäjkum'äj

n-tzäk-u='am='äj

1A-hacer-CP=PERF=1ERG

'Ya lo he hecho'

Cada verbo tiene al menos un participante, aunque este no sea expresado de manera explícita. Este participante puede estar representado por medio de un prefijo o de un clítico en el verbo, aunque no siempre sucede así

(al parecer, en zoque no existen verbos sin participantes; véase 7.2.1). En el ejemplo (1), la primera persona sujeto se expresa a través del prefijo ‘cero’ en el verbo y también por medio del clítico ‘tzi en forma absoluta pues se trata del único participante de un verbo intransitivo. En (2), la primera persona sujeto se expresa por medio del prefijo *n-* y también por la presencia del clítico ergativo *ajt*. En este ejemplo, el objeto no está presente, pero puede inferirse dado que el verbo es transitivo y tiene un prefijo del juego A. Cada verbo (excepto los que están en imperativo; véase 7.3.5) tiene un prefijo de persona que se correlaciona con uno, y solo uno, de los participantes nucleares. Cualquier participante puede ser expresado ya sea por medio de una frase nominal independiente, por un pronombre, por un clítico (para la primera persona, véase 7.5.3) o puede ser inferido del contexto incluso si no está marcado por un prefijo en el verbo. En (3), puede observarse que el objeto (‘me’) está correlacionado con el prefijo ‘cero’ en el verbo, mientras que el sujeto ‘ellos’ solo puede inferirse por contexto y la marca de plural. En (4), el sujeto (‘el tambor’) está presente como frase nominal en caso ergativo, mientras que el objeto (‘tú’) está marcado con un prefijo en forma absoluta dentro del verbo. En (5), el sujeto (‘ellos’) está marcado en el verbo por medio de un prefijo, mientras que el objeto (‘sus amigos’) está presente como una frase nominal con caso absoluto.

- (3) Tzajkyaju'tzi yä'ki  
 Ø-tzak-yaj-u='tzi yä'ki  
 1B-dejar-3PL-CP=1ABS aquí  
 ‘Me dejaron aquí’
- (4) Te' koa'is maka mpyä'näyi  
 te' koa='is manh-pa ny-pä'näy-E  
 DET tambor=ERG FUT-ICP 2B-apoyar-DEP  
 ‘El tambor te va a aguantar’

- (5) Mye'tzyajpa tyäta'm  
 y-me'tz-yaj-pa y-tä=ta'm  
 3A-buscar-3PL-ICP 3A-amigo=PL  
 'Buscan a sus amigos'

Un participante que no está marcado en el verbo dentro de una segunda oración bien puede tener una correferencia con cualquier participante de la primera oración. En los ejemplos que se presentan a continuación, existe un objeto en la segunda oración que no está marcado en el verbo ni está representado abiertamente de ninguna otra manera. En el ejemplo (6), este objeto tiene el mismo referente que el sujeto de la primera oración (aunque la interpretación inversa también es posible); en (7), el objeto tiene el mismo referente que el objeto de la oración previa, mientras que en (8), la lectura puede ser ambigua. En (9), las relaciones gramaticales de los dos participantes en las dos oraciones están invertidas: el sujeto de la primera oración es el objeto de la segunda y viceversa.

- (6) Witnti pya'tyajupä' te'unte tumä wäpyä papinyomo' i te'isunh nyämakyajju  
 win=ti y-pa't-yaj-u=pä' te'='unh=te tumä wäy=pä' papinyomo  
 primero=LIM 3A-encontrar-3PL-CP=REL DET=EV=PRED uno bonita=REL  
 muchacha  
 i te'='is='unh y-nä-manh-yaj-u  
 y DET=ERG=EV 3A-CAUS-ir-3PL-CP  
 'La primera que encontraron fue una muchacha bonita, y la secuestraron'

- (7) Te'ijsun kyene'isyaju te' papinyomo' y nyämakyajju'un  
 te'='is='unh y-kene-'is-yaj-u te' papinyomo' i y-nä-manh-yaj-u  
 DET=ERG=EV 3A-mirar-ver-3PL-CP DET muchacha y 3A-CAUS-ir-3PL-CP  
 'Deseaban a la muchacha y la secuestraron'

- (8) Tumä jama pyatu'unh tumä po'ksupä' 'yankomo i nyajaju'unh:  
 tumä jama y-pa't-u='unh tumä Ø-po'ks-u=pä' y-'ank='omo i y-na-jay-u='unh  
 uno día 3A-encontrar-CP=EV uno 3B-sentarse-CP=REL 3A-patio=LOC y 3A-decir-  
 AP-CP=EV  
 'Un día encontró a alguien sentado en su patio y le dijo:...'

- (9) Mitu'unh 'yistzäki tumä pät nunka ji'n 'yisipä' i nyäjaju'unh:  
 min-u='unh y-'is-tzäk-E tumä pän nunka ji'n y-'is-E=pä'  
 INC-CP=EV 3A-ver-hacer-DEP uno hombre nunca NEGI 3A-ver-DEP=REL  
 i y-näm-jay-u='unh  
 y 3A-decir-AP-CP=EV  
 'Descubrió a un hombre que nunca había visto antes, y ese hombre le dijo:...'

El orden del verbo y de los participantes independientes es relativamente libre; si se da el contexto adecuado, son aceptables todos los posibles ordenamientos de sujeto, objeto y verbo. Sin embargo, el orden predominante y no marcado es aquel en el que el participante ergativo aparece antes del verbo, como en (10) y (11), mientras que el participante absolutivo aparece después, sea este un objeto, como en (10) y (12), o el sujeto de un verbo intransitivo, como en (13) y (14).

- (10) Te' nkalyo'is nyitäjp'äyu te' wetu  
 te' n-kalyo='is y-ni-täp-'äy-u te' wetu  
 DET M-gallo=ERG 3A-frente-salto-V-CP DET ZORRO  
 'El gallo atacó al zorro'

- (11) Tyata'ista'm nyäjajaju  
 y-tata='is=ta'm y-näm-jay-yaj-u  
 3A-padre=ERG=PL 3A-decir-AP-3PL-CP  
 'Sus padres les dijeron'

- (12) Mye'tzajpa tyäta'm  
 y-me'tz-yaj-pa y-tä=ta'm  
 3A-buscar-3PL-ICP 3A-amigo=PL  
 'Están buscando a sus amigos'

- (13) Toyajpa äj nkopajk  
 Ø-toy-yaj-pa äj-Ø n-kopak  
 3B-doler-3PL-ICP PRO1-GEN 1A-cabeza  
 'Nos duele la cabeza'

- (14) Jäsi'kam nu'kyaju känä'mä'ta'mpä'  
 jäsi'kam Ø-nu'k-yaj-u känä'=ta'm=pä'  
 entonces 3B-llegar-3PL-CP Tapalapa=LOC=PL=REL  
 'Entonces llegó la gente de Tapalapa'

Este patrón de ordenamiento muestra que el zoque no solo es ergativo en cuanto a su marcación morfológica, sino también en cuanto a su comportamiento sintáctico: el sujeto de un verbo intransitivo y el objeto de un verbo transitivo no solo tienen la misma marca de caso, sino que también ocupan la misma posición en la oración con respecto del verbo.

Existe una excepción a este ordenamiento básico en cuanto al orden de los pronombres, estos tienden a aparecer antes del verbo incluso si están en caso absoluto, ya sea como sujetos de un verbo intransitivo, como en (15) y (16), o bien como objetos de un verbo transitivo, como en (17).

- (15) Äjtzi mäjtzäpya'tzi äj ntäjkomo  
 äj-tzi Ø-mäjtz-'äy-pa='tzi äj-Ø n-täk-'omo  
 PRO1-ABS 1B-juego-V-ICP-1ABS PRO1-GEN 1A-casa-LOC  
 'Yo estaba jugando en mi casa'

- (16) Mijtzi jutämna'ak 'yanhmatyo'pya?  
 mij-tzi jutäm=na'ak ny-'anhmay-tyoy-pa  
 PRO2-ABS dónde=PST 2B-estudiar-querer-ICP  
 '¿Dónde querías estudiar?'

- (17) Tumä ji'näjt ispäkipä' pä'nis äjtzi tzi'upä'  
 tumä ji'n='äjt n-'isp-äk-E=pä' pän='is äj-tzi Ø-tzi'-u=pä'  
 UNO NEGI=1ERG 1A-saber-DEP=REL hombre=ERG PRO1-ABS 1B-dar-CP=REL  
 'Un hombre que no conozco me lo dio'

Como ya se mencionó, en zoque pueden hallarse diferentes tipos de ordenamiento. Un tópico (participante que tiene una importancia determinada dentro del discurso) que sea absoluto puede aparecer antes del verbo, como puede verse en (18) y (19). En ambos ejemplos, la frase inicial en absoluto repite una frase anterior idéntica. La oración en (18) aparece

directamente después del habla directa de la mujer que dice ‘Iré y me quedaré con mi mamá’, mientras que en (19) se muestra la respuesta a la pregunta ‘¿Por qué quieres un caballo?’ En estos contextos, las oraciones podrían interpretarse sin problemas y ser oraciones completas incluso sin la presencia de la frase nominal al principio. En (20), la situación es un poco distinta; aquí la frase inicial es solo parte del objeto absolutivo que funciona con el rol semántico del tema en esta oración.

(18) Te’ yomo’ witu’u nyana’is tyäkmä

te’ yomo’ Ø-witu-u y-nana=’is y-täk=mä’

DET esposa 3B-regresar-CP 3A-madre=GEN 3A-casa-LOC

‘La esposa regresó a la casa de su madre’

(19) Te’ kayu na’ps yospati tzämikuta

te’ kayu na’ps Ø-yos-pa=ti tzämi=kuta

DET caballo solo 3B-trabajo-ICP=LIM carga=BEN

‘El caballo solo es bueno para llevar cargas’

(20) Te’ yomo’isnye ni’is’unhna’ak ji’n myusje nyäyi

te’ yomo=’is=y-ne ni=’is=’unh=na’ak ji’n y-mus-jay-E y-näyi

DET esposa=GEN=3A-ANA nadie=ERG=EV=PST NEGI 3A-saber-AP-DEP 3A-nombre

‘De la esposa, nadie sabía su nombre’

Los casos donde un participante ergativo aparece después del verbo son raros, y parece que se trata más bien de una promoción del verbo para que se vuelva más prominente, como puede verse en (21) y (22). En la mayoría de estos casos, el verbo aparece después de una cita directa.

(21) Iyante? kyä’anhwajkäyu’unh te’ sykae’is

Ø-’iyam=te y-kä’anhwak-’äy-u=’unh te’ sy-kae=’is

3B-quién=PRED 3A-pregunta-V-CP=EV DET F-juven=ERG

‘¿Quién es?, preguntó la muchacha’

- (22) Tzya'ajkutzyi'u te' Apurri'nis  
 y-tza'aj-ku'y-tzi'-u te' Apurrin='is  
 3A-provocar-N-dar-CP DET Aburrín=ERG  
 'Aburrín lo provocó'

El verbo puede aparecer inmediatamente después de un auxiliar. Este auxiliar gobierna al verbo, el cual aparece en forma dependiente o en subjuntivo (para más ejemplos véase 7.3.3 y 7.3.4).

- (23) Maku tyenpa'te  
 manh-u y-ten-pa't-E  
 ir-CP 3A-parar-encontrar-DEP  
 'Fue a encontrarlo'

- (24) Yäti sutpa't ntzamä tiyä oyu tuki ya'aka  
 yäti Ø-sun-pa='t n-tzam-A tiyä oy-u Ø-tuk-E ya'aka  
 ahora 1B-querer-ICP=1ERG 1A-decir-SUB que TER-CP 3B-suceder-DEP hace.mucho  
 'Ahora quiero contarte lo que sucedió hace mucho tiempo'

El auxiliar aparece casi siempre inmediatamente antes del verbo, a menos que aparezcan ciertos clíticos después del auxiliar. Además, pueden insertarse adverbios libres entre el auxiliar y el verbo principal.

- (25) Te' yomo'is maka yäti jyuyi ane  
 te' yomo='is manh-pa yäti y-juy-E ane  
 DET mujer=ERG FUT-ICP ahora 3A-comprar-DEP tortilla  
 'La mujer va ahora a comprar tortillas'
- (26) Entonses makante kata otzyo tia kotzäktäjpa  
 entonses manh-pa='am=te kata otzyo tia Ø-kotzäk-täj-pa  
 entonces FUT-ICP=PERF=FOC cada ocho día 3B-hacer-PAS-ICP  
 'Entonces lo harían cada ocho días'

Un verbo o un auxiliar pueden aparecer después de un preverbo y estar bajo su influencia; por ejemplo, el progresivo *nä* (véase 7.3.2) o la negación

(véase 7.4.1). En estos casos, tienen el sufijo de progresivo, de dependiente o de subjuntivo.

- (27) Nā nyu'kyajke'tu te' Kupimä  
 nä y-nu'k-yaj-ke't-u te' kupi=mä'  
 PRG 3A-llegar-3PL-REP-PG DET Ocotepec=LOC  
 'Estuvieron viniendo de nuevo a Ocotepec'
- (28) jutäte nä oyu mkä'si te' äksi  
 jutä=te nä oy-u m-kä's-E te' äksi  
 donde=FOC PRG TER-PG 2A-COMER-DEP DET maíz  
 'donde estás llegando a comer maíz'
- (29) Ja nyäputä nitumäk te' punu  
 ja y-nä-put-A ni-tumäk te' punu  
 NEG3 3A-CAUS-salir-SUB no-uno DET pez  
 'No atrapó ni un solo pez'
- (30) Yä' tuminpi'k ji'nante mawepä' m'isi toya'  
 yä' tumin=pi'k ji'n='am=te manh-E=pä' m-'is-E toya'  
 este dinero=INSTR NEGI=PERF=PRED FUT-DEP=REL 2A-ver-DEP dolor  
 'Con este dinero no verás el sufrimiento'

La oración puede también estar encabezada por una palabra que funciona como subordinante y que aparece al principio antes que todos los otros elementos de la oración (véase 9.1).

- (31) Wäpä'te wa'a iyosu  
 wä=pä'=te wa'a ny-yos-u  
 bueno=REL=PRED S 2B-trabajar-SUB  
 'Es bueno que trabajes'

- (32) uka wiyunse'tzi mkotzoktyo'pya te'se  
 uka wiyunse='tzi m-kotzonh-tyo'y-pa te'=se  
 si realmente=1ABS 2A-ayudar-querer-ICP DET=SIM  
 'si realmente quieres ayudarme así'

En lugar de una subordinante, la oración puede comenzar con una palabra o frase interrogativa (véase 6.5 y 8.2).

- (33) Tiyam nä mtzäjkupä?  
 ti=yam nä m-tzäk-u=pä'  
 qué=PERF PRG 2A-hacer-PG=REL  
 '¿Qué estás haciendo?'
- (34) Is'am wyi'ku te' ane?  
 i='is='am y-wi'k-u te' ane  
 quién=ERG=PERF 3A-comer-CP DET tortilla  
 '¿Quién se comió la tortilla?'
- (35) Jutz'ajt nkotzokpa?  
 jutz='ajt n-kotzonh-pa  
 cómo=1ERG 1A-ayudar-ICP  
 '¿Cómo lo ayudó?'

Antes de la palabra interrogativa puede a veces aparecer una frase nominal o un pronombre que actúan como el tema de la oración.

- (36) Y mijtzita'm jutäm ntzyunhtampa?  
 i mij-tzi=ta'm jutäm ny-tzunh-tam-pa  
 y PRO2-ABS=PL dónde 2B-irse-2PL-ICP  
 'Y ustedes, ¿de dónde vienen?'
- (37) Mijtzi jutämna'ak 'yanhmatyopya?  
 mij-tzi jutäm=na'ak ny-'anhmay-tyoy-pa  
 PRO2-ABS dónde=PST 2B-estudiar-querer-ICP  
 '¿Dónde querías estudiar?'

A manera de resumen, la oración simple tiene la siguiente estructura básica:

Frase interrogativa

Subordinante

Participante ergativo

Preverbo

Auxiliar

Verbo

Participante absolutivo

El verbo es el único elemento que tiene que aparecer de manera obligatoria en cada oración (excepto en las oraciones no verbales; véase 8.5). Todos los otros elementos arriba presentados pueden omitirse. El elemento que aparece en primer lugar se conoce como el *núcleo* de la oración.

## 8.2. Oraciones interrogativas

### 8.2.1. Preguntas oracionales

Generalmente, el zoque no tiene marcas formales para las preguntas oracionales, también conocidas como preguntas sí-no o preguntas de interrogación absoluta. Sin embargo, estas preguntas tienen una entonación interrogativa especial. El único mecanismo formal para marcar a una pregunta oracional aparece cuando dicha oración tiene la forma negativa *ji'n* que en preguntas toma la forma *jina*, como puede verse en (3) y (4).

- (1) Muspa't mnäyosa?  
 mus-pa='t m-nä-yos-A  
 poder-ICP=1ERG 2A-AS-trabajar-SUB  
 '¿Puedo ayudarte?'

- (2) Ja mnyä'itä ti'iti'yä wa'a mwijku?  
 ja m-nä-'it-A ti'iti'yä' wa'a m-wik-u  
 NEGC 2A-AS-estar-SUB algo s 2A-comer-SUB  
 '¿No tomaste algo para comer?'
- (3) Jina suni mjuyä purro?  
 jin=a sun-E m-juy-A purro  
 NEGI=Q querer-DEP 2A-comprar-SUB burro  
 '¿No quieres comprar un burro?'
- (4) Jina nya'tzepä' wa'a wyijtu yä' najsomo?  
 jin=a ny-na'tz-E=pä' wa'a ny-wit-u yä' nas='omo  
 NEGI=Q 2B-temer-DEP=REL s 2B-caminar-SUB este tierra=LOC  
 '¿No tienes miedo de caminar por ese lugar?'

En otras variantes del zoque, la terminación *-a* se usa ampliamente para marcar una pregunta.

Las palabras que funcionan como respuesta a estas oraciones son *jä'ä* 'sí' y *ji'ne* 'no'.

- (5) - Muspa't mnäyosa? (=1)  
 - Jä'ä, muspa'tzi m'ayitatzäkä!  
 jä'ä mus-pa='tzi m-'ayita-tzäk-A  
 sí poder-ICP=1ABS 2A-ayuda-hacer-SUB  
 'Sí, ¡puedes ayudarme!'
- (6) - Kästzi'äjtzı usyanh!  
 käs-tzi'-A='tzi usyanh  
 bocado-dar-IMP=1ABS un.poco  
 '¡Dame un poco!'
- Ji'ne! Mawä emä!  
 ji'ne manh-A ey=mä'  
 no ir-imp otro-loc  
 '¡No! ¡Ve a algún otro lado!'

El 'No' también puede expresarse como *ji'n* (véase ejemplo (24), en 7.4.1).

### 8.2.2. Preguntas de frase

Las preguntas de frase comienzan con una palabra interrogativa que generalmente aparece en la primera posición de la oración. Los pronombres interrogativos 'quién' y 'qué', fueron abordados en 6.5; existen otras palabras interrogativas:

jutä(m)	dónde
ju'tzyek(am)	cuándo
jutz	cómo
jutzye	cuántos

- (7) Jutäm ityaju te' mtäta'm?

jutäm Ø-'it-yaj-u te' m-tä=ta'm  
 dónde 3B-estar-3PL-CP DET 2A-amigo=PL  
 ¿Dónde están tus amigos?'

- (8) Ju'tzyekam myitu?

ju'tzyekam ny-min-u  
 cuándo 2B-venir-CP  
 ¿Cuándo veniste?'

- (9) Jutz'ajt nkozokpa?

jutz='ajt n-kotzonh-pa  
 cómo=1ERG 1A-ayudar-ICP  
 ¿Cómo lo ayudo?'

- (10) Njyutzjeta'mpä'nte mijtzi 'iyjtase?

ny-jutzye=ta'm=pä'='am=te mij-tzi ny-'ityajuse  
 2B-cuántos=PL=REL=PERF=PRED PRO2-ABS 2B-todo  
 ¿Cuántos son ustedes todos?'

En algunas ocasiones, la marca de pregunta *-a* se puede encontrar en las preguntas de frase.

- (11) I mijtzi ntyiyatyopya'a  
 i mij-tzi ny-tiya-tyo'y-pa=a  
 y PRO2-ABS 2B-qué-querer-ICP=Q  
 '¿Y qué quieres tú ahora?'

La palabra *yempe* junto con una palabra interrogativa da como resultado una lectura indefinida.

- (12) Wijtpa'unh-na'ak tumä pät manyapä' yempe jutä pyurroji'nh  
 Ø-wit-pa='unh=na'ak tumä pän manya=pä' yempe jutä y-purro=ji'nh  
 3B-caminar-ICP=EV=PST uno hombre mañoso=REL algún donde 3A-burro=COM  
 'Un hombre mañoso estaba caminando por donde sea con su burro'

### 8.3. Frases adverbiales

Las frases adverbiales son elementos de la oración que no funcionan ni como participantes nucleares ni como predicados. Cumplen con diferentes funciones semánticas, pueden pertenecer a varias categorías morfológicas y pueden ocupar distintas posiciones dentro de la oración. En otras palabras, los adverbios nos dan información sobre el modo, el lugar, el tiempo y otras circunstancias en las que se hace la acción o el predicado que el verbo indica. Su posición depende sobre todo de su función en el contexto; de este modo, tienden a aparecer al principio los adverbios que presentan información ya conocida o que refieren a elementos ya mencionados. En esta sección, se revisarán las frases adverbiales más comunes. (Los clíticos que cumplen con funciones similares se presentan en 8.4.2). La mayoría de los adverbiales pertenecen a una de las cinco categorías:

- Adverbio simple
- Frase nominal en caso absolutivo (véase 4.3.1)
- Frase nominal con un caso semántico (véase 4.3.2)

- Oración adverbial sintética (véase 9.2.2)
- Oración con subordinante libre (véase 9.1)

### 8.3.1. Tiempo

Estos tipos de adverbiales indican las circunstancias temporales en las que se lleva a cabo el evento que describe el verbo.

#### 8.3.1.1. Adverbio

Los adverbiales temporales pueden estar constituidos de un simple adverbio como *yäti* ‘ahora, hoy’, *jomi* ‘mañana’, *tä’äk* ‘ayer’, *jä’näti* ‘pronto’, *wi’na’a* ‘antes’, *naptzu’* ‘temprano’, *tza’i* ‘tarde’, *te’yi*, *jikse’k* y el préstamo del español *entonces* para el significado ‘entonces’.

- (1) *Yäti maka te nkästame!*  
*yäti manh-pa te’ n-käs-tam-E*  
 ahora FUT-ICP 1I 1A-comer-IPL-DEP  
 ‘¡Ahora vamos a comer!’
  
- (2) *jikse’k oyuk päwi*  
*jikse’k oy-u=’k Ø-pänh-E*  
 entonces TER-CP=SUBT 3B-hacer.erupción-DEP  
 ‘entonces, cuando [el volcán] hizo erupción’
  
- (3) *Te’yi näpu’unh yäti mpa’tum’äjti iji’nh’äjti maka iti*  
*te’yi Ø-näm-u=’unh yäti n-pa’t-u=’am=’äjti i=ji’nh=’äjti manh-pa Ø-’it-E*  
 entonces 3B-decir-CP=EV ahora 1A-encontrar-CP=PERF=1ERG  
 alguien=COM=1ABS FUT-ICP 1B-vivir-DEP  
 ‘Entonces dijo, ahora he encontrado a alguien con quien vivir’

- (4) Tumnaka ma'sunh naptzu pujtu tu'nhomo  
 tumä-naka mas='unh naptzu Ø-put-u tunh='omo  
 una-vez muy=EV temprano 3B-salir-CP camino=LOC  
 'Una vez salió al camino muy temprano'
- (5) Äjt mnäminjapya't jomi mosa'yäjk tzyipu  
 äj-t m-nä-min-jay-pa='t jomi mosayäk tzyipu  
 PRO1-ERG 2A-CAUS-venir-AP-ICP=IERG mañana cinco chivo  
 'Yo te voy a traer cinco chivos mañana'

### 8.3.1.2. Frase nominal

Un adverbial de tiempo puede consistir de una frase nominal en caso absoluto. En este caso, generalmente se compone de sustantivos como *jama* 'día', *tzu* 'noche', *ame* 'año', *naka* 'vez'.

- (6) Eyajama, te' pät manyosopä'is 'yankoma'käkye'tu'unh te' eyapä' pät  
 eya-jama te' pän manyoso=pä='is y-'ankoma'k-'äy-ke't-u='unh te'  
 eya=pä' pän  
 otro-día DET hombre mañoso=REL=ERG 3A-engaño-V-REP-CP=EV DET  
 otro=REL hombre  
 'Otro día, el hombre mañoso engañó de nuevo a otro hombre'
- (7) oyajpa sä'nhaye yä' kupku'yomo' tumtum ame  
 oy-yaj-pa Ø-sänh-'ay-E yä' kupku'y='omo tumä-tumä ame  
 venir-3PL-ICP 3B-fiesta-V-DEP este pueblo=LOC uno-uno año  
 'los que llegan a la fiesta en este pueblo cada año'
- (8) Nu'ku pankoktzu'  
 Ø-nu'k-u pankok-tzu'  
 3B-llegar-CP medio-noche  
 'Llegó en medio de la noche'

Una frase nominal en un caso local puede también funcionar como un adverbial que refiere a un punto específico en el tiempo (véase 4.3.2.1).

- (9) Te' maksyku'y ora'omo nu'kyaju te' pätyumu,  
 te' maksykuy ora='omo Ø-nu'k-yaj-u te' pän=yumu  
 DET cuatro hora=LOC 3B-llegar-3PL-CP DET hombre=PL  
 'A las cuatro llegaron los hombres'

- (10) Te'is maka tzyäkye te' säk yä' jama'omo  
 te'='is manh-pa y-tzäk-yaj-E te' sänh yä' jama='omo  
 DET=ERG FUT-ICP 3A-hacer-3PL-DEP DET fiesta este día=LOC  
 'Harán la fiesta este día'

El caso instrumental en *pi'k* también se utiliza haciendo referencia a puntos específicos en el tiempo. Una expresión común es *jyo'pik* o *jyo'pikse* 'al día siguiente'.

- (11) Te' tuka jamapi'k putke'tu te' tyäjkomojk  
 te' tuka jama=pi'k Ø-put-ke't-u te' y-täk='omok  
 DET tres día=INSTR 3B-salir-REP-CP DET 3A-casa=LOC  
 'Al tercer día salió de su casa otra vez'
- (12) Te' jyo'pik putke'tuti te' tyäjkomo  
 te' jyo=pi'k Ø-put-ke't-u=ti te' y-täk='omo  
 DET siguiente.día=INSTR 3B-salir-REP-CP=LIM DET 3A-casa=loc  
 'Al día siguiente salió de su casa de nuevo'

### 8.3.1.3. Oración

Los elementos adverbiales de tiempo pueden ser también oraciones encabezadas por un verbo (o un auxiliar) con el clítico *'k/ka* 'cuándo' (véase 9.2.2.1).

- (13) Sänhpänä'k'am'unh te' pununäputpapä' sa'u'unh  
 Ø-sänhpä-näm-u='k='am='unh te' Ø-punu-nä-put-pa=pä' Ø-sa'-u='unh  
 3B-amanecer-IMPL-CP=SUBT=PERF=EV DET 3B-pez-CAUS-salir-ICP=REL  
 3B-despertar-CP=EV  
 'Cuando amaneció, el pescador despertó'
- (14) Wijtyaju'ka sone lewa, nä tumä:  
 Ø-wit-yaj-u='ka sone lewa Ø-näm-u tumä  
 3B-caminar-3PL-CP=SUBT mucho milla 1B-decir-CP uno  
 'Cuando habían caminado muchas millas, uno de ellos dijo...'
- (15) wa'tzi kotzo'nhojaju tzyäkyajpa'k nkomi'is syäk  
 wa'a='tzi Ø-kotzoh-oy-yaj-u y-tzäk-yaj-pa-'k n-komi-'is y-sänh  
 S=1ABS 1B-ayuda-ANT-XPL-SUB 3A-hacer-3PL-ICP=SUBT 1A-santo-GEN 3A-fiesta  
 'para nosotros ayudar cuando hagan la fiesta para el santo'
- Originalmente, el zoque no tenía una subordinante que introdujera las oraciones temporales, aunque ahora se utilizan frecuentemente los préstamos del español *deke* (< de que) y *kuando*.
- (16) Teke'unh nu'ku te' pä't nyajayu'unh te' Simio'nis:  
 teke='unh Ø-nu'k-u te' pä'n y-nam-jay-u='unh te' simion='is  
 cuando=EV 3B-llegar-CP DET hombre 3A-decir-AP-CP=EV DET Simón=ERG  
 'Cuando el hombre llegó, Simón le dijo...'
- (17) Porque kuando tätmpa, tyätmpä'pa puro tumin  
 porque kuando Ø-tän-pa y-tän-pä'-pa puro tumin  
 porque cuando 3B-cagar-ICP 3A-cagar-CL-ICP puro dinero  
 'Porque cuando caga, caga puro dinero'

### 8.3.2. Lugar

Este tipo de adverbiales presenta información sobre el lugar donde se realiza una determinada acción o evento.

## 8.3.2.1. Adverbio

Los adverbiales de lugar generalmente consisten de un adverbio simple como *yä'ki* 'aquí', *ji'nhä* 'ahí', *tome* 'cerca', *ya'yi* 'lejos', *mäji* 'arriba', *kä'yi* 'abajo'. La *-i* final en muchas de estas palabras es la marca de caso locativo que fue presentado en la sección 4.3.2.1, aunque ahora forma parte del adverbio.

(18) Tzajkyaju'tzi yä'ki

Ø-tzak-yaj-u='tzi yä'ki

1B-dejar-3PL-CP=1ABS aquí

'Me dejaron aquí'

(19) Ji'nhä jene ijtu finota'mpä' to'nku'y

ji'nhä jene Ø-'it-u fino-ta'm=pä' to'n-ku'y

ahí muy 3B-estar-CP fino-PL=REL beber-N

'Hay mucha bebida fina ahí'

(20) Jotzye maku'unh tome ponyponyi

Jotzye Ø-manh-u='unh tome ponyi-ponyi

José 3B-ir-CP=EV cerca despacio-despacio

'José se acercó muy despacio'

(21) Yäti maka'tzi makye ya'yi

yäti manh-pa='tzi Ø-manh-yaj-E ya'yi

ahora FUT-ICP=1ABS 1B-ir-XPL-DEP lejos

'Ahora nos iremos lejos'

## 8.3.2.2. Frase nominal

Una frase nominal en caso locativo (véase 4.3.2.1) funciona normalmente como un adverbio de lugar.

- (22) Nā nyu'kyajke'tu te' Kupimā  
 nā y-nu'k-yaj-ke't-u te' kupi=mā'  
 PRG 3A-llegar-3PL-REP-PG DET Ocoteppec=LOC  
 'Estuvieron viniendo de nuevo a Ocoteppec'
- (23) Kātu sonepä' kuarto'omo  
 Ø-kät-u sone=pä' kuarto='omo  
 3B-pasar-CP mucho=REL cuarto=LOC  
 'Pasó a través de muchos cuartos'
- (24) Entonses te' maka'nte tzu'nhi te' santupä' täjkomo  
 entonses te' manh-pa='am=te Ø-tzu'nh-E te' santu=pä' tāk='omo  
 entonces DET FUT-ICP=PERF=FOC 3B-salir-DEP DET santo=REL casa=LOC  
 'Entonces él dejará la casa santa'
- Una forma de caso locativo del determinante *te'mä* es muy común para el significado 'ahí'. En muchas ocasiones, esta forma aparece en combinación con otras expresiones locativas.
- (25) Yāti maka't mnämawe jikā re'yis tyäjkmä, wa'a te'mä maku 'yiti  
 yāti manh-pa='t m-nä-manh-E jikā rey='is y-tāk=mä'  
 ahora FUT-ICP-1ERG 2A-CAUS-ir-DEP ese rey=GEN 3A-casa-LOC  
 wa'a te'=mä' manh-u ny-'it-E  
 S DET=LOC FUT-SUB 2B-vivir-DEP  
 'Te llevaré a la casa del rey para que puedas vivir ahí'
- (26) Te'mä jo'mok'am ijtuk  
 te'=mä' jo'mok='am Ø-'it-u='k  
 DET=LOC dentro=PERF 3B-estar-CP-SUBT  
 'cuando él estaba ahí adentro'
- (27) Apurri'nis tyata'is maku'unh tyu'nisi te'mä presu'omo  
 apurrin='is y-tata='is manh-u='unh y-tu'nis-E te'=mä' presu='omo  
 Aburrín=GEN 3A-padre=ERG ir-CP=EV 3A-revisar-DEP DET=LOC prisión=LOC  
 'El padre de Aburrín fue a verlo a la prisión'

## 8.3.2.3. Oración

Otra manera de indicar el lugar en el que se realiza el evento descrito por el verbo de una oración es utilizando otra oración completa. De esta manera, el adverbial locativo puede ser una oración encabezada por un verbo (o un auxiliar) con el clítico locativo *mä* (véase 4.3.2.1 y 9.2.2.2).

(28) Nu'ku ityajumä te'ta'm

Ø-nu'k-u Ø-'it-yaj-u=mä' te'=ta'm

3B-llegar-CP 3B-estar-CP=LOC DET-PL

'Llegó donde estaban'

(29) Nyämaku te' tyuwi opyamä pununäputi

y-nä-manh-u te' y-tuwi oy-pa=mä' Ø-punu-nä-put-E

3A-CAUS-ir-CP DET 3A-perro ir-ICP=LOC 3B-pezu-CAUS-salir-DEP

'Llevó a su perro a donde fue a pescar'

Como puede verse en estos ejemplos, no hay una diferencia entre expresiones que hablan de un estado de cosas (ser/estar) y expresiones que nos indican la dirección del evento a las que llamamos expresiones direccionales.

Finalmente, las oraciones adverbiales de lugar pueden presentarse mediante *jutä* 'donde' (véase 9.1.3).

(30) Yäti makwätzäjktamä jutä ntzyu'nhta!

yäti manh-wä-tzäk-tam-A jutä ny-tzu'nh-tam-u

ahora ir-bueno-hacer-2PL-IMP donde 2B-irse-2PL-CP

'¡Ahora regresen de donde vienen!'

## 8.3.3. Otras frases adverbiales

Otras frases pueden expresar causa, modo, grado, etc., en el que se realiza la acción o el evento descrito en el verbo. En otras palabras, estas expresiones adverbiales explican el por qué y el cómo se realiza el predicado de cada oración.

## 8.3.3.1. Adjetivos y adverbios

Los adjetivos sin el clítico *pä'* pueden ser utilizados como adverbios de modo (la manera en la que se realiza un evento); por ejemplo, *sunyi* 'bien', *wä(pä')* 'bien', *jänjänä* 'de pronto', *ponyi* 'lentamente', *pämi* 'duramente, fuertemente'. Los adverbios de grado son *jene*, *nimeke*, *sak* 'muy' y *mas* 'más'; esta última palabra es un préstamo del español y también se utiliza para expresar el equivalente al comparativo en adjetivos.

- (31) Myoksjayaju'unh kyä' i kyoso sunyi  
 y-moks-jay-yaj-u='unh y-kä' i y-koso sunyi  
 3A-amarrar-AP-3PL-CP=EV 3A-mano y 3A-pierna bien  
 'Amarraron sus manos y sus piernas muy bien'
- (32) Pero po'nyi te' n-akuaktame te' anhtuk  
 pero ponyi te' n-'akuak-tam-'i te' anhtunh  
 pero lentamente II 1A-abrir-IPL-EXH DET puerta  
 'Pero abramos la puerta lentamente'
- (33) nä'am'äjti no'tyaju'k nimeke  
 nä='am='äjti Ø-no't-yaj-u='k nimeke  
 PRG=PERF=1ABS 1B-borracho-XPL-PG=SUBT muy  
 'cuando estábamos muy borrachos'

## 8.3.3.2. Frases nominales

Los casos semánticos (véase 4.3.2.2) se utilizan con funciones adverbiales.

Comitativo (¿Con quién?):

- (34) Tzunhyaju te' misyuj'nh  
 Ø-tzunh-yaj-u te' misyu=ji'nh  
 3B-irse-3PL-CP DET gato=COM  
 'Se fueron con el gato'

## Instrumental (¿Con qué?):

- (35) Maka't m'nima'käye tuwipi'k  
 manh-pa='t m-nima'käy-E tuwi=pi'k  
 FUT-ICP=1ERG 2A-perseguir-DEP perro=INSTR  
 'Te perseguiré con un perro'

## Benefactivo (¿Para quién?):

- (36) Nyämäku'unh pan i tzyäkulate te' lorokuta  
 y-nä-manh-u='unh pan i tzyäkulate te' loro=kuta  
 3A-CAUS-ir-CP=EV pan y chocolate DET loro=BEN  
 'Llevó pan y chocolate para el loro'

El clítico similitivo *-se* puede utilizarse en una gran variedad de expresiones adverbiales, especialmente con el determinante para dar *te'se*, con el sentido de 'así, de esta manera', y en *wiyunhse* da el sentido 'realmente, verdaderamente' (*wiyunh* 'verdadero').

- (37) Te'setike oyu'nh kätye te' awuta'm  
 te'=se=tike oy-u='unh Ø-kät-yaj-E te' awu=ta'm  
 DET=SIM=también TER-CP=EV 3B-pasar-3PL-DEP DET langosta=PL  
 'Así las langostas también vinieron pasando'

- (38) Wiyunhse oyu tzäkna'tzoye  
 wiyunh=se oy-u Ø-tzäk-na'tz-oy-E  
 verdadero=SIM TER-CP 3B-hacer-miedo-ANT-DEP  
 'Realmente llegó a asustar'

## 8.3.3.3. Oraciones

Al igual que en el caso de otros adverbios, para expresar el por qué o la causa en una oración, además de palabras o frases, puede utilizarse una oración completa que se llama oración adverbial; esta oración que expresa

causa puede estar encabezada por un verbo con el clítico *ankä/akä* (véase 9.2.2.3).

- (39) Jene'tzi mtotzyäkpä'ankä maka'tzi iti äj nanaji'nh  
 jene='tzi m-toy-tzäk-pa=ankä manh-pa='tzi Ø-'it-E äj-Ø n-nana=ji'nh  
 muy=1ABS 2A-dolor-hacer-ICP=SUBC FUT-ICP=1ABS 1B-vivir-DEP PRO1-GEN  
 1A-madre=COM  
 'Porque estás abusando mucho de mí, me iré a vivir con mi mamá'

- (40) Tiyam'ajt muspa ntzäkä mijtzykuta mkotzoku'ajkä'tzi?  
 tiyam='ajt mus-pa n-tzäk-A mijtzy=kuda m-kotzonh-u='akä='tzi  
 qué=1ERG poder-ICP 1A-hacer-SUB PRO2O=BEN 2A-salvar-CP=SUBC=1ABS  
 '¿Qué puedo hacer por ti ya que tú me salvaste?'

Una oración adverbial puede también introducirse mediante una subordinante (véase 9.1).

- (41) Te' pät nu'ku wa'a jyo'kyaju te' kumyä'  
 te' pän Ø-nu'k-u wa'a y-jo'k-yaj-u te' kuy=mä'  
 DET hombre 3B-llegar-CP S 3A-esperar-3PL-SUB DET árbol=LOC  
 'El hombre vino a esperarlos cerca del árbol'
- (42) Uka ijutipä'is yaka'pa metza tza'mapät ntzi'pa't äj n'une y tumin  
 uka ijuti=pä'='is y-yak-ka'-pa metza tza'ma-pän  
 si alguien=REL=ERG 3A-CAUS-morir-ICP dos montaña-hombre  
 n-tzi'-pa='t äj-Ø n-'une i tumin  
 1A-dar-ICP=1ERG PRO1-GEN 1A-hija y dinero  
 'Si alguien mata a los dos duendes, le daré a mi hija y dinero'

#### 8.4. Clíticos libres

Además de los clíticos gramaticales que utilizan los sustantivos para marcar caso y número (véase 4.3 y 4.4), se han presentado ya varios tipos de clíticos libres tales como el relativizador *pä'* (véase 3.4) y los clíticos de primera

persona (véase 7.5.3). El clítico predicativo se describe en la sección 8.5.1, y el funcionamiento de los clíticos adverbiales subordinantes mencionados en la sección previa se describe en la sección 9.2.2. En esta sección, se presentan otros dos tipos de clíticos libres, los marcadores de foco y los clíticos de nivel oracional.

#### 8.4.1. Marcadores de foco

Se le llama foco a aquella parte de una oración que el hablante desea enfatizar. En zoque, existen dos clíticos que marcan foco, *ti* y *te*. El primero denota un límite o una restricción y normalmente se puede traducir como ‘solo’ o ‘mismo’, pero puede también utilizarse como un elemento enfático; esto se observa en los ejemplos (3) y (5). Este clítico puede agregarse a diferentes tipos de palabra.

Verbo:

- (1) Te' kayu na'ps yospa'ti tzämikuta  
 te' kayu na'ps Ø-yos-pa=ti tzämi=kuta  
 DET caballo solo 3B-trabajar-ICP=LIM carga=BEN  
 ‘El caballo solo es bueno para llevar cargas’

Preverbo:

- (2) Äjtzi na'ps näti'tzi patzyäjku  
 äj-tzi na'ps nä=ti='tzi Ø-pay-tzäk-u  
 PRO1-ABS solo PRG=LIM=1ABS 1B-pasear-hacer-PG  
 ‘Yo solo estoy paseando’

Sustantivo:

- (3) Maka yak nä'päki te' tumäpä' tzika'omoti  
 manh-pa y-yak-nä'-päk-E te' tumä=pä' tzika='omo=ti  
 FUT-ICP 3A-CAUS-agua-traer-DEP DET uno=REL olla=LOC=LIM  
 ‘Le mandaba a traer el agua con la misma olla’

## Otras palabras:

- (4) Nye'käti mita te' m'uku'y te' mesyakäsi  
 y-ne'kä-ti Ø-min-pa te' m-'uk-ku'y te' mesya=käs-i  
 3A-mismo=LIM 3B-venir-ICP DET 2A-beber-N DET mesa=encima-DIR  
 'Tu bebida vendrá a la mesa por sí misma'
- (5) tumä tzeke'une te'seti nä myaya'ke'tupä'  
 tumä tzeke-'une te'=se=ti nä y-maya'-ke't-u=pä'  
 uno tortuga-niño DET=SIM=LIM PRG 3B-triste-REP-PG=REL  
 'una tortuguita que estaba igualmente triste'
- (6) tumä yomo' tukapyä'isti kyä'  
 tumä yomo' tukay=pä='is=ti y-kä'  
 uno mujer tres=REL=GEN=LIM 3A-dedo  
 'una mujer con solo tres dedos'

El otro marcador de foco, *te*, es idéntico, en cuanto a la forma y la posición, al *te* en función de predicador (véase 8.5.1). Su función como marcador de foco está relacionada con su uso como predicador en oraciones escindidas (véase 9.2.1.3), en las que aparece como clítico en el elemento escindido que a su vez toma una oración relativa, como se ve en el ejemplo (7). El elemento relativizador puede omitirse, dejando así al elemento predicador solamente con su marca de foco como se ve en (8).

- (7) Te'iste makapä' tzyäkye te' säk  
 Ø-te='is=te manh-pa=pä'y-tzäk-yaj-E te' sänh  
 3B-DET=ERG=PRED FUT-ICP=REL 3A-hacer-3PL-DEP DET fiesta  
 'Ellos son los que harán la fiesta'
- (8) Tzjamjayu'unh te' yomo' tiyäte' tuku  
 y-tzam-jay-u='unh te' y-yomo' tiyä'=te Ø-tuk-u  
 3A-decir-AP-CP=EV DET 3A-esposa que=PRED 3B-sucedió-CP  
 'Le dijo a su esposa que (era lo que) había sucedido'

Como siguiente paso, el clítico *te* ha comenzado a usarse más como un marcador general de foco, muchas veces con un contenido semántico muy generalizado, razón por la cual casi cualquier elemento de una oración puede ser focalizado agregándole la forma *te* cuando se quiere enfatizarlo.

Frase nominal:

- (9) te'e tä n'a'nuku'is'ante tä tzakjatyapä'  
 te'e tä n-'a'nuku='is='am=te tä Ø-tzak-jay-tam-u=pä'  
 DET PROI 1A-mayor=ERG=PERF=FOC PROI 1B-dejar-AP-IPL-CP=REL  
 'lo que nuestros mayores nos dejaron'

Pronombre personal:

- (10) Te'äjte oyu ntzämi  
 te' äj-t=te oy-u n-tzäm-E  
 DET PROI-ERG=FOC TER-CP 1A-cargar-DEP  
 'Eso es lo que llegué a cargar'

Pronombre interrogativo:

- (11) Tiyante oyu muki?  
 tiyam=te oy-u m-muk-E  
 que=FOC TER-CP 2A-medir-DEP  
 '¿Qué llegaste a medir?'

- con una marca de caso:

- (12) Tikutante nä myaka'u te' äj nyoya?  
 ti=kuta='am=te nä m-yak-ka'-u te' äj-Ø n-yoya  
 que=BEN=PERF=FOC PRG 2A-CAUS-morir-PG DET PROI-GEN 1A-cerdo  
 '¿Por qué estás matando a mi cerdo?'

## Adverbio relativo:

- (13) Sutmpa't wa'a'tzi mnämaku jutäte oyu mnäputi mä'tzyäki te' tumin  
 n-sun-pa='t wa'a='tzi m-nä-manh-u  
 1A-querer-ICP=1ERG S=1ABS 2A-CAUS-ir-SUB  
 jutä=te oy-u m-nä-put-E mä'tzyäki te' tumin  
 donde=FOC ir-CP 2A-CAUS-salir-DEP mucho DET dinero  
 'Quiero que me lleves a donde fuiste para conseguir mucho dinero'

## Cuantificador:

- (14) Sak usyanhna'te nä'ijtu  
 sak usyanh=ma=te n-nä-'it-u  
 muy poco=PERF=FOC 1A-AS-estar-CP  
 'Muy poco tengo ahora'

## Frase locativa:

- (15) Te'mä'm'unhte tzä'yu jo'mo  
 te'=mä='am='unh=te Ø-tzä'y-u jo'mo  
 DET=LOC=PERF=EV=FOC 3B-estar-CP dentro  
 'Ahí estuvo adentro'

## Verbo:

- (16) Kejkunte najsomo  
 Ø-kek-u='unh=te nas='omo  
 3B-caer-CP=EV=FOC suelo=LOC  
 'Se cayó al suelo'

## Auxiliar:

- (17) Entonses te' makante tzu'nhi te' santupä' täjkomo  
 entonses te' manh-pa='am=te Ø-tzu'nh-E te' santu=pä' tāk='omo  
 entonces DET FUT-ICP=PERF=FOC 3B-irse-DEP DET santo=REL casa=LOC  
 'Entonces él va a dejar la casa santa'

## 8.4.2. Clíticos oracionales

Los clíticos que se agregan a nivel oracional expresan distintas funciones circunstanciales como tiempo, aspecto, funciones discursivas, etcétera. Estos clíticos tienen alcance sobre toda la oración y generalmente aparecen en el núcleo de la oración (como se definió en 8.1), es decir pueden aparecer marcados en la subordinante, en el preverbo, en el auxiliar o en el verbo principal en este orden de prioridad.

Los clíticos oracionales son:

am / ma	perfectivo, 'ya'
'unh	evidencial, 'supuestamente', 'se dice que'
na'ak	pasado

- (18) nã'am'äjtzı no'tyaju'k nımeke  
 nã='am='äjtzı Ø-no't-yaj-u-'k nımeke  
 PRG=PERF=1ABS 1B-bemborracharse-XPL-PG-SUBT muy  
 'cuando ya estamos muy borrachos'
- (19) Te' pät manyosopä'is 'yankoma'käkyetu'unh te' eyapä' pät  
 te' pän manyoso=pä='is y-'ankoma'k-'äy-ke't-u='unh te' eya=pä' pän  
 DET hombre mañoso=REL=ERG 3A-engaño-V-REP-CP=EV DET otro=REL hombre  
 '(Se dice que) el hombre mañoso engañó otra vez a otro hombre'
- (20) Te' yomo'isnye ni'is'una'ak jı'n myusje nyäı  
 te' yomo='is=y-ne ni='is='unh=na'ak jı'n y-mus-jay-E y-näı  
 DET esposa=GEN=3A-ANA nadie=ERG=EV=PST NEGI 3A-saber-AP-DEP 3A-nombre  
 'Nadie sabía el nombre de su esposa'

El clítico perfectivo indica que la acción o el evento descrito por el verbo ya se ha completado, y puede aparecer de diferentes formas según el contexto fonológico en el que se encuentre. Además de la forma completa *am* y la menos frecuente *ma* que se ve en (21), regularmente también puede marcarse solo como *m*, sobre todo después de una vocal como se ve en (22). Esta *m* tiende a convertirse en *n* cuando se halla en frente del predicador o la marca de foco *te*, como se observa en (23).

- (21) Sak tzyeta'mpä'ma'unhtena'ak  
 sak Ø-tzye-ta'm=pä'=ma='unh=te=na'ak  
 muy 3B-pequeño-PL=REL=PERF=EV=PRED=PST  
 'Eran todavía muy pequeños'
- (22) Yäti mpatum'äjt iji'nh'äjtzi maka iti  
 yäti n-pa't-u='am='äjt i=ji'nh='äjtzi manh-pa Ø-'it-E  
 ahora 1A-encontrar-CP=PERF=1ERG alguien=COM=1ABS FUT-ICP 1B-vivir-DEP  
 'Ahora he encontrado alguien con quien vivir'
- (23) Yä tuminpi'k jinante mawepä' m'isi toya  
 yä' tumin=pi'k ji'n='am=te manh-E=pä' m-'is-E toya  
 este dinero=INSTR NEGI=PERF=PRED FUT-DEP=REL 2A-ver-DEP sufrimiento  
 'Con este dinero ya no vas a sufrir'

Además de las funciones semánticas presentadas y ejemplificadas en (18) a (20), los clíticos pueden desplegar también funciones menos específicas. En particular, el perfectivo puede llegar a tener un significado muy vago y general. Además de la traducción al español como 'ya', este clítico también muestra que la oración está en tiempo pasado, como se ve en (24) y (25), incluso puede no tener ningún significado temporal, como en (23). Muchos de los ejemplos que se presentan en este libro ilustran el uso extendido de este clítico perfectivo.

- (24) Nä'amunhna'ak tyo'mäkye'tu te' säk  
 nä='am='unh=na'a y-tom-'äy-ke't-u te' sänh  
 PRG=PERF=EV=PST 3A-cerca-V-REP-PG DET fiesta  
 'La fiesta se acercaba de nuevo'
- (25) Te'kuta ji'na'munh myusi putä  
 te'=kuta ji'n='am='unh y-mus-E Ø-put-A  
 DET=BEN NEGI=PERF=EV 3A-poder-DEP 3B-salir-SUB  
 'Por lo tanto no podía irse'

El evidencial *'unh* se utiliza para señalar que el hablante solo tiene conocimiento por fuentes secundarias sobre lo que se dice en la oración, es decir que es información que no le consta al hablante, sino que se trata de información que recibió de alguien más. Por esta función, el evidencial se utiliza ampliamente en textos narrativos, en donde su uso parece ser casi obligatorio como lo muestran los distintos ejemplos presentados en este libro.

(26) Maku'unh emäk

Ø-manh-u='unh ey=mä'k

3B-ir-CP=EV otro=LOC

'Fue a algún otro lugar'

(27) Te' pät manyosopä'is 'yankoma'käkyetu'unh te' eyapä' pät

te' pän manyoso=pä='is y-'ankoma'k-'äy-ke't-u='unh te' eya=pä' pän

DET hombre mañoso=REL=ERG 3A-engaño-V-REP-CP=EV DET otro=REL hombre

'El hombre mañoso engañó de nuevo al otro hombre'

(28) Jäsi'kam nu'kyaju'unh känä'mä'ta'mpä'

jäsi'kam Ø-nu'k-yaj-u='unh känä'=mä'=ta'm=pä'

entonces 3B-llegar-3PL-CP=EV Tapalapa=LOC=PL=REL

'Entonces llegó la gente de Tapalapa'

El clítico *na'ak* denota un evento que sucedió en el pasado como se ve en los ejemplos (20), (29) y (30), sobre todo un evento o proceso que sucedió simultáneamente con otro evento en el pasado. Además, también se usa como contrafactual, es decir contra lo esperado, cuando aparece después de una oración condicional, como en (31).

(29) Te'isna'ak kyutpäjajajpa ijtuse

te'='is=na'ak y-kut-pä-jay-yaj-pa ijtuse

DET=ERG=PST 3A-comer-CL-AP-3PL-ICP todo

'Se comieron todo por ellos'

- (30) Ijtu'unhna'ak tumnaka metza uneta'm  
 Ø-'it-u='unh=na'ak tumä-naka metza une=ta'm  
 3B-estar-CP=EV=PST una-vez dos niño=PL  
 'Había una vez dos niños'
- (31) Uka'tzina'ak ja mnyämawä ijtumä nä' ka'u'tzina'ak  
 uka='tzi=na'ak ja m-nä-manh-A Ø-'it-u=mä' nä' Ø-ka'-u='tzi=na'ak  
 si=1ABS=PST NEGC 2A-CAUS-ir-DEP 3B-estar-CP=LOC agua 1B-morir-  
 CP=1ABS=PST  
 'Si no me hubieras llevado donde hay agua habría muerto'

#### 8.4.3. El orden de los clíticos libres

Cuando aparece más de un clítico libre en una misma palabra, como ocurre muchas veces, estos se ordenan de acuerdo con un orden establecido. Es posible, por lo tanto, predecir las posiciones que ocuparán como puede verse a continuación:

Limitativo	Perfectivo	Clíticos de primera persona	Evidencial	Predicador, Foco	Pasado
<i>ti</i>	<i>'am/ma</i>	<i>'t, 'tzi, te</i>	<i>'unh</i>	<i>te</i>	<i>na'ak</i>

Los clíticos se ordenan estrictamente según este patrón de ordenamiento como puede verse en cada uno de los ejemplos que se presentaron anteriormente y los que se presentan a continuación con más de un clítico libre.

- (32) Näti'ante mjamupä' ke jomite ta'npapä' m'ame?  
 nä=ti='am=te m-jam-u=pä'  
 PRG=LIM=PERF=PRED 2A-recordar-PG=REL  
 ke jomi=te Ø-ta'n-pa=pä' m-'ame  
 que mañana=PRED 3B-completar-ICP=REL 2A-año  
 '¿Recuerdas que mañana es tu cumpleaños?'

- (33) Maku'munhte te' pät  
 Ø-manh-u='am='unh=te te' pän  
 3B-ir-CP=PERF=EV=FOC DET hombre  
 'El hombre salió'
- (34) Te' pä'nis j'in'unhtena'ak syunipä' mawä yajk'ijsä yomo' te' kyama  
 te' pän='is ji'n='unh=te=na'ak y-sun-E=pä'  
 DET hombre=ERG NEGI=EV=PRED=PST 3A-querer-DEP=REL  
 manh-A y-yak-'is-A y-yomo' te' y-kama  
 FUT-SUB 3A-CAUS-ver-SUB 3A-esposa DET 3A-milpa  
 'El hombre no le quería mostrar su milpa a su esposa'
- (35) Nä'amunhna'ak tyo'mäkye'tu te' säk  
 nä='am='unh=na'ak y-tom-'äy-ke't-u te' sänh  
 PRG=PERF=EV=PST 3A-cerca-V-REP-PG DET fiesta  
 'La fiesta se acercaba de nuevo'

## 8.5. Oraciones no verbales

### 8.5.1. El predicador

En zoque no existe un verbo que corresponda al verbo 'ser' en español; en vez de este verbo llamado 'copulativo', el clítico *te* (o *te'e*) se añade al sustantivo o al adjetivo para realizar la predicación. En los adjetivos, aparece también el clítico *pä'* precediendo al clítico predicador.

- (1) Äjtzi kana'nhpä'tzite  
 äj-tzi Ø-kana'nh=pä'='tzi=te  
 PRO1-ABS 1B-viejo=REL=1ABS=PRED  
 'Yo estoy viejo'
- (2) Kana'nhpä'm'äjtzite  
 Ø-kana'nh=pä'='am='äjtzi=te  
 1B-viejo=REL=PERF=1ABS=PRED  
 'Ya estoy viejo'

- (3) Mij-tzi nkyana'nhpä'te  
 mij-tzi ny-kanan=pä'=te  
 PRO2-1ABS 2B-viejo=REL=PRED  
 'Tú estás viejo'
- (4) Te' tuwi kana'nhpä'te  
 te' tuwi Ø-kana'nh=pä'=te  
 DET perro 3B-viejo=REL=PRED  
 'El perro está viejo'

Los predicados no verbales son intransitivos, por ello el sujeto se marca en absoluto y se espera que aparezca después del verbo; sin embargo, esto no es lo que sucede generalmente, como se observa en los ejemplos anteriores. La explicación de este fenómeno puede encontrarse en el origen del clítico predicador, que se desarrolló del determinante *te'*, el cual podía servir como el sujeto de un predicado no verbal sin cópula, y podía aparecer después del predicado como dicta (y dictaba) la regla de estos sujetos. No obstante, una frase nominal podía aparecer antes del predicado si funcionaba como tópico, así, una oración como (4) podría tener originalmente la estructura que se ve en (5).

- (5) Te' tuwi kananpä' te'  
 'el perro viejo ese'

Eventualmente, el determinante *te'* se convirtió en un clítico que se añade a la palabra predicativa de manera que la estructura presentada en (5) fue interpretada como en (4).

### 8.5.2. La estructura de las oraciones no verbales

Una vez que la oración tiene el clítico predicativo *te*, el predicado no verbal se comporta de manera muy similar a un verbo intransitivo, pues toma los mismos prefijos de persona. La principal diferencia es que solo los verbos pueden

estar precedidos por auxiliares, y solo verbos (y auxiliares) pueden tomar sufijos de aspecto y de modo. En las oraciones no verbales, estas categorías están expresadas por clíticos a nivel oracional (véase 8.4.2), como se muestra en esta sección en los ejemplos (2), (6), (8), (9), (12), (13), (15), etcétera.

Cuando el sujeto es una primera persona, el clítico de primera persona en absoluto se inserta antes del predicador, como en (1) (y en concordancia con el patrón presentado en 8.4.3). En muchos contextos, otros clíticos pueden seguir al adjetivo, especialmente el perfectivo *-am*. A continuación, se presentan más ejemplos:

- (6) yäti komo mäjam'äjtzite  
 yäti komo Ø-mäja='am='äjtzite  
 ahora como 1B-grande=PERF=1ABS=PRED  
 'ahora que estoy grande'
- (7) Mijtzi jyowi'jowipä'te  
 mij-tzi ny-jowi'-jowi'=pä'=te  
 PRO2-ABS 2B-tonto-tonto=REL=PRED  
 'Tú eres muy tonto'
- (8) Sak tzyeta'mpä'ma'unhtena'ak  
 sak Ø-tzye-ta'm=pä'=ma='unh=te=na'ak  
 muy 3B-pequeño-PL=REL=PERF=EV=PRED=PST  
 'Eran todavía muy pequeños'

Si el adjetivo tiene un modificador precediéndolo, el predicador se añade al modificador.

- (9) Yä' kupku'y jene'unhtena'ak tzye'pä'  
 yä' kupku'y jene='unh=te=na'ak Ø-tzye'=pä'  
 este pueblo muy=EV=PRED=PST 3B-pequeño=REL  
 'Este pueblo era muy pequeño'

- (10) Te' tzämi nimeke'unhte jeme'tzpä'  
 te' tzämi nimeke='unh=te Ø-jeme'tz=pä'  
 DET carga muy=EV=PRED 3B-pesado=REL  
 'La carga era muy pesada'

Cualquier palabra que tenga el relativizador *pä'* puede servir en función predicativa.

- (11) Yäti tzo'yäyopyapä'te  
 yäti Ø-tzoy-'äy-oy-pa=pä'=te  
 ahora 3B-cura-V-ANT-ICP=REL=PRED  
 'Ahora es un doctor [el que cura]'
- (12) Njyutzjeta'mpänte mijtzi 'yijtase?  
 ny-jutzje-ta'm=pä'='am=te mij-tzi ny-'ityajuse  
 2B-cuántos-PL=REL=PERF=PRED PRO2-ABS 2A-todo  
 '¿Cuántos son ustedes juntos?'
- (13) Tzajkyajupä'tzitenä'ak yä'ki  
 Ø-tzak-yaj-u=pä'='tzi=te=na'ak yä'ki  
 1B-dejar-3PL-CP=REL=1ABS=PRED=PST aquí  
 'Ellos (son los que) me dejaron aquí'

Incluso las oraciones adverbiales pueden ser usadas en función predicativa.

- (14) Porke jyu'su'ankäte mäsyku'y?  
 porke ny-ju's-u=ankä=te mäsyku'y  
 porque 2B-rasurar-CP=SUBC=PRED feo  
 '¿Es porque te rasuraste mal?'

La posición del sujeto en las oraciones no verbales es libre. Sin embargo, como se ha visto, lo mas común es que el sujeto aparezca primero, seguido por el predicado, lo cual es contrario a la posición que ocupan los sujetos en oraciones con verbos intransitivos. Las oraciones que comienzan con el predicado pueden interpretarse como preguntas.

## 8.5.3. Predicados nominales

El predicador también se añade a sustantivos, pronombres y determinantes, de manera que puedan funcionar como predicados.

- (15) Yá' metza pätnyumu kompakre'unhtena'akyumu  
 yá' metza pän=yumu Ø-kompakre='unh=te=na'ak=yumu  
 este dos hombre=PL 3B-compadre=EV=PRED=PST=PL  
 'Estos dos hombres eran compadres'
- (16) Te' yoyase tzyäkpapä'is wyit prujo'unhtena'ak  
 te' yoya=se y-tzäk-pa=pä='is y-wit Ø-prujo='unh=te=na'ak  
 DET cerdo=SIM 3A-hacer-ICP=REL=ERG 3A-sí.mismo 3B-mago=EV=PRED=PST  
 'El que se convirtió a sí mismo en cerdo era un mago'
- (17) Te' wi'napä' testamentu, wi'napä' otete, wi'napä' itkutye  
 te' wi'na=pä' testamentu wi'na=pä' Ø-ote=te wi'na=pä' Ø-it-ku'y=te  
 DET viejo=REL testamento viejo=REL 3B-palabra=PRED viejo=REL 3B-vivir-  
 N=PRED  
 'El Viejo Testamento es la palabra antigua, la vida antigua'
- (18) Iyante?  
 Ø-'iyam=te  
 3B-quién=PRED  
 '¿Quién es?'
- (19) Te'iste makapä' tzyäkye te' säk  
 Ø-te='is=te manh-pa=pä' y-tzäk-yaj-E te' sänh  
 3B-DET=ERG=PRED FUT-ICP=REL 3A-hacer-3PL-DEP DET fiesta  
 'Ellos son los que harán la fiesta'
- (20) Yempe is'unhte 'yispapä'  
 yempe Ø-'i='is='unh=te y-'is-pa=pä'  
 cualquier 3B-algo=ERG=EV=PRED 3A-ver-ICP=REL  
 'Hubo muchos que la vieron'

Un adjetivo que modifica a un sustantivo casi nunca tiene el predicador; este más bien se añade al sustantivo, como se vio en (17). Más ejemplos:

- (21) Äj ntata kana'nhpä' pänte  
 äj-Ø n-tata kana'nh=pä' Ø-pän=te  
 PRO1-GEN 1A-padre viejo=REL 3B-hombre=PRED  
 'Mi padre es un hombre viejo'

- (22) Te' kak na'tzkupyä kopänte  
 te' kanh na'tz-ku'y=pä' Ø-kopän=te  
 DET tigre miedo-N=REL 3B-animal=PRED  
 'El tigre es un animal peligroso'

Cuando el predicado es un sustantivo poseído —como en 'Yo soy tu amigo'—, sucede un fenómeno especial: el prefijo sobre el sustantivo marca al poseedor y no al sujeto; el predicador se añade entonces al pronombre poseedor.

- (23) Mijtzi äjte ntä  
 mij-tzi äj-Ø=te n-tä  
 PRO2-ABS PRO1-GEN=PRED 1A-amigo  
 'Tú eres mi amigo'

- (24) Te' mijte mtä  
 te' mij-Ø=te m-tä  
 DET PRO2-GEN=PRED 2A-amigo  
 'Él/ella es tu amigo(a)'

Una oración completa, encabezada por una subordinante (véase 9.1), puede funcionar como predicado; en este caso, el predicador se añade a la subordinante.

- (25) Te' syekreto ijtipä' wa'unhte yojsu nimeke  
 te' y-sekreto Ø-'it-u=pä' wa'a='unh=te Ø-yos-u nimeke  
 DET 3A-secreto 3B-estar-CP=REL S=EV=PRED 3B-trabajar-SUB muy  
 'Su secreto era trabajar mucho'

#### 8.5.4. Negación

Una oración no verbal puede también negarse. El predicador tiende a añadirse a la negación más que a la palabra predicativa.

- (26) Ji'nante te' eyanajsomota'mpä' mokse  
 ji'n='am=te te' eya-nas='omo=ta'm=pä' mok=se  
 NEGI=PERF=PRED DET otro-tierra=LOC=PL=REL maíz=SIM  
 'No era como el maíz de otros lugares'

- (27) Ji'nte wyäpätiyā wa'a nu'mu  
 ji'n=te y-wä=pä' tiyā' wa'a Ø-nu'm-u  
 NEGI=PRED 3A-bueno=REL cosa s 3B-robar-SUB  
 'Robar no es una cosa buena'

- (28) Mijtzi ji'ntena'ak nyä'sepä'  
 mij-tzi ji'n=te=na'ak ny-yä'=se=pä'  
 PRO2-ABS NEGI=PRED=PST 2B-este-SIM=REL  
 'Tú no eras así antes'

Cabe hacer notar, en el ejemplo (27), que el adjetivo predicativo tiene el prefijo del juego A porque sigue a la negación (véase 7.4.1).

#### 8.5.5. Otros predicadores

Dado que el predicador proviene de un determinante, incluso otros determinantes pueden utilizarse como clíticos predicativos, como sucede con el demostrativo *yä'*. En (29) y (30), los predicados son las oraciones relativas con el verbo *täkpätzak-*, seguido por el relativizador *pä'* y el predicador *yä'*.

- (29) Äj ntata'ista'm täkpätzakyajupä'tziyä  
 äj-Ø n-tata='is=ta'm Ø-täk-pä-tzak-yaj-u=pä'='tzi=yä  
 PRO1-GEN 1A-padre=ERG=PL 1B-arrojar-CL-dejar-XPL-CP=REL=1ABS=PRED  
 'Nuestros padres (son los que) nos dejaron'
- (30) Täkpätzakyatäjupä'tziyä  
 Ø-täk-pä-tzak-yaj-täj-u=pä'='tzi=yä  
 1B--arrojar-CL-dejar-XPL-PAS-CP=REL=1ABS=PRED  
 'Somos (los que fueron) abandonados'
- (31) Yä' yijtuse näijtupä' netamyä  
 yä' yituse n-nä-'it-u=pä' ne=tam=yä  
 este todo 1A-AS-estar-CP=REL PROIGEN=IPL=PRED  
 'Todo lo que tenemos es nuestro'
- En la primera persona, el elemento *tzyä* se utiliza algunas veces como predicador. Esto se debe quizás a que se trata de la contracción de *'tzi+yä*. Esta hipótesis se confirma por el hecho de que *tzyä* nunca aparece en la misma palabra que *'tzi*.
- (32) Äjtziyumu ijtyajuse'tzi mojsatya'mpä'tzyä  
 äj-tzi=yumu Ø-'ityajuse='tzi mosay-ta'm=pä'='tzi=yä  
 PRO1-ABS=PL 1B-todo=1ABS cinco-PL=REL=1ABS=PRED  
 'Nosotros somos cinco en total'
- (33) Mitupätzyä metztame  
 min-u=pä'='tzi=yä n-me'tz-tam-E  
 venir-CP=REL=1ABS=PRED 1A-buscar-2PL-DEP  
 'Somos (los que) han venido a buscarte'
- (34) Ji'nätzyä mjaya  
 ji'n='äjtzi=yä m-jaya  
 NEGI=1ABS=PRED 2A-marido  
 'No soy tu marido'

Originalmente, las oraciones no verbales se formaron por la simple yuxtaposición del sujeto y del predicado (véase 8.5.1); dado que el clítico predicador se desarrolló recientemente, las oraciones no verbales sin elemento predicador todavía se utilizan. Aún así, siguen siendo oraciones.

(35) Wäpä' mpyät

wä=pä' ny-pän

bueno=REL 2B-hombre

'Eres un buen hombre'

(36) tumä kuy mäjata'mpä'is tyäp

tumä kuy mäja=ta'm=pä'=is y-täm

uno árbol grande=PL=REL=GEN 3A-fruta

'un árbol cuyos frutos son grandes'

Vea la diferencia entre los prefijos del juego A y del juego B en los sustantivos: *mpät* (A) 'tu hombre' frente a *mpyät* (B) 'eres un hombre'. La construcción que se presenta en (36) será discutida y analizada en la sección 9.2.1.2.

### 8.5.6. Adjetivos derivados

En una de las construcciones más comunes, el verbo se convierte en un adjetivo (nominalizado) por medio del relativizador *pä'* (véase 3.4), y entonces este adjetivo se convierte a su vez en un predicado no verbal al añadir el predicador *te*. Ya se han observado ejemplos de esto en (29), (30) y (33); las siguiente dos oraciones tienen el mismo sentido.

(37) Makyajpa te' presu'omo

Ø-manh-yaj-pa te' presu='omo

3B-ir-3PL-ICP DET prisión=LOC

'Ellos van a prisión'

- (38) Makyajpapä'te te' presu'omo  
 Ø-manh-yaj-pa=pä'=te te' presu='omo  
 3B-ir-3PL-ICP=REL=PRED DET prisión=LOC  
 'Ellos (son los que) van a prisión'

Más ejemplos:

- (39) Nyiwakäyaju ke' nu'mpapä'te  
 y-niwa'käy-yaj-u ke Ø-nu'm-pa=pä'=te  
 3A-acusar-3PL-CP que 3B-robar-ICP=REL=PRED  
 'Lo acusaron de robar (= de ser un ladrón)'

- (40) Oyajupä'te wäwä pätnyumu  
 Ø-'oy-yaj-u=pä'=te wäwä pän=yumu  
 3B-venir-3PL-CP=REL=PRED muy hombre=PL  
 'Mucha gente (era la que) vino'

Cuando el verbo aparece después de un auxiliar o un preverbo, puede añadirse la forma *päte* al auxiliar, como en (41) y (42), y la forma equivalente *pätzyä*, como en (33). Sin embargo, es posible que el predicador se añada al auxiliar (o al preverbo), y el relativizador al verbo principal, como en (43) y (44).

- (41) Makapä'te ntzi'ye ku'tku'y  
 manh-pa=pä'=te n-tzi'-yaj-E ku't-ku'y  
 FUT-ICP=REL=PRED 1A-dar-XPL-DEP comer-N  
 'Vamos a darles comida'

- (42) Oyupä'te kutuye  
 oy-u=pä'=te Ø-kutu-yaj-E  
 TER-CP=REL=PRED 3B-arrodillarse-3PL-DEP  
 'Se arrodillaron'

- (43) Näte yosupä' te' jyaya  
 nä=te y-yos-u=pä' te' y-jaya  
 PRG=PRED 3A-trabajar-PG=REL DET 3A-esposo  
 'Su esposo estaba trabajando'
- (44) Näti'ante mjamupä' ke jomite ta'npapä' m'ame?  
 nä=ti='am=te m-jam-u=pä'  
 PRG=LIM=PERF=PRED 2A-recordar-PG=REL  
 ke jomi=te Ø-ta'n-pa=pä' m-'ame  
 que mañana=PRED 3B-completar-ICP=REL 2A-año  
 '¿Recuerdas que mañana es tu cumpleaños?'

## 8.6. Oraciones coordinadas

Originalmente la coordinación de oraciones se hacía solo por yuxtaposición; es decir, se situaba una al lado de la otra; este mismo mecanismo se observa comúnmente en la actualidad.

- (1) Wäjpa ju'ki'ijnye'se ketmpa  
 Ø-wäj-pa ju'ki='is=y-ne=se Ø-ket-pa  
 3B-oler.mal-ICP buitire=GEN=3A-ANA=SIM 3B-ver-ICP  
 'Olía mal y parecía que era de un buitire'
- (2) Ji'nhä tyäkpä'pä'tzyakyaju, pokpäpäneyaju  
 ji'nhä y-täk-pä'-päy-tzak-yaj-u Ø-pok-pä-päy-ney-yaj-u  
 hay 3A-arrojar-CL-CL-dejar-3PL-CP 3B-quemar-CL-CL-DUPL-3PL-CP  
 'Ahí arrojaron todo y lo quemaron'
- (3) Ityajuse ketki'myaju 'yistäjkyaju te' nkae  
 ityajuse Ø-ken-ki'm-yaj-u y-'is-tzäk-yaj-u te' n-kae  
 todo 3B-mirar-levantar-3PL-CP 3A-ver-hacer-3PL-CP DET M-joven  
 'Todos miraron hacia arriba y vieron al joven'

A veces estas oraciones coordinadas expresan un propósito o un objetivo sin ninguna marca formal de estar haciendo esa función.

- (4) makyajpa'unh te'mä mye'tzajpa te' äksi  
 Ø-manh-yaj-pa='unh te'='mä' y-me'tz-yaj-pa te' äksi  
 3B-ir-3PL-ICP=EV DET=LOC 3A-buscar-3PL-ICP DET maíz  
 'Fueron ahí y buscaron maíz'
- (5) Popya'unh-na'ak opya tzyamjaye te' pakre  
 Ø-poy-pa='unh=na'ak oy-pa y-tzam-jay-E te' pakre  
 3B-correr-ICP=EV=PST TER-ICP 3A-hablar-AP-DEP DET padre  
 'Corrieron a decírselo al padre'
- (6) Yäti maka'tzi makye ya'yi maka't me'tzye yosku'y  
 yäti manh-pa='tzi Ø-manh-yaj-E ya'yi manh-pa='t n-me'tz-yaj-E yos-ku'y  
 ahora FUT-ICP=1ABS 1B-ir-XPL-DEP lejos FUT-ICP=1ERG 1A-buscar-XPL-DEP  
 trabajo-N  
 'Ahora nos vamos lejos para buscar trabajo'

Algunas veces, los dos verbos pueden estar estrechamente relacionados, de manera que pueden referirse a la misma acción o evento.

- (7) 'Yaktzonhu'unhte nyäjayu:  
 y-'aktzonh-u='unh=te y-näm-jay-u  
 3A-responder-CP=EV=FOC 3A-decir-AP-CP  
 'Le respondió diciendo:...'

En la lengua actual, se utiliza la conjunción *i* 'y' del español.

- (8) Koraje'aju'unh te' pä*t* i myo'ka'u'unh wyit  
 Ø-koraje-'aj-u='unh te' pän i y-mo'ka-u='unh y-wit  
 3B-coraje-INCv-CP=EV DET hombre y 3A-ahorcar-CP=EV 3A-sí.mismo  
 'El hombre se enojó y se ahorcó a sí mismo'

- (9) Te' ntzyipu'une yä'senh ky'pspa i jene'unh mayapana'ak  
 te' n-tzyipu-'une='is yä'=senh y-ki'ps-pa i jene='unh Ø-maya-pa=na'ak  
 DET M-chivo-niño=ERG este=SIM 3A-pensar-ICP y muy=EV 3B-triste-ICP=PST  
 'El chivito pensó sobre esto y se sintió muy triste'
- (10) Mtzi'pa't äj mpama i tzi'ä'tzi mijmne  
 m-tzi'-pa='t äj-Ø n-pama i tzi'-A='tzi mij-m-ne  
 2A-dar-ICP=1ERG PRO1-GEN 1A-camisa y dar-IMP=1ABS PRO2-2B-ANA  
 'Yo te doy mi camisa y me das la tuya'

Como puede observarse en estos ejemplos, una frase, en cualquier función, puede ser omitida en la segunda oración; en (1) un sujeto en absoluto en la segunda oración se oculta bajo la identidad de un sujeto en absoluto en la primera oración; en (2) un sujeto en absoluto ha sido omitido y se oculta bajo la identidad de un objeto en absoluto; en los ejemplos (3) al (6) y (8), el sujeto ergativo se omite y se oculta tras la identidad de un sujeto en absoluto, mientras que en (9) un sujeto absoluto se omite y se oculta bajo la identidad de un sujeto ergativo. Este fenómeno se deriva del hecho de que el zoque es una lengua, como el español, que no necesita que todos sus participantes nucleares se presenten de manera explícita en la oración (véase 8.1).

Se utilizan otras conjunciones que provienen del español como *u* ('o') y *pero*.

- (11) kuando ko'tä'kajajpa u ko'tä'kajpa te' nka'eta'm tiesiotzyo anyupä'  
 kuando ko'-täk-'aj-yaj-pa u ko'-täk-'aj-pa te' n-ka'e=ta'm diesiotzyo anyu=pä'  
 cuando cabeza-casa-INCV-3PL-IC o cabeza-casa-INCV-ICP DET M-joven=PL  
 dieciocho año=REL  
 'cuando los jóvenes de 18 años se casan o son casados'

- (12) Te' nkaeta'm ityajpa'unhna'ak kontento, pero tumnaka tzu'käsi kyoksyaju'unh te' anhtuk  
 te' n-kae=ta'm Ø-'it-yaj-pa='unh=na'ak kontento  
 DET M-joven=PL 3B-estar-3PL-ICP=EV=PST kontento  
 pero tumä-naka tzu'=käsi y-koks-yaj-u='unh te' anhtunh  
 pero una-vez noche-encima-DIR 3A-tocar-3PL-CP=EV DET puerta  
 'Los niños vivían contentos, pero una noche alguien tocó la puerta'

La conjunción *i* a veces debe traducirse de manera más adecuada como 'pero'.

- (13) Mye'tzyajpa te' äksi y nijutä'unh ji'n pya'tye  
 y-me'tz-yaj-pa te' äksi i ni-judä='unh ji'n y-pa't-yaj-E  
 3A-buscar-3PL-ICP DET maíz y no-donde=EV NEGI 3A-encontrar-3PL-DEP  
 'Estuvieron buscando el maíz pero no lo encontraban en ningún lado'
- (14) Ji'namna'ak tyoya'isi yu'kupyik, i te' tuwi'is jenena'ak 'yispa toya'  
 ji'n='am=na'ak y-toya-is-E yu'-ku'y=pi'k  
 NEGI=PERF=PST 3A-dolor-ver-DEP hambre-N-INSTR  
 i te' tuwi='is jene=na'ak y-'is-pa toya'  
 pero DET perro=ERG mucho-PST 3A-ver-ICP dolor  
 'Él no sufrió de hambre pero el perro sufrió mucho'



---

## 9. Subordinación

**E**n la lengua zoque, existen básicamente tres maneras de incrustar una oración dentro de otra: de manera analítica, es decir por medio de una palabra independiente en función de subordinante; de manera sintética, es decir por medio de un clítico que se agrega en la palabra nuclear de la oración, normalmente en un verbo o un auxiliar, o bien sin ningún tipo de marcación formal.

### 9.1. Subordinación analítica

Una oración subordinada puede introducirse dentro de la oración principal por medio de una subordinante o de palabras relativas (estas últimas son idénticas a las palabras interrogativas descritas en 6.5 y 8.2.2). Las oraciones que se incrustan sin necesidad de que ninguna palabra las introduzca, también se presentan en esta sección, pues se considera que en gran medida son equivalentes a las oraciones subordinadas.

#### 9.1.1. Complementos

Se trata de oraciones subordinadas cuya función es ser los objetos de verbos como ‘decir, contar algo, pensar, querer, saber, creer’, etcétera, y que reportan el contenido de lo dicho, lo contado, lo pensado, etcétera. Las citas

directas pueden funcionar como objetos de verbos sin necesidad de ningún mecanismo formal. En este caso, el agente se presenta en absoluto, y el verbo ‘decir’ muestra también una marca asbolutiva que concuerda con dicho sujeto.

- (1) Nā'unh yā' nkana'nh: yāti't maka n'isi  
 Ø-nām-u='unh yā' n-kana'nh yāti='t manh-pa n-'is-E  
 3B-decir-CP=EV este M-viejo ahora=1ERG FUT-ICP 1A-ver-DEP  
 ‘Este anciano dijo: Ahora veré’
- (2) Te' ke'unh nā tumäpä: Ma'nhi te' me'tztame jutä te' äkntampa  
 te'ke='unh Ø-nām-u tumä=pä'  
 entonces=EV 3B-decir-CP uno=REL  
 manh-'i te' n-me'tz-tam-E jutä te' Ø-'änh-tam-pa  
 ir-EXH 1I 1E-buscar-IPL-DEP donde 1I 1B-dormir-IPL-ICP  
 ‘Entonces uno de ellos dijo: Vamos a buscar donde dormir’

En la actualidad, las oraciones subordinadas (citas indirectas) que funcionan como complemento de verbos como ‘decir’, ‘contar (narrar)’, ‘pensar’, ‘querer’, ‘saber’, etcétera, se introducen por medio de la subordinante *ke* (del español *que*), como en (3), (4) y (5). Las oraciones que funcionan como complemento de verbos de percepción (tales como ver, oír, etc.) pueden introducirse también por medio de la palabra *ke*, como en (6), aunque frecuentemente pueden funcionar como complementos sin necesidad de ninguna palabra que las introduzca, como en (7), (8) y (9); este debió haber sido el mecanismo original antes de la influencia del español. El verbo de la oración subordinada se presenta en modo indicativo (a menos que haya un auxiliar que requiera del subjuntivo).

- (3) Yāti nteke näpyajpa ke mak'am'unh pänhke'ti yä' ame  
 yāti nteke Ø-nām-yaj-pa  
 ahora también 3B-decir-3PL-ICP  
 ke manh-pa='am='unh Ø-pänh-ke't-E yä' ame  
 que FUT-ICP=PERF=EV 3B-hacer.erupción-REP-DEP este año  
 ‘Ahora también dicen que va a hacer erupción este año otra vez’

- (4) Te' Simio'nis y'atzi'is nyäjayu ke muspa mawä pyäjka te' loro  
 te' simion='is y-'atzi='is y-nä-jay-u  
 DET Simón=GEN 3A-hermano=ERG 3A-decir-AP-CP  
 ke mus-pa manh-A y-päk-jay-E te' loro  
 C poder-ICP ir-SUB ir-SUB 3A-traer-AP-DEP DET loro  
 'El hermano de Simón le dijo que podría ir y traer el loro'
- (5) Näti'ante mjamupä' ke jomite ta'npapä' m'ame?  
 nä=ti='am=te m-jam-u=pä'  
 PRG=LIM=PERF=PRED 2A-recordar-PG=REL  
 ke jomi=te Ø-ta'n-pa=pä' m-'ame  
 que mañana=PRED 3B-completar-ICP=REL 2A-año  
 ¿Recuerdas que mañana es tu cumpleaños?'
- (6) 'Yijsu'munhte ke sunyimä ijtu  
 y-'is-u='am='unh=te ke sunyi=mä' Ø-'it-u  
 3A-ver-CP=PERF=EV=FOC que bueno=LOC 3B-ESTAR-CP  
 'Vio que estaba en un buen lugar'
- (7) Te'yi mitu'munh 'yisi te' tzeke nä'am'unh myitu  
 te'yi min-u='am='unh y-'is-E te' tzeke nä='am='unh y-min-u  
 entonces INC-CP=PERF=EV 3A-ver-DEP DET tortuga PRG=PERF=EV 3A-venir-PG  
 'Entonces se dio cuenta de que la tortuga estuvo viniendo'
- (8) Mitu myane nä'am'unh kyojksyaju anhtuk  
 min-u y-man-E nä='am='unh y-koks-yaj-u anhtunh  
 INC-CP 3A-oír-DEP PRG=PERF=EV 3A-tocar-3PL-PG puerta  
 'De pronto, escuchó que alguien tocaba la puerta'
- (9) Pero nija tzyi'ä'unh kuenta nyama tzetzu'unh te' nye' 'yuneyumu  
 pero ni-ja y-tzi'-A='unh kuenta y-nama-tzetz-u='unh te' y-ne' y-'une=yumu  
 pero NEG-NEGC 3A-dar-SUB=EV cuenta 3A-pedazo-cortar-CP=EV DET 3A-ANA  
 3A-niño=PL  
 'Pero no se dio cuenta de que había cortado en pedazos a sus propios hijos'

Las oraciones no verbales generalmente se introducen dentro de otra oración sin necesidad de una subordinante.

- (10) Nyäjayu tyuwite'e  
 y-näm-jay-u y-tuwi=te'e  
 3A-decir-AP-CP 3A-perro=PRED  
 'Le dijo que era su perro'
- (11) Myujspa nye'te te' kyama  
 y-mus-pa y-ne'=te te' y-kama  
 3A-saber-ICP 3A-ANA=PRED DET 3A-milpa  
 'Sabía que la milpa era suya'

### 9.1.2. Oraciones con wa'a

La subordinante *wa'a* aparece seguida de un verbo marcado con el sufijo *-u* del modo subjuntivo II (véase 7.3.4). El verbo que sigue muestra una flexión de persona regular, con excepción de la tercera persona en donde siempre se utiliza la marca del juego A *y-*, ya sea para verbos transitivos o intransitivos, como en otros usos del subjuntivo (véase 7.3.4).

La subordinante *wa'a* tiene diversas funciones; puede introducir complementos de verbos como 'empezar', 'querer', 'esperar', 'necesitar' u 'ordenar'. Por esta razón, forma una especie de oración imperativa incrustada.

- (12) Te'is nyizäjku'unh wa'a tzyäjku janawäta'mpä' tiyä  
 te'='is y-ni-tzäk-u='unh wa'a y-tzäk-u jana-wä-ta'm=pä' tiyä  
 DET=ERG 3A-hacia-hacer-CP=EV S 3A-hacer-SUB NEG-bueno-PL=REL cosa  
 'Comenzó a hacer cosas malas'
- (13) Te' tzä'yupä'is nyäjayu'unh te' kotzäk wa'a 'yanka'mu  
 te' Ø-tzä'y-u=pä'='is y-näm-jay-u='unh te' kotzäk wa'a y-'anka'm-u  
 DET 3B-quedarse-CP=REL=ERG 3A-decir-AP-CP=EV DET montaña S 3A-cerrar-SUB  
 'El que se quedó le dijo a la montaña que se cerrara'

- (14) Ji'nam'äj't suni wa'a pyäku  
 ji'n='am='äj't n-sun-E wa'a y-pänh-u  
 NEGI=PERF=1ERG 1A-querer-DEP S 3A-hacer.erupción-SUB  
 'No quiero que haga erupción'
- (15) Te' yomo'is myakmaku wa'a maku yose  
 te' y-yomo='is y-mak-manh-u wa'a manh-u y-yos-E  
 DET 3A-esposa=ERG 3A-correr-ir-CP S ir-SUB 3A-trabajar-DEP  
 'Su esposa le obligó a que fuera a trabajar'

Vea también la diferencia entre las dos subordinantes con dos usos distintos de *najay-* 'decirle a alguien'. En el ejemplo (4), se utiliza *ke* pues introduce solo la información ('decir que'), mientras que en el ejemplo (13) se utiliza *wa'a* pues se trata de una orden ('dile a').

La subordinante *wa'a* también se utiliza para introducir sujetos oracionales.

- (16) Wäpä'te wa'a 'yojsu  
 wä=pä'=te wa'a ny-yos-u  
 bueno=REL=PRED S 2B-trabajo-SUB  
 'Trabajar es bueno para ti'
- (17) Te' sunyipä'te wa'a musu yakona te' toto jaye  
 te' Ø-sunyi=pä'=te wa'a mus-u y-yak-on-A te' toto-jaye  
 DET 3B-bonito=REL=PRED S poder-SUB 3A-CAUS-hablar-SUB DET papel-escritura  
 'Es bueno poder leer'
- (18) Wa'a Sapatista'aju ji'nte kowa  
 wa'a Ø-sapatista-'aj-u ji'n-te kowa  
 S 3B-zapatista-INCV-SUB NEGI=PRED crimen  
 'No es un crimen ser zapatista'

El uso más común de *wa'a* es introducir oraciones de finalidad, que explican con qué fin se realiza el verbo.

- (19) Te' pät nu'ku wa'a jyo'kyaju te' kujmyä  
 te' pän Ø-nu'k-u wa'a y-jo'k-yaj-u te' kuy=mä'  
 DET hombre 3B-llegar-CP S 3A-esperar-3PL-SUB DET árbol=LOC  
 'El hombre vino a esperarlos al árbol'
- (20) Ntoktor'ajtyo'pya'tzi wa'a't musu ntzo'yäya te' ka'eta'mpä'  
 Ø-n-doktor-aj-tyoy-pa='tzi wa'a='t mus-u n-tzoy-'äy-A te' ka'e-ta'm=pä'  
 1B-M-doctor-INCv-querer-ICP=1ABS S=1ERG poder-SUB 1A-cura-V-SUB DET  
 enfermo-PL=REL  
 'Quiero ser un doctor para poder curar a los enfermos'
- (21) Ma'nhi te' ntzä'kistame te' prepa, wa'a te' n'ista is kyanatzäjkpa  
 manh-'i te' n-tzäk-'is-tam-E te' prepa  
 FUT-EXH II 1A-hacer-TENT-IPL-DEP DET prueba  
 wa'a te' n-'is-tam-u i='is y-kana-tzäk-pa  
 S II 1A-ver-IPL-SUB quien-ERG 3A-ganar-hacer-ICP  
 'Hagamos una prueba para que podamos ver quién va a ganar'
- (22) Muspati't tite wa'a tzyäjku  
 n-mus-pa=ti='t ti=te wa'a y-tzäk-u  
 1A-saber-ICP=LIM=1ERG que=FOC S 3A-hacer-SUB  
 'Sé qué es lo que hay que hacer'
- Cabe hacer notar que, en el ejemplo (22), *wa'a* aparece junto con la palabra interrogativa *ti* 'qué' para introducir una pregunta indirecta.
- Una oración con *wa'a* puede funcionar como el modificador de un sustantivo y por lo tanto tener una función similar a una oración relativa.
- (23) Ja nyä'itya't ti'ti'yä wäpä' wa'a't nwi'kyaju  
 ja n-nä-'it-yaj-A='t ti'i-ti'yä' wä=pä' wa'a='t n-wi'k-yaj-u  
 NEGc 1A-AS-estar-XPL-SUB=1ERG algún-cosa bueno=REL S=1ERG 1A-comer-XPL-SUB  
 'No tenemos nada para comer'

- (24) Ja itä'unhna'ak ni'ipä' tyä'is wa'a 'yayitatzäjku  
 ja Ø-'it-A='unh=na'ak ni-i=pä' y-tä='is wa'a y-'ayita-tzäk-u  
 NEGC 3B-estar-SUB=EV=PST no-alguien=REL 3A-amigo=GEN S 3A-ayuda-hacer-  
 SUB  
 'No tenía ningún amigo que pudiera ayudarla'
- (25) Muspa yaka'ya tumtyitam te' kopän te' yakyosyajpapä' wa'a kyäsyajupä'  
 mus-pa y-yak-ka'-yaj-A tumä-tyi=ta'm te' kopän  
 poder-ICP 3A-CAUS-morir-3PL-SUB uno-INDEF=PL DET animal  
 te' y-yak-yos-yaj-pa=pä' wa'a y-käs-yaj-u=pä'  
 DET 3A-CAUS-trabajar-3PL-ICP=REL S 3A-comer-3PL-SUB=REL  
 'Pudieron matar algún animal que les sirviera de comida'

### 9.1.3. Preguntas indirectas y relativas sin núcleo

Es posible utilizar un pronombre interrogativo (véase 6.5) para introducir preguntas indirectas o relativas sin núcleo, ambas son formalmente idénticas. La interpretación depende del verbo de la oración principal o del propio contexto. En los ejemplos (26) y (27), se muestran oraciones con preguntas indirectas; en (28), una oración relativa sin núcleo.

- (26) Te' pä'nis 'yijsu tiyä tzyäjku  
 te' pän='is y-'is-u tiyä y-tzäk-u  
 DET hombre=ERG 3A-ver-CP que 3A-hacer-CP  
 'El hombre vio lo que hizo'
- (27) wa'a te' n'ista is kyanatzäkpa  
 wa'a te' n-'is-tam-u i='is y-kana-tzäk-pa  
 S II 1A-ver-IPL-SUB quién-ERG 3A-ganar-hacer-ICP  
 'para que podamos ver quién va a ganar'

- (28) 'Yistzäjku'unh tite nä syänhupä'  
 y-is-tzäk-u='unh ti=te nä y-sänh-u=pä'  
 3A-ver-hacer-CP=EV que=PRED PRG 3A-brillar-PG=REL  
 'Vio que era eso lo que estaba brillando, o:  
 'Vio algo que estaba brillando'

Otras palabras interrogativas como *jutä* 'dónde' y *jutz* 'cómo' pueden también utilizarse de la misma manera: introducen oraciones relativas adverbiales que dan información sobre las circunstancias en las que se hace la acción del verbo.

- (29) Yä'se tujku tumnaka Tzyiapajsis kyojame'omo kupnku'y jutä tzapntäjpa te' ote  
 yä=se Ø-tuk-u tumä-naka tzyiapas='is y-kojame='omo kupku'y  
 este=SIM 3B-suceder-CP una-vez Chiapas=GEN 3A-interior=LOC pueblo  
 jutä Ø-tzam-täj-pa te' ote  
 donde 3B-hablar-PAS-ICP DET lengua  
 'Esto sucedió una vez en un pueblo de Chiapas donde se habla zoque'
- (30) Wijtpa'unh-na'ak tumä pä't manyapä' yempe jutä pyurroji'nh  
 Ø-wit-pa='unh=na'ak tumä pän manya=pä' yempe jutä y-purro=ji'nh  
 3B-caminar-ICP=EV=PST uno hombre mañoso=REL algún donde 3A-burro=COM  
 'Un hombre mañoso estaba caminando por donde sea con su burro'

- (31) Te'sete jutz nu'kyaju te' tyäkmä'  
 te'=se=te jutz Ø-nu'k-yaj-u te' y-täk=mä'  
 DET=SIM=PRED como 3B-llegar-3PL-CP DET 3A-casa=LOC  
 'Así es como llegaron a su casa'

También es posible que una frase interrogativa sea extraída de una pregunta indirecta y sea llevada al principio de la oración principal.

- (32) Ntzäjka't tiyä'tzi mtzamjapyapä' wa'a't ntzäjku  
 n-tzäk-pa='t tiyä'='tzi m-tzam-jay-pa=pä' wa'a='t n-tzäk-u  
 1A-hacer-ICP=1ERG que=1ABS 2A-decir-AP-ICPL=REL S=1ERG 1A-hacer-SUB  
 'Haré lo que me digas que haga'

La palabra interrogativa *tiyä'* funciona como el objeto del verbo *ntzäjku* dentro de la oración que se introduce con *wa'a-*.

#### 9.1.4. Otras oraciones subordinadas

Además de *ke*, *wa'a* y las palabras interrogativas, existen otras palabras que introducen oraciones subordinadas sean estas propias del zoque o tomadas como préstamos del español.

La palabra *uka* 'si' introduce oraciones condicionales, como en (33) y (34), además de preguntas oracionales indirectas, como en (35). Después de verbos que expresan inseguridad o duda, es posible que se utilice en lugar de *ke* en una oración de complemento, como en (36). El verbo de la oración subordinada se presenta en indicativo a menos de que haya un auxiliar que requiera del subjuntivo.

- (33) Uka ijutipä'is yaka'pa metza tza'mapät ntzi'pa't äj n'une i tumin  
 uka ijuti=pä'='is y-yak-ka'-pa metza tza'ma-pän  
 si alguien=REL=ERG 3A-CAUS-morir-ICP dos montaña-hombre  
 n-tzi'-pa='t äj-Ø n-'une i tumin  
 1A-dar-ICP=1ERG PRO1-GEN 1A-niño y dinero  
 'Si alguien mata a los dos duendes yo le daré mi hija y dinero'

- (34) Uka ji'näjt mpa'te yäti'ankäti maka'tzi ka'e  
 uka ji'n='äjt n-pa't-E yäti'ankä=ti manh-pa='tzi Ø-ka'-E  
 si NEGI=1ERG 1A-encontrar-DEP ahora=LIM FUT-ICP=1ABS 1B-morir-DEP  
 'Si no lo encuentro ahora voy a morir'

- (35) Ji'na'ak myusye uka maka päwi te' polkan  
 ji'n=na'ak y-mus-yaj-E uka manh-pa Ø-pänh-E te' polkan  
 NEGI=PST 3A-saber-3PL-DEP si FUT-ICP 3B-hacer.erupción-DEP DET volcán  
 'No sabían si el volcán iba a hacer erupción'

- (36) Te' yomo'is kyomäpya uka nä yojsu te' jyaya  
 te' y-yomo='is y-komäy-pa uka nä y-yos-u te' y-jaya  
 DET 3A-esposa=ERG 3A-asumir-ICP si PRG 3A-trabajar-PG DET 3A-esposo  
 'La esposa asumió que su esposo estaba trabajando'

La palabra *yempe* 'aunque' es seguida de verbos marcados con el subjuntivo I, como en (37), aunque el subjuntivo II se utiliza después de la negación *jana*, como en (38).

- (37) Ji'näjt mtzamjatyame yempe'tzi myaka'tamä  
 ji'n='äjät m-tzam-jay-tam-E yempe='tzi m-yak-ka'-tam-A  
 NEGI=1ERG 2A-decir-AP-2PL-DEP aunque=1ABS 2A-CAUS-morir-2PL-SUB  
 'No les digo aunque me maten'

- (38) yempe'unhna'ak jana ma' tzyakyajtyoye te' 'yuneta'm  
 yempe='unh=na'ak jana manh-u y-tzak-yaj-tyoy-E te' y-'une=ta'm  
 aunque=EV=PST NEGS FUT-SUB 3A-dejar-3PL-querer-DEP DET 3A-niño=PL  
 'aunque no quería dejar a sus hijos'

También se utilizan algunos subordinantes y palabras relativas tomadas como préstamos del español, sobre todo en el uso cotidiano de la lengua oral. Las más comunes son *porke*, *anke* ('aunque'), *komo*, *kuando*, *astake*, *anteske*.

- (39) Yäti komo mäjam'äjtzite, ijtu'a äj nkipsoku'y  
 yäti komo Ø-mäja='am='äjzi=te Ø-'it-u='am äj-Ø n-kipso-ku'y  
 ahora como 1B-grande=PERF=1ABS=PRED 3B-estar-CP=PERF PRO1-GEN  
 1A-pensar-N  
 'Ahora que estoy grande, yo ya puedo pensar'
- (40) Anteske maka täni te' purro, nkotjapya kosta'l jutä wa'a kyejku te' tumin  
 anteske manh-pa Ø-tän-E te' purro,  
 antes.que FUT-ICP 3B-defecar-DEP DET burro  
 m-kot-jay-pa kosta'l jutä wa'a y-kek-u te' tumin  
 2A-poner-AP-ICP costal donde s 3A-caer-SUB DET dinero  
 'Antes de que el burro vaya a defecar, pon un costal donde el dinero vaya a caer'

- (41) Porke kuando tätmpa, tyätmpä'pa puro tumin  
 Porke kuando Ø-tän-pa y-tän-pä-pa puro tumin  
 porque cuando 3B-defecar-ICP 3A-caca-CL-ICP puro dinero  
 'porque cuando defeca, su caca es puro dinero'

En algunos casos, una palabra interrogativa aparece seguida de *wa'a* para expresar una finalidad o propósito.

- (42) Maku'unh mye'tzye jutä wa'a 'yityaju  
 manh-u='unh y-me'tz-yaj-E jutä wa'a y-'it-yaj-u  
 FUT-CP=EV 3A-buscar-3PL-DEP donde S 3A-vivir-3PL-SUB  
 'Buscaron un lugar donde vivir'

## 9.2. Subordinación sintética

La subordinación sintética se hace por medio de un clítico que se agrega al verbo o al auxiliar de una oración determinada. El verbo posee sus prefijos y sufijos regulares, y por lo tanto sigue siendo un verbo conjugado. Aunque los preverbos (el progresivo *nä* o la negación) pueden utilizarse como los núcleos de sus oraciones cuando se les agregan los clíticos necesarios, estos nunca podrán estar marcados con clíticos subordinantes tales como el relativizador *pä'* o cualquiera de los subordinadores adverbiales que se describieron en la sección 9.2.2.

- (1) Äjt n'ispäkpä't tumä ji'n yosepä' pät  
 äj-t n-'ispäk-pa='t tumä ji'n y-yos-E=pä' pän  
 PRO1-ERG 1A-saber-ICP=1ERG uno NEGI 3A-trabajar-DEP=REL hombre  
 'Yo conozco a un hombre que no trabaja'
- (2) Äjt n'isu't tumä nä jyäyupä' une  
 äj-t n-'is-u='t tumä nä y-jäy-u=pä' une  
 PRO1-ERG 1A-ver-CP=1ERG uno PRG 3A-llorar-PG=REL niño  
 'Yo vi a un niño que estaba llorando'

## 9.2.1. Oraciones relativas

Las oraciones relativas se forman cuando se agrega el relativizador *pä'* al verbo o al auxiliar de la oración subordinada.

- (3) Te'yi pya'tzotzu'unh witpä' tzi' ka'upä'  
 te'yi y-pa't-tzo'tz-u='unh wit=pä' tzi' Ø-ka'-u=pä'  
 entonces 3A-encontrar-comenzar-CP=EV primero=REL zarigüeya 3B-morir-CP=REL  
 'Entonces encontró la primera zarigüeya que había muerto'
- (4) Tumnaka pujtu'unh te' kyompakre ki'nijstajpapä'  
 tumä-naka Ø-put-u='unh te' y-kompakre Ø-ki'nis-täj-pa=pä'  
 una-vez 3B-salir-CP=EV DET 3A-compadre 3B-envidia-PAS-ICP=REL  
 'Un día salió su compadre envidiado'
- (5) Yäta'm mä'tzäyjamkätyajpa'unhna'ak te' tyuwi'jinhta'm te' opyapä'is myetze  
 nimeke kopänta'm  
 yä'=ta'm Ø-mätz-'äy-jama-kät-yaj-pa='unh=na'ak te' y-tuwi=ji'nh=ta'm  
 este=PL 3B-juego-V-día-pasar-3PL-ICP=EV=PST DET 3A-perro=COM=PL  
 te' oy-pa=pä'='is y-me'tz-E nimeke kopän=ta'm  
 DET TER-ICP=REL=ERG 3A-buscar-DEP muy animal=PL  
 'Pasaban los días jugando con su perro al que le gustaba mucho perseguir animales'
- (6) Yä ijtuse nä'ijtpä' netamyä  
 yä' ijtuse n-nä-'it-u=pä' ne=tam=yä  
 este todo 1A-AS-estar-CP=REL PROIGEN=IPL=PRED  
 'Todo lo que tenemos es nuestro'
- (7) Te'iste makapä' tzyäkye te' säk  
 Ø-te'='is=te manh-pa=pä' y-tzäk-yaj-E te' sänh  
 3B-DET=ERG=PRED FUT-ICP=REL 3A-hacer-3PL-DEP DET fiesta  
 'Ellos son los que harán la fiesta'

Una frase nominal en cualquier función sintáctica puede ser relativizada. En los ejemplos (3) y (4) se trata de un sujeto de verbo intransitivo; en (5) y (7) el sujeto de un verbo transitivo, y en (6) un objeto. Las oraciones en (5) y (7) muestran cómo el relativizador se agrega al verbo auxiliar. Un objeto primario puede también tener una oración relativa, como en (8); lo mismo sucede con frases adverbiales, como en (9) a (11).

- (8) te' pät ntzi'upä't tumä ku'tku'y  
 te' pän n-tzi'-u=pä'='t tumä ku't-ku'y  
 DET hombre 1A-dar-CP=REL=1ERG uno comer-N  
 'el hombre al que le di de comer'
- (9) te' täk ijtpä'omo'tzi  
 te' täk Ø-'it-u=pä'='omo='tzi  
 DET casa 1B-estar-CP=REL=LOC=1ABS  
 'la casa en la que vivo'
- (10) te' kutzyilu mjajkupä'pi'k mijt te' pan  
 te' kutzyilu m-ja'k-u=pä'='pi'k mij-t te' pan  
 DET cuchillo 2A-cortar-CP=REL=INSTR PRO2-ERG DET pan  
 'el cuchillo con el que tú cortaste el pan'
- (11) te' yomo' nyosupä'kuta  
 te' yomo' ny-yos-u=pä'='kuta  
 DET mujer 2B-trabajar-CP=BEN  
 'la mujer para la que trabajas'

Como es común en las oraciones relativas en distintas lenguas, la frase relativizada (el elemento compartido) se representa por medio de una posición vacía dentro de la oración relativa. Sin embargo, en zoque, los clíticos que marcan caso aparecen dentro de la oración relativa incluso si la frase nominal a la que pertenecen está relativizada. En lugar de desaparecer con la frase relativizada, el clítico que marca el caso se queda y se agrega al elemento relativizador *pä'*, como la marca de ergativo que aparece en (5) y los casos semánticos en (9) a (11).

## 9.2.1.1. Relativización interna y externa

El tipo de construcción relativa ejemplificada hasta este momento (excepto [7]) se trata de relativizaciones *externas*. Esto quiere decir que el elemento compartido se expresa como sustantivo nuclear fuera de la oración relativa mientras que la posición del elemento relativizado dentro de la oración se queda vacío. Además, el zoque también evidencia relativización *interna*; esto significa que el elemento compartido no se expresa como el núcleo fuera de la oración relativa, en lugar de eso, se expresa abiertamente dentro de la misma oración. Los dos tipos de relativización se ilustran en los ejemplos (12) y (13).

## (12) Externa

[[mitu ~~yomo~~] pä] [ yomo]  
 mitupä' yomo  
 'mujer que vino'

## (13) Interna

[[midu yomo] pä]  
 mitupä' yomo  
 'mujer que vino'

Las dos descripciones estructurales en (12) y (13) pueden leerse así: en la relativización externa (12), hay un sustantivo nuclear (*yomo*) precedido por su modificador que es una oración. En zoque, generalmente, los modificadores preceden a sus núcleos. La oración que funciona como modificador, es decir la oración relativa, es encabezada por el clítico *pä'* que se agrega al verbo. El elemento compartido (*yomo*) se elimina de la oración relativa. En la relativización interna, la oración funciona como la frase nominal con el elemento compartido dentro de la oración, como en (13), y no se comparte con ningún elemento fuera de ella.

En este caso, con un verbo intransitivo simple, no hay diferencia en la superficie entre estas dos construcciones. La distinción entre estas dos estrategias de relativización puede observarse cuando el núcleo o el elemento

relativizado marcan el caso abiertamente como el ergativo. En lo subsiguiente, se contrastarán estos dos tipos de construcciones relativas mediante ejemplos con marcas de caso ergativo.

#### 9.2.1.1.1. Núcleo ergativo - relativa en absoluto

Si la construcción de oración relativa tiene el rol de sujeto de una oración transitiva (ergativo) y la frase relativizada (la frase compartida) tiene el rol de sujeto de una intransitiva u objeto de una transitiva (absolutivo) en la oración relativa, significa que en esta relativización externa el núcleo lleva la marca del clítico ergativo. Para mejor identificación y contraste, la oración relativa se ha marcado entre corchetes y el núcleo externo se ha subrayado en los ejemplos a continuación.

- (14) [Tä'äk mitupä] yomo'is 'yispäkpa äj nana  
 tä'äk Ø-min-u=pä' yomo='is y-'ispäk-pa äj-Ø n- nana  
 ayer 3B-come-CP=REL mujer=ERG 3A-CONOCER-ICP PRO1-GEN 1A-madre  
 'La mujer que vino ayer conoce a mi madre'
- (15) [Tumä ji'näjt ispäkipä] pä'nis äjtzi tziupä'  
 tumä ji'n='äjt n-'isp-äk-E=pä' pän='is äj-tzi Ø-tzi'-u=pä'  
 uno NEGI=IERG 1A-CONOCER-DEP=REL hombre=ERG PRO1-ABS 1B-dar-CP=REL  
 'Un hombre que no conozco me lo dio'

Cuando se trata de una relativización interna, el núcleo está ausente y el elemento compartido se representa dentro de la oración en su forma absoluta (es decir sin marcas). El clítico de ergativo puede agregarse a la oración completa, la cual generalmente termina en un verbo que lleva la marca *pä'*.

- (16) [Te' tuwi popyapä]'is nä nyuktyo'u tumä misyu  
 te' tuwi Ø-poy-pa=pä'='is nä y-nuktyo-u tumä misyu  
 DET perro 3B-CORRER-ICP=REL=ERG PRG 3A-perseguir-PG uno gato  
 'El perro que está corriendo está persiguiendo a un gato'

- (17) [Tumä pät ji'näjt ispäkipä]'is tzi'u'tzi  
 tumä pät ji'n='äjt n'ispäk-E=pä='is Ø-tzi'-u='tzi  
 uno hombre NEGI=1ERG 1A-CONOCER-DEP=REL=ERG 1B-dar-CP=1ABS  
 'Un hombre que no conozco me lo dio'
- (18) [Te' tzä'yupä]'is nyajayu'unh te' kotzäjk wa'a 'yanka'mu  
 te' Ø-tzä'y-u=pä='is y-na-jay-u='unh te' kotzäk wa'a y-'anka'm-u  
 DET 3B-quedarse-CP=REL=ERG 3A-decir-AP-CP=EV DET montaña S 3A-cerrar-SUB  
 'El que se quedó le dijo a la montaña que se cerrará'

Aquí los clíticos de ergativo se agregan a las oraciones completas *te' tuwi popyapä*, *tumä pät ji'näjt ispäkipä*, *te' tzä'yupä*, respectivamente; estas funcionan como los sujetos de la oración transitiva principal.

#### 9.2.1.1.2. Núcleo absoluto - relativa en ergativo

En caso de relativización externa, la frase relativizada (compartida) no se expresa dentro de la oración relativa. Esto se cumple siempre y cuando la construcción relativa tenga el papel de sujeto de un verbo intransitivo u objeto de un verbo transitivo (caso absoluto) dentro de la oración principal y la frase relativizada sea el sujeto de una oración relativa transitiva. En estos casos, se marca el caso ergativo añadiendo 'is al verbo con *pä'*.

- (19) Te' jo'ntzyi [kyu'tupä'is te' täp] kejku  
 te' jo'ntzyi y-ku't-u=pä='is te' täm Ø-kek-u  
 DET pájaro 3A-COMER-CP=REL=ERG DET fruta 3B-caer-CP  
 'El pájaro que se comió la fruta cayó'
- (20) Mye'tzyajpa tyäta'm [makapä'is nyätzäkye te' ku'tku'y]  
 y-me'tz-yaj-pa y-tä-ta'm manh-pa=pä='is y-nä-tzäk-yaj-E te' ku't-ku'y  
 3A-buscar-3PL-ICP 3A-amigo=PL FUT-ICP=REL=ERG 3A-AS-hacer-3LP-DEP DET  
 comer-N  
 'Están buscando a sus amigos que van a ayudar a preparar la comida'

- (21) Te' nkae'is 'yispäjku te' pät [te' ya'ak'am tzyi'upä'is te' tumin]  
 te' n-kae='is y-'isp-äk-u te' pän te' ya'ak='am y-tzi'-u=pä'='is te' tumin  
 DET M-joven=ERG 3A-conocer-CP DET hombre DET antes=PERF 3A-dar-  
 CP=REL=ERG DET dinero  
 'El muchacho reconoció al hombre que le había dado el dinero antes'

- (22) jutä tä ita tä [ntzapntampapä'is ote]  
 jutä tä Ø-'it-pa tä n-tzam-tam-pa=pä'='is ote  
 donde PROI 1B-vivir-ICP PROI 1A-hablar-IPL-ICP=REL=ERG lengua  
 'donde nosotros vivimos, nosotros quienes hablamos la lengua (=zoque)'

El ejemplo (22) es interesante, dado que en este caso el elemento compartido es un pronombre, y los pronombres no tienen la marca de ergativo -'is. De hecho, el pronombre inclusivo *tä* no evidencia ninguna marca de caso. A pesar de esto, el ergativo se representa dentro de la oración por medio del clítico 'is.

Incluso otros casos, como el del locativo, se agregan al relativizador.

- (23) te' pät te' ijtpä'omo Pantzi'is 'yanima  
 te' pän te' Ø-'it-u=pä'='omo Pantzi='is y-'anima  
 DET hombre DET 3A estar-CP=REL=LOC Francisca=GEN 3A-espíritu  
 'el hombre en el que estaba el espíritu de Francisca'

En los casos de relativización interna, la frase relativizada se encuentra todavía dentro de la oración relativa y, por lo tanto, lleva el clítico de ergativo, mientras que el núcleo, en el papel de sujeto de intransitiva u objeto de transitiva (caso absoluto) en la oración principal, no aparece. Compare el ejemplo (24), que muestra relativización interna, y el ejemplo (19), que muestra relativización externa.

- (24) Te' [jo'ntzyi'is kyu'tupä' te' täp] kejku  
 te' jo'ntzyi='is y-ku't-u=pä' te' täm Ø-kek-u  
 DET pájaro=ERG 3A-comer-CP=REL DET fruta 3B-caer-CP  
 'El pájaro que se comió la fruta se cayó'

Sobre todo, la relativización interna se encuentra en un tipo de «oraciones escindidas» (véase 9.2.1.3) en donde el sujeto aparece como predicado no verbal con el clítico predicador *te* marcado. Al mismo tiempo, se marca como ergativo lo que significa que pertenece a la misma oración que el verbo. La relativización interna puede verse como un desarrollo que parte de una relativización externa en donde la construcción relativa se ha fusionado en una sola oración.

(25) Te'iste makapä' tzyäkye te' säk

Ø-te'='is=te manh-pa=pä' y-tzäk-yaj-E te' sänh

3B-DET=ERG=PRED FUT-ICP=REL 3A-hacer-3PL-DEP DET fiesta

'Son ellos los que harán la fiesta'

(26) Yempe is'unhte 'yispapä'

yempe i='is='unh=te y-'is-pa=pä'

algún algo=ERG=EV=PRED 3A-ver-ICP=REL

'Hubo muchos quienes la vieron'

(27) Yä uneta'm 'yankuma'käyajupä'te te' pä'nis

yä' une=ta'm y-'ankumak-'äy-yaj-u=pä'=te te' pän='is

este niño=PL 3A-engaño-V-3PL-CP=REL=PRED DET hombre=ERG

'El que engañó a los niños fue el hombre'

Ocasionalmente, el predicador puede no aparecer en este tipo de construcciones.

(28) Te'is'äjtz'i 'yayitatzäjkupä'

te'='is='äjtz'i y-'ayita-tzäk-u=pä

DET=ERG=1ABS 3A-ayudar-hacer-CP=REL

'Fue él quien me ayudó'

La oración presentada en el ejemplo (15), con la marca *-pä*, evidencia un caso similar.

## 9.2.1.1.3. Núcleo ergativo - relativa en ergativo

Cuando la construcción relativa en la oración principal juega el papel de sujeto de verbo transitivo (agente) y la frase relativizada tiene la misma función en su oración, con relativización externa el núcleo evidencia el clítico ergativo mientras que el clítico ergativo dentro de la oración relativa se mantiene y se agrega al verbo junto con la marca relativizadora *pä'*.

- (29) Te' pä'nis [jyuyupä'is te' kayu] jäsi'ka mya'äyu  
 te' pän='is y-juy-u=pä'='is te' kayu jäsi'ka y-ma'äy-u  
 DET hombre=ERG 3A-comprar-CP=REL=ERG DET caballo después 3A-vender-CP  
 'El hombre que compró el caballo lo vendió después'

- (30) Te' tuwi'is [yaka'upä'is te' kasyi] kyäsu  
 te' tuwi='is y-yak-ka'-u=pä'='is te' kasyi y-käs-u  
 DET perro=ERG 3A-CAUS-morir-CP=REL=ERG DET gallina 3A-comer-CP  
 'El perro que mató a la gallina se la comió'

En caso de relativización interna, la frase relativizada se mantiene dentro de la oración y recibe el clítico ergativo mientras que el núcleo desaparece; compare (29) y (31).

- (31) [Te' pä'nis jyuyupä' te' kayu] jäsi'ka mya'äyu  
 te' pän='is y-juy-u=pä' te' kayu jäsi'ka y-ma'äy-u  
 DET hombre=ERG 3A-comprar-CP=REL DET caballo inmediatamente 3A-vender-CP  
 'El hombre que compró el caballo lo vendió inmediatamente'

El agente compartido puede incluso aparecer sin la marca de ergativo. Si este es el caso, la marca de ergativo se agrega al verbo junto con la marca *pä'*.

- (32) [Te' pä't jyuyupä'is te' kayu] jäsi'ka mya'äyu  
 te' pän y-juy-u=pä'='is te' kayu jäsi'ka y-ma'äy-u  
 DET hombre 3A-comprar-CP=REL DET caballo después 3A-vender-CP  
 'El hombre que compró el caballo lo vendió después'

## 9.2.1.2. Posesivos

Las marcas para el ergativo y el genitivo (caso que marca posesión) son idénticas en cuanto a su forma: el clítico *'is*. Ambos casos tienen también en común sus propiedades sintácticas. Esto se evidencia en construcciones posesivas en donde el núcleo es el poseedor del sujeto de una oración relativa.

- (33) tumä kuy mäjata'mpä'is tyäp  
 tumä kuy mäja=ta'm=pä'='is y-täm  
 uno árbol grande=PL=REL=GEN 3A-fruta  
 'un árbol cuyos frutos son grandes'  
 (literalmente: 'un árbol (son) de los grandes su fruta')

- (34) tumä une ka'upä'is nyana  
 tumä une Ø-ka'-u=pä'='is y-nana  
 uno niño 3B-MORIR-CP=REL=GEN 3A-madre  
 'un niño cuya madre murió'

- (35) tumä yomo' tukapyä'isti kyä'  
 tumä yomo' tukay=pä'='is=ti y-kä'  
 uno mujer tres=REL=GEN=LIM 3A-dedo  
 'una mujer con solo tres dedos'

El clítico *pä'* se agrega al adjetivo, como puede verse en (33), después el clítico genitivo *'is* se agrega a la marca *pä'*, igual que sucede en las oraciones transitivas relativas con un sujeto relativizado. En este caso, no hay un predicador en la oración relativa lo que puede reflejar un uso más antiguo en el que no es necesario utilizar un predicador en oraciones no verbales (véase 8.5.5). Esta construcción se usa frecuentemente para nombrar a las personas, como se ve en (36).

- (36) tumä pä't nyäyipä'is Juan  
 tumä pä'n y-näyi=pä'='is juan  
 uno hombre 3A-nombre=REL=GEN Juan  
 'un hombre cuyo nombre es Juan' (lit. un hombre su nombre Juan)

El posesivo regular —por ejemplo, *kuy'is mäjata'mpä' tyäp* ‘los grandes frutos del árbol’— sería el equivalente de una relativización posesiva interna, con el genitivo sobre el poseedor que luego no se elimina.

La forma extendida *'isnye* (véase 4.2) puede también utilizarse en construcciones posesivas relativizadas.

- (37) *tzika'omo ijtpä'isnye syutu*  
*tzika='omo Ø-'it-u=pä'='is=y-ne y-sutu*  
 olla=LOC 3B-estar-CP=REL=GEN=3A-ANA 3A-hoyo  
 ‘en una olla con un hoyo’ (lit.: ‘...en donde hay su hoyo’)

### 9.2.1.3. Construcciones escindidas

Al igual que en español y en otras lenguas, cierto tipo de «oración escindida» puede formarse también en zoque por medio de la combinación de una construcción no verbal y una oración relativa; la oración en (25) es un ejemplo de esto. El elemento escindido evidencia el predicador *te* mientras que el relativizador *pä'* se añade al verbo. El elemento escindido puede pertenecer a cualquier categoría.

Frase nominal:

- (38) *Yatzipä' pänte pya'tupä'*  
*yatzi=pä' pän=te y-pa't-u=pä'*  
 malvado=REL hombre=PRED 3A-encontrar-CP=REL  
 ‘Fue un hombre malvado el que se encontró’

Pronombre:

- (39) *Mijt'äjtzite mtzi'upä'*  
*mij-t='äjtzite te m-tzi'-u=pä'*  
 PRO2-ERG=1ABS=PRED 2A-dar-CP=REL  
 ‘Fuiste tú quien me lo dio’

## Determinante:

- (40) Te'iste makapä' tzyäkye te' säk  
 Ø-te='is=te manh-pa=pä' y-tzäk-yaj-E te' sänh  
 3B-DET=ERG=PRED FUT-ICP=REL 3A-hacer-3PL-DEP DET fiesta  
 'Son ellos quienes harán la fiesta'

## Pronombre indefinido:

- (41) 'Yistzäjku'unh tite nä syänhupä'  
 y-'is-tzäk-u='unh ti=te nä y-sänh-u=pä'  
 3A-ver-hacer-CP=EV que=PRED PRG 3A-brillar-PG=REL  
 'Vio algo que estaba brillando'

## Pronombre interrogativo:

- (42) Tiyante ke te' nimeke nä syänhupä' yäki?  
 tiyam=te ke te' nimeke nä y-sänh-u=pä' yä'ki  
 qué=PRED que DET muy PRG 3A-brillar-PG=REL ahí  
 '¿Qué es eso que está brillando tanto ahí?'

## - con una marca de caso:

- (43) Ji'nunhna'ak myusi tikutate nä syänhjayupä'  
 ji'n='unh=na'ak y-mus-E ti=kuta=te nä y-sänh-jay-u=pä'  
 NEGI=EV=PST 3A-saber-DEP qué=BEN=PRED PRG 3A-brillar-AP-CP=REL  
 'No sabía por qué estaba brillando'

## Adverbio:

- (44) Nike'unhtena'ak sijk'sijknepyapä'  
 nike='unh=te=na'ak Ø-sijk-sijk-ney-pa=pä'  
 muy=EV=PRED=PST 3B-reir-reir-DUPL-ICP=REL  
 'Se rió todo el tiempo'

A pesar de que estas construcciones son similares a las oraciones escindidas del español y pueden tener traducciones semejantes, estas oraciones no tienen la misma función semántica ni pragmática. Mientras que en español las oraciones escindidas denotan un listado exhaustivo, las escindidas del zoque no. De esta manera, aunque la oración presentada en (38) se traduce literalmente como ‘Fue un hombre malvado el que se encontró’, su significado más bien es ‘De hecho, se encontró a un hombre malvado’. El uso de estas construcciones se ha extendido de manera que también se utiliza en predicados. El sufijo predicativo puede por lo tanto incluso ser agregado a preverbos y a auxiliares, mientras que el relativizador todavía permanece marcado en el verbo principal.

(45) Mijtzita'm nä'ante myäjä'ajtapä'

mij-tzi=ta'm nä='am=te ny-mäja-aj-tam=pä'

PRO2-ABS=PL PRG=PERF=PRED 2B-grande-INCv-2PL=REL

‘Ustedes ya están creciendo’

(46) Nä'tzyä me'tzyajupä' äj n'uneta'm

nä='tzi=yä n-me'tz-yaj-u=pä' äj-Ø n-'une=ta'm

PRG=1ABS=PRED 1A-buscar-XPL-PG=REL PRO1-GEN 1A-niño=PL

‘Nosotros estamos buscando a nuestros hijos’

Es bastante común agregar el predicador *te* a la negación *ji'n* más el perfectivo *am* (o *an*), que da por resultado la negación focalizada *ji'nante*.

(47) Yä tuminpi'k ji'nande mawepä' m'isi toya

yä' tumin=pi'k ji'n='am=te manh-E=pä' m-'is-E toya

este dinero=INSTR NEGI=PERF=PRED FUT-DEP=REL 2A-ver-DEP dolor

‘Con este dinero no sufrirás’

(48) Ji'nante ma m'ispäkipä'

ji'n='am=te m-'ispäk-E=pä'

NEGI=PERF=PRED 2A-CONOCER-DEP=REL

‘No lo vas a reconocer’

Un tipo de oraciones escindidas se forma agregando el relativizador *pä'* al verbo, lo que lo convierte en un adjetivo para después agregar el predicador *te* al verbo o al auxiliar.

- (49) Te' Apurri'nis yajpäjayupä'unhte te' nyipi  
 te' apurrin='is y-yaj-pä-jay-u=pä'='unh=te te' y-nipi  
 DET Aburrin=ERG 3A-terminar-CL-AP-CP=REL=EV=PRED DET 3A-siembra  
 'El que destruyó su cosecha fue Aburrín'

- (50) Mijta'm makapä'te mki'nistame  
 mij-t=ta'm manh-pa=pä'=te m-ki'nis-tam-E  
 PRO2-ERG=PL FUT-ICP=REL=PRED 2A-odiar-2PL-DEP  
 'Definitivamente, ustedes los van a odiar'

Ocasionalmente, el relativizador puede desaparecer; en este caso, el predicador se comporta casi como un marcador de foco (véase 8.4.1).

- (51) Tumtumäpä'is pyäkistzyoku tite'e maka tzyäki  
 tumä-tumä=pä'='is y-päkistzyok-u ti=te'e manh-pa y-tzäk-E  
 uno-uno=REL=ERG 3A-comenzar-CP qué=PRED FUT-ICP 3A-hacer-DEP  
 'Cada uno comenzó a hacer lo que iban a hacer'

- (52) Tzjamjayu'unh te' yomo' tiyä'te tuku  
 y-tzam-jay-u='unh te' y-yomo' tiyä'=te Ø-tuk-u  
 3A-decir-AP-CP=EV DET 3A-esposa qué=PRED 3B-pasar-CP  
 'Le dijo a su esposa lo que había pasado'

- (53) Sutmpa't wa'a'tzi mnämaku jutäte oyu mnäputi mä'tzyäki te' tumin  
 n-sun-pa='t wa'a='tzi m-nä-manh-u  
 1A-querer-ICP=1ERG S=1ABS 2B CAUS-ir-SUB  
 jutä=te oy-u m-nä-put-E mä'tzyäki te' tumin  
 donde=PRED ir-CP 2A-CAUS-salir-DEP mucho DET dinero  
 'Quiero que me lleves a donde fuiste a conseguir tanto dinero'

## 9.2.1.4. Relativa de propósito

Una oración puede añadirse a un verbo sin ninguna marca de relativización para expresar así un propósito o una meta.

(54) Ja 'yitä'unhna'ak tiyä tzyäkpa

ja y-'it-A='unh=na'ak tiyä y-tzäk-pa

NEGC 3A-estar-SUB=EV=PST algo 3A-hacer-ICP

'No había nada que hacer'

(55) Yäti mpatum'äjt iji'nh'äjtz i maka iti

yäti n-pa't-u='am='äjt i=j'nh='äjtz manh-pa Ø-'it-E

ahora 1A-encontrar-CP=PERF=1ERG algo=COM=1ABS FUT-ICP 1B-vivir-DEP

'Ahora he encontrado a alguien con quien vivir'

Los pronombres indefinidos, *tiyä* e *i*, tienen aquí un doble papel. En el ejemplo (54), *tiyä* es el sujeto del verbo 'yitä' 'estar' al mismo tiempo que es el objeto de *tzyäkpa* 'hacer'. Se trata pues de un elemento compartido, pero sin utilizar ningún relativizador. De manera semejante, en el ejemplo (55), *iji'nh* juega el papel de comitativo para el verbo *iti* 'vivir, estar'; aquí el clítico que marca caso y el pronombre *i* en sí mismo, es el objeto de *mpa'tu* 'he encontrado'.

## 9.2.2. Oraciones adverbiales

Muchas de las oraciones adverbiales se forman al agregar un clítico al núcleo del verbo o del auxiliar. Estos clíticos aparecen antes que los demás clíticos. Las oraciones adverbiales pueden ser temporales, locales, causales o modales (véase 8.3). El clítico es una marca de caso o una marcación especializada para este tipo de oraciones.

## 9.2.2.1. Oraciones temporales

Una oración temporal se forma añadiendo el clítico 'k o 'ka. El significado que aporta es 'cuando'.

(56) Sänhpänä'k'am'unh te' pununäputpapä' sa'u'unh

Ø-sänhpä-näm-u='k='am='unh te' Ø-punu-nä-put-pa=pä' Ø-sa-u='unh

3B-amanecer-IMPL-CP=SUBT=PERF=EV DET 3B-pezu-CAUS-salir-ICP=REL

3B-despertar-CP=EV

'Cuando amaneció, el pescador se despertó'

(57) Wijtyaju'ka sone lewa, nä tumä:

Ø-wit-yaj-u='ka sone lewa Ø-näm-u tumä

3B-ir-3PL-CP=SUBT mucho milla 1B-decir-CP uno

'Cuando habían caminado muchas millas, uno de ellos dijo:...'

(58) entonces maka'k'am pä'naje te' nkomi

entonces manh-pa='k='am Ø-pän-'aj-E te' n-komi

entonces FUT-ICP=SUBT=PERF 3B-hombre-INCv-DEP DET 1A-santo

'entonces cuando nuestro Señor iba a nacer'

Este clítico también se utiliza para indicar manera o proceso de acompañamiento, muy parecido al uso del gerundio del español.

(59) Poyuk tä'käyu

Ø-poy-u='k Ø-täjkäy-u

3B-correr-CP=SUBT 3B-entrar-CP

'Entró corriendo'

La oración en (59) se usa en un contexto en el que un muchacho corre rápidamente hacia dentro de la casa de alguien. Este uso de verbos de movimiento se relaciona con la falta de preposiciones o adverbios direccionales en zoque.

Una oración temporal puede también ser utilizada como un complemento en forma de una pregunta indirecta.

- (60) Mtzamjapya't nä myitu'k  
 m-tzam-jay-pa='t nä ny-min-u='k  
 2A-decir-AP-ICP=1ERG PRG 2B-venir-PG=SUBT  
 'Yo te diré cuándo venir'

La compleja marca de caso *se'nhomo* (véase 4.3.2.1) puede también agregarse al verbo para formar así una oración temporal con el significado de 'hasta', muchas veces en combinación con la expresión en español *astake*, como puede verse en (63).

- (61) Te' tzuk ujku'unh äkpajkuse'nhomo  
 te' tzuk Ø-'uk-u='unh Ø-'äkpak-u=se'nhomo  
 DET ratón 3B-comer-CP=EV 3B-dormirse-CP=hasta.que  
 'El ratón comió hasta que se quedó dormido'
- (62) Te'se kätyaju sone jama ta'nuse'nhomo te' yosku'y  
 te'=se Ø-kät-yaj-u sone jama Ø-ta'n-u=se'nhomo te' yos-ku'y  
 DET=SIM 3B-pasar-3PL-CP muchos días 3B-completar-CP=hasta.que DET  
 trabajar-N  
 'De esa manera, pasaron muchos días hasta que el trabajo fue terminado'
- (63) astake kapase'nhomo te' pä't  
 astake Ø-ka-pa=se'nhomo te' pän  
 hasta.que 3B-morir-ICP=hasta.que DET hombre  
 'hasta que el hombre muere'

#### 9.2.2.2. Oraciones locativas

Una oración locativa se forma al agregar la marca de caso *mä* al verbo o al auxiliar.

- (64) Nu'ku ityajumä te'ta'm  
 Ø-nu'k-u Ø-'it-yaj-u=mä' te'=ta'm  
 3B-llegar-CP 3B-estar-CP=LOC DET-PL  
 'Llegó a donde estaban'

- (65) Nyāmaku te' tyuwi opyamä pununäputi  
 y-nä-manh-u te' y-tuwi oy-pa=mä' Ø-punu-nä-put-E  
 3A-CAUS-ir-CP DET 3A-perro ir-ICP=LOC 3B-pez-CAUS-salir-DEP  
 'Llevó a su perro a donde fue a pescar'

Algunas veces la marca *mä* puede combinarse con el interrogativo *jutä* e incluso puede agregarse a él.

- (66) Nu'ku (jutä) nä na'ak yosyajumä  
 Ø-nu'k-u jutä nä=na'ak y-yos-yaj-u=mä'  
 3B-llegar-CP donde PRG=PST 3A-trabajar-3PL-PG=LOC  
 'Llegó a donde estaban trabajando'
- (67) te' nas jutämä maka tzyajkye te' 'yuneta'm  
 te' nas jutä=mä' manh-pa y-tzak-yaj-E te' y-une=ta'm  
 DET tierra donde=LOC FUT-ICP 3A-dejar-3PL-DEP DET 3A-niño=PL  
 'un lugar donde él vaya a dejar a los niños'

La marca de caso locativa *'omo* puede también utilizarse en estos casos, pero no se trata de un relativizador y por lo tanto tiene que agregarse al relativizador *pä'*. Una alternativa a la oración en (68) podría ser la de (69).

- (68) Te' tāk ijtupä'omo'tzi nimekete wäpä'  
 te' tāk Ø-'it-u=pä'='omo='tzi nimeke=te wä=pä'  
 DET casa 1B-vivir-CP=REL=LOC=1ABS muy=PRED bueno=REL  
 'La casa en la que vivo es muy buena'
- (69) Te' tāk ijtumä'tzi nimekete wäpä'  
 te' tāk Ø-'it-u=mä'='tzi nimeke=te wä=pä'  
 DET casa 1B-vivir-CP=REL=LOC=1ABS muy=PRED bueno=REL  
 'La casa en la que vivo es muy buena'

## 9.2.2.3. Oraciones causales

Una oración puede expresar causa o razón si se forma por medio del clítico *ankä* o *akä*.

- (70) Jene'tzi mtotzyäkpa'ankä maka'tzi iti äj nanaji'nh  
 jene='tzi m-totzyäk-pa=ankä manh-pa='tzi Ø-'it-E äj-Ø n-nana=ji'nh  
 muy=1ABS 2A-abusar-ICP=SUBC FUT-ICP=1ABS 1B-vivir-DEP PRO1-GEN  
 1A-madre=COM  
 'Porque estás abusando tanto de mí, me voy a vivir con mi mamá'
- (71) Tiyam'ajt muspa ntzäkä mijtzykuta mkotzoku'akä'tzi?  
 tiyam='ajt mus-pa n-tzäk-A mijtzy=kuta m-kotzonh-u=akä='tzi  
 qué=1ERG poder-ICP 1A-hacer-SUB PRO2O=BEN 2A-salvar-CP=SUBC=1ABS  
 '¿Qué puedo hacer por ti dado que me salvaste?'
- (72) Jinäma wyejayaju'unh tumä yoya muspa'ankä mätä  
 jinä=ma y-we-jay-yaj-u='unh tumä yoya mus-pa=ankä Ø-mät-A  
 entonces=PERF 3A-llamar-AP-3PL-CP=EV uno cerdo poder-ICP=SUBC 3B-excavar-  
 SUB  
 'Entonces llamaron a un cerdo porque sabía cómo excavar'

## 9.2.2.4. Oraciones modales

Una oración puede expresar la manera o el modo en que se hizo la acción, para esto se marca el clítico de caso similitivo, *se*, en el verbo; este puede entonces estar precedido por el determinante *te'*, como en (74).

- (73) Äjt teseti nä ki'pske'tu mijt nä mki'psuse  
 äj-t te'=se=ti nä n-ki'ps-ke't-u mij-t nä m-ki'ps-u=se  
 PRO1-ERG DET=SIM=LIM PRG 1A-pensar-REP-PG PRO2-ERG PRG 2A-pensar-  
 PG=SIM  
 'Yo pienso de la misma manera que tú piensas'

- (74) Äjt nsutmpa't te' mijtzi nwyitampase, enteropä' nasakopakäsi  
 äj-t n-sun-pa='t te' mij-tzi ny-wit-tam-pa=se entero=pä' nasa-kopak=käs-i  
 PRO1-ERG 1A-querer-ICP=1ERG DET PRO2-ABS 2B-ir-2PL-ICP=SIM entero=REL  
 tierra-cabeza=arriba-DIR  
 'Yo quiero ir como tú por todo el mundo'
- (75) Tukpase mumu jama anhmakyutzyo'tzku'yomo, kyänu'ku anhmayoye'is te' nka'e  
 Ø-tuk-pa=se mumu jama anhmay-ku'y-tzo'tz-ku'y='omo  
 3B-pasar-ICP=SIM cada día aprender-N-comenzar-N =LOC  
 y-känu'k-u anhmay-oy-E='is te' n-ka'e  
 3A-venir-CP enseñar-ANT-AG=ERG DET M-joven  
 'Como pasa cada día al comienzo de las clases, el maestro se acercó al muchacho'

## Bibliografía

ENGEL, RALPH Y MARY ALLHISER DE ENGEL

- 1987 *Diccionario zoque de Francisco León*, México, Instituto Lingüístico de Verano.

FAARLUND, JAN TERJE

- 2004 «Clitics and morphological categories in Zoque», M. Andronis et al. (eds.), *CLS 38-2, The Panels. Proceedings from the Panels of the Thirty-eighth Meeting of the Chicago Linguistic Society*, Chicago, Chicago Linguistic Society, pp. 341-347.
- 2007 «Grammaticalization as reduction: focus constructions in Chiapas Zoque», Joseph Salmon (ed.), *Historical Linguistics 2005*. Selected papers from the 17th International Conference on Historical Linguistics. Amsterdam, John Benjamins, pp. 21-32.
- 2012 *A Grammar of Chiapas Zoque*, Oxford, Oxford University Press.
- 2012 «Degrees of clause cohesion: complementation and subordination in Chiapas Zoque», *Linguistic Discovery* 10.1, pp. 62-74.

GONZÁLEZ ÁLVAREZ, WILFRIDO

- 1999 *Gramática de la lengua zoque*, Tuxtla Gutiérrez, Servicios Educativos para Chiapas, Dirección de Educación Indígena.

HARRISON, ROY, MARGARET HARRISON, Y CÁSTULO GARCÍA

- 1981 *Diccionario zoque de Copainalá*, México, Instituto Lingüístico de Verano.

HERRERA ZENDEJAS, ESTHER

1995 *Palabras, estratos y representaciones*, Mexico, El Colegio de México.

JIMÉNEZ, SILVIANO JIMÉNEZ

2014 *Oraciones de relativo en el zoque de San Miguel Chimalapa*, México, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social.

JOHNSON, HEIDI ANNA

2000 *A Grammar of San Miguel Chimalapa Zoque*, Ph.D. dissertation, University of Texas, Austin.

VILLAVICENCIO ZARZA, FRIDA GUADALUPE

1990 *El verbo zoque de Francisco León, Chiapas. Raíces mínimas y tipología*, Instituto Nacional de Antropología e Historia.

WONDERLY, WILLIAM L.

1951/1952 «Zoque». *International Journal of American Linguistics*, vol. 17, 1951, pp. 1-9, 105-123, 137-162 y 235-251; vol. 18, 1952, pp. 35-48.

ZAVALA MALDONADO, ROBERTO.

2002 «Calcos sintácticos en algunos complejos verbales mayas y mixe-zoques», *Pueblos y fronteras*, 4, pp. 169-187.

2013 «La construcción de posesión externa con aplicativo en zoque», en Enrique Palancar y Roberto Zavala (eds.), *Clases léxicas, posesión y cláusulas complejas en lenguas de Mesoamérica*, México, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social, pp. 133-170.

*La lengua zoque*

de Jan Terje Faarlund y Yasnaya Elena Aguilar Gil

editado por el Centro de Investigaciones Multidisciplinarias sobre Chiapas y

la Frontera Sur de la UNAM,

se terminó de imprimir en noviembre de 2017,

en los talleres de El Atril Tipográfico, S. A. Copilco 76 - A2 /504,

col. Copilco Universidad, C. P. 04360, Ciudad de México.

La composición, en tipos Minion Pro y Stempel Schneidler Std.

y la edición, que consta de 250 ejemplares impresos en offset,  
en papel bond de alto volumen, encuadernación rústica, estuvieron al cuidado  
de Raúl Berea Núñez y Crystal Sofía Díaz Díaz.





